

Curs de LLENGUATGE JURÍDIC

Inclou el solucionari

2a edició



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia

Curs de LLENGUATGE JURÍDIC

Aquesta edició inclou un recull
de terminologia jurídica i administrativa

Curs de llenguatge jurídic. – 2a ed.

Bibliografia

ISBN 9788439378792

I. Catalunya. Departament de Justícia

1. Documents jurídics – Redacció – Catalunya – Manuals, guies, etc.

2. Català jurídic – Problemes, exercicis, etc.

804.99:34(075)



Avís legal

Aquesta obra està subjecta a una llicència Reconeixement 2.5 de Creative Commons. Se'n permet la reproducció, la distribució, la comunicació pública i la transformació per generar una obra derivada, sense cap restricció sempre que se'n citi el titular dels drets (Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia). La llicència completa es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/es/legalcode.ca>.

© Generalitat de Catalunya

Departament de Justícia

www.gencat.cat/justicia

Primera edició: novembre de 2008

ISBN: 978-84-393-7879-2

Dipòsit legal: B-53.839-2008

Creació gràfica i impressió: Novatesa Gràfiques, SL

La versió electrònica d'aquest document és accessible a
www.gencat.cat/justicia/departament/publicacions

ÍNDEX

Introducció	9
El llenguatge jurídic	10
Aspectes formals de la documentació jurídica	13
Unitat 1	19
Els tractaments personals	20
Les fórmules d'afalac i de submissió	21
Els tractaments protocol·laris	22
El tractament. Exercicis	24
Les majúscules i minúscules	28
L'ofici	42
Unitat 2	47
La longitud adequada de la frase	48
La informació supèrflua	49
Els signes de puntuació I	52
La citació	59
Terminologia. Exercicis	63
Unitat 3	65
Els connectors	66
Els signes de puntuació II	72
La diligència	75
Terminologia. Exercicis	80
Unitat 4	83
El gerundi	84
L'edicte	91
Locucions. Exercicis	98

Unitat 5	99
Les construccions nominals	100
La conjunció <i>que</i>	103
L'article	104
La conjunció <i>que</i> i l'article. Exercici	106
L'acta	108
Locucions. Exercicis	114
Unitat 6	115
L'ordre lògic	116
Les construccions passives	120
La provisió	125
Terminologia i locucions. Exercicis	130
Unitat 7	131
L'expressió de les obligacions	132
L'expressió de les condicions	135
L'expressió de les obligacions i les condicions. Exercici	137
La interlocutòria	139
Terminologia i locucions. Exercicis	145
Unitat 8	147
El complement directe	148
La sentència	153
Terminologia i locucions. Exercicis	160
Unitat 9	161
El pronoms <i>en</i> i <i>hi</i> i l'ús de mateix	162
Els pronoms relatius	169
Terminologia i locucions. Exercicis	175

Unitat 10	177
La demanda	178
Puntuació d'un text	188
Terminologia i locucions	189
Unitat 11	193
La querella	194
Les abreviacions	204
Terminologia i locucions	210
Unitat 12	215
Criteris de redacció. Exercicis	216
Terminologia i locucions. Exercicis	223
Les majúscules i minúscules. Exercicis	229
Les abreviacions. Exercicis	232
Puntuació d'un text	237
Terminologia jurídica i administrativa	239
Llista d'abreviacions per conceptes	272
Llista d'abreviacions per abreviacions	279
Claus dels exercicis	287
Bibliografia	363

Introducció

El llenguatge jurídic

Aspectes formals de la documentació jurídica

EL LLENGUATGE JURÍDIC

La llengua és una realitat viva, perquè es fa servir en tota mena de situacions i això fa que es desenvolupi i evolucioni, i és també una realitat complexa, ja que, segons els usuaris i la situació en què es trobin, en podem identificar diverses varietats.

La varietat de la llengua depèn de molts factors, però els més importants són l'usuari i el context o la situació en què es produeix la comunicació. Aquests factors permeten establir dos grups diferents de varietats.

D'una banda, les **dialectals**, que depenen de les característiques pròpies de cada parlant o usuari, les quals es reflecteixen en el tipus de llenguatge que utilitza.

D'altra banda, les **funcionals** o **registres**, que depenen dels usos que els parlants fem de la llengua en cada situació comunicativa concreta. Així, cada llengua té diversos nivells de formalitat, que van des del més col·loquial al més formal. Aquests nivells de formalitat no són tancats i netament diferenciats els uns dels altres, ja que les fronteres no són mai precises del tot.

Els elements bàsics que condicionen el nivell de formalitat o el registre que hem d'utilitzar en cada moment són:

- El contingut o la matèria de l'acte comunicatiu.
- El canal de transmissió de l'acte comunicatiu (oral o escrit).
- La intenció de l'acte comunicatiu.
- El nivell de relació personal entre l'emissor i el receptor.

Paral·lelament a aquestes variacions, la **varietat estàndard** és la forma codificada de la llengua que és acceptada com a model per una comunitat de parlants. Aquesta varietat és el resultat d'un procés d'elaboració històric que té per objectiu l'establiment d'un codi lingüístic que, superant totes les diversitats amb relació a les varietats des de la perspectiva dels usuaris i situant-se en un nivell de formalitat neutre amb relació als registres, sigui el mitjà de comunicació idoni entre tots els parlants d'una llengua i en permeti l'ús en tots els espais de comunicació possibles: l'Administració, els mitjans de comunicació, l'ensenyament, les ciències, etc.

Els llenguatges d'especialitat o tecnolectes

Un llenguatge d'especialitat és un llenguatge propi d'una àrea de coneixement concreta i se situa dins de les varietats funcionals o registres. És l'instrument que permet la comunicació precisa entre els especialistes d'una determinada àrea de coneixement o professió.

Aquests tipus de llenguatges es basen en la varietat estàndard de la llengua, però a causa del context en què es produeixen (temàtica especialitzada, comunicació entre especialistes, complexitat de les idees que han d'expressar, etc.) presenten una gran quantitat de recursos propis que els n'allunyen.

Les dues característiques generals bàsiques dels llenguatges d'especialitat són la formalitat i la funcionalitat.

- Per **formalitat** hem d'entendre el fet que aquests llenguatges es produeixen al marge de la comunicació informal. Així, se situen en un nivell de neutralitat afectiva i d'impersonalitat.
- Per **funcionalitat** hem d'entendre el fet que l'objectiu principal dels llenguatges d'especialitat és la comunicació precisa de les idees entre els especialistes o entre aquests i els ciutadans. Per tant, en aquests llenguatges, l'eficàcia s'imposa a l'estètica.

Aquestes característiques generals es tradueixen en:

- Uns determinats criteris de redacció que afecten, sobretot, el nivell sintàctic de la llengua.
- Uns determinats criteris de redacció que afecten l'estructuració dels textos.
- Una terminologia i una fraseologia pròpies.

■ El llenguatge jurídic

El llenguatge jurídic és la llengua d'especialitat que constitueix el mitjà de comunicació entre els professionals del món del dret –jutges i personal de l'oficina judicial, fiscals, advocats, procuradors, teòrics i doctrinaris del dret, legisladors, etc.– i entre aquests i els ciutadans sobre els quals s'aplica el dret.

A més de les característiques generals dels llenguatges d'especialitat que acabem de comentar, en l'elaboració del **llenguatge jurídic català** cal tenir en compte **dos aspectes que incideixen** directament en la fixació dels criteris de redacció:

- La **identitat**, és a dir, el fet de recuperar la tradició que hi ha en la nostra llengua en l'àmbit jurídic, que és molt rica.
- La **modernitat**, és a dir, la implicació en la tendència que hi ha internacionalment a modernitzar el llenguatge jurídic.

L'equilibri entre tradició i modernitat, juntament amb els aspectes propis dels llenguatges d'especialitat esmentats abans (formalitat i funcionalitat), són el punt de partida que configuren els criteris de redacció que tractarem al llarg del curs.

■ La influència del llenguatge jurídic castellà

El fet que molts juristes que exerceixen a Catalunya hagin hagut de desenvolupar la seva feina en castellà durant dècades, fa que la reincorporació del català a l'àmbit jurídic s'hagi de fer parant una atenció especial a evitar que es produeixi una influència excessiva del castellà. Aquesta circumstància impediria incorporar els trets procedents de la tradició pròpia del català i en resultaria un estil de difícil comprensió per als ciutadans aliens a les professions jurídiques, atès que, tot i les mesures que s'han pres per modernitzar el llenguatge jurídic castellà, ara per ara encara manté un estil allunyat del criteri de funcionalitat propi dels llenguatges d'especialitat.

Per aquest mateix motiu, l'establiment d'un llenguatge jurídic català modern topa amb l'inconvenient que sovint els documents jurídics en català parteixen dels models castellans. Així, el llenguatge que s'hi empra pateix els mateixos defectes del llenguatge jurídic castellà real.

Per fer-vos-en una idea més clara, llegiu el paràgraf que teniu a continuació. Si esteu acostumats al llenguatge judicial, segurament el trobareu ben normal.

PUBLICACIÓN. Leída y publicada que ha sido la anterior Sentencia por el magistrado que la suscribe, hallándose celebrando audiencia pública en el mismo día de su fecha; doy fe.

Ara compareu-lo amb aquest altre.

Presentat i comentat que ha estat el premiat guió pel novel·lista que l'ha escrit, trobant-se efectuant roda de premsa el mateix dia de la data; me n'han informat.

Tot seguit trobareu el primer paràgraf que acabeu de llegir redactat d'acord amb els criteris de redacció propis del llenguatge jurídic català.

PUBLICACIÓ. Avui el magistrat jutge ha llegit i publicat la Sentència anterior en audiència pública. En dono fe.

Ara el text és molt més clar i entenedor.

Cal treballar perquè el llenguatge jurídic català es construeixi sobre la base dels criteris de **claredat, concisió i precisió** i les tendències de modernitat actuals dels llenguatges jurídics de més gran difusió internacional.

ASPECTES FORMALS DE LA DOCUMENTACIÓ JURÍDICA

En aquest apartat, abans de comentar les característiques de cada document al llarg de les unitats, presentem els blocs d'informació (la capçalera, les signatures, l'expressió de la data, etc.) que comparteixen tots o la majoria de documents judicials (els que emet un òrgan judicial) i jurídics (els que s'adrecen a un òrgan judicial). Per tant, l'objectiu és sistematitzar totes aquestes dades i presentar-les de la manera més clara possible.

D'altra banda, cal tenir en compte que una presentació acurada sempre fa més agradable la lectura i facilita la comprensió del text. Entre altres qüestions és recomanable no centrar els títols ni altres dades, ni tampoc començar les línies que inicien un paràgraf deixant espais en blanc a l'esquerra.

Documents judicials

■ Identificació del jutjat

A la capçalera, és a dir, al capdamunt del document, es fa constar la identificació del jutjat o tribunal que emet el document amb la denominació completa.

**Jutjat Contenciós Administratiu núm. 12
de Barcelona**

**Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1
de Terrassa**

**Jutjat Penal núm. 1
de Mataró**

**Jutjat de Menors
de Girona**

**Sala Civil i Penal del Tribunal Superior de Justícia
de Catalunya**

**Registre Civil
de Barcelona**

**Fiscalia de l'Audiència Provincial
de Lleida**

**Jutjat Degà
de Barcelona**

**Audiència Provincial
de Tarragona**

**Jutjat de Guàrdia
de Sabadell**

Jutjat de Pau de Sitges

Cal respectar sempre la denominació oficial de l'òrgan i no consignar-hi designacions incompletes o sinònimes. Per tant, si es tracta d'un jutjat mixt, no escau reduir-ne el nom (*Jutjat de Primera Instància núm. 1 de Rubí* o, encara menys, *Civil 1 Rubí*), sinó que s'ha de transcriure sencer (*Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Rubí*).

■ **Adreça**

A sota de la identificació de l'òrgan judicial se sol posar l'adreça, en què es poden utilitzar abreviacions.

A sota del nom del carrer i el número es consigna el codi postal i la població, encara que aquesta ja aparegui a la designació de l'òrgan judicial.

Jutjat Penal núm. 2 de Terrassa

Rambla d'Egara, 336-342
08221 Terrassa

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 3 d'Igualada

C. Milà i Fontanals, 2
08700 Igualada

Jutjat Social núm. 2 de Girona

Av. Ramon Folch, 4-6
17001 Girona

■ **Identificació de l'assumpte**

En aquest apartat es fa constar el tipus de procediment (precedit, optativament, per les denominacions *assumpte*, *procediment* o *actuacions*) i el número de l'expedient.

Assumpte: separació de mutu acord núm. 25/2005

Separació de mutu acord núm. 25/2005

■ Identificació de les parts

Si convé consignar altres dades del procediment, pot fer-se de manera esquemàtica a sota de la referència de l'assumpte, cosa especialment pràctica en el cas de les resolucions. S'hi acostuma a indicar el nom de les parts i, si n'hi ha, dels procuradors i advocats respectius.

Part demandant: Banc de Sabadell
 Procuradora: Eulàlia Vives Casado
 Advocat: Pere Oromí López

Part demandada: Maria Prats Garrido i Xavier Cerezo Roca
 Procurador: Pere Clapés Alcaide
 Advocada: Teresa Soriano Ripoll

Si incloem aquest bloc de dades, no s'han de repetir innecessàriament dins del document en un paràgraf que es limiti a consignar la mateixa informació d'una altra manera.

FETS

Primer. En aquest Jutjat se segueix el judici executiu 15/2004, en què intervenen el Banc de Sabadell com a part demandant, representat per la procuradora Eulàlia Vives Casado, i Maria Prats Garrido i Xavier Cerezo Roca com a part demandada, representats pel procurador Pere Clapés Alcaide.

■ Títol

El títol serveix per identificar el tipus de document (amb l'excepció de l'ofici), i el destaquem escrivint-lo amb majúscules i negreta.

PROVISIÓ
ACTA DE RATIFICACIÓ

En alguns casos pot dur especificacions que n'aclareixin el tema o el contingut.

INTERLOCUTÒRIA D'OBERTURA DEL JUDICI ORAL

■ Data

Ha de contenir la localitat on es redacta el document, seguida del dia, el mes i l'any. La localitat i la data no van precedides de preposició; els mesos s'escriuen amb minúscula; el dia i l'any s'escriuen amb números, no pas amb lletres, i l'any no va precedit d'article. No s'ha de posar punt a l'any entre els milers i les centenes ni tampoc al final de la data.

- ✘ A Girona, a setze de Juny del 2.006.
- ✓ Girona, 16 de juny de 2006

Si es tracta d'una resolució (provisió, interlocutòria o sentència), cal posar la data després del càrrec i el nom, és a dir, abans del cos del document. En canvi, en la resta de documents judicials la data se situa després del cos.

■ Càrrec i nom

Com a norma general, en qualsevol document judicial ha de constar el càrrec i el nom i cognoms del redactor. La distribució d'aquestes dades és diferent segons el tipus de document.

a) En les resolucions, per tal de destacar-ne l'autoria, situem aquestes dades a sota del títol: en primer lloc el càrrec i, a continuació, separat per dos punts, el nom sense tractaments protocol·laris. Si no es tracta d'un document personalitzat, és preferible posar-hi la doble forma (masculí/femení) per evitar un ús discriminatori del llenguatge.

SENTÈNCIA

Jutge: Albert Ferrer Valero

PROVISIÓ

Jutge/essa:

b) En la resta de documents fem constar el nom i el càrrec al bloc de la signatura.

■ Signatura

Cal distingir els documents amb un únic signant dels documents amb diversos signants.

a) Documents amb un únic signant (citació, diligència, ofici i sentència)

Si el redactor no ha estat identificat al llarg del document, abans de signar hem de consignar el càrrec precedit de l'article *El* o *La* i, després de la signatura, el nom i els cognoms.

La secretària judicial



Montserrat Vila i Figuerola

Si, per contra, el redactor i únic signant ja ha estat identificat (és el cas de la sentència), n'hi ha prou amb la signatura (per evitar repetir la informació).

b) Documents amb diversos signants (acta, interlocutòria i provisió)

Quan signen el jutge o el magistrat i el secretari, n'hem d'indicar el càrrec abans de la signatura, però no hem de repetir el nom del redactor, atès que ja ha aparegut sota el títol.

Així ho mano i ho signo.

El jutge



En dono fe.

La secretària judicial



Documents jurídics adreçats a un òrgan judicial

Destinatari

Aquests documents tenen en comú que s'encapçalen amb la identificació de l'òrgan jurisdiccional al qual s'adrecen, és a dir, el destinatari. Normalment usem l'expressió genèrica *al jutjat*, però si coneixem l'òrgan concret al qual adrecem el document en podem especificar el nom.

AL JUTJAT

AL JUTJAT SOCIAL NÚM. 3 DE BARCELONA

■ Data

La data se situa just abans de la signatura. Datació i signatura, doncs, apareixen sempre després del cos del document.

■ Càrrec, nom i signatura

A diferència del que passa en els documents judicials, en primer lloc es fa constar la signatura i, a sota, la qualitat en què intervé el signant.



Advocada



Procurador

Si l'advocat no ha estat identificat, cal incloure el nom i cognoms just després de la signatura.



Maria Torres Puig
Advocada



Procurador

Finalment, si hi ha un únic intervinent, només es fa constar la rúbrica.

Unitat 1

Els tractaments personals

Les fórmules d'afalac i de submissió

Els tractaments protocol·laris

Les majúscules i minúscules

L'ofici

ELS TRACTAMENTS PERSONALS

El tractament personal per a l'emissor (jutge, secretari, advocat, procurador, etc., segons el document de què es tracti) i per al receptor (les parts, el jutge, els organismes relacionats amb el procés, etc.) que cal utilitzar és el següent.

El redactor

El llenguatge judicial té una forta tendència a utilitzar formes impersonals, és a dir, a expressar accions sense atribuir-les a una persona determinada. Cal evitar, doncs, les construccions impersonals amb el pronom *es* i les seves variants quan encobreixin la primera persona.

- ✗ S'imposen les costes d'aquesta alçada a la part apel·lant.
- ✓ Imposo les costes d'aquesta alçada a la part apel·lant. (Subjecte singular en els casos de jutjats unipersonals.)

- ✗ S'estima parcialment el recurs d'apel·lació interposat.
- ✓ Estimem parcialment el recurs d'apel·lació interposat. (Subjecte plural en cas que es tracti d'un tribunal.)

El destinatari

En el llenguatge administratiu i jurídic, el tractament de *vós* és el més recomanable per adreçar-se al destinatari d'un escrit, tant si és un ciutadà com si és una altra persona al servei de l'Administració de justícia o d'altres entitats públiques o privades. Els pronoms i les formes verbals que hi corresponen són els mateixos que utilitzaríem per adreçar-nos a *vosaltres*.

- ✗ Li notifico la resolució anterior.
- ✓ Us notifico la resolució anterior.

- ✗ La cito perquè comparegui en aquest Jutjat.
- ✓ Us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat.

Les ordres

La documentació judicial es caracteritza pel gran nombre d'ordres que conté. Per expressar-les el castellà acostuma a unir el pronom *se* al verb: *requiérase, ofíciase, únanse*, etc. En aquest cas, en català s'utilitzen les formes imperatives corresponents a *vosaltres*.

- Apórtese un testimonio de la presente resolución al rollo.*
- ✗ Aporti's una testimoniança d'aquesta resolució al rotlle.
 - ✓ Aporteu una testimoniança d'aquesta resolució al rotlle.

 - Devuélvanse los autos al Juzgado Decano.*
 - ✗ Retornin-se les actuacions al Jutjat Degà.
 - ✓ Retorneu les actuacions al Jutjat Degà.

LES FÓRMULES D'AFALAC I DE SUBMISSIÓ

Cal suprimir les fórmules d'afalac i de submissió perquè la relació entre l'Administració i els ciutadans, així com la relació entre òrgans i càrrecs de diferent rang, ha de ser respectuosa, neutra i objectiva. Aquest criteri està totalment lligat a una altra recomanació bàsica del llenguatge judicial actual: la d'excloure la informació supèrflua.

Així, cal substituir expressions que connoten submissió i afalagament per altres de més neutres:

- ✘ Atentament sol·licito a S. S...
- ✓ Us sol·licito que...

- ✘ Tinc l'honor de trametre a V. l. l'exhort adjunt.
- ✓ Us trameto l'exhort adjunt.

- ✘ Us prego que trameteu a aquest Jutjat un certificat sobre les càrregues registrals de la finca.
- ✓ Us demano que trameteu a aquest Jutjat un certificat sobre les càrregues registrals de la finca.

ELS TRACTAMENTS PROTOCOL·LARIS

Els tractaments protocol·laris són títols de cortesia que la llei atribueix a una persona per la seva autoritat, càrrec o categoria (*Excel·lentíssim Senyor, Il·lustríssima Senyora*, etc.). En el llenguatge administratiu i jurídic, els tractaments s'han mantingut moltes vegades d'una manera abusiva i més per inèrcia que no pas per necessitat.

Les característiques del llenguatge administratiu i jurídic modern són la concisió, la claredat i el to democràtic; això fa que totes les administracions actuals tendeixin a suprimir els tractaments de la documentació administrativa quotidiana i els reservin per als documents solemnes o de tipus protocol·lari (per exemple la invitació i el saluda).

En els documents jurídics i judicials convé suprimir-los sistemàticament en el cos dels documents, però podem mantenir-los en les dades del destinatari, per exemple al peu d'un ofici.

Il·lustríssim Senyor Degà del Col·legi de Procuradors de Barcelona

Per tal d'evitar el tractament de *Sa Senyoria* dins del text, el podem substituir pel càrrec a què fa referència (*el/la jutge/essa, el/la magistrat/ada, el/la magistrat/ada jutge/essa*).

- ✘ En dono compte a S. S., Antoni Ferrer.
- ✓ En dono compte al jutge, Antoni Ferrer.

Les inicials dels tractaments protocol·laris s'escriuen amb majúscules, tant si utilitzem la forma sencera com l'abreujada.

Il·lm. Sr. Degà del Col·legi de Procuradors de Barcelona.

Pel que fa al tractament de *senyor/a*, que és un tractament genèric, no pas protocol·lari, s'escriu amb minúscula i sense abreujar si l'utilitzem dins del text. La forma abreujada, però, s'escriu sempre amb majúscula inicial (Sr./Sra.). Ara bé, com hem vist, quan aquest tractament forma part d'un tractament protocol·lari s'escriu sempre amb majúscula, tant la forma sencera com l'abreujada.

Designeu la senyora Isabel Palau com a pèrita.
Il·lustre Senyora Jutgessa
Il·ltre. Sr. Jutge

Cal rebutjar en qualsevol context les formes *en* i *na*, com també els castellanismes *don* i *doña* (podem eliminar-los o bé substituir-los per la forma genèrica *senyor/senyora*).

- ✘ En Pau Vila Martí, magistrat jutge, he vist les actuacions.
- ✓ Pau Vila Martí, magistrat jutge, he vist les actuacions.

Tot seguit trobareu una llista dels tractaments protocol·laris més usuals en la documentació judicial.

TRACTAMENT	CÀRREC
Excel·lentíssim/a Senyor/a (Excm. Sr. / Excma. Sra.)	alcalde/essa de l'Ajuntament de Barcelona degà/ana del Col·legi d'Advocats de Barcelona degà/ana del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya fiscal en cap de tribunal superior de justícia fiscal general de l'Estat magistrat/ada de sala del Tribunal Constitucional magistrat/ada del Tribunal Constitucional magistrat/ada del Tribunal Suprem president/a de l'Audiència Nacional president/a de sala del Tribunal Constitucional president/a de sala del Tribunal Suprem president/a del Consell de Col·legis de Procuradors de Catalunya president/a del Consell General del Poder Judicial president/a del Tribunal Constitucional president/a de tribunal superior de justícia president/a del Tribunal Suprem vicepresident/a del Consell General del Poder Judicial vicepresident/a del Tribunal Constitucional vocal del Consell General del Poder Judicial
Il·lustríssim/a Senyor/a (Il·lm. Sr. / Il·lma. Sra.) (lm. Sr. / lma. Sra.)	advocat/ada de l'Estat alcalde/essa (llevat del cas de Barcelona) cap provincial de Trànsit cap superior de policia comissari/ària de policia degà/ana de col·legi d'advocats (llevat del cas de Barcelona) degà/ana del Col·legi de Procuradors de Barcelona degà/ana president/a del Col·legi de Notaris de Barcelona director/a d'institució fiscal fiscal del Tribunal Suprem fiscal en cap d'audiència provincial jutge/essa degà/ana dels jutjats de Barcelona magistrat/ada d'audiència provincial magistrat/ada de tribunal superior de justícia magistrat/ada jutge/essa president/a d'audiència provincial president/a d'assemblea territorial de registradors de la propietat i mercantils regidor/a de l'Ajuntament de Barcelona secretari/ària de govern de tribunal superior de justícia secretari/ària de govern del Tribunal Suprem
Il·lustre Senyor/a (Il·ltre. Sr. / Il·ltre. Sra.) (l. Sr. / l. Sra.)	degà/ana del col·legi de procuradors (llevat del cas de Barcelona) jutge/essa notari/ària secretari/ària judicial

► **ELS TRACTAMENTS PERSONALS. LES FÓRMULES D'AFALAC I DE SUBMISSIÓ.
ELS TRACTAMENTS PROTOCOL·LARIS.
EXERCICIS**

1. Milloreu la redacció d'aquestes frases d'acord amb els criteris d'estil que acabem de veure.

Recordeu que:

- Heu de suprimir les expressions d'afalac.
- Heu de suprimir els tractaments protocol·laris.
- Heu d'utilitzar la persona adequada (*jo* per al redactor i *vós* per al destinatari).

1. Tinc l'honor de comunicar-li que en les actuacions esmentades la part demandada ha interposat un recurs d'apel·lació contra la Sentència dictada en primera instància.

2. El dia 30 de novembre de 2005 vaig suplicar al Jutjat que tingués per presentada la demanda de separació de mutu acord.

3. Trameto aquest ofici a V. l. a fi que es digni a comunicar a aquest Jutjat l'estat en què es troba la peça de responsabilitat civil del condemnat.

4. S'ordena el sobreseïment provisional de les actuacions.

5. Requereixo a V. l. que certifiqui si els demandats tenen algun vehicle a nom seu.

6. Prego que justifiqueu la recepció d'aquest ofici.

7. Es disposa la presó provisional, comunicada i sense fiança de Joaquín Heredia Torres.

8. D'acord amb el que ha disposat l'Il·lm. Sr. Jutge, se'l/se la cita perquè comparegui en aquest Jutjat el dia 9 de novembre, a les 12 hores. Se l'adverteix que si no ho fa se li podrà imposar una multa.

9. La magistrada jutgessa ha disposat citar-lo/la perquè comparegui en qualitat de testimoni el dia 6 de febrer de 2005, a les 13 hores.

10. La part demandant ha proposat la prova en el termini escaient, que s'admet i es declara pertinent. Es disposa que es practiqui el dia 13 de març.

2. Llegiu atentament aquest ofici. Trieu una de les opcions que proposem en cada cas a fi que en resulti un text correcte i coherent.

**Jutjat Social núm. 1
de Mataró**


Pl. Francisco Tomás y Valiente, s/n
08302 Mataró

Procediment d'acomiadament 336/2008

Li trameto / Us trameto / Es tramet l'edecte adjunt perquè el publiquen / el publiqui / es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. Us demano / Li demano / Es demana que, un cop publicat, en faci / en feu / se'n faci arribar un exemplar a aquest Jutjat per deixar-ne constància a les actuacions.

Mataró, 18 de setembre de 2008

L'Il·lm. Sr. Magistrat Jutge / El magistrat jutge



Ferran Hernández Sala

SUBDELEGAT DEL GOVERN A BARCELONA /
SUBDELEGACIÓ DEL GOVERN A BARCELONA

3. Empleneu els buits amb les formes verbals i pronominals que calgui perquè l'ofici quedi redactat amb el tractament de vós per al destinatari. A més, canvieu el que calgui perquè el text s'adeqüi als criteris d'estil que afecten la formalitat.

**Jutjat de Primera Instància núm. 40
de Barcelona**

Via Laietana, 8-10
08003 Barcelona

Procediment: execució de títol no judicial 13/2007

D'acord amb el que avui (disposar) *ha disposat* l'Il·l. Sr. Magistrat Jutge ~~el magistrat jutge~~ en les actuacions esmentades, que se segueixen contra Neus Rius Folgueroles, amb DNI 22 000 002, (adreçar) _____ a V. l. aquest ofici a fi que en el termini de deu dies (trametre) _____ a aquest Jutjat un certificat en què (especificar) _____ la quantia neta mensual del sou i altres emoluments que la demandada (percebre) _____ en aquesta empresa.

(fer saber) _____ que el magistrat jutge ha disposat l'embargament del sou d'aquesta persona per cobrir les quantitats que deu, que pugen a 3.012,04 euros en concepte de principal, més 903,61 euros pressupostats per als interessos i les costes.

Barcelona, 3 de gener de 2008

La secretària judicial



Joaquina Plana Sanchis

DIRECTOR DE L'EMPRESA FACSA

LES MAJÚSCULES I MINÚSCULES

L'ús de les majúscules és un aspecte convencional de la llengua. Hi ha idiomes, com per exemple l'alemany, que comencen amb majúscula tots els substantius. En català, si bé tothom coincidiria en l'ús de la majúscula en determinades paraules (el cognom d'una persona, el nom d'una ciutat, el mot que segueix un punt), hi ha moltíssims casos en què es donarien divergències depenent de qui escrivís o fins i tot depenent del moment que ho fes.

Tot seguit presentem una sèrie de criteris per aplicar correctament les majúscules i les minúscules en el llenguatge jurídic. Els classificarem en dos grans blocs:

- segons la situació de la paraula en el text i com l'afecten els signes de puntuació,
- segons la naturalesa de les paraules.

Recordeu abans, però, aquests quatre punts preliminars:

Quan diem que un conjunt de mots ha d'anar amb majúscula, en queden exclosos els articles i les preposicions.

Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
Reglament del Registre Civil

És inadequat utilitzar les majúscules dins del text per destacar-ne un fragment (tret dels títols).

Contra aquesta resolució podeu interposar un recurs d'apel·lació en el termini de CINCO DIES.

Les majúscules segueixen les mateixes regles d'accentuació que les minúscules.

INTERLOCUTÒRIA, PROVISIÓ

Les sigles (abreviacions que es formen amb la lletra o lletres, generalment inicials, dels elements de la designació completa) s'escriuen sempre amb majúscules.

DOGC (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*)
IMLC (Institut de Medicina Legal de Catalunya)

Ús de la majúscula segons la situació del mot en el text i com l'afecten els signes de puntuació

**Inici de text i
després de punt**

Cal utilitzar la majúscula tant a l'inici d'un text com després d'un punt.

Així ho mano i ho signo. **En** dono fe.

Després del punt d'una abreviatura, però, escrivim minúscula.

El jutge de 1a inst. **va** dictar una interlocutòria de sobreseïment del cas.

Després de dos punts

Generalment escriurem minúscula després de dos punts.

Procediment: judici de faltes 33/2005

Ara bé, utilitzarem la majúscula quan després dels dos punts s'introdueixen citacions completes.

L'article 45 del Codi civil disposa: "No hi ha matrimoni sense el consentiment matrimonial."

En determinats documents (sol·licituds, certificats...) en què es destaca el verb principal (*EXPOSO, CERTIFICO, SOL·LICITO...*) seguit de dos punts, el text que ve a continuació comença amb majúscula.

SOL·LICITO: **Q**ue es practiquin les diligències detallades anteriorment.

Després de punts suspensius

Quan els punts suspensius tanquen una frase i se n'inicia una altra, cal començar-la amb majúscula.

El testimoni manifesta el següent: "Vaig estar passejant per places, carrers, mercats... **A**l cap d'una estona, vaig tornar a casa."

En canvi, si no tanquen la frase, cal continuar en minúscula.

Les declaracions del demandant es van difondre per ràdio, premsa, televisió... **i** van tenir molt ressò.

Després de coma i de punt i coma

Després de coma i de punt i coma escrivim minúscula.

Condemno aquesta part a pagar les costes; **p**el que fa a les costes d'assentiment, **c**ada part ha de satisfer les seves.

Després de parèntesi

Quan abans d'un parèntesi hi ha un punt, el text entre parèntesis ha de començar amb majúscula i acabar en punt. El text que vagi a continuació també ha de començar amb majúscula.

Així doncs, admetem la prova proposada. (**V**egeu també les sentències anteriors d'aquesta mateixa Sala.) La part demandant pot interposar-hi recurs.

En els altres casos escrivim minúscula.

Els pressupostos de Justícia (**c**ada cop distribuïts més racionalment) persegueixen la rendibilització.

Ús de la majúscula segons la naturalesa de les paraules

Persones

Professions i càrrecs oficials

S'escriuen amb minúscula inicial.

la **c**onsellera de Justícia
 la **p**residenta del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
 l'**a**gent judicial
 el **m**agistrat
 el **n**otari
 la **p**rocuradora
 l'**a**dvocat
 la **f**iscal en cap
 el **d**irector general

Tractaments protocol·laris

S'escriuen amb majúscula inicial, tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.

Il·lustríssim **S**enyor Jaume Armengol
 Il·lma. **S**ra. Eulàlia Gimpera

Tractaments protocol·laris i càrrecs

Si el càrrec va precedit del tractament protocol·lari s'escriu amb majúscula.

Excel·lentíssim **S**enyor **D**egà del Col·legi d'Advocats de Barcelona
 Il·lma. **S**ra. **F**iscal del Tribunal Suprem

En canvi, si el càrrec no queda inclòs dins del tractament protocol·lari, l'escrivim amb minúscula.

Honorable Senyora Montserrat Tura, consellera de Justícia

Tractaments no protocol·laris

Els tractaments no protocol·laris (*senyor, senyora, doctor, doctora, etc.*) que precedeixen els noms propis de les persones s'escriuen amb minúscula inicial, tret que formin part del tractament protocol·lari o que n'utilitzem la forma abreujada.

el **s**enyor Pere Ferrer
 la **d**octora Júlia Morell
 Il·lustre **S**enyora Josefina Macià
 el **D**r. Manel Ribes

Institucions, organismes i entitats

Nom propi d'institucions, organismes i entitats

Cal escriure amb majúscula la primera lletra de tots els noms i adjectius que formen part d'una denominació concreta.

el **D**epartament de **J**ustícia
 el **M**inisteri de **J**ustícia
 el **J**utjat **P**enal núm. 1 de l'**H**ospitalet
 el **J**utjat de **P**rimera **I**nstància núm. 45 de **B**arcelona
 el **R**egistre **C**ivil de **B**erga
 la **S**ala **S**egona del **T**ribunal **S**uprem
 la **S**ecció **T**ercera de l'**A**udiència **P**rovincial de **T**arragona
 l'**A**juntament de **V**ic
 la **P**olicia **M**unicipal de **L**leida

Si esmentem només una part del nom propi (perquè se sobreentén o no el volem repetir), també l'hem d'escriure amb majúscula.

Traslladeu les actuacions a l'**A**juntament esmentat.
 En aquest **J**utjat hem rebut la prova pericial sol·licitada.
 la jutgessa de **V**igilància **P**enitenciària núm. 3

En canvi, quan esmentem genèricament el nom propi de l'organisme o l'usem en plural, l'hem d'escriure amb minúscula.

els **d**epartaments de **C**ultura i **J**ustícia
 els **c**entres **p**enitenciaris
 els **j**utjats de **v**igilància **p**enitenciària de **C**atalunya
 Cal inscriure el naixement en el **r**egistre **c**ivil corresponent.
 Un **j**utjat de **p**rimera instància no és competent per resoldre sobre aquest assumpte.

Cal parar compte a l'hora d'escriure *poder judicial*, que ha de ser amb minúscula perquè no és el nom propi de cap institució, sinó que és la manera de designar un tipus de poder. Per tant, seria una forma paral·lela a *poder legislatiu*, *poder executiu*, etc.

el **p**oder **j**udicial

En canvi, com a part del nom propi de la institució sí que cal escriure'l amb majúscula.

el **C**onsell **G**eneral del **P**oder **J**udicial

Entitats juridico-públiques

Les designacions de les entitats juridicopúbliques (administració, estat, govern) s'escriuen amb majúscula inicial, tret dels complements que les acompanyen. També les escriurem amb majúscula si les esmentem parcialment.

l'**A**dministració pública
l'**A**dministració de justícia
aquesta **A**dministració
l'**E**stat espanyol
el **G**overn francès

Però s'escriuen amb minúscula si en parlem genèricament o s'utilitzen en plural.

Les **a**dministracions europees són competents en comerç exterior.
Els **e**stats sobirans són subjectes de dret internacional.
Aquesta Sentència faculta els **g**overnos per complir o no els acords econòmics.

Òrgans de gestió

Els òrgans de gestió de les institucions, organismes i entitats s'escriuen amb majúscula inicial, tret de quan s'utilitzen en plural o en parlem genèricament.

la **S**ecretaria de **G**overn del **T**ribunal **S**uperior de **J**ustícia de **C**atalunya
la **D**irecció **G**eneral de **T**rànsit
el **C**onsell de **D**irecció de Renfe
tots els ateneus han de tenir una **j**unta **d**irectiva
els **p**lens dels ajuntaments del Masnou i Alella

Textos i documents

Textos normatius

Cal escriure amb majúscula només la paraula que encapçala la denominació de la llei, el reglament, el codi, etc., encara que l'abreviació s'escrigui amb majúscula.

el **C**odi **c**ivil (CC)
la **L**lei **o**rgànica del **p**oder **j**udicial (LOPJ)
la **C**onstitució **e**spanyola (CE)
el **R**eglament **p**enitenciari (RP)
el **R**eial **d**ecret 1332/1994 de 20 de juny
l'**E**statut dels **t**reballadors

Si contenen algun element que, independentment de formar part del títol, ha d'anar amb majúscula, la hi conservem.

la Llei orgànica del **T**ribunal **C**onstitucional

En canvi, si en parlem d'una manera genèrica o plural, els escriurem amb minúscula.

El Govern no ha aprovat cap **r**eial **d**ecret que desenvolupi aquesta Llei.
Les **l**leis penals estableixen la gradació de les penes.

Documentació jurídica	El nom dels documents jurídics s'escriu amb minúscula, sempre que no es tracti d'una sentència concreta.
	<p>el recurs contenciós administratiu que va interposar-hi la demanda del senyor Vidal un ofici en què es demana l'informe pericial l'exhort amb data 3 de febrer Declaro el plet conclús per a sentència. En aquesta interlocutòria s'ha tingut en compte la Sentència 78/2006. Notifiquem aquesta Sentència al Ministeri Fiscal.</p>
Parts de documents	Les parts genèriques de les obres i dels documents s'escriuen amb minúscula inicial.
	<p>l'article 4 del Codi civil la secció 2a del capítol IV del llibre II de la Llei orgànica del poder judicial d'acord amb l'apartat a de l'article esmentat la disposició addicional tercera els fonaments jurídics de la interlocutòria</p>
Publicacions periòdiques	Escriu amb majúscula tots els elements que componen el nom de les publicacions periòdiques.
	<p>la revista <i>Llengua i Dret</i> Butlletí Oficial de l'Estat Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</p>
Documents acreditatius	Els hem d'escriure amb minúscula, encara que les abreviacions corresponents vagin amb majúscula.
	<p>el document nacional d'identitat (DNI) el passaport el carnet de conduir</p>

Tràmits i procediments judicials

Tràmits i procediments judicials	S'escriuen amb minúscula.
	<p>les diligències prèvies 23/2006 el procediment abreujat núm. 147/2005 el judici monitori les actuacions 88/2006</p>

Activitats educatives, científiques i socials

Plans i programes	S'escriu amb majúscula només la inicial del primer mot, llevat de quan els esmentem genèricament o en plural.
	<p>el Pla interdepartamental per a majors de 18 anys el Programa de reparació a la víctima El Departament ha elaborat un programa de mesures alternatives a la presó.</p>

<p>Jornades, simposis i congressos</p>	<p>S'escriuen amb majúscula inicial totes les paraules de les denominacions que corresponen a designacions d'activitats oficialment instituïdes o amb una individualitat clara en la vida social.</p> <p>XI Jornada sobre Delinquència Juvenil el Segon Congrés de Metges de Catalunya</p> <p>En canvi, s'escriuen amb minúscules les denominacions genèriques o que esmentem en plural.</p> <p>Les jornades sobre l'ús del català a l'Administració de justícia se celebren cada dos anys</p>
<p>Cursos i seminaris</p>	<p>S'escriu amb majúscula la inicial del primer mot.</p> <p>el Seminari de formació per a jutges de pau Hi ha força gent apuntada al Curs de llenguatge jurídic.</p> <p>En canvi, s'escriuen amb minúscules les denominacions genèriques o que esmentem en plural.</p> <p>El curs La jurisdicció voluntària comença demà. (La denominació del curs comença amb l'article <i>la</i>, i no amb la paraula <i>curs</i>.)</p>
<p>Conferències i discursos</p>	<p>Només s'escriu amb majúscula la lletra inicial del títol.</p> <p>La conferència "La inserció laboral i social dels joves que han complert una mesura" ha estat un èxit.</p>
<p>Cicles educatius, assignatures i matèries</p>	<p>S'escriuen amb minúscula inicial.</p> <p>Està estudiant l'enseñament secundari obligatori. No ha aprovat el dret penal.</p>
<p>Divisions temporals</p>	
<p>Noms dels dies i dels mesos</p>	<p>S'escriuen amb minúscula.</p> <p>Mataró, 10 de gener de 2005 La vista se celebrarà el proper dijous 13 de desembre.</p>
<p>Lloc</p>	
<p>Topònims</p>	<p>Els noms de lloc s'escriuen amb majúscula.</p> <p>Vilassar de Mar París Lliçà de Munt</p>

Topònims catalans amb article

L'article dels noms de lloc catalans s'escriu en minúscula i fa les contraccions normals de l'article amb altres partícules.

la comarca **del** Maresme
el Masnou
l'Hospitalet de Llobregat

Cal tenir en compte, però, que aquest article s'ha d'escriure amb majúscula si la posició del topònim en el text així ho determina (després de punt, a principi de text, etc.).

08480 **L'**Ametlla del Vallès

Topònims no catalans amb article

L'article dels noms de lloc no catalans s'escriu amb majúscula inicial i no fa cap tipus de contracció.

La Rioja
d'El Bierzo
Los Ángeles

En canvi, l'article s'escriu amb minúscula i es contrau quan es tracta de noms de lloc no catalans amb forma catalanitzada.

dels Estats Units
al Caire

Noms de divisions territorials

Cal escriure amb minúscula els noms comuns que defineixen divisions en el territori.

la **comarca** del Priorat
 la **província** de Lleida
 la **diòcesi** de Girona
 l'**àrea** metropolitana de Barcelona

Noms d'accidents geogràfics i altres noms de lloc

La majoria de noms d'accidents geogràfics o de lloc estan formats per una paraula de tipus genèric i un complement (preposicional o adjectival). Aquest nom genèric s'ha d'escriure amb minúscula inicial.

la **p**lana de Vic
 el **m**ar Mediterrani
 la **r**iera d'Arenys
 les **i**lles Balears

Ara bé, el nom genèric s'escriu amb majúscula quan forma part d'una forma fixada (és a dir, la part genèrica se sent com a indissociable de la resta).

la **C**osta **B**rava

I també quan el nom de lloc coincideix amb el nom d'una institució o d'una entitat administrativa.

el Tribunal Superior de Justícia de les **I**lles **B**alears

Els punts cardinals	<p>Els escrivim amb minúscula, tret que n'utilitzem el símbol o formin part d'un topònim.</p> <p>Al nord, la finca afronta amb les terres de Maria Llovet; al sud, amb les de Lluís Pla. l'Àfrica del Sud</p>
Carrers, places i altres vies	<p>Cal escriure amb minúscula la designació genèrica que acompanya el nom propi del lloc (carrer, plaça, ronda, etc.), tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.</p> <p>el Registre Civil de Barcelona, amb seu a la plaça del Duc de Medinaceli, 2 els jutjats de Gavà, situats al carrer de la Concòrdia, s/n al passeig de Lluís Companys hi ha el Tribunal Superior de Justícia de Catalunya lloc on heu de comparèixer: av. Ramon Folch, 4-6</p> <p>Naturalment, però, si comencem una línia a part, la designació de la via ha d'anar amb majúscula, tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.</p> <p>Jutjat de Primera Instància i Instrucció 2 de Vilanova i la Geltrú C/ de Sant Joan, 31-33</p> <p>Jutjat Penal núm. 1 de Terrassa Rambla d'Egara, 336-342</p> <p>Només s'escriuen amb majúscula inicial les designacions genèriques que han esdevingut el nom de la via.</p> <p>els jutjats de la Via Laietana Roser Esteve, que viu a la Rambla, 4, 2n 1a</p>
Edificis	<p>S'escriuen amb majúscules inicials tots els substantius i adjectius quan formen part de noms d'edificis singulars.</p> <p>el Palau de Justícia les Drassanes la Borsa el Palau de la Música Catalana</p> <p>En canvi, el nom dels edificis s'escriu amb minúscula quan té un valor genèric.</p> <p>el monestir de Sant Miquel de Cuixà</p>
Dependències d'edificis	<p>La designació genèrica de dependències d'edificis s'escriu amb minúscula.</p> <p>la sala de vistes la secretaria del jutjat la secció penal la sala d'actes de l'edifici</p> <p>Però s'escriu amb majúscula inicial quan es tracta d'una denominació específica d'una estança singular.</p> <p>el Saló de Cent la Sala dels Passos Perduts del Palau de Justícia el Saló del Tinell</p>

► LES MAJÚSCULES I MINÚSCULES. EXERCICIS

1. Poseu majúscules quan calgui.

el procurador antonio rodrigo

la consellera de justícia

el departament de medi ambient i habitatge

l'ajuntament de malgrat de mar

la subdelegació del govern a tarragona

la policia municipal de sabadell

l'assignatura de dret civil

l'administració catalana

la rambla de catalunya

les diligències prèvies 1/2006

lleï orgànica 2/1979, de 3 d'octubre, del tribunal constitucional

excel·lentíssim senyor degà del consell de col·legis d'advocats de catalunya

fiscal en cap del tribunal superior de justícia de catalunya

il·lustre senyor jutge

vocal del consell general del poder judicial

lleï 39/1991, de 30 de desembre, de tutela i institucions tutelars del parlament de catalunya

el codi penal

les sentències 3/2002 i 25/2005 de l'audiència provincial de girona

el carrer de balmes

l'apartat 2n de la disposició addicional de la lleï sobre responsabilitat civil i assegurança en la circulació de vehicles de motor

el ministeri fiscal

el registre civil de manresa

l'administració de justícia

Unitat 1

l'article 691 de la llei d'enjudiciament civil

segones jornades d'estudi sobre l'administració de justícia als estats plurilingües

la delegada del govern

la constitució espanyola

jutjat de primera instància i instrucció núm.3

una sentència absolutòria

la cartilla de la seguretat social

la ronda de dalt

2. Poseu majúscules quan calgui.

d'acord amb el que ha disposat el jutge, us cito perquè comparegueu en aquest jutjat.

el tribunal superior de justícia de catalunya

la fiscalia del tribunal superior de justícia de catalunya

el jutjat de primera instància i instrucció núm. 4 de granollers

els jutjats de primera instància

l'administració pública de l'estat espanyol

l'oficina judicial

la secretària judicial d'aquest jutjat

la generalitat de catalunya

la generalitat

la direcció general de relacions amb l'administració de justícia

aquesta direcció general

el magistrat del tribunal superior de justícia d'andorra

la secció penal d'aquest jutjat

el servei de traduccions del tribunal superior de justícia de catalunya

el servei de traduccions

molt honorable senyor president de la generalitat de catalunya, josé montilla

molt honorable senyor josé montilla, president de la generalitat de catalunya

la tresoreria general de l'institut nacional de la seguretat social

el fons de garantia salarial

el servei d'assessorament tècnic i d'atenció a la víctima

lleï orgànica del poder judicial

el magistrat jutge

butlletí oficial de la província de barcelona

matrimoni inscrit al tom 10, pàgina 23, de la secció 2a del registre civil de cornellà

títol XV, llibre II de la llei d'enjudiciament civil

el ministre de sanitat

el col·legi de procuradors de badalona

la sentència 88/2006 del jutjat penal núm. 2 de figueres

el jutge de pau

els mossos d'esquadra

la disposició final de l'article 56 de la llei 5/1991, de 6 de juny, de l'impost sobre la renda de les persones físiques

la sala de sessions del parlament

el projecte de llei d'ordenació dels ensenyaments no reglats

la diputació de tarragona

gabinet jurídic del departament de justícia

les resolucions dels tribunals superiors

l'excel·lentíssim senyor president de l'audiència nacional

l'església de sant pere

el desè simposi de psiquiatria infantil

curs de dret tributari local

3. Feu les correccions que calgui en les frases següents exclusivament pel que fa a l'ús de majúscules i minúscules.

El ministeri fiscal ha presentat l'informe.

El judici s'ha celebrat a la sala primera del tribunal suprem.

L'atestat dels mossos d'esquadra és incomplet.

Els hem apuntat al curs la llei d'enjudiciament civil.

D'acord amb la provisió de 26.4.2006, ha transcorregut el termini per presentar la documentació.

El tribunal constitucional ha resolt el recurs d'empara.

La procuradora sra. Maria Pou ha presentat la demanda anterior en aquest jutjat.

L'il·lm. sr. degà del col·legi d'advocats, Pere Martí, ha obert l'acte.

El fiscal en cap del tribunal superior de justícia de Catalunya ha assistit a la conferència "El Català a la Justícia".

Això és competència del ministeri de justícia, no del departament de justícia.

La jutgessa sra. Júlia Vidal ha sol·licitat un canvi de destinació.

Cal enviar un manament al registre de la propietat núm. 6 de Vic.

El nou conseller de justícia ja ha pres possessió del càrrec.

La sentència 123/2006 del tribunal suprem ha resolt el Recurs de cassació.

Presento aquesta demanda davant dels jutjats de Badalona perquè la finca està situada en aquest partit judicial.

Per aquest fet s'han obert les diligències preliminars núm. 555/2006.

Inseriu la sentència al llibre de sentències d'aquest Jutjat.

Segons el que estableix l'Article 52 de la llei esmentada, el jutge de rang superior ha de fixar la pròpia competència, sense possibilitat de recurs.

Davant del jutge del jutjat de primera instància i instrucció núm. 4 de Banyoles, constituït en Audiència Pública, compareix la Part Actora, representada pel Procurador Felip Ibars Donate.

El Reial Decret 345/1992, de 30 d'abril, estableix que les condemnes que comportin la Privació del Dret de Sufragi s'han de comunicar al Registre central de penats i rebels i a l'Oficina del cens electoral.

L'Advocat del demandat formula un Recurs Contenciós Administratiu contra la sentència núm. 20/2006.

L'article 54 del codi civil disposa que el Ministre de Justícia pot autoritzar el Matrimoni Secret.

Notifiqueu aquesta Resolució al ministeri fiscal i a les parts que s'han personat a les actuacions.

Contra aquesta Resolució podeu interposar un recurs de reforma en aquest jutjat en el termini de tres dies.

El tribunal superior de justícia de Catalunya ha resolt el Recurs favorablement a la Part Actora.

La Direcció general de la Guàrdia civil ha interposat un Recurs d'apel·lació contra la Interlocutòria de data 9 de Juliol de 2006 dictada pel Jutjat de Primera Instància número 25 de Barcelona en les actuacions de Judici Verbal sobre trànsit núm. 195/2006.

Segons la testifical d'un veí que va presenciar els fets (Amb domicili al C/ Mercader, on es va produir el sinistre) i la declaració del Policia Municipal de Viladecans que va redactar l'atestat, és evident que la Senyora Molina circulava a una velocitat excessiva.

El dia 2 de Març de 2006 aquest Jutjat va dictar una Interlocutòria per la qual disposava continuar la tramitació d'aquest Procediment Abreujat d'acord amb el que estableix el Capítol II, Títol III, del Llibre IV de la Llei d'Enjudiciament Criminal.

L'OFICI

L'ofici és una comunicació escrita adreçada a certs funcionaris determinats per la llei, així com a autoritats i a persones que no siguin part en el procediment. Són documents monotemàtics i, a diferència dels altres documents judicials, no porten títol.

S'acostumen a iniciar indicant quina és la base per expedir-los (una resolució, un article, la decisió d'un jutge, etc.), i tot seguit s'exposa la finalitat de la comunicació (demanar alguna cosa, fer arribar un document, etc.), per a la qual cosa ens poden ser útils fórmules com ara:

- D'acord amb [...], us comunico que...
- En relació amb [...], us sol·licito que...
- En virtut de [...], us adreço aquest escrit per tal de...
- Atès que [...], us trameto...

El destinatari és generalment el màxim responsable d'un organisme i per tant l'ofici s'adreça al càrrec, no pas a l'organisme o a la persona que l'ocupa. Aquesta informació consta al peu del document, opcionalment precedida del tractament protocol·lari, i acostuma a escriure's amb majúscules.

Estructura

Identificació del jutjat
Adreça
Identificació de l'assumpte
Identificació de les parts (opcional)
Cos
Datació
Càrrec
Signatura
Nom i cognoms
Destinatari

Exemple

Audiència Provincial de Barcelona

Secció Primera
Pg. Lluís Companys, s/n
08018 Barcelona

Rotlle d'apel·lació núm. 1454/2006-C

Actuacions¹: judici ordinari 11/2006 del J. de 1a Inst. 2 de Mataró)

Part apel·lant: Marta Pérez Tur
Contrapart: Blanc, SL

D'acord amb el que ha disposat el magistrat en el procediment **indicat**², us adreço **aquest**³ ofici per tal que trameteu a aquest òrgan judicial un certificat sobre les cotitzacions dels treballadors de l'empresa Blanc, SL, amb NIF B-68945315 i seu a Mataró, pel que fa a l'exercici dels mesos de novembre i desembre de 2003 i de l'any 2004.

Barcelona, 8 de novembre de 2006

La secretària judicial



Dolors Castells Mira

CAP DE LA TRESORERIA GENERAL DE LA SEGURETAT SOCIAL
DE MATARÓ

1 Actuacions/Interlocutòria

El terme *actuacions* designa el conjunt de documents que formen el procediment judicial. En castellà es correspon amb el terme *autos*.

El terme *interlocutòria* designa una resolució judicial motivada que decideix recursos contra provisions, qüestions incidentals, supòsits processals, la nul·litat del procediment, o que, d'acord amb les lleis d'enjudiciament, ha de tenir aquesta forma. En castellà es correspon amb el terme *auto*.

La coincidència dels termes en castellà (*auto* i *autos*) indueix a males traduccions en català.

2 Indicats/Esmentats/Consignats

Indicat/ada, esmentat/ada i *consignat/ada* són les expressions correctes per fer esment d'unes dades que ja han aparegut abans.

Per contra, la locució *de referència* és incorrecta per a aquest ús, malgrat que el mot *referència* indiqui el tipus i el número de l'expedient.

- ✗ Us comunico que en el procediment *de referència* s'ha disposat que practiqueu les diligències següents.
- ✓ Us comunico que en el procediment *indicat* s'ha disposat que practiqueu les diligències següents.

3 Aquest/Present

Tot i que l'adjectiu *present* en un context com aquest seria correcte, val a dir que cal restringir-ne l'ús, ja que en català és molt més natural utilitzar el demostratiu *aquest*.

► L'OFICI. DOCUMENT PER CORREGIR

Jutjat de Primera Instància nº 46

de Barcelona

Via Laietana, 10
08003 Barcelona

Procediment: execució de títol no judicial 65/2007

Part demandant: Ramon Blasi Abril

Part demandada: Jaume Fortuny Prades

OFICI

Li trameto el present ofici per comunicar-li que el dia 3.2.2008 vaig disposar embargar els saldos dels comptes corrents i les llibretes d'estalvi que el demandat té en aquesta entitat. Per això li requereixo que els hi retengui fins a cobrir la suma de 6.024,08 euros en concepte de principal, més 1.821,03 euros pressupostats per als interessos i les costes, sens perjudici d'una taxació posterior.

Així mateix, li demano que transfereixi les quantitats retingudes al compte de consignacions d'aquest Jutjat (compte corrent 3002121004, codi 75, clau 5455, del Banc Bilbao Biscaia Argentària, oficina 2045). En el comprovant de la transferència, faci-hi constar la referència d'aquest procediment.

Justifiqui la rebuda d'aquest ofici i comuniqui a aquest Jutjat les quantitats retingudes i transferides. Així mateix, trameti a aquest òrgan judicial una còpia cotejada de l'extracte bancari dels moviments comptables produïts des del dia 3.2.2008 fins a la data de recepció d'aquest escrit.

Barcelona, 5 de febrer de 2008

El magistrat-jutge



Joan Llopis Franch

DIRECTORA DEL BANC DE SABADELL, OFICINA DE BARCELONA

► L'OFICI. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu un ofici a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

La secretària judicial del Jutjat de Menors núm. 6 de Barcelona escriu un ofici al degà del Col·legi d'Advocats de Barcelona en què li sol·licita que designi un advocat del torn d'ofici perquè assisteixi un menor, ja que ho ha disposat el magistrat jutge.

Unitat 2

La longitud adequada de la frase

La informació supèrflua

Els signes de puntuació I

La citació

Terminologia

LA LONGITUD ADEQUADA DE LA FRASE

En llenguatge jurídic sovint hi ha una tendència a construir frases amb una llargada excessiva, que poden fer el text incompreensible. Aquesta manera de redactar es basa en uns usos que cal evitar:

- la introducció d'una gran quantitat d'informació supèrflua
- l'abús d'oracions subordinades i de gerundis tot sovint incorrectes (el de posterioritat i el copulatiu, especialment)
- el mal ús dels signes de puntuació i dels mots connectors

A més a més de la brevetat de les frases, un altre factor que ajuda a comprendre el contingut del text és distribuir en paràgrafs els diferents blocs d'informació. Des del punt de vista de la concisió i de la precisió, hem de procurar que la informació quedi distribuïda i ordenada lògicament, de manera que en un document els paràgrafs responguin a unitats temàtiques. Visualment, aquests blocs d'informació se separen amb una línia en blanc. Hem d'evitar de fer paràgrafs llarguíssims on quedin expressades una gran quantitat d'idees i, en canvi, hem de tendir a formar unitats temàtiques concretes.

En el text següent comprovem que la llargada excessiva de les frases, que s'han anat encadenant sense mesura, provoca que la comprensió sigui més difícil.

Aquesta causa prové de les diligències prèvies número 178/2006 del Jutjat d'Instrucció número 20 de Barcelona, incoades arran d'una querella que va presentar Jaume Segura i Pagès contra Tomàs Palau Duch per un presumpte delictes de calúmnies i que fou admesa a tràmit mitjançant una interlocutòria del Jutjat del dia 15 d'abril, i en què l'advocada del querellant en el tràmit de qualificació va formular les seves conclusions provisionals i va dirigir l'acusació contra l'inculpat, mentre que el Ministeri Fiscal va demanar el sobreseïment lliure de les actuacions, ja que considera que els fets denunciats no constitueixen un delictes, i, havent-se traslladat la causa a la defensa, aquesta part va formular les seves conclusions provisionals i va demanar que s'absolgués el seu representat.

En canvi, si el reescrivim utilitzant frases breus, veiem que en resulta un text més clar.

Aquesta causa prové de les diligències prèvies número 178/2006, del Jutjat d'Instrucció número 20 de Barcelona, incoades arran d'una querella que va presentar Jaume Segura i Pagès contra Tomàs Palau Duch per un presumpte delictes de calúmnies. El Jutjat va admetre-la a tràmit mitjançant una interlocutòria del dia 15 d'abril.

L'advocada del querellant, en el tràmit de qualificació, va formular les conclusions provisionals, en què va dirigir l'acusació contra l'inculpat. Per contra, el Ministeri Fiscal va demanar el sobreseïment lliure de les actuacions, ja que considera que els fets denunciats no constitueixen un delictes.

Un cop traslladada la causa a la defensa, aquesta part va formular les conclusions provisionals i va demanar que s'absolgués el seu representat.

LA INFORMACIÓ SUPÈRFLUA

Els textos jurídics sovint estan farcits de formes innecessàries que el redactor utilitza per pura inèrcia. La finalitat del llenguatge jurídic, com la de tots els llenguatges d'especialitat, és transmetre una informació específica determinada, concreta. Atès que es regeix per un criteri de funcionalitat i d'economia, ha de donar clarament tota la informació que cal, però no pas més. Cal esporgar el text, doncs, de continguts innecessaris que l'únic que fan és desviar l'atenció del lector.

Vegem-ne uns quants exemples:

- ✘ He de condemnar i condemno la persona acusada.

Aquesta fórmula (i d'altres com ara *he d'absoldre i absolc, he d'estimar i estimo...*), que trobem a la part dispositiva de les resolucions, és redundant, ja que és evident que el jutge arriba a la decisió a partir dels fets i dels fonaments jurídics, i no pas basant-se en un pur caprici. Així doncs, n'hi ha prou amb la fórmula:

- ✓ Condemno la persona acusada.

En altres casos semblants també direm *absolc, estimo, desestimo...*

- ✘ Vistos els preceptes legals esmentats i altres d'aplicació general.

És la fórmula amb què s'acostumen a concloure els raonaments jurídics de les resolucions. Es tracta d'un clíxe que no aporta informació nova: que el jutge ha vist els preceptes esmentats és obvi, i que n'ha vist altres d'aplicables resulta buit de contingut. Així doncs, cal suprimir tota la fórmula.

- ✘ Me n'han donat compte.

Aquesta expressió, equivalent a la fórmula castellana *dada cuenta*, sol encapçalar les provisions. Una de les funcions del secretari és la dació de compte, és a dir, informar el jutge dels escrits que s'han rebut, dels terminis processals. Del contingut de la provisió ja es pot veure que el secretari ha complert la seva funció; per això és una forma redundant i cal suprimir-la.

- ✘ Maria Eugènia Torres Pujol, procuradora, comparec en nom i representació de Pau Guiteres Puntí...

La locució *en nom i representació de*, que trobem per exemple en el paràgraf introductori d'una demanda, és repetitiva perquè fer alguna cosa en representació d'algú ja implica fer-la en nom d'algú. Per tant, n'hi ha prou amb la fórmula *en representació de*:

- ✓ Maria Eugènia Torres Pujol, procuradora, comparec en representació de Pau Guiteres Puntí...

No hi ha una llista tancada de totes les expressions supèrflues, però un sistema per evitar aquest tipus de redacció és plantejar-nos si el que escrivim és necessari o sobrer.

► LA INFORMACIÓ SUPÈRFLUA. EXERCICIS

1. Tradueix només les frases en negreta d'aquest fragment d'una acta de ratificació, tenint en compte el criteri de la informació supèrflua que hem treballat.

Ante el magistrado juez, asistido de mí, el secretario, **comparece quien manifiesta ser y llamarse** (1) Francisco Milán, **que acredita su identidad mediante el DNI número** (2) 56 676 757, **que exhibe y retira en el mismo acto** (3), con domicilio en Girona, c/ Gran, 34, y manifiesta:

Que reconoce como suya la firma que obra en el escrito que le ha sido exhibido y **se afirma y ratifica en su contenido** (4).

Leída la anterior comparecencia, firma conmigo. Doy fe.

Traducció:

(1) _____

(2) _____

(3) _____

(4) _____

2. Torneu a redactar les frases següents, eliminant-ne la informació supèrflua.

1. Joana Pijoan Martí, magistrada jutgessa, he vist i examinat el judici de faltes 36/2005, sobre una presumpta falta de lesions.

2. Així ho dispo, ho mano i ho signo.

3. La part demandada ha presentat l'escrit de contestació, en què, després d'al·legar els fets i els fonaments de dret que considera oportuns, acaba demanant al Jutjat que, a complerts els tràmits legals pertinents, dicti una sentència per la qual desestimi la demanda.

4. El Ministeri Fiscal ha intervingut en el procés en exercici de l'acció pública, la representació de la qual exerceix.

5. Se me n'ha donat compte. Vista la diligència anterior, per mitjà d'aquesta resolució dispenso practicar la prova pericial que ha proposat la part demandant.

6. Comparec en aquest Jutjat i, de la manera més procedent en dret, manifesto que formulo una demanda de separació de mutu acord.

7. El 12 de febrer de 2005 aquest Jutjat va rebre una demanda de judici verbal formulada per la procuradora Maria Noguera Martí, en representació processal acreditada de Lluís Serra Niubó. En la demanda, ajustada a les formalitats legals, sol·licita que es dicti una sentència per mitjà de la qual es resolgui el contracte d'arrendament subscrit per les parts.

ELS SIGNES DE PUNTUACIÓ I

Els signes de puntuació són una de les eines que utilitzem per fer que un text sigui comprensible i per transmetre al lector els diferents matisos que tindria el mateix text en llengua oral.

La puntuació està estretament relacionada amb la sintaxi, l'entonació, el contingut expressiu, el gust personal i la llargada de les frases.

Els signes de puntuació poden fer funcions d'ajuda a la comprensió del text i funcions visuals. Efectivament, l'estudi dels signes de puntuació es pot dividir en dues parts:

D'una banda, trobem aquells signes que fan funcions relacionades amb l'entonació —amb la modulació que donaríem al text si en féssim una lectura en veu alta— i amb la sintaxi.

D'altra banda, a més d'aquestes funcions d'ajuda a la comprensió, els mateixos signes tenen uns altres usos molt més específics, poc relacionats amb la sintaxi i l'entonació, els quals són fruit d'unes convencions que s'han adoptat per unificar des del punt de vista gràfic certs conceptes molt concrets (abreviatures, mots compostos, xifres...). En direm funcions convencionals o visuals.

En aquesta unitat veurem la **funció d'ajuda a la comprensió**.

La coma

Pausa breu que sovint es reflecteix oralment en l'entonació.

<p>Separa els diferents elements de les enumeracions, (excepte el penúltim i l'últim element de la sèrie).</p>	<p>Hi van comparèixer el metge forense, el policia local i l'acusat.</p>
<p>Delimita els incisos. Els incisos també es poden delimitar amb els parèntesis i els guions.</p>	<p>El deute reclamat, 12.000 euros, correspon a dotze lloguers no pagats.</p>
<p>Delimita les oracions relatives explicatives (no les especificatives o restrictives), ja que són un incís de la frase principal.</p>	<p>Els expedients, que es van incoar abans del 2000, s'han desat a l'arxiu. (tots es van incoar abans del 2000)</p> <p>Els expedients que es van incoar abans del 2000 s'han desat a l'arxiu. (només els que es van incoar abans del 2000)</p>
<p>Marca certs desplaçaments dels elements de l'oració cap a una posició que no és la normal segons l'ordre neutre.</p> <p>Si l'element desplaçat és conegut o pressuposat (tema), hi ha duplicació pronominal. (1 i 2)</p> <p>Si el desplaçament és a l'esquerra, se sol posar coma quan l'element desplaçat és llarg. (2)</p> <p>Si l'element desplaçat és informació nova (rema) o hi ha voluntat de destacar-lo (es remarca amb la veu), no hi ha duplicació pronominal i la coma és obligatòria. (3)</p>	<p>El resoldrà l'Audiència, el recurs. (1)</p> <p>El recurs el resoldrà l'Audiència. (2)</p> <p>El recurs d'empara presentat en data 18 de novembre de 2007, el resoldrà l'Audiència Provincial de Barcelona. (2)</p> <p>PROVES, necessitem. (3)</p>
<p>Separa del verb els elements que serveixen per adreçar-se a una persona o per invocar-la.</p>	<p>Senyor, Us comunico...</p>

Se sol posar entre el subjecte i el complement per indicar que hi ha hagut una elisió del verb.	La mare pot escollir els anys parells i el pare, els senars.
Delimita paraules i expressions de sentit adverbial o conjuntiu i també certs adverbis acabats en <i>-ment</i> : <i>així mateix, doncs, no obstant això...</i>	En primer lloc, cal analitzar la falta de legitimació passiva.
Delimita oracions subordinades finals, adversatives, temporals, condicionals, etc. En aquests casos, l'ús de la coma és optatiu i depèn de l'estructura de la frase.	El judici s'havia de celebrar el 25 de maig, però es va suspendre a instàncies de la part demandant.
Delimita les oracions subordinades de participi i de gerundi compost.	Un cop obert l'acte de judici verbal, la jutgessa va interrogar els testimonis.

Remarques sobre l'ús de la coma

NO es posa coma entre el subjecte i el verb, llevat que el subjecte sigui molt llarg.

- ✗ La part demandada, ha d'abonar les costes del judici.
- ✓ La part demandada ha d'abonar les costes del judici.

NO es posa coma entre el verb i els complements o l'atribut.

- ✗ L'empresa comunica al treballador, que només pot gaudir d'onze dies laborals de vacances.
- ✓ L'empresa comunica al treballador que només pot gaudir d'onze dies laborals de vacances.

NO es posa coma si, essent optativa, enfarfega el text innecessàriament.

- ✗ Demà, vindran els acusats a declarar.
- ✓ Demà vindran els acusats a declarar.

- ✗ El juny de 2004, Joan Viciano Amadeu va contractar, amb Josep Maria Roma Lluç, un pla obert de jubilació d'acord amb el qual l'assegurat havia de lliurar, mensualment, i en diners efectius, l'import de la prima, que ascendia a 220 euros mensuals, a Joan Santamaria, el qual, al seu torn, havia de reintegrar les quantitats esmentades a la companyia asseguradora.
- ✓ El juny de 2004 Joan Viciano Amadeu va contractar amb Josep Maria Roma Lluç un pla obert de jubilació d'acord amb el qual l'assegurat havia de lliurar mensualment i en diners efectius l'import de la prima, que ascendia a 220 euros mensuals, a Joan Santamaria, el qual al seu torn havia de reintegrar les quantitats esmentades a la companyia asseguradora. (No és l'única puntuació possible.)

El punt

Pausa forta que indica que la frase té un significat complet i gramaticalment independent.

Marca el final d'una frase i la separa de la següent, amb la qual manté una estreta relació significativa (punt i seguit). Separa paràgrafs que toquen aspectes diferents d'un mateix tema (punt i a part) i assenyala que el text ha acabat (punt final).	L'actora afirma que el demandat ha deixat de satisfer les rendes i quantitats corresponents als mesos d'octubre a desembre de 2004. El demandat no ha comparegut a les actuacions, per la qual cosa no ha pogut al·legar res en defensa seva.
---	---

El punt i coma

Pausa mitjana, útil en frases de sintaxi complexa.

<p>Separa oracions de sentit complet connectades semànticament entre si. Indica que l'oració que segueix afegeix una matisació o informació nova...</p> <p>...o bé indica un matís d'oposició.</p> <p>En molts casos és intercanviable per un punt i seguit.</p>	<p>En l'acte del judici, la part demandant va ratificar la demanda i va sol·licitar que s'obris el plet a prova; la part demandada no hi va comparèixer, per la qual cosa el jutge la va declarar en rebel·lia processal.</p> <p>L'advocat del denunciador demana que es condemni el denunciat a pagar una multa i una indemnització; el fiscal s'hi oposa perquè no considera provats els fets en què es basa la denúncia.</p>
<p>En sèries formades per elements complexos que ja contenen comes, separa cada un dels elements. Observeu, però, que entre el penúltim i l'últim element de l'enumeració, abans de les conjuncions <i>i</i>, <i>o</i> i <i>ni</i>, hi hem d'escriure una coma.</p>	<p>Hi han assistit el policia local número 55 de Castelldefels, Pere Casals; l'acusada, Anna Mas, i el testimoni, Pau Jové.</p>

Els dos punts

Pausa mitjana que denota una relació de proximitat entre els dos fragments que uneix.

<p>Introdueixen enumeracions.</p>	<p>La part actora ha demanat que es practiquin les proves següents: testifical, documental i interrogatori de la part demandada.</p>
<p>S'anteposen a oracions que indiquen causa, conseqüència, resum, conclusió o explicació.</p>	<p>El van nomenar secretari general: l'anterior va ser destituït.</p>
<p>Marquen l'inici d'una citació textual o d'una reproducció en estil directe.</p>	<p>A aquesta pregunta, l'imputat va manifestar: "Només havia begut una copa de vi."</p>

Els punts suspensius

Indiquen una suspensió de l'oració o l'omissió d'un fragment en una citació textual.

<p>Assenyalen que ometem el text dins d'una citació. En aquest cas van entre claudàtors.</p>	<p>L'article 273 de la Llei de societats anònimes disposa que "periòdicament els liquidadors han de posar en coneixement dels socis i dels creditors [...] l'estat de la liquidació"</p>
<p>A l'inici indiquen que la frase ja és començada.</p>	<p>Va declarar: "...i aleshores va arribar la policia."</p>
<p>Indiquen que l'enumeració queda oberta.</p>	<p>Els policies locals van declarar que l'imputat caminava amb dificultat, no tenia equilibri, anava mal vestit...</p>
<p>Com a reflex de la llengua oral, marquen que la frase resta inacabada.</p>	<p>L'imputat només va respondre: "Si ho hagués sabut..."</p>

Remarques sobre els punts suspensius

Els punts suspensius s'escriuen immediatament al costat de la paraula que acompanyen i només són tres.

L'interrogant i l'admiració

Signes que assenyalen una entonació interrogativa o exclamativa.

L'interrogant marca preguntes directes.	Ratifiqueu el contingut del conveni regulador?
L'admiració marca sorpresa, exclamació.	Ja era hora que detinguessin l'estafador!

Remarques sobre l'ús dels signes d'interrogació i d'exclamació

Si els signes d'interrogació i d'admiració coincideixen amb un punt, aquest s'elimina. En canvi, la coma, el punt i coma i els dos punts es mantenen.

Els parèntesis

Com la coma, i també els guions, delimiten un incís.

La informació que contenen, tot i que es refereix al text on es troba, no en forma part, ja que es tracta d'un incís més allunyat del sentit i de la sintaxi del context i afegeix una informació complementària (explicacions, aclariments...).	El demandat desenvolupa la seva tasca professional al despatx del passeig de Gràcia (així ho va notificar el Col·legi d'Advocats el 29 de gener de 2004).
També s'usen per desplegar sigles.	L'article 232.2 de la LEC (Llei d'enjudiciament civil) estableix que en els procediments de reconstrucció d'actuacions el Ministeri Fiscal sempre ha de ser part.

Els guions

Indiquen un incís i, per això, sovint són intercanviables amb la coma i, sobretot, amb els parèntesis.

Indiquen aclariments, observacions i dades.	La major part dels presos —aproximadament un 70 %— presenten trastorns psicològics.
---	---

Remarques sobre l'ús dels guions

S'ha d'usar coma després del guió de tancament de l'incís si, traient l'incís, la coma hi va igualment.

Acreditada la causa de necessitat que fonamenta la demanda —de la qual és un element accidental sobreafegit el fet que l'actor es proposés també contreure matrimoni—, és procedent estimar el recurs i revocar la Sentència objecte d'apel·lació.

Unitat 2

Quan l'incís coincideix amb el final de la frase no es posa guió de tancament.

D'acord amb l'informe medicoforense, Laura Farràs va tardar a curar-se de les lesions 60 dies, 7 dels quals van ser d'estada hospitalària —folis 3 i 4 de les actuacions.

Les cometes

Distingeixen un fragment de text respecte del text general.

Marquen citacions i transcripcions literals.	En l'escrit de contestació la representació processal del Sr. Homs Aparicio consigna expressament que "en cap cas es discuteix l'existència del deute a càrrec de la societat".
Delimiten mots emprats en un sentit especial, barbarismes.	Han detingut dos "camells" colombians.

Els claudàtors

S'usen per a afegits externs o omissions en un text original.

Per delimitar fragments opcionals o que falten en un text per facilitar-ne la comprensió.	"No tinc cap dubte que [la justícia] és imparcial."
En citacions textuais, i emmarcant punts suspensius, assenyalen informació omesa de l'original.	Són vigents [...] els preceptes de la Llei 3/1993, de 5 de març.

La barra inclinada

Indica que hi ha una oposició o alternança entre els elements que separa.

Assenyalen una relació estreta o oposició entre dos mots o dues expressions.	Exercici fiscal 2004/2005
Denota alternança entre termes.	El/La secretari/ària judicial
Assenyalen l'addició de les possibilitats introduïdes per les conjuncions <i>i</i> i <i>o</i> .	Podeu contestar la demanda i/o formular reconvençió.

► ELS SIGNES DE PUNTUACIÓ. EXERCICIS

1. Relacioneu amb fletxes els signes de puntuació següents amb les funcions que els corresponguin.

La coma	Delimita els incisos.
	Se sol posar per indicar que hi ha hagut elisió del verb.
	Representa una pausa breu en el discurs.
El punt	No ha de separar el subjecte del verb, ni el verb del complement directe.
	Marca el final d'una frase i la separa de la següent, amb la qual té una estreta relació de significat.
El punt i coma	Separa cada un dels elements en sèries formades per elements complexos que ja contenen comes.
	Marca certs desplaçaments d'elements de la frase.
	Es posa davant de les conjuncions adversatives: <i>però</i> , <i>sinó</i> ...

2. Poseu els signes de puntuació que calgui en les frases següents.

1. El jutjat de guàrdia que aquesta setmana és el número 4 avui ha pres declaració als tres sospitosos d'haver comès el robatori.
2. L'advocat de la part demandada que es diu Carles Barniol Sabater ha demanat que s'ajorni el judici.
3. En la primera part de l'informe el pèrit avalua els danys dels vehicles en la segona perita els de la maquinària i les eines.
4. Les parts encara són a temps de proposar proves el termini no s'acaba fins d'aquí a cinc dies transcorregut aquest termini el jutge ha de dictar una provisió per declarar obert el segon període.
5. El jutge ha demanat al testimoni que expliqui tot el que recordi de l'accident sobretot des del moment de la col·lisió fins que el conductor del cotxe blau va fugir del lloc on es van produir els fets.
6. Assisteixen a l'acte l'única demandant Roser Castella la seva mare Pilar Portella el seu pare Oriol Castella l'alcalde de Barcelona Jordi Hereu i el president de la Generalitat José Montilla.
7. El 4 d'abril de 2008 va tenir lloc la compareixença que estableix l'article 640.2 de la LEC en la qual les parts van arribar a un acord sobre l'execució dels béns embargats.
8. Atès que la part actora ha acreditat l'incompliment del conveni per part de la demandada és procedent d'acord amb l'article 640.4 de la LEC aixecar la suspensió de l'execució dels béns.

9. Martí Rodà va robar els objectes següents una coberteria de plata valorada en 1.803 euros una càmera digital valorada en 901 euros i un televisor valorat en 540 euros.

10. Notifiqueu aquesta resolució al Ministeri Fiscal i a les altres parts així mateix feu-los saber que no hi poden interposar cap recurs.

11. Les proves que el jutge ha declarat pertinents són les següents documental pericial i testifical pel que fa a la documental es tenen per reproduïts els documents que conté quant a la pericial requeriu la part actora perquè nomeni un pèrit de la seva confiança que avalui el cost dels danys i de les obres finalment amb relació a la prova testifical assenyalo el dia 4 d'octubre a les 11 hores per dur-la a terme amb aquesta finalitat citeu els testimonis perquè compareguin en aquest Jutjat el dia i a l'hora esmentats.

12. Durant la declaració Francesc Jorba s'ha responsabilitzat dels actes més violents de la nit dels fets sobretot dels que el denunciador ha imputat a Manel Armand la qual cosa fa pensar que el vol encobrir tanmateix hi ha una testimoni que assegura que l'autor dels actes vandàlics era alt i corpulent descripció que s'adiu més amb el físic de Francesc Jorba que no pas amb el de Manel Armand amb tot és molt probable que hi hagi més persones implicades en els fets cosa que explicaria aquesta contradicció.

13. La denunciada va admetre és cert que a la matinada del dia 2 de maig i en companyia de Jaume Llopis vaig entrar a robar al centre comercial El Corte Inglés.

LA CITACIÓ

La citació és una comunicació escrita d'un òrgan jurisdiccional mitjançant la qual es convoca algú per comparèixer i actuar.

S'acostuma a iniciar indicant quina és la base per la qual s'expedeix la citació (una resolució, un article); tot seguit se sol exposar la finalitat de la comunicació (citar algú), el lloc, la data i l'hora o el termini en què aquesta persona ha de comparèixer, i finalment s'especifiquen les conseqüències en cas d'incompareixença.

El nom i l'adreça de la persona que se cita se solen posar al final del document.

Estructura

Identificació del jutjat
Adreça
Identificació de l'assumpte
Identificació de les parts (opcional)
CITACIÓ
Cos
Datació
Càrrec
Signatura
Nom i cognoms
Persona destinatària
Adreça de la persona destinatària

Exemple

Jutjat de Primera Instància núm. 4 de Barcelona

Via Laietana, 8-10
08003 Barcelona

Procediment: judici verbal núm. 888/2008

CÈDULA DE CITACIÓ

D'acord amb el que avui ha **disposat**¹ la magistrada jutgessa en aquest procediment, us **cito**² perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 23 de novembre de 2008, a les 10 hores, per tal que ratifiqueu l'informe emès i contesteu els aclariments que sol·licitin les parts.

Us faig saber que, d'acord amb l'article 292.1 de la Llei d'enjuiciament civil, com a pèrit teniu el deure de comparèixer al judici per al qual heu estat citat; altrament podeu ser multat.

Barcelona, 14 de novembre de 2008

El secretari judicial



Marc Puig i Capdevila

Persona que se cita: Pere Pallarès Martí
Domicili: c. Pujades, 24
08003 Barcelona

1 Disposar/Acordar

El verb *acordar* s'usa només en els casos en què la decisió és presa per més d'una persona (com ara un tribunal). En canvi, altres verbs com ara *disposar*, i també *establir*, *decidir*, *ordenar*, *resoldre*, etc., es poden fer servir tant si el subjecte és singular com plural.

2 Citar

Citar significa 'requerir algú perquè comparegui en un lloc i en un moment determinats.' Si la compareixença es fixa per a un dia determinat, farem servir *citar a dia cert* i si, en canvi, es dóna un termini per comparèixer, usarem *citar a termini*. De tota manera, normalment el context ja ens especifica de quin cas es tracta; per tant, n'hi ha prou dient *citar*.

► LA CITACIÓ. DOCUMENT PER CORREGIR

**Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1
de Solsona**

C. de Llobera, 1
25280 Solsona

Diligències prèvies núm. 377/2008

Part denunciant: Carolina Malagelada Mateu

Part denunciada: Gemma Figueres Pol

CÈDULA D'EMPLAÇAMENT

Secretària: Marina Sorribes Palau

La Il·lma. Sra. Jutgessa d'aquest Jutjat ha acordat que se citi a termini a Gemma Figueres Pol, amb direcció al c/ Víctor Guiu, núm. 3, de Pinós, perquè comparegui en aquest Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Solsona en el termini de 10 dies, en qualitat d'imputada, a fi d'aportar la documentació que li va ser requerida. Se li fa saber que, si no compareix ni al·lega cap causa justa que ho justifiqui, incorrerà en un delicte de desobediència.

Presenti aquesta cèdula de citació quan comparegui.

Solsona, 10 de juny de 2008

La secretària judicial



► **LA CITACIÓ. EXERCICI DE REDACCIÓ**

Redacteu una cèdula de citació a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

Adreceu el document a la persona inculpada perquè comparegui un dia i a una hora al jutjat.

Indiqueu-li l'objecte de la citació i advertiu-la de les conseqüències legals en cas que no comparegui.

Així mateix, feu-li saber que ha de comparèixer assistida de lletrat i que, si en vol un del torn d'ofici, cal que ho comuniqui al jutjat com més aviat millor.

► TERMINOLOGIA. EXERCICIS

1. Relacioneu els termes de l'esquerra amb el seu equivalent català.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. <i>acoso sexual</i> | a. quitament i espera |
| 2. <i>derecho de acrecer</i> | b. acarament, confrontació |
| 3. <i>acuse de recibo</i> | c. endarreriments |
| 4. <i>agravio</i> | d. estranyament |
| 5. <i>alijo</i> | e. altressí |
| 6. <i>atrasos</i> | f. confiscar, requisar |
| 7. <i>careo</i> | g. ròssec |
| 8. <i>escabinato</i> | h. tauler d'anuncis |
| 9. <i>extrañamiento</i> | i. fideïcomissari |
| 10. <i>fideicomisario</i> | j. jurat mixt, jurat escabí |
| 11. <i>incautar</i> | k. testafarro, persona interposada |
| 12. <i>otrosí</i> | l. taxa |
| 13. <i>persona interpuesta</i> | m. trencament de condemna |
| 14. <i>quebranto de condena</i> | n. dret d'acréixer |
| 15. <i>quita y espera</i> | o. assetjament sexual |
| 16. <i>suplido</i> | p. greuge |
| 17. <i>tablón de anuncios</i> | q. justificant/acusament de recepció |
| 18. <i>tasa</i> | r. bestreta, avançament |
| 19. <i>saldo a cuenta nueva</i> | s. mercaderies de contraban, comís, contraban |

2. Completeu les frases següents amb el terme català corresponent al terme en castellà que hi ha entre parèntesis.

- El _____ (*término*) és el moment concret en què comença o acaba un espai de temps, mentre que el _____ (*plazo*) és aquest espai de temps o període.
- Per mitjà de les _____ (*alegaciones*), la part recurrent invoca un fet o un raonament jurídic en defensa d'una petició o d'una pretensió jurídica.
- La _____ (*fallo*) és la part dispositiva d'una sentència, en què el jutge condemna o absol el demandat i resol els punts litigiosos.
- Aquesta quantitat _____ (*devengará*) els interessos corresponents des de la data de presentació de la demanda.
- La sala que instrueix d'acord amb el procediment contenciós administratiu és la sala _____ (*de lo contencioso administrativo*).
- Atès que Eulàlia Martínez Santos és en _____ (*paradero desconocido*), notifiqueu-li la Sentència per mitjà d'edictes.
- Els membres d'aquest Tribunal hem vist el _____ (*rollo*) d'apel·lació núm. 142/2005, en què ha estat part apel·lant l'empresa cooperativa Quatre Vents.

Unitat 2

8. Anomenem _____ (*instancia*) cada un dels graus jurisdiccionals que la llei estableix per resoldre els afers de justícia.
9. Els _____ (*otrosíes*) són les peticions de caràcter secundari que formula una de les parts litigants després de la petició principal, en alguns documents jurídics.
10. El règim de _____ (*bienes gananciales*) s'ha de convenir en capítols matrimonials i es regeix, en tot allò que no s'hi estableixi, per la Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família.

Unitat 3

Els connectors

Els signes de puntuació II

La diligència

Terminologia

ELS CONNECTORS

Els connectors són mots que serveixen per organitzar el text de manera que en resulti una lectura més fàcil i clara. N'hi ha que s'usen en l'àmbit de l'oració —és a dir, que fan referència a l'estructura de l'oració—, i n'hi ha que s'usen en l'àmbit del text —la connexió té lloc entre oracions o paràgrafs independents.

Vegem-ne exemples:

La part demandada ha sol·licitat que s'admeti aquesta prova, **però** el jutge l'ha denegada.

L'han citat **per tal que** vingui a declarar com a testimoni de l'accident.

La pòlissa es va tenir per vençuda, **atès que** l'empresa va presentar la suspensió de pagaments.

En aquests tres casos els connectors són elements lingüístics de relació dins l'oració mateixa. En la primera oració, el connector adversatiu *però* enllaça oracions que s'oposen; en la segona, el connector és una conjunció final *per tal que*, que indica la finalitat del que es diu en l'oració principal, i, en la tercera, el connector és causal *atès que* (la causa que la pòlissa es tingui per vençuda és que l'empresa va presentar la suspensió de pagaments).

Vegem ara aquest altre exemple:

D'una banda, Baltasar Morán, major d'edat i amb antecedents penals, va ser condemnat mitjançant sentències fermes de dates 22.06.05, 6.09.05 i 13.07.06, per sengles delictes de conducció sota la influència de begudes alcohòliques: a les penes de 6 mesos de multa i privació del dret de conduir vehicles de motor per un termini de 2 anys; 3 mesos de multa i privació del dret de conduir vehicles de motor per un termini d'1 any i un dia, i 5 mesos de multa i privació del dret de conduir vehicles de motor per un termini d'1 any i 6 mesos, respectivament.

D'altra banda, també fou condemnat per un delicte de desobediència, mitjançant Sentència de data 28/10/04, a la pena de presó de 6 mesos.

Notem com aquests dos tipus de connectors ajuden a seguir el fil del discurs. Podrien no ser-hi (a diferència del primer tipus de connectors oracionals) i el significat no variaria, però el text esdevindria menys clar, menys ordenat. El connector de la primera oració ens avança, d'alguna manera, que a continuació de la primera frase en vindrà una altra amb una relació de significat.

Els connectors que estructuraven el text reflecteixen com està construït i ajuden a seguir la progressió del discurs. És per això que alguns manuals els anomenen "organitzadors textuais". S'han de col·locar en les posicions d'inici de paràgraf o frase perquè el lector els localitzi ràpidament i es pugui fer una idea de l'organització del text.

A continuació us presentem una llista de connectors, exemplificats. Tingueu en compte que estan agrupats per les funcions bàsiques i no per si s'usen en l'àmbit de l'oració o del text. No és una llista tancada, sinó que es tracta d'una selecció de les més útils en llenguatge jurídic.

Per expressar una causa

a causa de	No s'ha pogut constituir el tribunal a causa de la incompareixença d'un jurat.
arran de	Arran de l'accident, la treballadora va patir lesions lleus.
atès que	No escau admetre el recurs, atès que ja s'ha exhaurit el termini.
com que	Com que la persona acusada no ha comparegut, no s'ha pogut celebrar el judici.
de resultes de	De resultes dels fets exposats, és procedent embargar els béns de la demandada.
gràcies a	Gràcies al recurs en interès de la llei, les matèries processals no queden excloses de la tasca del Tribunal Suprem.
ja que	És procedent disposar-ne el sobreseïment, ja que es compleix aquesta excepció.
per culpa de	Si per culpa dels més-dients deixa de tenir efecte la venda, perden el dipòsit que hagin efectuat.
perquè	La defensa ha al·legat l'excepció de cosa jutjada perquè l'acusat ja havia estat jutjat.
vist que	Vist que la part demandant no ha comparegut però ho ha justificat, ajorno la vista.

Per expressar una conseqüència

així doncs	No he apreciat mala fe en el demandat; així doncs , és procedent absoldre'l.
conseqüent-ment	La jutgessa es declara incompetent per conèixer de la demanda i, conseqüentment , se n'absté.
de manera que	Aquests articles tampoc no són aplicables, de manera que ens trobem davant d'un supòsit de procediment indeterminat.
en conseqüència	Cap de les parts no n'ha sol·licitat la recepció a prova; en conseqüència , les actuacions queden concluses per a sentència.
en efecte	En efecte , de les actuacions es desprèn que la conducta de l'intern no ha estat acreditada.
és per això que	No s'han aportat proves suficients; és per això que escau absoldre l'acusat.
per conseqüent	Ha transcorregut el termini de deu dies sense que la part demandant hagi contestat el requeriment i, per conseqüent , escau arxivar les actuacions.
per la qual cosa	S'ha provat el fet, per la qual cosa condemno la part demandada.
per tant	No es consideren necessàries les diligències sol·licitades; per tant , és procedent confirmar la interlocutòria de conclusió.

Per expressar una condició o una excepció

llevat de	Si alguna de les subhastes no es pot fer el dia assenyalat, cal fer-la l'endemà, llevat que sigui festiu.
posat que	Posat que no hi comparegueu, sereu declarada rebel.
sempre que	El tribunal pot ampliar el benefici de la condemna condicional sempre que es compleixin els requisits que estableix la llei.
si	Si l'al·legació és certa, pot justificar el retard en el pagament.
si no	Hem d'admetre, si no volem incórrer en contradicció, que les declaracions són contraposades.
tret de	El judici se celebrarà igualment, tret que al·legui una causa justificada.

Unitat 3

Per introduir un tema nou o per situar-nos-hi

amb referència a	Amb referència al procediment 78/2005, us envio aquest ofici perquè citeu el policia local número 4567.
amb relació a	Amb relació a l'accident, ningú en discuteix la qualificació.
d'altra banda	D'altra banda , el recurrent sol·licita que se suspengui la Sentència que impugna.
en relació amb	En relació amb les proves, admeto les que va proposar el Ministeri Fiscal.
pel que fa a	Pel que fa al delictes atribuït inicialment a l'acusada, escau sobreseure les actuacions.
quant a	Quant als fets objecte d'aquest judici de faltes, el denunciant renuncia a les accions civils.
referent a	Referent a les costes causades, no és procedent fer-ne un pronunciament exprés.
respecte a/de	Respecte a aquesta activitat, de naturalesa administrativa, els jutjats de vigilància penitenciària no hi tenen atribuïda cap competència.

Per continuar sobre un mateix tema o per afegir-hi elements

així com	El recurrent sol·licita que el Tribunal declari nul·les les resolucions, així com que aixequi la prohibició de les comunicacions amb el seu advocat.
així mateix	Notifiqueu aquesta resolució a la condemnada i al Ministeri Fiscal; així mateix , comuniquen-la al Registre Central de Penats i Rebels.
ahora	Us notifico la resolució adjunta, i ahora us cito perquè comparegueu en un termini de nou dies.
a més a més a més	A més , si el fet es comet amb un vehicle de motor, pot imposar-se la privació del permís de conducció.
com també	L'amistat íntima és una causa legítima de recusació, com també ho és una enemistat manifesta.
encara més	L'oposició a l'execució es pot fonamentar en les mateixes causes que corresponguin a l'executat i, encara més , en el fet que els béns de guany no han de respondre al deute pel qual s'ha despatxat l'execució.
i també	La Secció Primera de l'Audiència Provincial de Girona va acordar admetre el recurs, i també demanar les actuacions.

Per marcar ordre

a continuació	A continuació estenc l'acta, que signa el declarant juntament amb mi.
d'una banda [...] de l'altra	D'aquesta manera el jutge pot, d'una banda , valorar les proves practicades i, de l'altra , determinar si ha de mantenir la denegació.
en acabat	En acabat , arxiveu el procediment sense fer més tràmits.
en primer [segon, tercer, etc.] lloc	En primer lloc , impugnem les sancions per la seva mateixa naturalesa i, en segon lloc , pel caràcter de l'òrgan que les imposa.
finalment	Finalment , sol·liciten que es peritin els danys.
seguidament	En acabat estenc aquesta acta, la llegeixo i, seguidament , la signen el declarant i la resta d'assistents.
tot seguit	Tot seguit es compleix el que el jutge ha ordenat. En dono fe.

Per expressar una finalitat

a fi de	Us envio una testimoniança de l'escrit del Ministeri Fiscal a fi que practiqueu les diligències de prova indicades.
a l'efecte de	El dia 11 de juliol de 2005 es va disposar l'empresonament provisional de l'acusat a l'efecte d' assegurar-ne la presència al judici oral.
perquè	Cal traslladar les actuacions al Ministeri Fiscal perquè en el termini de cinc dies sol·liciti el que consideri oportú.
per tal de	Envieu-nos un exemplar de l'edicte per tal d' unir-lo a les actuacions.

Per indicar oposició

així i tot	Aquests preceptes permeten de resoldre sobre el conflicte; així i tot , cal fer unes quantes consideracions més.
ara bé	El declaro insolvent; ara bé , si millora la seva situació econòmica haurà de pagar les costes.
amb tot	El jutge ha de dictar sentència en 12 dies; amb tot , aquest termini pot ampliar-se.
d'altra banda	La LOGP reconeix el dret dels reclusos a les comunicacions. D'altra banda , però, poden ser suspeses.
en canvi	El demandant afirma que la demandada ha incomplert el contracte; en canvi , aquesta ho nega.
encara que	Cal unir l'informe a les actuacions, encara que es rebi passat el termini de prova.
malgrat que	El testimoni no va comparèixer al judici, malgrat que havia estat citat en forma legal.
mentre que	La defensa demana l'absolució, mentre que l'acusació particular demana la pena de presó.
no obstant això	Disposo suspendre la condemna. No obstant això , quedarà sense efecte si el penat incompleix l'obligació esmentada.
per contra	El perjudicat sol·licita la pena de presó per al denunciat; per contra , aquest sol·licita que l'absolguin.
però	La via de l'empara no és l'adequada, però queden oberts altres procediments.
sens perjudici	Proposo les mesures següents, sens perjudici d'ordenar-ne de noves si es produeix una queixa en forma legal.
si bé	El termini per practicar la prova és de 20 dies, si bé pot atorgar-se'n un d'extraordinari.
sinó	El testimoni manifesta que els fets no van esdevenir-se al vespre, sinó al matí.
tanmateix	L'article 5 estableix què cal fer en aquest cas; tanmateix , l'article 6 hi posa límits.
tot i això	Declaro insolvent el demandat. Tot i això , si la seva situació econòmica millora haurà de pagar el deute.
tot i que	Tot i que els fets encara presenten les característiques d'un delicte, escau reformar d'ofici la interlocutòria.

Per introduir allò en què ens basem

d'acord amb	D'acord amb el que disposa la Sentència ferma adjunta, excarcereu el pres indicat.
de conformitat amb	De conformitat amb l'article 790 de la LECr, escau admetre a tràmit les proves.
en virtut de	En virtut de la resolució dictada avui, us cito en qualitat de testimoni.
segons	Segons l'article 164.2 de la LPL cal citar el Ministeri Fiscal.

► **ELS CONNECTORS. EXERCICIS**

1. Redacteu en una sola frase les diferents idees que presentem a cada apartat, utilitzant els connectors adequats.

Exemple:

El querellant no al·lega cap fet nou.

El querellant pretén que es revisin qüestions que ja es van resoldre per mitjà de sentència ferma.

Solució:

El querellant no al·lega cap fet nou, **sinó que** pretén que es revisin qüestions que ja es van resoldre per mitjà de sentència ferma.

1. Els acusats neguen haver insultat els agents.

Les declaracions testificals dels agents policials constitueixen una prova de càrrec apta per desvirtuar la presumpció constitucional d'innocència.

2. L'acusat ja havia begut tres cerveses.

L'acusat va demanar una altra cervesa.

3. Les costes no les ha de pagar la part demandant.

Les costes les ha de pagar la part demandada.

4. En la comissió de la falta indicada es dona la circumstància atenuant analògica d'intoxicació etílica dels acusats. Ha quedat acreditat que tots dos acusats es trobaven en estat d'embriaguesa.

5. Condemno Xavier Palau Torner, com a autor d'una falta de lesions, a la pena d'un mes de multa.

També condemno Xavier Palau Torner a indemnitzar, en concepte de responsabilitat civil, el policia local núm. 1000 de Lloret de Mar.

6. L'article 19 de la Llei d'enjudiciament civil disposa que els litigants poden transigir de l'objecte del judici. L'article 19 de la Llei d'enjudiciament civil exceptua els casos en què la llei ho prohibeix o estableix limitacions per raons d'interès general.

2. A continuació hi ha un fragment d'uns fonaments de dret d'una sentència. Ompliu els buits amb els connectors necessaris a fi de cohesionar les idees.

La declaració de l'acusat en l'acte del judici oral resulta ambigua ja que, _____ reconeix que va entrar a l'habitatge per la porta del garatge, manifesta que no tenia intenció d'entrar-hi furtivament ni de sostreure'n cap objecte. A més, l'acusat incorre en evidents contradiccions en la seva declaració: _____ reconeix que va entrar al garatge i, _____ no hi havia ningú, va pujar a l'habitatge per les escales. _____, quan se li torna a fer la pregunta, manifesta que quan va entrar al garatge hi havia el Sr. José Bueno, que li va dir que pugés per veure si li comprava algun bolígraf. _____, la versió de l'acusat, a part d'il·lògica i poc creïble, resulta totalment desvirtuada per la declaració del testimoni Josep Viadau, que declara que el dia dels fets es va dirigir a l'habitatge propietat d'Eugènia Figuerola, _____ d'arreglar una persiana, i que en arribar-hi va observar que a l'interior s'encenien i apagaven llums, _____ va trucar diverses vegades al timbre, _____ ningú no li va obrir la porta.

ELS SIGNES DE PUNTUACIÓ II

A la unitat 2 hem treballat els signes de puntuació segons la funció que fan d'ajuda a la comprensió del text. Tot seguit en veurem la **funció visual**, és a dir, les convencions fixades pel que fa a determinats signes.

La coma

En els textos legals, separa el títol de la data.	Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família
En una datació, separa la localitat de la data.	Cervera, 20 de gener de 2005
En una adreça, separa el carrer del número; el número del pis (però no el pis de la porta), i el pis i la porta de la localitat.	Av. Catalunya, 10, 6è 3a, de Martorell
En nombres decimals, separa la part entera de la fracció decimal. [No s'usa l'apòstrof ni el punt.]	Aquesta indemnització produirà un interès anual del 20,5 %.

El punt

Indica el final de les abreviatures.	Procediment abreujat núm. 56/2005
Separa els apartats dels articles en les lleis i en les disposicions administratives.	Article 1687.1.c
Separa les hores dels minuts.	El judici és a les 10.30 h a la sala de vistes.
Separa el dia del mes i el mes de l'any en l'escriptura abreujada de les dates.	La compareixença es va dur a terme el 24.02.05.
S'usa en els numerals cardinals per separar els milers, els milions i els milers de milions. [En les sèries (anys, pàgines, DNI, articles de lleis...) no hi va punt.]	Ha pagat 7.500 euros d'indemnització. DNI núm. 48 592 145
Es posa després del número en la subdivisió de temes, apartats, etc. No va seguit de guionet.	Fonts del dret 1.1. La llei 1.2. La jurisprudència

Els dos punts

S'usen darrere de formes verbals com <i>exposo</i> , <i>demano</i> ...	EXPOSO: Que...
--	----------------

Els parèntesis

En llistes verticals, es pot usar el parèntesi de tancament després del número o de la lletra d'ordre.	a) 1) b) 2) c) 3)
--	-------------------------

Els guions

En les enumeracions o llistes verticals podem usar un guió davant de cada element si no van precedits per lletres o números d'ordre.

L'habitatge es pot trobar en tres supòsits:

- arrendament
- precari
- propietat d'un cònjuge

El guionet

Expressa una correlació entre els dos o més mots que uneix. També uneix les xifres que comprenen els nombres intermedis.

Eix Lleida-Cervera-Girona

pàg. 25-39

Les cometes

Emmarquen títols de capítols, de col·leccions de llibres, de contes, de poemes, de cançons, d'articles, de conferències i de taules rodones.

L'exemple d'ofici, el trobaràs a "La correspondència administrativa"

Us convidem a assistir a la conferència "El llenguatge jurídic català"

La barra inclinada

En els textos legals, separa el número d'ordre de l'any de promulgació.

La Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística

► ELS SIGNES DE PUNTUACIÓ II. EXERCICI

1. Corregiu els signes de puntuació incorrectes a les frases següents, d'acord amb les convencions que acabem de veure.

1. L'article 12-1 de la Llei orgànica 5/1995 estableix que els majors de seixanta-cinc anys es poden excusar per actuar com a jurat.

2. En data 22,3,2004 es va dictar una interlocutòria per mitjà de la qual es disposava el sobreseïment lliure d'aquestes actuacions.

3. El dia 20 de juliol de 2003, cap a les 16;45 hores, Joan Pi va veure una baralla a la plaça Major de Vilanova.

4. He vist en judici oral i públic aquesta causa, provinent de les diligències prèvies núm. 483/2004, per un presumpte delictes de robatori, contra Ramon García, amb D.N.I. 45.544.863, i amb domicili al carrer de Lope de Vega 6, 1r-2a de Blanes.

5. D'acord amb l'article 6 de la Llei 9/1998 de 15 de juliol del Codi de família, els cònjuges tenen l'obligació recíproca d'informar-se adequadament de la gestió patrimonial que duguin a terme.

6. La part demandada ha d'indemnitzar la demandant amb la quantitat de 6247'30 euros més els interessos previstos.

7. Us cito perquè comparegueu el dia 23 de setembre de 2.005 a fi de declarar com a testimoni en les actuacions de judici de faltes núm: 245/04.

8. El primer dia de cada mes el progenitor no custodi ha d'ingressar quaranta tres euros en concepte de despeses de menjador dels fills i vintinou euros en concepte de despeses en medicaments.

2. Trobeu 7 errors en la datació següent i corregiu-los d'acord amb les convencions fixades per a l'expressió de les dates. Argumenteu breument les respostes.

Per fer aquest exercici, consulteu l'apartat "Aspectes formals de la documentació jurídica".

A Blanes, a vint-i-tres de Febrer del 2.006.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

LA DILIGÈNCIA

La diligència és un document subscrit pel secretari per donar a les actuacions el curs ordenat per la llei i impulsar formalment el procediment, o bé per donar compte d'un fet que hagi d'acreditar-se a les actuacions o de la pràctica d'un acte de comunicació.

La llei distingeix entre diligències de comunicació, de constància, d'execució i d'ordenació.

S'acostuma a iniciar amb alguna d'aquestes fórmules:

Comunico a [...] que...
 Notifico a [...] que...
 Faig constar que [...]
 Dono compte que [...]

Si s'estén en presència d'algú, cal indicar-ne el nom, que s'introdueix amb formes com:

Davant de...
 En presència de...
 Tinc davant meu...

En aquests casos, la persona afectada ha d'expressar la conformitat amb el contingut mitjançant la signatura, situada al costat de la del secretari judicial i precedida d'una frase que ho indica.

Un cop assabentat, signa, juntament amb mi.
 Se'n dona per assabentat i signa, juntament amb mi.
 Signa aquesta diligència com a prova de conformitat.

De vegades, però, les diligències són tan breus i van tan estretament lligades a altres documents, fins al punt que s'estenen en el mateix full. En aquests casos, no es tornen a consignar les informacions compartides amb el primer document: identificació del jutjat, de l'assumpte i de les parts. Les més usuals són:

PUBLICACIÓ. Avui el jutge ha publicat aquesta Sentència en audiència pública. En dono fe.

DILIGÈNCIA. Tot seguit es compleix el que ha ordenat el jutge. En dono fe.

Finalment, en totes les diligències cal fer explícita la dació de fe del secretari:

En dono fe.

Estructura

Identificació del jutjat	
Adreça	
Identificació de l'assumpte	
Identificació de les parts (opcional)	
DILIGÈNCIA	
Cos	
Datació	
Càrrec	Compareixent (si escau)
Signatura del/de la secretari/ària judicial	Signatura del/de la compareixent
Nom i cognoms	Nom i cognoms (si escau)

Exemple

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 2 de Sant Boi de Llobregat

Palau de Marianao, s/n
08830 Sant Boi de Llobregat

Assumpte: procediment abreujat 28/04

DILIGÈNCIA DE NOTIFICACIÓ I REQUERIMENT

Notifico¹ a Carme Casals Martí, amb DNI núm. 25 874 666, la interlocutòria d'obertura de judici oral i l'escrit d'acusació del Ministeri Fiscal. Així mateix, la requereixo perquè designi un advocat i un procurador en el termini² de tres dies. En cas contrari, se li'n designaran uns d'ofici.

Se'n dona per assabentada i signa, juntament amb mi. En dono fe.

Sant Boi de Llobregat, 22 d'abril de 2005

La secretària judicial



Dolors Roca Muñoz

La compareixent



1 Notificar

El verb *notificar* segueix l'estructura següent:

notificar + alguna cosa + a algú

El complement directe és la resolució que es notifica i el complement indirecte és el destinatari de la notificació.

A partir d'aquesta estructura només és possible formar la pseudopassiva amb el CD, i no pas el CI:

La resolució notificada

El procurador notificat

Per tant, no és correcte dir que una persona queda notificada.

2 Terme/Termini

Sovint *terme* i *termini* es confonen. *Terme* és el moment final d'un espai de temps prefixat, d'un termini. També és un territori limitat (especialment el que forma la jurisdicció d'un municipi). En canvi, *termini* és l'espai de temps de què es disposa per fer una actuació determinada.

► LA DILIGÈNCIA. DOCUMENT PER CORREGIR

**Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1
de Cervera**

C. d'Estudivell 15
25200 Cervera

Judici monitori 155/2.004

DILIGÈNCIA D'ORDENACIÓ DEL SECRETARI CARLES GARCÍA PONTS

Cervera, 23 d'octubre de 2005

L'estenc jo, el secretari, per fer constar que aquest Jutjat ha rebut, degudament i correctament emplenat, el resguard d'ingrés corresponent de l'entitat bancària Banesto. Uneixi's als autes de la seva raó. Tanmateix, lliuri's el manament de devolució a la part actora per l'import consignat a compte del principal reclamat. En dono fe.

El secretari judicial



Carles García Pons

► **LA DILIGÈNCIA. EXERCICI DE REDACCIÓ**

Redacteu una diligència a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

El secretari judicial deixa constància que un procurador ha presentat un escrit. Indiqueu en nom de qui el presenta i de què es tracta.

► TERMINOLOGIA. EXERCICIS

1. Relacioneu els termes de l'esquerra amb el seu equivalent català.

- | | |
|-------------------------------------|------------------|
| 1. <i>cumplimentar (un impreso)</i> | a. constar |
| 2. <i>emplazar</i> | b. reprendre |
| 3. <i>apercibimiento</i> | c. citar |
| 4. <i>paradero</i> | d. establir |
| 5. <i>reanudar</i> | e. altresí |
| 6. <i>rollo</i> | f. inserir |
| 7. <i>otrosí</i> | g. decidir |
| 8. <i>pleito</i> | h. advertència |
| 9. <i>obrar</i> | i. emplenar |
| 10. <i>insertar</i> | j. parador |
| 11. <i>contemplar</i> | k. plet |
| 12. <i>acordar</i> | l. rotlle/rotllo |

2. Corregiu en aquestes frases mots mal usats o inexistents en català.

- L'anciana va prendre aquesta decisió en els darrers anys de la seva vida –va morir als 92 anys–, en ple procés de declaració d'incapacitat per part dels seus familiars. Un d'ells, que ha renunciat a pleitejar per l'herència, assegura que la dona patia demència senil i que, malgrat la seva fortuna, escatimava amb el menjar i el servei.
- Segons l'acord de la Comissió de Govern del dia 10 d'abril de 2004, es va convocar una subhasta de vehicles abandonats pel sistema de puja a la llana.
- Quan les empreses no paguen els seus deutes queden lligades per mitjà de la suspensió de pagaments. La pràctica actual ha donat lloc a convenis en els quals també es pacta la liquidació de l'empresa a fi d'evitar la quiebra.
- En aquest cas el problema es planteja perquè al suplico de la demanda únicament se sol·licita la condemna a pagar la quantitat de 1.803,04 € import que es devia en el moment de formular-la.
- La magistrada jutgessa va sobreseir la causa oberta contra els agents per un presumpte delictes d'homicidi imprudent, en considerar que els fets "no van ser constitutius de delictes".
- Segons es desprèn dels informes forenses, l'acusat va actuar amb traïdoria i ensanyament contra la víctima.
- En aquest cas, el cabal hereditari el constitueix un bé immoble propietat privativa del difunt i, havent-hi un únic fill i la cònjuge vídua, al primer li correspon la propietat de l'immoble i a la segona l'usufructe d'un terç sobre aquest.

8. Mitjançant una provisió, el Jutjat va requerir la part demandada perquè aportés una nota simple del Registre Mercantil, amb la finalitat d'esbrinar si hi apareix cap altre domicili per practicar-hi la diligència de requeriment de pagament, embargament i citació de remat dels demandats.
9. Argumenta que la prova pericial en què s'ha basat la Sentència per justpreuar la finca no ha tingut en compte l'arrendament del qual és titular i beneficiària la recurrent, que considera que l'arrendament era un gravamen que en disminuïa el valor.
10. Condemno els demandats a estar i passar per les declaracions anteriors, i els imposable les costes processals que aquest litigi ha produït.
11. El procurador que comparegui en qualsevol tipus de procediment per tal d'aplanar-se a la demanda merita el 25 % dels drets que li correspondrien d'acord amb els articles 1 i 3.
12. Pel que fa a la nota de drets del procurador, Josep Mata, assisteix la raó a la part demandant en el sentit que han d'excloure's les partides a les quals es refereix el seu escrit d'impugnació.
13. Excepte en els supòsits de força major o d'altres aliens a la voluntat dels treballadors, la manca de subscripció del contracte per part del treballador li fa decaure en el seu dret a integrar la plantilla de la societat estatal.
14. Set mesos després, la part recurrent va sol·licitar que, com a diligència per millor proveir, la Sala acordés practicar la prova pericial, que va qualificar de fonamental per a l'assumpte.
15. En aquest punt la Sentència és contundent i afirma que "el camí o, més ben dit, el viacrucis que els damnificats han hagut de recórrer fins a arribar als estrats d'aquest tribunal per tal que la seva pretensió d'indemnització sigui examinada constitueix un exemple clar del que mai hauria d'haver succeït".
16. Aquest Jutjat ha rebut un escrit amb el membret de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, amb segell de la seva secretaria i signatura del seu secretari.
17. Aquest imprès, una vegada signat i sellat pel secretari judicial o per l'oficial habilitat, s'ha d'unir a l'escrit original per traslladar-lo a l'òrgan corresponent.
18. L'empresari responsable hi pot interposar un recurs d'alçada en el termini de quinze dies davant del director general de l'INEM, la resolució del qual esgotarà la via administrativa.

Unitat 4

El gerundi

L'edicte

Locucions

EL GERUNDI

El gerundi és una forma no personal del verb que es conjuga simple (*disposant, establint, traslladant*) o composta (*havent disposat, havent establert, havent traslladat*).

El gerundi compost indica una acció anterior a la del verb principal i generalment té un caràcter temporal o causal.

- ✓ **Havent examinat** les actuacions, el jutge dictarà sentència.

És a dir, el jutge dictarà sentència després d'haver examinat les actuacions.

- ✓ **Havent llegit** el conveni regulador de la separació, el compareixent en ratifica el contingut.

És a dir, el compareixent ratifica el conveni després d'haver-lo llegit o bé perquè l'ha llegit i hi està d'acord.

El gerundi simple és molt més problemàtic. En el llenguatge jurídic hi ha molta tendència a utilitzar-lo, però la majoria de vegades es fa de forma incorrecta.

Per saber si un gerundi simple és correcte hem de tenir presents aquestes consideracions generals:

■ Sol o amb complement, acostuma a formar una oració subordinada que fa la funció de complement adverbial de l'oració principal, és a dir, **funciona com un adverbi**, de la mateixa manera que el participi fa d'adjectiu i l'infinitiu, de substantiu:

- ✓ El jutge motiva la decisió aplicant l'article 76.2 de la Llei general penitenciària.
- ✓ El jutge motiva la decisió **correctament**.
- ✓ El jutge motiva la decisió **legalment**.

Per això, en aquesta funció (valor adverbial del gerundi), en què sol indicar la manera de dur a terme l'acció que expressa el verb principal, se'l pot identificar preguntant al verb principal: *Com...?*

- ✓ La jutgessa ha obert la sessió **llegint** l'acta.

Com ha obert la sessió la jutgessa? La resposta és: *llegint l'acta*. Per tant, el gerundi és correcte.

- ✗ La jutgessa ha obert la sessió **cridant** tot seguit els testimonis.

Com ha obert la sessió la jutgessa? La resposta no pot ser: *cridant tot seguit els testimonis*. En aquest cas el gerundi no expressa la manera d'obrir la sessió (a diferència del que passava en l'exemple anterior), sinó que expressa una acció posterior. Per tant, és incorrecte i cal substituir-lo per una construcció com la següent:

- ✓ La jutgessa ha obert la sessió i tot seguit **ha cridat** els testimonis.

■ El gerundi expressa sempre **una acció simultània** en el temps a l'acció expressada en l'oració principal:

- ✓ El magistrat jutja **valorant** els fets i els raonaments jurídics.
- ✓ La secretària dóna fe de les actuacions **signant** els documents judicials.

- ✓ L'agent judicial compleix l'ordre del jutge **embargant** els béns de la part executada.
- ✓ L'acusat es va fer un tall a la mà **espanyant** la porta principal de l'edifici.

Per assegurar-nos que l'acció del gerundi no és posterior a l'acció expressada en l'oració principal, podem fer la prova de posar-lo abans del verb principal. Si la frase resultant no perd o canvia el sentit, com en aquests casos, vol dir que el gerundi és correcte.

- ✓ **Valorant** els fets i els raonaments jurídics, el magistrat jutja.
- ✓ **Signant** els documents judicials, la secretària dóna fe de les actuacions.
- ✓ **Embargant** els béns de la part executada, l'agent judicial compleix l'ordre del jutge.
- ✓ **Espanyant** la porta principal de l'edifici, l'acusat es va fer un tall a la mà.

Noteu que, de fet, aquests gerundis de simultaneïtat també tenen valor adverbial, atès que també responen a la pregunta *com*?

Usos incorrectes del gerundi

■ El gerundi és incorrecte quan expressa una acció posterior a la del verb principal o que n'és la conseqüència (gerundi de posterioritat o de conseqüència).

- ✗ La policia va detenir la persona imputada, **instruint-se** les diligències corresponents.

L'acció d'instruir les diligències és posterior al fet de detenir la persona imputada, per la qual cosa el gerundi en aquest cas és incorrecte. Per evitar aquesta incorrecció, en comptes d'unir les accions amb un gerundi, podem fer-ho mitjançant la conjunció *i*, o bé amb algun signe de puntuació, i substituint el gerundi pel mateix verb en forma personal.

- ✓ La policia va detenir la persona imputada **i es van instruir** les diligències corresponents.
- ✓ La policia va detenir la persona imputada. **Posteriorment** es van instruir les diligències corresponents.

En alguns casos poden ser aconsellables altres solucions, com ara l'ús de *per*, *per la qual cosa* o *com que* a començament de frase.

- ✗ No hi va haver quòrum, **quedant** desconvocada immediatament la reunió de la junta de propietaris.

Atès que l'acció expressada pel gerundi (*quedant desconvocada la reunió*) és conseqüència de l'acció expressada pel verb principal (*no haver-hi quòrum*), cal corregir-lo fent servir una construcció com la següent, que indica clarament la conseqüència de l'acció principal.

- ✓ No hi va haver quòrum, **per la qual cosa** la reunió de la junta de propietaris va quedar desconvocada immediatament.

Fixeu-vos ara en els exemples següents. Si fem la prova que hem comentat abans d'invertir l'ordre de l'oració principal i la subordinada, comprovem que no tenen sentit. Els gerundis són, doncs, incorrectes.

- ✗ L'empresari va fugir amb els diners, **detenint-lo** la policia a l'aeroport.
- ✗ **Detenint-lo** la policia a l'aeroport, l'empresari va fugir amb els diners.
- ✓ L'empresari va fugir amb els diners **i la policia el va detenir** a l'aeroport.

- ✗ L'acusat va lligar la jove, **crident** aquesta, **acudint-hi** poc després la policia.
- ✗ **Cridant** aquesta, **acudint-hi** poc després la policia, l'acusat va lligar la jove.
- ✓ L'acusat va lligar la jove; aquesta **va cridar i la policia va acudir-hi** poc després.

- ✗ La jutgessa exhorta les parts que arribin a un acord amistós, **aconseguint** conciliar-les en els termes següents.
- ✗ **Aconseguint** conciliar-les en els termes següents, la jutgessa exhorta les parts que arribin a un acord amistós.
- ✓ La jutgessa exhorta les parts que arribin a un acord amistós. **Aconsegueix** conciliar-les en els termes següents.

- El gerundi és incorrecte quan serveix per coordinar dues accions (gerundi copulatiu).

El gerundi serveix per expressar una relació de subordinació respecte del verb principal, i no pas de coordinació. Si podem convertir l'oració de gerundi en una oració independent sense canviar el sentit inicial de tota la construcció, significa que ens trobem davant d'un gerundi copulatiu que cal corregir.

- ✗ Esbrineu el parador de la persona denunciada, **essent** el seu últim domicili conegut el carrer del Puig, 1, de Vic.
- ✗ La demandant afirma que en aquell moment vivia amb el marit, **insistent** que en aquest punt ell menteix.

Per solucionar aquesta incorrecció cal separar clarament les dues frases, amb la conjunció *i* o bé amb un punt.

- ✓ Esbrineu el parador de la persona denunciada. El seu últim domicili conegut és al carrer del Puig, 1, de Vic.
- ✓ La demandant afirma que en aquell moment vivia amb el marit **i insisteix** que en aquest punt ell menteix.

En el llenguatge jurídic és molt freqüent utilitzar el gerundi per enllaçar accions judicials tan lligades que interpretem com a accions simultànies. Seria el cas, per exemple, de citar algú i advertir-lo dels drets que té, de notificar una resolució i fer saber els recursos que s'hi poden interposar, o bé d'estendre una testimoniança i inserir-ne l'original al llibre de registre. En realitat, però, es tracta d'accions consecutives, físicament impossibles d'executar alhora.

- ✗ Citeu l'acusat **advertint-lo** que si no compareix serà multat.
- ✓ Citeu l'acusat **i advertiu-lo** que si no compareix serà multat.

- El gerundi és incorrecte quan té un valor especificatiu (gerundi especificatiu), en lloc d'explicatiu.

El gerundi té valor explicatiu, com un adverbí. És per això que no són correctes les construccions en què fem funcionar el gerundi com un adjectiu amb valor especificatiu per complementar un nom, per exemple per especificar un tipus de document (*sentència condemnant, interlocutòria disposant...*). Aquests casos s'han de resoldre substituint el gerundi per un adjectiu qualificatiu (*absolutori, denegatòria...*), per una frase introduïda per un relatiu (*en què, que, en el qual, pel qual, mitjançant el qual...*) o bé per la construcció *per + infinitiu*. Cada context determinarà quina és la solució més adient.

- ✗ Sentència **absolent** l'acusat
- ✓ Sentència **en què / en la qual / per la qual / mitjançant la qual s'absol** l'acusat
- ✓ Sentència **que absol** l'acusat
- ✓ Sentència **absolutòria**

- ✗ La jutgessa ha dictat una interlocutòria **ordenant** la reconstrucció dels fets.
- ✓ La jutgessa ha dictat una interlocutòria **que / en què / en la qual / per la qual / mitjançant la qual ordena** la reconstrucció dels fets.

- ✗ El jutge ha dictat una resolució **requerint** a la sol·licitant que presenti la prova.
- ✓ El jutge ha dictat una resolució **per requerir** a la sol·licitant que presenti la prova.
- ✓ El jutge ha dictat una resolució **en què / en la qual / mitjançant la qual requereix** a la sol·licitant que presenti la prova.

► **EL GERUNDI. EXERCICIS**

1. Us presentem parells de frases molt semblants en què s'han utilitzat gerundis. Detecteu quina és la correcta i quina la incorrecta de cada parell.

1a. Esbrineu el parador de la persona esmentada, essent l'últim domicili conegut al carrer dels Garrofers, núm. 15, de Móra la Nova.

1b. Esbrineu el domicili de la persona esmentada trucant al domicili dels seus parents.

2a. La policia va localitzar l'acusat patrullant per l'Hospitalet de Llobregat.

2b. La policia va localitzar l'acusat detenint-lo a l'Hospitalet de Llobregat.

3a. S'ha elaborat una llei tenint en compte els problemes de les presons.

3b. S'ha elaborat una llei regulant la vida dels presos.

4a. Citeu el testimoni assabentant-ne les parts tot seguit.

4b. Citeu el testimoni trucant-li per telèfon.

5a. El jutge declara insolvent Maria Pla valorant la prova documental practicada en les actuacions.

5b. El jutge declara insolvent Maria Pla notificant-li-ho a través del seu procurador.

2. Corregiu, quan calgui, l'ús del gerundi en aquestes frases i mireu de trobar-hi una solució alternativa.

1. Incoeu diligències prèvies, donant-ne compte al Ministeri Fiscal.
2. Citeu a termini Josefina Mariner lliurant-li la cèdula corresponent.
3. La jutgessa ha dictat una sentència condemnant la part demandada a pagar les costes del judici.
4. L'audiència tindrà lloc el dia 22 de març de 2006 a les 10.00 hores, encarregant-se la procuradora personada que els cònjuges hi compareguin.
5. Notifiqueu aquesta resolució a les parts fent-los saber que hi poden interposar un recurs de reposició en aquest Jutjat en el termini de tres dies.
6. S'ha publicat el reglament regulant l'ús de les màquines escurabutxaques.
7. D'acord amb el que ha decidit el jutge en la resolució d'avui, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 25 de novembre de 2006 a les 12.00 h, advertint-vos que si no hi compareixeu us afectaran els perjudicis que corresponguin d'acord amb el dret.
8. Un cop aquesta resolució sigui ferma, arxiveu les actuacions deixant-ne nota en el llibre de registre corresponent.
9. Traslladeu a la persona esmentada l'escrit d'apel·lació que Jaume Estapé ha presentat contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes, fent-li saber que té un termini de tres dies per presentar l'escrit d'impugnació del recurs, si ho creu convenient.
10. Feu-li saber que l'endemà d'haver rebut la notificació comença el termini per presentar l'escrit d'apel·lació, comunicant-li també que ha de posar-se en contacte amb el seu advocat.
11. Us comunico que en el termini de tres dies podeu oposar-vos a l'execució personant-vos a les actuacions mitjançant un advocat i un procurador.

12. Si és el cas, la part condemnada ha de demostrar que és insolvent mitjançant la declaració de dos testimonis i un certificat de l'Ajuntament fent referència als registres fiscals i a les matrícules de contribució.

13. Tinc davant meu Esperança Ferrer i li notifico que la Sentència no és ferma, podent-hi interposar un recurs d'apel·lació en un termini de cinc dies.

14. Albert Garriga ratifica la demanda de separació i el conveni regulador, de 10 de febrer de 2004. També manifesta que aquest conveni ha estat redactat amb el seu consentiment, reconeixent com a seva una de les signatures que hi consten.

15. Trameteu els despatxos necessaris, deixant-ne una còpia en les actuacions.

16. El procurador de la part demandant ha presentat un escrit sol·licitant que el judici s'obri a prova.

17. Declaro ferma la Sentència dictada en aquestes actuacions. Executeu-la practicant les diligències següents.

18. El dia 13 de maig de 2005 la part perjudicada va presentar un recurs d'apel·lació contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes, trametent-se les actuacions a l'Audiència Provincial de Lleida.

19. La defensa de l'acusat va qualificar definitivament els fets de no constitutius de cap infracció penal sol·licitant la lliure absolució del seu defensat.

20. Maria Alarcó ha comparegut en aquest Jutjat, designant els dies 14 i 15 de desembre per complir la pena de localització permanent que la jutgessa li va imposar en la Sentència.

21. Al punt quilomètric 8,4 el cotxe va patinar, sortint de la via, precipitant-se per un barranc, resultant il·lès el conductor i patint importants desperfectes l'automòbil a la part davantera i al motor.

L'EDICTE

L'edicté és un avís d'un òrgan jurisdiccional que s'afixa al tauler d'anuncis del jutjat o d'un altre organisme, o que es publica en alguns diaris oficials o a la premsa. La seva finalitat és assabentar un conjunt de ciutadans o un particular del qual es desconeix el domicili d'un procediment judicial que els afecta o els pot afectar.

La legislació vigent estableix els requisits d'aquest document a la Llei d'enjudiciament civil (articles 156.4, 157.2, 164, 497.2, 645.1 i 668) i a la Llei orgànica del poder judicial (article 236).

Pel que fa als criteris de redacció, cal encapçalar l'edicté amb el títol del document. Separat del títol i amb la finalitat de subratllar-ne la funció anunciadora, introduïm l'escrit amb la fórmula *faig saber*, seguida de dos punts, normalment aïllada del text i en majúscula. Després, i seguit de la conjunció *que*, s'exposa el que s'hi vol anunciar.

Per indicar en què ens basem per expedir el document, ens poden ser útils formes com ara:

EDICTE

FAIG SABER:

Que, en virtut de ...

Que, d'acord amb ...

Que, en relació amb ...

Quant al tractament personal, fem servir la primera persona del singular per al redactor del document, és a dir, el secretari: *faig constar, notifico, anuncio ...*

A diferència d'altres documents judicials, l'edicté pot tenir destinataris molt diversos. Així, tant pot anar adreçat a una persona que es troba en parador ignorat (per exemple, per notificar-li una sentència), com a persones conegudes o desconegudes a les quals pugui afectar un procediment (per exemple, per declarar hereus arran d'un abintestat), com a tothom en general (per exemple, per anunciar subhastes).

Per tant, el tractament adequat per al receptor, si només n'hi ha un, és la tercera persona del singular (*Cito Joan Riera Calaf...*). Si els destinataris són diversos, s'usa la tercera persona del singular per referir-se a una part en concret (*L'executant és l'únic que pot licitar amb la facultat de cedir la rematada a un tercer*) o bé la tercera del plural per referir-se al conjunt de persones interessades (*Prèviament els postors han de dipositar el 30% del valor de la finca...*).

A vegades l'edicté conté la transcripció literal d'alguna resolució, la qual cosa s'indica per mitjà de cometes, que són el recurs adequat per fer citacions textuais.

Pel que fa a la fórmula final, si el document va adreçat a persones concretes, conegudes o desconegudes, s'ha de fer servir una fórmula final que el converteixi, més enllà d'un simple avís, en un document amb validesa de notificació, de citació o del que sigui procedent.

I, perquè serveixi de citació a Martina Creus Vilà, signo aquest edicté.

Si no té com a destinatari ningú en concret (els edictes que anuncien subhastes, per exemple), no cal posar-hi una fórmula final.

Estructura

Identificació del jutjat
Adreça
Identificació de l'assumpte
Identificació de les parts (opcional)
EDICTE
Fórmula inicial
Cos
Fórmula final (si escau)
Data
Càrrec
Signatura
Nom i cognoms

Exemple

Jutjat de Primera Instància núm. 1 de Manresa

Baixada de la Seu, s/n
08240 Manresa

Procediment: execució hipotecària 32/2005

Part demandant: Caixa de Manresa
Part demandada: Joan Llobet Ferreres

EDICTE

FAIG SABER:

Que, d'acord amb el que avui ha disposat el jutge en el procediment **esmentat**¹, en què es reclamen 51.643,51 euros de principal, més els interessos i les costes, anuncio la venda en subhasta pública, en un termini de vint dies, de la finca següent:

Finca urbana número 16. Local comercial en planta semisoterrània de 208 metres quadrats, situada al carrer dels Brocanterers, 22-24, de Manresa. Limita, per davant, amb el carrer dels Brocanterers i l'escala d'accés; a l'esquerra, entrant, amb el carrer dels Argenters; al fons, amb el carrer Miquel Servet; a la dreta, amb un torrent, i, per sobre, amb els habitatges portes número 1, 2 i 3 de la planta baixa. Inscrita al Registre de la Propietat núm. 1 de Manresa, al tom 345, llibre 200, foli 234, número d'inscripció 799.

La subhasta tindrà lloc a la sala d'audiències d'aquest Jutjat el 20 de juny, a les 9.00 hores.

Condicions de la subhasta

Primera. La valoració de la finca a l'efecte de la subhasta és de 167.790 euros.

Segona. El certificat registral i la titulació de l'immoble són a la secretaria d'aquest Jutjat.

1 Esmentar/Citar

A vegades s'usen com a sinònims i no ho són.

Citar significa 'avisar algú perquè comparegui en un termini o en una hora i en un lloc determinats' o bé 'reproduir un passatge d'un autor'.

✓ *Va citar-lo* per a l'endemà a la mateixa hora.

✓ *Va citar* un vers de Virgili per exemplificar les seves paraules.

Esmentar vol dir 'fer esment d'alguna cosa' i és sinònim de *mencionar*, *anomenar*.

✓ La persona *esmentada* va aparèixer en aquell mateix moment.

Tercera. S'entén que els licitadors accepten com a suficients les titulacions existents, que les càrregues i els gravàmens anteriors al crèdit de la part actora continuen subsistents i que, pel fet de participar en la subhasta, els admeten i accepten restar-hi subrogats, si la rematada s'adjudica a favor seu.

Quarta. Per prendre part en la subhasta, els licitadors han de complir els requisits següents:

- a) S'han d'identificar de forma suficient.
- b) Han de declarar que coneixen les condicions generals i les particulars de la subhasta.
- c) Han d'acreditar, amb el resguard corresponent, haver dipositat en el compte de dipòsits i consignacions d'aquest Jutjat (Banesto, oficina 2020, 1111/0000/103434/04) el 30% del valor del bé immoble que se subhasta. Si el licitador fa el dipòsit amb quantitats rebudes totalment o parcialment d'un tercer, s'ha de fer constar en el resguard, als efectes del que disposa l'apartat 2n de l'article 652 de la Llei 1/2000, d'enjudiciament civil.

d) Des de l'anunci de la subhasta i fins que es dugui a terme, es poden fer postures per escrit en un sobre tancat i amb les condicions expressades anteriorment. Les postures fetes per escrit tindran els mateixos efectes que les fetes oralment.

Cinquena. Només l'executant pot licitar per cedir la rematada a un tercer.

Sisena. Si la millor postura és igual o superior al 70% de la valoració, s'aprovarà la rematada a favor del més-dient² i en el termini de vint dies aquest haurà de consignar al compte judicial la diferència entre el dipòsit i el preu total ofert.

Setena. Si la millor postura –igual o superior al 70% del valor de la subhasta–, la fa l'executant, un cop aprovada la rematada el secretari farà la liquidació del que se li deu en concepte de principal, interessos i costes, i l'executant haurà de pagar la diferència, si n'hi ha.

Vuitena. Si només es fan postures superiors al 70% i s'ofereix pagar a terminis amb garanties suficients, bancàries o hipotecàries, del preu ajornat, l'executant podrà fer ús del dret que li atorga l'article 670.3. de la LEC.

Novena. Si la millor postura és inferior al 70%, caldrà atènyer-se a l'article 670.4 de la LEC.

2 Més-dient / Millor postor

El més-dient és la persona (licitador, postor o oferent) que ofereix més preu, per una cosa o servei, en una venda, subhasta, encant, etc.

L'autoritat judicial és l'encarregada d'adjudicar-la tot declarant a favor d'un/a licitador/a la cosa objecte d'una subhasta.

Podem utilitzar aquestes denominacions indistintament.

✓ El jutge va aprovar la rematada a favor del més-dient.

✓ El jutge va aprovar la rematada a favor del millor postor.

Desena. En qualsevol moment anterior a l'aprovació de la rematada o de l'adjudicació al creditor, el deutor pot alliberar els seus béns pagant el deute **complet**³ a l'executant.

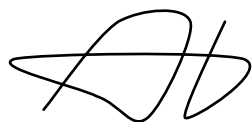
Onzena. Si no hi ha cap postor, el creditor pot demanar l'adjudicació dels béns pel 50% del valor de la taxació, o per la quantitat que se li deu.

Dotzena. Si per una causa aliena al Jutjat no es pot fer la subhasta el dia i a l'hora assenyalats, es farà el següent dia hàbil, a la mateixa hora, exceptuant-ne els dissabtes.

Tretzena. Aquest edicte serveix de notificació al deutor, en cas que no hagi estat possible notificar-l'hi personalment.

Manresa, 11 d'abril de 2005⁴

La secretària judicial



Marina Torrent Martínez

3 Complet/Complert

Complert és el participi del verb *complir*.

La part demandant *ha complert* la seva part del contracte.

Complet/a és un adjectiu i significa 'que conté tots els elements, totes les parts'. És sinònim de 'sencer, total'.

El pèrit va fer un informe *complet* dels danys causats.

4 Data/Dada

La *data* és la identificació del dia, mes i any en què es produeix un acte, un fet. Una *dada*, en canvi, és una informació que es demana o es dóna.

✓ En els documents judicials sempre es consigna el lloc i la *data*.

✓ Per formalitzar el document s'han d'emplenar totes les *dades* que es demanen.

► **L'EDICTE. DOCUMENT PER CORREGIR**

**Jutjat del Social núm. 2
de Granollers**

Carrer Gregori Resina, 3
08400 Granollers

Procediment: reclamació de quantitat núm. 677/2005
Part actora: Antonio Parra Navarro
Part demandada: Ben Net, SL

EDICTE

ES FA SABER:

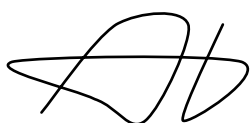
Que, d'acord amb el que ha disposat S.S. en la resolució de data 3 de gener de 2005 en les actuacions esmentades, se cita el representant legal de l'empresa demandada, que és en parador ignorat, per a que comparegui a la Sala d'Audiències d'aquest Jutjat el dia 15 de març de 2005, a les 10 hores, per dur a terme l'acte de conciliació.

Tanmateix, se li comunica que en el cas que no hi hagi avenença en aquest acte seguidament es farà el judici, en una única convocatòria, podent-hi comparèixer amb els medis de prova de què vulgui valer-se. També l'adverteixo que si no hi compareix no se suspendrà el judici, tenint-lo per confés respecte dels fets de la demanda.

Aquest edicte es publica en un diari oficial, però les notificacions següents es faran als estrats del Jutjat, tret que tinguin forma d'interlocutòria o sentència, tal i com estableix l'article 59 de la Llei de procediment laboral.

I, perquè serveixi de citació a l'empresa Ben Net, SL, i es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*, expedixo aquest edicte.

Granollers, 30 de gener de 2005



Anna Ramos Martínez
Secretària judicial

► L'EDICTE. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu un edicte a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

Amb la finalitat que la part demandada comparegui a les actuacions, el Jutjat ha fet les investigacions necessàries per esbrinar-ne el domicili, però el resultat ha estat negatiu. D'acord amb l'article 164 de la Llei d'enjudiciament civil, citeu-la per mitjà d'un edicte que contingui la provisió en què es disposa citar-la.

► LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Empleneu els buits amb una forma lingüística sinònima de la que trobareu entre parèntesis.

1. Han desestimat la demanda (per raó de) _____ un defecte de forma.
2. L'actor sol·licita la modificació del tercer fet provat, (de conformitat amb) _____
_____ l'apartat b de l'article 191 de la Llei de procediment laboral.
3. Les cooperatives de serveis associen persones físiques o jurídiques que són titulars d'explotacions industrials o de serveis, i professionals o artistes que exerceixen la seva activitat (pel seu compte) _____
_____.
4. El demandat coneixia perfectament el domicili personal de l'arrendatari, però es va limitar a facilitar al Jutjat l'adreça del local comercial, (a sabuda que) _____ no hi hauria ningú.
5. Practiqueu les diligències que se sol·liciten a l'exhort i retorneu-lo (pel primer correu) _____
_____.

2. Empleneu els buits amb una forma lingüística catalana equivalent a la forma en castellà que trobareu entre parèntesis.

1. El treballador té dret a percebre la indemnització (*siempre y cuando*) _____
aporti la documentació requerida.
2. Si el demandat no paga les quantitats reclamades, embargueu-li béns (*en cantidad suficiente*)
_____ per cobrir les responsabilitats pecuniàries.
3. Contra aquesta Sentència es pot interposar un recurs d'apel·lació, (*en un solo efecto*) _____
_____, al Tribunal Suprem.
4. Expediu un manament (*por duplicado*) _____ per al registrador de la
propietat a fi que anoti preventivament l'embargament de la finca de les actuacions.

Unitat 5

Les construccions nominals

La conjunció *que*

L'article

L'acta

Locucions

LES CONSTRUCCIONS NOMINALS

La nominalització és un procés pel qual es transformen en substantius paraules d'altres categories (verbs, adjectius, etc.). En els documents judicials trobem sovint un excés de substantius allà on en una redacció més natural trobaríem verbs o adjectius formats amb la mateixa arrel. Aquest recurs és correcte, però convé no abusar-ne en una frase o en un paràgraf perquè enfarrega el text i el fa difícil d'entendre. En canvi, les formes verbals fan que la frase esdevingui més àgil i clara.

Podem resoldre l'abús de construccions nominals transformant el substantiu en el verb o l'adjectiu corresponent:

Nominalització d'un verb

La lletrada va demanar ~~l'aixecament~~ de l'embargament i ~~l'arxivament~~ de les actuacions.
que s'aixequés que s'arxivessin

És procedent ~~l'admissió~~ i ~~la pràctica~~ de les proves proposades per les parts, així com
admetre practicar
~~l'assenyalament~~ del judici.
assenyalar

Nominalització d'un adjectiu

El jutge ha declarat ~~la solvència~~ de l'acusat.
que l'acusat és solvent / solvent l'acusat

D'altra banda, la nominalització comporta de vegades un defecte molt estès en el llenguatge juridicoadministratiu: utilitzar un **verb buit** de contingut semàntic per introduir un substantiu. Es tracta de verbs amb poc significat per si mateixos (com ara *realitzar, procedir a, efectuar, dur a terme*, etc.), que només prenen sentit pel substantiu que els acompanya. Per evitar aquestes construccions cal substituir el verb buit per un verb format amb l'arrel del substantiu adjunt, que farà la funció de verb principal:

Faig constar que tot seguit ~~procedeixo a l'arxivament~~ del recurs, d'acord amb el que disposa la Sentència.
arxivo

Efectueu ~~la citació~~ de la persona imputada.
Citeu

Us trameto el certificat de naixement perquè ~~dugueu a terme la seva inscripció~~ al registre corresponent.
l'inscrigueu

De vegades, la construcció conté dos verbs buits seguits, fenomen que hem d'evitar mitjançant el mateix sistema.

Procediu a ~~efectuar la pràctica~~ de les diligències esmentades.
Practiqueu

► LES CONSTRUCCIONS NOMINALS. EXERCICIS

1. Milloreu la redacció d'aquestes frases evitant, sempre que sigui possible, les construccions nominals.

1. És necessària la sol·licitud d'un advocat d'ofici a la iniciació d'aquest procediment.
2. L'advocat de la persona demandada va proposar l'anul·lació de la declaració d'un dels testimonis.
3. El Ministeri Fiscal considera provada la capacitat matrimonial i la llibertat d'estat dels promotors i no s'oposa a la pràctica de la celebració del matrimoni.
4. Declaro la solvència de Martí Roig Garcia i el condemno al pagament de 300 euros de multa.
5. Us demano la publicació de l'edicte adjunt al *Butlletí Oficial de la Província* i la tramesa d'un exemplar a aquest Jutjat per a la seva unió a les actuacions.
6. Disposo l'emissió d'un informe medicoforense previ per a la decisió sobre la suficiència o l'ampliació de la quantitat consignada.
7. És procedent la incoació del procediment establert en l'article 962 i els següents de la Llei d'enjudiciament criminal i la pràctica de les diligències de tipus no instructor anteriors a l'assenyalament del judici oral.

2. Torneu a redactar les frases següents sense usar verbs buits.

1. La víctima va manifestar que el detingut li havia robat una cadeneta d'or, però els guàrdies, després de realitzar l'escorcoll del detingut, no van trobar-la.

2. L'11 de maig el jutge va dictar una interlocutòria en què ordenava efectuar la citació de la persona demandada.

3. D'acord amb la provisió que la Sala va dictar el 16 d'octubre de 2006 i que em va notificar el 24 d'octubre de 2006, passo a proposar les proves següents.

4. L'alcaldeessa contesta que els criteris han estat correctes i que s'ha procedit a publicar un edicte perquè els afectats puguin comunicar a l'Ajuntament si ja han efectuat el condicionament de la façana, a fi de procedir a donar-los de baixa en el padró.

5. Tot seguit el secretari judicial procedeix a donar lectura de l'acta de matrimoni.

6. Es va dur a terme la pràctica de la diligència de millora d'embargament.

7. El jutge ha de disposar el que sigui necessari respecte a la convocatòria dels creditors per a la primera junta general a fi de procedir al nomenament dels síndics.

8. Procediu a la detenció de l'acusat i la seva presentació en aquest Jutjat.

9. En la segona part de l'informe l'expert passa a emetre el peritatge del cost dels desperfectes de la maquinària.

10. Tot seguit, el jutge va procedir a dictar *in voce* la decisió d'aquesta Sentència en els termes que havia demanat el Ministeri Fiscal.

11. La disposició ve a omplir un buit en la legislació.

LA CONJUNCIÓ QUE

En textos administratius i jurídics és molt freqüent trobar-nos construccions d'aquest tipus, en què s'ha omès la conjunció *que*:

- ✗ Sol·licito Ø s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.
- ✗ Demano Ø tingueu per presentat l'escrit de denúncia.
- ✗ Esperem Ø tingueu en compte la documentació adjunta.
- ✗ Acordem Ø sigui arxivat el procediment.

Aquestes construccions es caracteritzen perquè el verb principal acostuma a expressar una petició, una voluntat o una decisió, com ara *demanar*, *sol·licitar*, *esperar*, *disposar*, *acordar*, etc., i la petició, la voluntat o la decisió consisteixen en una frase substituïble pel pronom *això* (tècnicament anomenades *frases subordinades substantives*). Ometre la conjunció *que* en aquesta mena de construccions és del tot incorrecte; per tant, cal que parem esment a no oblidar-nos-en:

- ✗ Disposo es practiqui una roda de reconeixement.
verb de decisió frase subordinada equivalent a *això*
Disposo això
- ✓ Disposo que es practiqui una roda de reconeixement.
- ✗ L'actor sol·licita li sigui designat un advocat del torn d'ofici.
verb de petició frase subordinada equivalent a *això*
L'actor sol·licita això.
- ✓ L'actor sol·licita que li sigui designat un advocat del torn d'ofici.

Així, doncs, la forma correcta dels exemples inicials és la següent:

- ✓ Sol·licito que s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.
verb de petició *que* + frase subordinada equivalent a *això*
Sol·licito això.
- ✓ Demano que tingueu per presentat l'escrit de denúncia.
verb de petició *que* + frase subordinada equivalent a *això*
Demano això.
- ✓ Esperem que tingueu en compte la documentació adjunta.
verb de voluntat *que* + frase subordinada equivalent a *això*
Esperem això.
- ✓ Acordem que sigui arxivat el procediment.
verb de decisió *que* + frase subordinada equivalent a *això*
Acordem això.

L'ARTICLE

L'omissió de l'article

El llenguatge judicial té força tendència a suprimir els articles, sobretot darrere els verbs:

- ✗ Trameteu **ofici** al Col·legi de Procuradors de Barcelona perquè designi **col·legiat** del torn d'ofici.

El costum fa que una persona ja familiaritzada amb la redacció judicial vegi amb total normalitat una frase com aquesta, en què s'ha prescindit de dos articles.

Aquesta tendència, però, ha de ser rebutjada, ja que no hi ha cap motiu que justifiqui l'omissió de l'article. Els articles, tant els determinats (*el, la, els, les*) com els indeterminats (*un, una, uns, unes*), són peces necessàries de l'oració, independentment del fet que deixant-los de banda també puguem entendre el sentit de la frase. Així doncs, cal dir:

- ✓ Trameteu **un ofici** al Col·legi de Procuradors de Barcelona perquè designi **un col·legiat** del torn d'ofici.

La classificació de tots els casos en què cal posar article seria llarguíssima i poc pràctica. De fet, la millor norma que podem seguir és utilitzar-lo tal com ho fem per expressar-nos habitualment. Si ometem els articles a la frase *Envia una carta a l'administració de finques perquè triï un veí que ens representi*, en resulta una frase incompleta i gens natural: *Envia carta a l'administració de finques perquè triï veí que ens representi*.

- ✗ Acredito que he lliurat còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.
- ✓ Acredito que he lliurat **una** còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.

- ✗ Li he notificat la resolució anterior mitjançant lectura íntegra i lliurament de còpia literal.
- ✓ Li he notificat la resolució anterior mitjançant **la** lectura íntegra i **el** lliurament d'**una** còpia literal.

- ✗ Hi adjunto acta de conciliació.
- ✓ Hi adjunto **l'**acta de conciliació.

- ✗ Heu de comparèixer al judici assistit de procurador i lletrat.
- ✓ Heu de comparèixer al judici assistit d'**un** procurador i **un** lletrat.

- ✗ Expediu exhort per al Registre Civil a fi que inscrivin la Sentència.
- ✓ Expediu **un** exhort per al Registre Civil a fi que inscrivin la Sentència.

- ✗ Us trameto sol·licitud d'execució, així com certificat acreditatiu dels aspectes essencials d'actuacions.
- ✓ Us trameto **la** sol·licitud d'execució, així com **el** certificat acreditatiu dels aspectes essencials de **les** actuacions.

Només determinades formes han quedat fixades sense article a causa de l'ús reiterat que se n'ha fet: *dictar sentència, pronunciar sentència, complir condemna, prendre declaració, estendre acta, presentar / formular demanda / querella / denúncia, interposar recurs*, etc.

L'article castellà *lo*

En els documents judicials, per indicar en quin text legal es basen les afirmacions que s'hi fan o les ordres que s'hi donen, de vegades trobem fórmules com ara aquestes (*el / allò + participi*), que són un calc incorrecte de fórmules castellanques amb l'article *lo* (*lo + participi*):

Lo establecido en el Código Civil

✘ L'establert en el Codi civil

Lo dispuesto por el artículo 850

✘ Allò disposat per l'article 850

Cal corregir aquest tipus de construccions seguint el model dels exemples següents:

D'acord amb ~~el disposat~~ en els articles 486 i 487 de la LECr, escau detenir l'acusat.

el que disposen / Ø

Conformement a ~~allò previst~~ en l'article 164.1 de l'LPL, citeu el Ministeri Fiscal.

al que preveu / Ø

En virtut de ~~l'establert~~ en els articles 557 i 563 del Codi penal, els fets constitueixen un delicte de danys.

del que estableixen els articles / dels articles

D'acord amb ~~l'exigit~~ per l'article 561 de la LEC, escau imposar les costes a la persona executant.

el que exigeix / Ø

En vista de lo actuado, averíguese el actual paradero del procesado.

En vista d'~~allò actuat~~, esbrineu el parador actual del processat.

del que s'ha actuat / de les actuacions

En virtud de lo solicitado, cítense las partes al acto de conciliación.

En virtut de ~~el sol·licitat~~, citeu les parts a l'acte de conciliació.

del que s'ha sol·licitat

Las partes se comprometen a cumplir lo pactado.

Les parts es comprometen a complir ~~el pactat~~.

el que han pactat / el pacte / el que s'ha pactat

Juntament amb aquestes fórmules, hem d'evitar les males traduccions de la forma castellana *lo*, cosa que podem evitar mitjançant diversos recursos:

Juzgado de lo penal nº 1 de Vilanova i la Geltrú

Jutjat ~~del Penal~~ núm. 1 de Vilanova i la Geltrú

Penal

Los juzgados de lo social de los de Barcelona

Els jutjats ~~del social~~ de Barcelona

socials

Los juzgados de lo contencioso administrativo

Els jutjats ~~del contenciós~~ administratiu

contenciosos administratius

► LA CONJUNCIÓ QUE I L'ARTICLE. EXERCICI

1. Corregiu les frases següents, quan calgui, d'acord amb els criteris que acabem d'exposar.

1. Disposo s'esmeni l'error material observat en la Sentència que es va dictar el 23 de març de 2004 i s'indiqui en la decisió que la suma en euros és de 901,52.

2. D'acord amb l'article 787.3 de la LECr, lliureu còpia del recurs al fiscal i a les parts personades.

3. Atès que no hi ha proves suficients sobre les circumstàncies dels fets, és procedent dictar sentència absolutòria respecte del denunciat.

4. De l'actuat resulta que la seva activitat es redueix a la mera titularitat formal de determinats béns immobles.

5. Resolc es registrin les actuacions esmentades, s'incoï el procediment que pertoqui i es notifiqui a les parts que l'expedient és en aquest Jutjat.

6. Subsidiàriament, el demandat al·lega que la pena pactada és desproporcionada i en sol·licita la moderació a l'empara del disposat a l'article 1154 del Codi civil.

7. Tinc per presentat l'escrit anterior juntament amb annex d'informe pericial i per rebut exhort. Uniu-los al rotlle corresponent.

8. L'actor sol·licita es declari que es troba en situació de malaltia coberta per l'assegurança subscrita des del dia 4 de maig de 2001.

9. Lliureu exhort al Jutjat de Primera Instància núm. 21 de Barcelona perquè trameti a aquesta Sala l'annex esmentat i requeriu les parts perquè n'aportin còpia.

10. Per tot l'exposat, és procedent desestimar el recurs interposat pel demandat.

11. En nom de David López Palau, la procuradora Maria Teresa Vives Graupera va presentar escrit en data 20 de febrer de 2004 pel qual sol·licitava aclariment de la resolució dictada per aquesta Sala el dia 14 de gener de 2004.

12. En acabat la secretària judicial va estendre acta, que van signar les persones assistents com a prova de conformitat.

13. Tot seguit es compleix l'ordenat pel jutge.

14. L'actor va ser condemnat com a autor d'un delictes contra la seguretat del trànsit, en la Sentència ferma dictada pel Jutjat del Penal núm. 14 de Barcelona, a la retirada del permís de conducció durant 1 any i 1 dia.

L'ACTA

L'acta és un document que redacta el secretari judicial per deixar constància de la realització d'un acte o d'un fet amb transcendència processal.

El tractament personal que s'ha d'utilitzar en la redacció de les actes ha de ser, d'una banda, el de primera persona del singular referida al secretari, ja que és qui redacta i dóna fe d'una actuació judicial, i de l'altra, la tercera persona, referida al jutge i a la resta de les persones que hi intervenen.

Pel que fa al temps verbal, cal utilitzar el present d'indicatiu (*compareix, manifesta, reconeix*, etc.), ja que l'acte es reproduïx per escrit en el moment que s'esdevé.

Sota el títol es consignen de forma esquemàtica les dades personals oportunes dels compareixents.

El cos del document s'inicia amb una fórmula introductòria per fer constar la compareixença d'una persona, davant el jutge i del secretari, i l'objecte de l'acte. Aquesta fórmula acostuma a incloure el nom i cognoms del secretari judicial i del jutge.

Davant del jutge, Amadeu Gironella Palau, i davant meu, el secretari judicial, Pere Sánchez Creus, compareixen les persones esmentades més amunt a fi de...

Si el compareixent no ha estat identificat sota el títol, cal fer-ho dins d'aquesta fórmula inicial:

Davant del jutge, Amadeu Gironella Palau, i davant meu, el secretari judicial, Pere Sánchez Creus, compareix Maria Aulet Casanova per tal de declarar...

Davant de la jutgessa, amb la meva assistència, compareix Maria Aulet Casanova per tal de declarar...

A continuació, després d'aquesta frase introductòria, es transcriu el desenvolupament de la sessió, que pot començar amb les fórmules següents:

Un cop obert l'acte, [...]

El jutge obre l'acte i [...]

El jutge declara obert l'acte i [...]

L'estructura d'aquest bloc depèn del contingut, que pot ser divers. És per això que no hi ha un sol tipus d'acta, sinó que de cada acte processal es pot estendre una acta amb trets propis: actes de compareixença, de judici, de prova testifical, d'emissió de dictamen, de declaració d'imputats o testimonis, de subhasta, etc.

A diferència del que passa amb la majoria de documents judicials, una part de l'acta pot adoptar un llenguatge menys formal quan reflecteix les manifestacions orals dels compareixents, ja que s'han de reproduir literalment.

El secretari judicial, abans de signar l'acta, la conclou amb una fórmula com ara aquesta:

En acabat estenc aquesta acta, que signem les persones assistents com a prova de conformitat. En dono fe.

Han de signar l'acta el secretari i el jutge, sota el càrrec que els identifica, així com les persones compareixents, que ho fan sota la forma genèrica *Els compareixents*. A diferència d'altres documents, no cal indicar-ne el nom, atès que ja han aparegut a l'inici del document.

Estructura

Identificació del jutjat	
Adreça	
Identificació de l'assumpte	
Identificació de les parts (opcional)	
ACTA	
Identificació dels compareixents	
Fórmula introductòria	
Cos	
Fórmula final	
Datació	
Càrrec	Càrrec
Signatura del/de la jutge/essa	Signatura del/de la secretari/ària judicial
Els compareixents	
Signatures dels compareixents	

Exemple

**Jutjat d'Instrucció núm. 2
de Barcelona**Pg. Lluís Companys, 1-5
08018 Barcelona

Assumpte: judici de faltes 25/2006

ACTA D'ACCEPTACIÓ I JURAMENT DEL CÀRREC DE PÈRIT

Davant la magistrada jutgessa, Cristina Bargalló Martínez, i davant meu, la secretària judicial, Susanna Garcia Palau, compareix Fèlix Aldea Brusau, amb DNI núm. 45 765 342 i domicili per a les notificacions al carrer Providència, núm. 49, de Barcelona, i manifesta:

Que accepta el càrrec de pèrit per al qual ha estat designat i que promet d'exercir-lo fidelment.

A continuació l'assabento de l'objecte de la prova pericial i la magistrada jutgessa assenyala¹ el 8 de novembre de 2004, a les 12 hores, perquè lliuri el dictamen.

En acabat estenc aquesta acta, que signem les persones assistents com a prova de conformitat. En dono fe.

Barcelona, 5 d'octubre de 2006

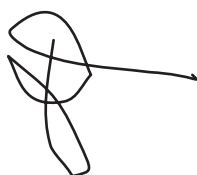
La magistrada jutgessa



La secretària judicial



El compareixent


1 Assenyalar/Senyalar

Assenyalar significa 'indicar alguna cosa' o bé 'fixar una data o una quantitat'.

✓ *Assenyalo (fixo)* la vista per a l'1 de març de 2006, a les 12 hores.

✓ Atesa la gravetat dels fets i de la pena *assenyalada (indicada)* més amunt, escau detenir l'acusada.

Senyalar significa 'fer o posar un senyal en alguna cosa'.

✓ L'acusat va *senyalar* la cara de la seva dona amb un ganivet.

La mateixa diferència s'aplica a altres mots de la família. Parlem d'*assenyalament* i no pas de *senyalament* per referir-nos al dia en què s'ha fixat un acte (*l'assenyalament d'una vista*).

► L'ACTA. DOCUMENT PER CORREGIR

Audiència Provincial de Barcelona**Secció Tercera**

Pg. Lluís Companys, s/n
08018 Barcelona

Rotlle d'apel·lació 235/2006
Procediment abreujat 65/2006
Jutjat Penal núm. 1 de Sabadell

ACTA DE JUDICI ORAL

Magistrats: Miquel Llopis Riera
Joana Figueres Sunyol
Isaac Boixaderes Roig

Fiscal: Mireia Ripoll Ginesta

Acusat: Joaquim Lorente Miret
Advocat: Jaume Bover Deulofeu

Acusació particular: RAPIDTRANS, SL
Advocat: Ricard Gustems Lluch

Davant dels magistrats esmentats més amunt i davant meu, la secretària judicial, Glòria Aubert Arnall, COMPAREIXEN les persones esmentades més amunt per celebrar el judici.

El president del tribunal assabenta a les parts que no ha comparegut el testimoni Francesc Bonet Aubarell, el qual ha comunicat per telèfon de que és fora de Barcelona i que el seu cotxe ha sofert una avaria quan es dirigia cap a l'Audiència.

El Ministeri Fiscal sol·licita la suspensió del judici perquè considera que aquest testimoni constitueix una prova de càrrec important. També demana que quan es procedeixi a efectuar la citació del testimoni se li faci l'advertència que si no compareix incorrerà en el delictes tipificat a l'article 463 del Codi penal.

L'acusació particular i la defensa manifesten l'adhesió a la petició del Ministeri Fiscal.

Després d'escoltar a les parts, i atès que totes estan d'acord a suspendre el judici, el tribunal senyala el dia 26 de novembre de 2006 per celebrar-lo, acordant que l'acusat i els testimonis presents queden citats en aquest acte, i acordant citar el testimoni que no ha comparegut amb l'aperçiment sol·licitat pel Ministeri Fiscal.

Un cop llegida l'acta i trobada conforme, la signem totes les persones que hi hem intervingut. En dono fe.

Barcelona, 11 de novembre de 2.006

Els magistrats



La secretària judicial



Els compareixents



► L'ACTA. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu una acta de compareixença i ratificació a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

La compareixent ratifica davant la jutgessa i el secretari judicial una demanda de separació de mutu acord i el conveni regulador.

► LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Empleneu els buits amb una forma lingüística sinònima de la que trobareu entre parèntesis.

1. Accepto la fonamentació jurídica de la Sentència objecte d'apel·lació (a excepció de) _____ la part del segon fonament de dret que es refereix a la nul·litat de la comissió sobre excessos.
2. És procedent estimar el recurs i, per tant, anul·lar la Sentència contra la qual s'ha interposat, (per tal que) _____ qui ha jutjat en primera instància en dicti una de nova.
3. Així mateix, (d'acord amb) _____ l'article 1.2 de la Llei orgànica 1/2002, el dret d'associació es regeix amb caràcter general segons el que disposa aquesta Llei, dins l'àmbit d'aplicació de la qual s'inclouen totes les associacions que no tinguin finalitat de lucre i que no estiguin sotmeses a un règim associatiu específic.
4. I, com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest contracte, les dues parts el signen (en dos exemplars) _____.
5. (A causa d') _____ aquesta detenció, l'autoritat judicial li va retirar el permís de conduir durant 1 any.

2. Empleneu els buits amb una forma lingüística catalana equivalent a la forma en castellà que trobareu entre parèntesis.

1. Pel que fa a les costes processals, i en aquesta classe de recursos, s'ha de seguir la teoria del venciment, (*a tenor de*) _____ el que disposa l'article 1715.3 de la Llei d'enjudiciament civil, i per això s'han d'imposar a la part recurrent.
2. Si la documentació que presenta és inadequada o incompleta, s'ha de requerir al sol·licitant que, en el termini de deu dies després de la notificació, esmeni el defecte o adjunti els documents preceptius, (*con apercibimiento de que*) _____, si no ho fa, s'arxivarà la seva sol·licitud.
3. Un cop admesa a tràmit la demanda, el Jutjat va citar els demandats perquè compareguessin a les actuacions i la contestessin, cosa que van fer mitjançant un escrit redactat (*con arreglo a*) _____ les prescripcions legals, en què sol·licitaven que es desestimés la demanda.
4. El primer motiu, articulat (*al amparo de*) _____ l'article 1692.4 de la Llei d'enjudiciament civil, denuncia la infracció de les normes de l'ordenament jurídic i de la jurisprudència, invocació general poc compatible amb l'article 1707 de la mateixa Llei.
5. S'ha imputat a quaranta-dues persones haver usat certificats (*a sabiendas de*) _____ la seva falsedat.

Unitat 6

L'ordre lògic

Les construccions passives

La provisió

Terminologia i locucions

► **L'ORDRE LÒGIC. EXERCICIS**

1. Torneu a redactar les frases següents seguint l'ordre lògic de l'oració. Tingueu en compte que hi pot haver algun canvi de puntuació.

1. No ha demanat cap de les parts que s'obri el judici a prova.
2. Notifiqueu als procuradors que han comparegut aquesta resolució.
3. Despatxeu amb l'esmentada procuradora les successives diligències.
4. En aquest cas, impedeix la sol·licitada acumulació d'actuacions l'article 77.1 de la Llei d'enjudiciament civil.
5. D'acord amb el que he disposat en l'esmentat procediment, publiqueu al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona* l'edicte adjunt.
6. Contra aquesta resolució les parts poden interposar en aquest Jutjat en el termini de tres dies un recurs de reposició.
7. Ha evacuat el Ministeri Fiscal dins el termini i en la forma escaient el tràmit de contestació a la demanda.
8. És procedent, per tant, d'acord amb l'article 638 del Codi penal, imposar al denunciador, Manel Riera Amadeu, una multa de quaranta dies.
9. Pel que fa a l'acció de desnonament, és procedent aplicar, atès que es tracta d'un immoble destinat a habitatge, l'article 27.2.a de la Llei d'arrendaments urbans.
10. Mitjançant una provisió, el tribunal, en les actuacions orals, pot habilitar qualsevol persona coneixedora de la llengua emprada.

11. Contesta el mandat que atès que la considera improcedent s'oposa a la demanda.

12. A l'esmentada pretensió es van oposar, d'acord amb l'article 556.1 de la Llei d'enjudiciament civil, els executats.

13. L'àvia i la tia de la menor és evident que no exerceixen la contenció necessària, atès que comet il·lícits penals i consumeix tòxics.

14. Sol·licita la part actora reconvençional, Àrids Ibàñez, SL, que es condemni Ramaders Anton, SA, a abonar, en concepte de factures impagades i interessos per descompte de pagarés, la suma de 2.000 euros.

LES CONSTRUCCIONS PASSIVES

La manera més habitual d'expressar una acció és fent servir la veu activa, que posa en primer terme l'autor de l'acció del verb, el qual coincideix amb el subjecte gramatical de la frase. Les frases actives són més fàcils d'entendre, atès que respecten generalment l'ordre lògic de la frase (subjecte + verb + complements):

La Secció Tretzena de l'Audiència Provincial ha vist el rotlle d'apel·lació núm. 18/2005.

subjecte gramatical i responsable de l'acció verb actiu complement directe i objecte de l'acció

Les construccions passives, en canvi, posen en primer terme la persona o l'objecte sobre el qual recau l'acció del verb, que passa a ser el subjecte gramatical de la frase. L'agent responsable de l'acció passa a un segon terme, com tot seguit veurem. Són, doncs, construccions més forçades, perquè alteren l'ordre lògic de la frase i afecten la naturalitat del discurs:

El rotlle d'apel·lació núm. 18/2005 ha estat vist per la Secció Tretzena de l'Audiència Provincial.

subjecte gramatical i objecte de l'acció verb passiu complement agent i responsable de l'acció

Usar-les amb excés fa que els documents siguin difícils de comprendre. Per tant, tot i que són construccions correctes, no n'hauríem d'abusar i les hauríem de reservar per a casos justificats, tal com veurem a continuació.

Hi ha dos tipus de construccions passives: la passiva perifràstica i la passiva pronominal. Vegem-les tot seguit.

La passiva perifràstica

Es construeix amb el verb *ser* en forma personal i el participi del verb que ens interessa (*serà reconeguda, ha estat vist, va ser estimat*), que concorda en gènere i nombre amb el subjecte gramatical. El que era el complement directe de la frase activa esdevé subjecte de la passiva, i el que era subjecte de l'activa esdevé complement agent de la passiva (introduït per la preposició *per*). El complement agent, doncs, expressa el responsable de l'acció del verb, i pot no aparèixer si no ens interessa explicitar qui és aquest responsable. Com ja hem avançat, aquesta conversió implica una alteració de l'ordre natural de la frase.

Frases actives:

El pèrit valora els danys.

subjecte complement directe

El jutge ha dictat aquesta resolució.

subjecte complement directe

Frases passives perifràstiques amb complement agent:

Els danys són valorats pel pèrit.

subjecte verb *ser* participi complement agent

Aquesta resolució ha estat dictada pel jutge.

subjecte verb *ser* participi complement agent

Frases passives perifràstiques sense complement agent:

Els danys són valorats.

subjecte verb *ser* participi

Aquesta resolució ha estat dictada.

subjecte verb *ser* participi

Tal com hem comentat, la veu passiva pot ser útil en ocasions molt concretes, ocasions en què, per tant, està justificat utilitzar-la (i no pas per defecte).

Per ometre el responsable de l'acció:

Quan el meu client va agredir el denunciant eren les 3 de la matinada.

Quan el denunciant va ser agredit [pel meu client] eren les 3 de la matinada.

Amb subjectes llargs:

La dedicació de l'esposa durant més de 30 anys al difunt espòs i als fills comuns, la renúncia a les oportunitats de desenvolupament professional i econòmic que se li han presentat, el nivell de vida de què gaudien els cònjuges i la realitat social majoritària de la seva generació i del seu extracte social, justifiquen el reconeixement de la quarta vidual.

El reconeixement de la quarta vidual és justificat per la dedicació de l'esposa durant més de 30 anys al difunt espòs i als fills comuns, la renúncia a les oportunitats de desenvolupament professional i econòmic que se li han presentat, el nivell de vida de què gaudien els cònjuges i la realitat social majoritària de la seva generació i del seu extracte social.

Quan el subjecte és molt menys rellevant que l'objecte en la versió activa:

Els interessos particulars no poden limitar els drets fonamentals.

Els drets fonamentals no poden ser limitats pels interessos particulars.

Per aconseguir la mateixa finalitat que en els dos darrers supòsits es pot utilitzar un altre recurs: anteposar el complement directe al verb en veu activa i referir-s'hi després per mitjà del pronom feble que el representa, construcció que es coneix amb el nom de **dislocació**.

El reconeixement de la quarta vidual el justifiquen la dedicació de l'esposa durant més de 30

complement pronom

anys al difunt espòs i als fills comuns, la renúncia a les oportunitats de desenvolupament professional i econòmic que se li han presentat, el nivell de vida de què gaudien els cònjuges i la realitat social majoritària de la seva generació i del seu extracte social.

Els drets fonamentals no els poden limitar els interessos particulars.

complement pronom

Si l'element desplaçat és llarg, es pot separar de la resta de la frase mitjançant una coma.

La desocupació de l'immoble en què actualment viuen com a llogaters Manel Rius i el seu fill
complement
menor d'edat, l'ha ordenada el Jutjat d'Instrucció núm. 20 de Barcelona.
pronom

La passiva pronominal

Es construeix amb un verb en veu activa en tercera persona, del singular o del plural, i el pronom *es*:

Es valoren els danys.
S'ha dictat aquesta resolució.

Tal com succeïa amb les construccions passives perifràstiques sense complement agent, aquest tipus de construccions és útil quan no ens interessa fer explícit l'autor de l'acció (ja sigui intencionadament o bé perquè no és una informació rellevant), que queda amagat o dissimulat amb el pronom *es* (agent indeterminat).

Ús incorrecte de la passiva pronominal

Atès que el que ens interessa amb l'ús de la passiva pronominal és, precisament, amagar o dissimular el responsable de l'acció (l'agent), és incoherent de fer-lo explícit afegint-hi un complement agent:

- ✗ Pel procurador s'ha presentat una demanda de guarda i custòdia.
c. agent agent indeterminat
- ✗ Per la representació de la part actora se sol·licita l'acumulació d'aquest procediment al segon.
c. agent agent indeterminat
- ✗ Un cop obert el judici, pel denunciant es manifesten els fets següents.
c. agent agent indeterminat

Per tant, cal rebutjar la passiva pronominal amb un complement agent expressat. Si ens interessa fer constar l'agent responsable de l'acció, haurem de transformar les frases anteriors en frases actives:

- ✓ El procurador ha presentat una demanda de guarda i custòdia.
- ✓ La representació de la part actora sol·licita l'acumulació d'aquest procediment al segon.
- ✓ Un cop obert el judici, el denunciant manifesta els fets següents.

► LES CONSTRUCCIONS PASSIVES. EXERCICIS

1. Identifiquen el tipus de construcció amb què s'han redactat les frases següents:

1. Activa
2. Activa amb canvi d'ordre
3. Passiva perifràstica
4. Passiva pronominal
5. Passiva incorrecta

S'ha presentat l'escrit.

S'ha presentat l'escrit per la procuradora.

L'escrit ha estat presentat per la procuradora.

L'escrit, l'ha presentat la procuradora.

La procuradora ha presentat l'escrit.

La valoració dels danys, la farà el pèrit de la part demandant.

El pèrit de la part demandant farà la valoració dels danys.

La valoració dels danys serà feta pel pèrit de la part demandant.

La valoració dels danys es farà pel pèrit de la part demandant.

Es farà la valoració dels danys.

S'han qualificat els fets com a falta pel Ministeri Fiscal.

Els fets han estat qualificats com a falta pel Ministeri Fiscal.

Els fets s'han qualificat com a falta.

Els fets, els ha qualificat el Ministeri Fiscal com a falta.

El Ministeri Fiscal ha qualificat els fets com a falta.

La partida de naixement ha de presentar-se per les persones que vulguin casar-se.

La partida de naixement ha de ser presentada per les persones que vulguin casar-se.

Les persones que vulguin casar-se han de presentar la partida de naixement.

S'ha de presentar la partida de naixement.

La partida de naixement, l'han de presentar les persones que vulguin casar-se.

2. Redacteu les frases següents en veu activa.

1. La taxació de costes ha estat impugnada per la part demandada.

2. El conveni regulador ha estat ratificat pels cònjuges en el termini de cinc dies.

3. Les proves proposades i declarades pertinents són valorades pel jutge.

4. D'acord amb el que ha estat disposat per la magistrada jutgessa, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 20 de desembre de 2006.

5. Expedeixo aquesta cèdula per tal que per l'agent judicial d'aquest Jutjat es dugui a terme el que ha estat ordenat pel jutge.

6. Pel procurador de la part actora es va presentar un escrit en què desistia de la prossecució del judici.

7. Per les parts s'han d'especificar quins mitjans de prova volen aportar al judici.

8. Els esposos van ser requerits pel jutge perquè ratifiquessin la demanda i el conveni regulador.

9. Disposo que la persona esmentada sigui reconeguda pel metge forense de les lesions sofertes.

10. Els danys han estat valorats pel pèrit designat per la part actora, amb el resultat que consta en les actuacions.

LA PROVISIÓ

La provisió és una resolució judicial subscripta pel jutge que decideix qüestions de tràmit o peticions secundàries o accidentals. D'acord amb l'article 206 de la Llei d'enjudiciament civil, es dicta una provisió quan la resolució no es limita a aplicar normes d'impuls processal, sinó que es refereix a qüestions processals que requereixen una decisió judicial, perquè ho estableix la llei, perquè se'n deriven càrregues o perquè afecta drets processals de les parts, sempre que en aquests casos no s'exigeixi expressament la forma d'interlocutòria.

D'acord amb l'article 248 de la Llei orgànica del poder judicial, les provisions s'han de limitar a expressar el que mana el jutge o el tribunal, sense que calgui motivar-les. De tota manera, pot fer-se succintament quan ho disposi la llei o quan es consideri convenient.

És redundant la fórmula de dació de compte amb què comencen en castellà moltes provisions (*dada cuenta*, que podríem traduir per *me n'han donat compte* o *el secretari me n'ha donat compte*), fórmula que explicita que el secretari ha informat el jutge dels escrits que ha rebut, del transcurs dels terminis processals, etc., atès que del contingut de la provisió ja es desprèn que el secretari ha complert la seva funció. Per tant, podem prescindir-ne.

Quant a la manera de concloure la provisió, el jutge, abans de signar, ho fa amb la fórmula següent, en què l'ús del segon *ho* és opcional:

Així ho mano i ho signo.

No és recomanable la fórmula *Així ho dispo, ho mano i ho signo*, perquè conté una duplicació innecessària: *disposar* i *manar* volen dir el mateix.

Pel que fa a la dació de fe del secretari, hi ha dues opcions:

Així ho mano i ho signo.
El magistrat jutge



En dono fe.
El secretari judicial



Així ho mano i ho signo. El secretari judicial en dona fe.
El magistrat jutge



El secretari judicial



Tot seguit, després de les signatures, s'hi acostuma a incloure la diligència d'execució. De fet, però, també es pot estendre en un full a part.

Estructura

Identificació del jutjat	
Adreça	
Identificació de l'assumpte	
Identificació de les parts (opcional)	
PROVISIÓ	
Identificació del/de la jutge/essa	
Datació	
Cos	
Fórmula final del/de la jutge/essa	Dació de fe del/de la secretari/ secretària
Càrrec	Càrrec
Signatura	Signatura

Exemple

**Jutjat Penal núm. 1
de Vilanova i la Geltrú**

Pl. Soler i Carbonell, 37
08800 Vilanova i la Geltrú

Procediment abreuja 233/2006

PROVISIÓ

Magistrada jutgessa: Núria Heura i Massó

Barcelona, 14 de desembre de 2006

Aquest Jutjat ha rebut per torn de repartiment les diligències prèvies núm. 103/2005 del Jutjat de Primera Instància i Instrucció de Vilafranca del Penedès. Incoeu el procediment abreuja, **registreu-lo¹** i **informeu²** les parts que l'expedient és en aquest Jutjat.

Així ho mano i ho signo.

La magistrada jutgessa



En dono fe.

La secretària judicial


1 Registrar

Registrar significa 'inscriure en un registre', i en aquest sentit també podem utilitzar el terme *enregistrar*.

Aquest darrer verb és el que hem d'utilitzar, en canvi, quan parlem d'emmagatzemar dades, imatges, sons, etc., per exemple quan volem expressar que gravem (enregistrem) en un CD unes declaracions.

D'altra banda és incorrecte l'ús de *registre* i *registrar* quan ens referim a 'examinar minuciosament una persona o un lloc'. En aquest cas hem d'utilitzar els termes *escorcoll* i *escorcollar* (escorcollar un domicili).

2 Informar

El verb *informar* es pot fer servir amb significats diferents. En el cas de l'exemple significa 'posar algú al corrent d'alguna cosa, donar-li'n notícia'. Amb aquest sentit *informar* és un verb transitiu que ha de seguir l'estructura:

Informar + persona/organisme que rep la informació (CD) + *de/sobre* + tema

Cal, doncs, parlar esment a no afegir la preposició *a* davant del complement directe:

✗ Informo a aquest Jutjat dels fets, que poden constituir un delict.

✓ Informo aquest Jutjat dels fets, que poden constituir un delict.

L'altre significat d'*informar* és 'emetre un informe'. Aleshores l'estructura que cal seguir és una altra:

Informar + *de/sobre* + tema de l'informe

✗ El Ministeri Fiscal informa la qualificació provisional dels fets.

✓ El Ministeri Fiscal informa de/sobre la qualificació provisional dels fets.

► LA PROVISIÓ. DOCUMENT PER CORREGIR

**Jutjat penal núm. 1
de Tortosa**

Plaça dels Estudis, s/n

Procediment abreujat 76/2005

PROVISIÓ DEL MAGISTRAT JUTGE D. ERNEST PIERA BALLESTER

Tortosa, a 3 d'abril de 2005


Per presentat l'anterior escrit pel procurador de l'acusació particular, Antoni M. Pera Mas, i ateses les manifestacions que fa en el mateix, s'acorda la celebració d'un careig entre el testimoni Albert Rovira Puig i l'imputat Marcel Garcia Rodríguez, per al que s'assenyala el dia 30 d'abril a les 12 hores, citant-se pel Jutjat les persones esmentades perquè compareguin al mateix.

Així ho mana i ho signa Sa Senyoria, de la qual cosa dono fe.

El Magistrate Jutge



La Secretària Judicial



► LA PROVISIÓ. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu una provisió a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

La jutgessa del Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 3 de Balaguer admet a ambdós efectes el recurs d'apel·lació interposat per la part demandada contra la Sentència 57/2004 i disposa que es traslladi el recurs a l'altra part perquè manifesti si impugna l'apel·lació o si s'hi adhereix.

► TERMINOLOGIA I LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Relacioneu els termes de l'esquerra amb el seu equivalent en català.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. <i>sentencia de remate</i> | a. bé vagant |
| 2. <i>aplazamiento</i> | b. advertència |
| 3. <i>amojonar</i> | c. nit dels fets |
| 4. <i>apercibimiento</i> | d. encrueliment |
| 5. <i>alarde</i> | e. testificar |
| 6. <i>desahucio</i> | f. sentència d'execució |
| 7. <i>alevosía</i> | g. desnonament |
| 8. <i>atestiguar</i> | h. subscriure un contracte |
| 9. <i>bien mostrenco</i> | i. torn obert de paraules / precís i preguntes |
| 10. <i>arrastrar los autos</i> | j. fitar / amollonar |
| 11. <i>busca y captura</i> | k. alardo |
| 12. <i>celebrar un contrato</i> | l. ajornament |
| 13. <i>ensañamiento</i> | m. avocar la causa |
| 14. <i>noche de autos</i> | n. prendre nota |
| 15. <i>ruegos y preguntas</i> | o. traïdoria |
| 16. <i>tomar razón</i> | p. crida i cerca |

2. Ratlleu els termes incorrectes i escriviu-ne la forma corresponent.

1. careig
2. altressí
3. citació a compareixença
4. causar baixa
5. bastantejar
6. averiguar
7. emplaçament
8. drethavent
9. allanar-se a la demanda
10. a ambdós efectes
11. citar de remat
12. condemnar en costes
13. complimentar
14. donar vista a l'expedient
15. hurt
16. suborn de funcionari
17. devengar

Unitat 7

L'expressió de les obligacions

L'expressió de les condicions

La interlocutòria

Terminologia i locucions

L'EXPRESSIÓ DE LES OBLIGACIONS

El futur (*podran, establirà, constituirà, etc.*) és un temps que expressa accions o estats que tindran lloc en un temps posterior, però en els documents jurídics molt sovint també el trobem utilitzat per donar ordres.

En el llenguatge judicial és recomanable no utilitzar el futur per donar ordres, per tal de deixar clar el matís prescriptiu de la frase i evitar que sigui interpretada com una mera descripció del futur.

Els acusats ~~indemnitzaran~~ l'empresa Grisan, SL, amb la quantitat de 1.000 euros.
han d'indemnitzar

D'aquesta afirmació, però, no s'ha de desprendre que hàgim de rebutjar el futur en la documentació jurídica, ja que aquest és el temps adient quan el que volem és constatar un fet que tindrà lloc més endavant, sense donar cap ordre a ningú:

Un cop transcorregut el termini, **disposaré** que es traslladi la demanda.

Podeu consultar les actuacions, que **seran** a la secretaria fins que s'exhaureixi el termini.

Aquesta Sentència **esdevindrà** ferma l'endemà de la notificació.

Ara bé, en els casos que vulguem expressar obligacions de manera inequívoca és aconsellable, en comptes d'utilitzar el futur, triar una de les possibilitats següents:

■ *He, has, ha, hem, heu, han + de + infinitiu*

D'acord amb l'article 707 del CC, el full que contingui el testament ~~es posarà~~ dins d'una coberta tancada i segellada.
s'ha de posar

D'acord amb l'article 667 de la LEC, la subhasta ~~s'anunciarà~~ amb vint dies d'antelació.
s'ha d'anunciar

■ *Cal + infinitiu / Cal que...*

La Llei estableix que ~~es traslladaran~~ les diligències prèvies a les parts acusadores.
cal traslladar

L'article 787.2 de la LECr determina que, en aquest supòsit, ~~es trametran~~ les actuacions a l'Audiència Provincial de Barcelona.
cal trametre

■ L'imperatiu

Publiqueu-ho al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona* mitjançant edictes ~~en els quals s'expressarà~~ la prohibició de fer pagaments a la persona fallida.
i expresseu-hi

Formeu un expedient de jurisdicció voluntària, ~~que es registrarà~~ al llibre corresponent.
i registreu-lo

Recordeu, tal com hem vist a la unitat 1, que convé utilitzar formes verbals directes quan l'emissor (jutge o secretari) dóna ordres als funcionaris perquè efectuïn alguna diligència o quan el document fa referència a aquestes ordres. Així, en els documents que impliquen la resolució d'algun tràmit (provisions, diligències d'ordenació, interlocutòries, etc.) convé utilitzar la forma imperativa del verb corresponent (*citeu, lliureu, practiqueu, notifiqueu, etc.*) perquè la redacció esdevé més clara i directa:

- ✗ Citi's la persona esmentada.
- ✗ S'ha de citar la persona esmentada.
- ✗ Que se citi la persona esmentada.
- ✓ Citeu la persona esmentada.

■ El present d'indicatiu

De vegades, especialment en els textos normatius, la manera més adequada d'expressar una obligació, així com d'expressar una possibilitat, és recórrer al present. El castellà (com l'anglès) utilitza el futur d'obligació en aquests contextos. Això pot crear dificultats de comprensió perquè el lector no sap com ha d'interpretar el futur: si té valor prescriptiu (d'obligació) o si fa referència merament a fets futurs. És preferible que el text es llegeixi des de la perspectiva del present i de l'actualitat del lector i no des de la perspectiva de futur del redactor respecte al moment que s'aprovi la llei o que es notifiqui la resolució.

Les sentències que recaiguin en els judicis de menor quantia ~~seran~~ apel·lables a ambdós efectes.
són

~~Seran~~ vàlides les actuacions judicials, tant les orals com les escrites, fetes en qualsevol de les
Són
dues llengües oficials, sense necessitat de traducció.

La Llei d'enjudiciament civil estableix que els litigants ~~podran~~ valer-se de tants testimonis com vulguin.
poden

Tothom que no estigui impedit per fer-ho ~~tindrà~~ l'obligació de comparèixer a la crida judicial.
té

Expressions d'obligació incorrectes

✗ *Tenir que* + infinitiu

És una construcció del tot rebutjable:

Us comunico que ~~teniu que posar~~ en llibertat la persona indicada.
heu de posar

✗ *Ser precís* i *precisar*

Aquestes formes no tenen sentit d'obligació ni de necessitat, sinó que només són correctes quan equivalen, respectivament, a 'ser exacte' (per exemple, *aquest mecanisme és precís*) i 'determinar amb precisió' (per exemple, *el notari ha precisat els termes de l'acord*). Per expressar necessitat, doncs, s'ha d'utilitzar *és necessari*, *cal* + infinitiu o *necessitar*.

És ~~precís~~ que presenteu aquesta cèdula en comparèixer al Jutjat.
És necessari / Cal

El perjudicat ~~ha precisat~~ un tractament mèdic per guarir-se de les lesions.
ha necessitat

Si es vol insistir en l'obligatorietat de l'acció, com per exemple en les ordres del jutge, hi escau l'imperatiu.

✓ **Presenteu** aquesta cèdula en comparèixer al Jutjat.

✗ *Deure* + infinitiu

Expressa una probabilitat, i no pas una obligació:

✗ L'advocat **deu ser** d'ofici.

Aquesta frase significa que sospitem que l'advocat és d'ofici, i no pas que *ha de ser* d'ofici. En aquest cas la podríem corregir, per exemple, dient:

✓ L'advocat **ha de ser** d'ofici.

Assabenteu la demandant que si no **comparegués** ni **al·legués** una causa justa que **motivés**
condició
la suspensió del judici, se la **tindria** per desistida de la demanda.
conseqüència

El magistrat l'assabenta que la suspensió de la pena **quedaria** sense efecte si en el termini de
conseqüència
30 dies **cometés** un nou delict.
condició

Per tant, cal tenir en compte aquest matís i reservar aquestes construccions per a situacions en què realment vulguem expressar una acció de realització molt improbable.

► L'EXPRESSIÓ DE LES OBLIGACIONS I DE LES CONDICIONS. EXERCICIS

1. Corregiu, si cal, les formes verbals no recomanables de les frases següents.

1. D'acord amb l'article 394.4 de la Llei d'enjudiciament civil, en cap cas no s'imposaran les costes al Ministeri Fiscal en els processos en què intervingui com a part.

2. L'article 267 de la Llei orgànica del poder judicial estableix que els jutges i els tribunals no podran variar les sentències i les interlocutòries definitives que pronunciïn un cop signades, però sí aclarir algun concepte obscur i suplir qualsevol omissió que continguin.

3. Les parts podran interposar un recurs d'apel·lació contra la resolució anterior en el termini dels cinc dies següents a la notificació. Durant aquest període les actuacions estaran a disposició de les parts a la secretaria.

4. Si volguéssiu un advocat del torn d'ofici, caldria que ho comunicuéssiu a aquest Jutjat com més aviat millor.

5. D'acord amb l'article 211 de la Llei d'enjudiciament civil, la sentència es dictarà en el termini que estableix la llei.

6. Aquest recurs se substancia contra la Sentència que estima l'acció de desnonament de finca urbana per precari, resolució que deu ser confirmada pels seus propis fonaments, que no han estat desvirtuats per les al·legacions de la recurrent.

7. De conformitat amb l'article 399 de la Llei d'enjudiciament civil, el judici ordinari començarà amb la demanda.

8. D'acord amb l'article 471 del Codi civil, l'usufructuari tindrà dret a percebre tots els fruits naturals, industrials i civils dels béns usufructuats.

9. La Sala considera que si es produeixen els supòsits previstos a l'article 746.6 de la Llei d'enjudiciament criminal, i és justificada una instrucció complementària, el jutge de menors pot suspendre el judici i disposar-la.

10. D'acord amb l'article 791 de la Llei d'enjudiciament civil, en la mateixa interlocutòria el tribunal ordenarà d'ofici l'obertura d'una peça separada per fer la declaració d'hereus abintestat.

11. El recurs d'apel·lació es formalitzarà mitjançant un escrit fonamentat, en el qual es fixarà el domicili per rebre notificacions, i es redactarà tal com indica l'article 795 de la Llei d'enjudiciament criminal.

12. D'acord amb l'article 21 de la Llei d'enjudiciament civil, quan el demandat assenteix a totes les pretensions de l'actor, el tribunal dictarà una sentència condemnatòria de conformitat amb el que ha sol·licitat l'actor.

13. D'acord amb l'article 205 del Codi civil, la incapacitació dels menors prevista a l'article 201 només la podran sol·licitar les persones que n'exerceixin la pàtria potestat o la tutela.

14. D'acord amb l'article 399 de la Llei d'enjudiciament civil, en la demanda s'exposaran numerats i separats els fets i els fonaments de dret, i es fixarà amb claredat i precisió el que es demani.

15. Si el condemnat no satisfés les multes, voluntàriament o per via de constrenyiment, quedaria subjecte a una responsabilitat personal subsidiària d'un dia de privació de llibertat per cada dues quotes diàries impagades.

16. Perquè es rebutgin les declaracions probatòries del jutge és precís que qui les qüestionï evidenciï que s'ha equivocat o que ha prescindit d'un element probatori rellevant.

17. El lletrat podrà sol·licitar diligències de prova al Ministeri Fiscal i, si aquest les denegés, podrà reproduir-les davant del jutge de menors en qualsevol moment.

LA INTERLOCUTÒRIA

És una resolució judicial motivada que decideix recursos contra provisions, qüestions incidentals, supòsits processals, la nul·litat del procediment, o que, d'acord amb les lleis d'enjudiciament, ha de tenir aquesta forma.

Les interlocutòries han de ser fonamentades i han de contenir, en paràgrafs separats i numerats, 3 apartats: els fets, els raonaments jurídics i la part dispositiva.

La numeració pot ser amb xifres (1, 2, 3, etc.) o amb ordinals sense abreujar (*Primer, Segon, Tercer*, etc.). Si només s'hi ha de fer constar un fet o un raonament jurídic, s'introdueix amb l'expressió *Únic*. En tot cas, cal fer una tria coherent dins del mateix document: si es numeren els fets amb xifres, també cal numerar amb xifres, i no pas amb ordinals, els raonaments jurídics.

A l'apartat de *Fets* o *Relació de fets* s'han de consignar les pretensions de les parts i els fets en què les fonamenten.

Sota l'encapçalament *Fonaments de dret*, *Fonaments jurídics* o *Raonaments jurídics* s'han d'esmentar els arguments jurídics que es considerin aplicables al cas.

La *Part dispositiva* (l'encapçalament *Decisió* es reserva per a la sentència) conté la part resolutòria del document. Si s'hi tracten diverses qüestions, també es poden numerar els diferents paràgrafs.

És preferible no utilitzar com a títol d'aquest apartat un verb (per exemple, *Disposo* o *Disposem*), per tal que hi hagi coherència entre els títols dels diferents apartats del document: fixem-nos que el segon bloc no el titulem *Fonamento jurídicament*, sinó *Fonaments jurídics*.

El jutge, abans de signar, conclou la interlocutòria amb la fórmula següent, en què l'ús del segon *ho* és opcional.

Així ho mano i ho signo.
(*Així ho manem i ho signem*, si es tracta d'un tribunal.)

Ara bé, no és recomanable la fórmula *Així ho disposo, ho mano i ho signo*, perquè conté una duplicació innecessària: *disposar* i *manar* volen dir el mateix.

Pel que fa a la dació de fe del secretari, hi ha dues opcions:

Així ho mano i ho signo.
El magistrat jutge



En dono fe.
El secretari judicial



Així ho mano i ho signo. El secretari judicial en dona fe.
El magistrat jutge



El secretari judicial



Tot seguit, després de les signatures, s'hi acostuma a incloure la diligència d'execució. De fet, però, també es pot estendre en un full a part.

Estructura

Identificació del jutjat	
Adreça	
Identificació de l'assumpte	
Identificació de les parts (opcional)	
INTERLOCUTÒRIA	
Identificació del/de la jutge/essa	
Datació	
Fets	
Raonaments jurídics	
Part dispositiva	
Fórmula final del/de la jutge/essa	Dació de fe del/de la secretari/ària
Càrrec	Càrrec
Signatura	Signatura

Exemple

Jutjat de Primera Instància núm. 20 de Barcelona

Via Laietana, 8-10
08071 Barcelona

Execució de títol no judicial núm. 123/05

Part demandant: Pau Ros Soler
Procuradora: Roser Vilar Sant
Advocada: Cristina Roure Rius

Part demandada: Miquel Cirera Pi
Procuradora: Eulàlia Capdevila Pons
Advocada: Rosa Castells Martí

INTERLOCUTÒRIA

Magistrada jutgessa: Elisa Márquez Fonts

Barcelona, 18 de juny de 2006

Fets

Únic. En data 3 de juny de 2006 la procuradora Roser Vilar Sant va **presentar**¹ una demanda executiva per **sol·licitar**² que es despatxés l'execució contra els béns de Miquel Cirera Pi per la suma de 12.000 euros de principal, més 3.600 euros pressupostats per als interessos i les costes.

Raonaments jurídics

Primer. D'acord amb l'article 545 de la Llei d'enjudiciament civil (LEC), aquest òrgan és competent per tramitar la demanda.

Segon. La demanda i el títol adjunt (pòlissa mercantil) compleixen els requisits que estableixen els articles 517, 520, 549 i 550 de la LEC, per la qual cosa és procedent despatxar l'execució contra els béns del deutor que ha especificat la part demandant, d'acord amb el que disposen l'article 551 i els següents de la mateixa Llei, a fi de garantir el pagament del deute reclamat.

Tercer. La part deutora es pot oposar a l'execució en els supòsits previstos a l'article 557 de la LEC.

1 Presentar/Formular/ Interposar

Interposar, com a terme jurídic, significa 'formalitzar algun dels recursos legals, com el de nul·litat, apel·lació, etc.', per la qual cosa només el podem utilitzar per referir-nos a recursos. De fet, l'estructura del verb (*inter-posar*, és a dir *posar entre*) indica que el recurs se situa entre dos moments clarament diferenciats: d'una banda, les actuacions concloses i per tant resoltes per mitjà d'una sentència; de l'altra, un nou tràmit arran del recurs (ja sigui en la mateixa instància o en la instància superior).

Formular, que significa 'posar en una forma clara i precisa' i 'exposar en la forma que cal', és el verb adient per introduir, a més del recurs, la resta de documents de les parts (formular una demanda/ querella/denúncia...).

Així mateix, es *formulen* els càrrecs, les defenses, les acusacions... En aquests casos, doncs, no és adequat utilitzar el verb *interposar*.

Finalment, *presentar* és un verb d'ús general que no té una especificitat jurídica i significa 'posar una cosa davant d'algú perquè la prengui, la vegi, l'examiní'. En aquest sentit, tots els documents i els escrits de les parts es poden presentar al jutjat perquè els admeti i els tramiti.

2 Sol·licitar/Interessar

El verb *interessar* és incorrecte sempre que el puguem substituir per *demanar* o *sol·licitar*. En aquest context, doncs, no podem utilitzar *interessar*.

Part dispositiva

Tinc per comparegut i part Pau Ros Soler, representat per la procuradora Roser Vilar Sant, d'acord amb l'escriptura de poders que aporta degudament validada. Uniu-ne una **testimoniança**³ a les actuacions. Despatxeu amb aquesta procuradora les diligències successives.

Admeto a tràmit la demanda i ordeno despatxar l'execució contra els béns i les rendes de Miquel Cirera Pi. A aquest efecte, requeriu-lo perquè en l'acte de notificació d'aquesta interlocutòria satisfaci la suma de 12.000 euros, import del principal, així com els interessos i les costes, que provisionalment fixo en la quantitat de 3.600 euros.

Si no paga el deute en el mateix acte, embargueu-li el sou i els saldos bancaris fins a cobrir la quantitat reclamada. Amb aquesta finalitat, expediu els despatxos oportuns.

Així mateix, feu saber al demandat que no pot **interposar**⁴ cap recurs contra aquesta resolució, però que es pot oposar a l'execució en el termini de 10 dies.

Així ho mano i signo.

La magistrada jutgessa



En dono fe.

La secretària judicial


3 Testimoniança

És la transcripció total o parcial d'un document avalada per un fedatari, la prova d'alguna cosa, o la declaració d'algú que ha vist o sentit una cosa per tal d'establir o provar un fet. Té com a sinònims les formes *testimoni* i *testimoniatge*.

4 Interposar recurs / Recórrer / Apel·lar / Impugnar

El verb *interposar* (transitiu) segueix l'estructura següent: *interposar + un recurs + **contra** una resolució*. Per tant, el verb es completa amb un complement directe (*el recurs*) i a més demana un complement preposicional introduït per la preposició *contra* (*contra una resolució*).

En dret processal, *recórrer* i *apel·lar* (intransitius) signifiquen, respectivament, 'interposar un recurs i interposar una apel·lació contra una resolució', i segueixen l'estructura següent: *verb + **contra** + un tipus de resolució*, en què la preposició *contra* ha d'introduir el complement del verb (*La part actora ha anunciat que recorrerà/apel·larà contra la Sentència*).

Per contra, *impugnar*, que es pot utilitzar en els mateixos contextos que *recórrer*, segueix l'estructura dels verbs transitius, és a dir *verb + complement directe* (*La part actora ha anunciat que impugnarà la Sentència*).

Això comporta que puguem dir la *sentència impugnada*, però que en canvi hàgim de dir *la sentència contra la qual recorre/apel·la la part actora*, i no pas *sentència recorreguda/apel·lada per la part actora*. Quan aquesta construcció resulti feixuga, també podem optar per *sentència objecte de recurs/apel·lació*.

► **LA INTERLOCUTÒRIA. DOCUMENT PER CORREGIR**

**Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 6
d'Arenys de Mar**

C/ Auterive, s/n
08350 Arenys de Mar

Procediment abreviat núm. 50/2005

INTERLOCUTÒRIA D'APERTURA DEL JUDICI ORAL

Arenys de Mar, 8 de març de 2006

Fets

Únic. Pel Ministeri Fiscal i l'acusació particular s'han formulat els escrits d'acusació anteriors contra Josep Martí Foix, al qual imputen un delicte establert i penat a l'article 148 del Codi Penal.

Raonaments jurídics

Primer. A tenor de l'establert en l'article 790.6 de la Llei d'Enjudiciament Criminal, és procedent obrir el judici oral i determinar l'òrgan judicial competent per a l'enjudiciament, així com resoldre sobre les mesures cautelars que han sol·licitat el Ministeri Fiscal i l'acusació particular.

Segon. De conformitat amb l'article 791.1 de la mateixa llei, es traslladaran els escrits d'acusació a l'encausat emplaçant-lo perquè comparegui a la causa amb un advocat i un procurador. Seguidament, és precís traslladar les actuacions a l'advocat perquè formuli l'escrit de defensa en el termini de cinc dies.

En atenció a l'exposat,

DISPOSO: Tinc per dirigida l'acció penal contra Josep Martí Foix i en conseqüència ordeno l'obertura del judici oral, que s'ha de celebrar al jutjat penal corresponent.


En quant a la situació personal de l'acusat, ratifico la interlocutòria de data 28 de febrer, de llibertat provisional sense fiança.

Lliureu una còpia dels escrits d'acusació a l'encausat i requeriu-lo per a que en el termini de tres dies designi un advocat i un procurador, amb l'apercebiment que si no ho fes se li'n designaran d'ofici. Un cop verificat, traslladeu les actuacions a l'advocat i informeu-lo que té un termini de cinc dies per formular l'escrit de defensa.

Contra aquesta resolució no s'hi pot interposar cap recurs, excepte en lo relatiu a la situació personal de l'acusat.

Així ho disposa, mana i signa Pere Roig Martínez, magistrat jutge del Jutjat de Primera Instància i Instrucció número 6 d'Arenys de Mar. En dono fe.

El magistrat jutge



El secretari judicial



► **LA INTERLOCUTÒRIA. EXERCICI DE REDACCIÓ**

Redacteu una interlocutòria a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

Un jutjat penal va condemnar una persona, per mitjà d'una sentència, a pagar una multa. Ara el condemnat assegura que no té prou béns per satisfer-la. Després de practicar les diligències oportunes, el jutjat confirma, per mitjà d'una interlocutòria, que no se li pot embargar res.

Segons el Codi penal, és procedent declarar insolvent el condemnat. Si la situació econòmica del condemnat millora haurà de pagar el deute.

► TERMINOLOGIA I LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Corregiu les paraules en cursiva a les frases següents.

1. En aquestes actuacions no queda provat que els venedors *ostentin* la condició de propietaris.
2. Res no compelleix les parts contractants a *otorgar* una escriptura pública.
3. Tal com consta en la *pròpia* demanda, el dia dels fets no s'havia reparat la instal·lació elèctrica.
4. La resolució es basa en el *parte* emès pels tècnics de la Guàrdia Civil i no en el que va presentar el pèrit mencionat.
5. No hi ha cap motiu que impedeixi a l'actora d'exercir l'acció objecte d'aquesta *litis*.
6. La part actora va contractar aquest servei per *subsananar* els defectes esmentats.
7. Aquesta part *interessa* la revocació de la Sentència per falta de proves sobre la seva responsabilitat.
8. Per tot això, escau confirmar la Sentència *recorreguda*.
9. De conformitat amb el que disposa l'article 30 de la Llei orgànica 5/00, de 12 de gener, us remeto l'expedient adjunt, en què es demana l'*apertura* de l'audiència.
10. Se'n dóna per *enterat* i signa aquesta diligència juntament amb mi.
11. Sol·licito la vostra cooperació per practicar aquestes diligències, *precises* per aclarir els fets i les circumstàncies del menor.

2. Escriviu la forma lingüística catalana equivalent a la castellana que proposem.

1. *estar y pasar por* _____

2. *a la mayor brevedad posible* _____

3. *con arreglo a* _____

4. *a mayor abundamiento* _____

5. *a bocajarro* _____

6. *siempre y cuando* _____

Unitat 8

El complement directe

La sentència

Terminologia i locucions

EL COMPLEMENT DIRECTE

Hi ha verbs que exigeixen l'adjunció d'un objecte o complement directe. En diem verbs transitius (*veure, avisar, visitar, cridar, acompanyar, conèixer, citar, escoltar, buscar, etc.*).

Al cap d'uns minuts l'home **va avisar** la policia
la grua
els bombers

Aquest complement rep la significació del verb i té la funció de subjecte pacient en les oracions passives. L'anomenem **complement directe (CD)** i es relaciona quasi sempre directament amb el verb, és a dir, sense necessitat de cap preposició.

Els agents de policia van trobar **l'arma** sota el seient davanter del vehicle robat.
CD

Els agents de policia van trobar **l'acusat** intentant espanyar la porta del vehicle.
CD

Sovint, però, sobretot quan el complement directe és un ésser animat, tendim a intercalar la preposició *a* entre el verb i el complement, per influència del castellà o perquè el confonem amb el complement indirecte (CI), que completa el verb indicant qui és el destinatari o qui rep el dany o profit de l'acció. Així doncs, si el complement verbal és un CD no ha d'anar introduït per cap preposició, a diferència del CI, que sí que porta *a* o *per a*.

Ningú no va veure ~~als~~ **acusats** forçant la porta d'entrada de l'establiment.
els acusats (CD)

Va citar ~~a la~~ **testimoni** per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
la testimoni (CD)

Per identificar com a **directe** un complement del verb podem fer les dues proves següents:

1. Passem el complement al singular i comprovem quin és el pronom feble que el substitueix. (Cal passar el complement al singular, perquè la substitució del plural sempre ens dóna *els* segons la normativa, tant si és complement directe com indirecte, i, per tant, no podem fer la prova.)

- Si hem de fer servir *el* (i les seves altres formes *l', 'l, -lo*) o *la* (i les seves altres formes *l' i -la*) es tracta d'un complement directe. Per tant l'haurèm d'escriure **sense** la preposició *a*.
- Si, per contra, hem de fer servir *li* (invariable), és que es tracta d'un complement indirecte, i l'haurèm d'escriure **amb** la preposició *a* (o *per a*).

Apliquem-ho als exemples següents:

? Ningú no va veure **als/els** acusats forçant la porta d'entrada de l'establiment.

En primer lloc, passem el complement al singular (acusat).

Després, comprovem quin pronom feble el substitueix.

- ✗ Ningú no **li** va veure forçant la porta d'entrada de l'establiment.
- ✓ Ningú no **el** va veure forçant la porta d'entrada de l'establiment.

Com que el pronom que li correspon és el propi del CD, sabem del cert que el complement és efectivament un CD. Per tant, no va introduït per la preposició *a*.

- ✓ Ningú no va veure **els acusats** forçant la porta d'entrada de l'establiment.
CD

Fem la mateixa prova amb altres frases.

? Va citar **a la / la** testimoni per al dia 27 d'octubre de 2004, a les 11.45 h.

- ✗ Va citar-**li** per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
- ✓ Va citar-**la** per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
- ✓ Va citar **la testimoni** per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
CD

? L'administrador de la finca va escriure **a l' / l'** arrendatari reiteradament perquè l'autoritzés a accedir a l'interior de l'immoble.

- ✗ L'administrador de la finca va escriure-**l** reiteradament perquè [...].
- ✓ L'administrador de la finca va escriure-**li** reiteradament perquè [...].
- ✓ L'administrador de la finca va escriure **a l'arrendatari** reiteradament perquè [...].
CI

2. Passem el verb a veu passiva (*ser* + participi) i mirem si el complement passa a ser el subjecte de la frase. Si funciona el canvi, és que es tracta d'un complement directe i l'hem d'escriure **sense** la preposició *a*.

? Ningú no va veure **als/els** acusats forçant la porta d'entrada de l'establiment.

- ✓ **Els acusats** no van ser vistos per ningú forçant la porta d'entrada de l'establiment.
subjecte
- ✓ Ningú no va veure **els acusats** forçant la porta d'entrada de l'establiment.
CD

? Va citar **a la/la** testimoni per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.

- ✓ **La testimoni** va ser citada per al dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
subjecte
- ✓ Va citar **la testimoni** per al proper dia 27 d'octubre de 2006, a les 11.45 h.
CD

? L'administrador de la finca va escriure **a l' / l'** arrendatari reiteradament perquè l'autoritzés a accedir a l'interior de l'immoble.

- ✗ **L'arrendatari** va ser escrit reiteradament per l'administrador de la finca perquè [...].
subjecte

✓ L'administrador de la finca va escriure **a l'arrendatari** reiteradament perquè [...].

CI

Excepcionalment, la preposició *a* introdueix el complement directe en uns pocs casos. Els més rellevants són:

- Quan és un pronom personal fort (*mi, tu, ell/ella, nosaltres, vosaltres/vós, ells/elles, vostè/vostès, si*).

El metge de guàrdia els va atendre **a ell** i la seva companya.

L'acusada em mirava **a mi** i jo la mirava **a ella**.

- Si el complement directe és *tots/totes* i *molts/moltes* (quan són pronoms), *tothom, ningú, algú, qui, el qual* (i variants) es pot usar *a* per introduir-lo.

L'agent de policia va entrar a l'establiment i no hi va trobar **ningú / a ningú**.

Cal avisar **tothom / a tothom**.

El treballador, **el qual / al qual** havien contractat per tres mesos, no es va presentar a la feina.

► EL COMPLEMENT DIRECTE. EXERCICI

1. Corregiu, si cal, les frases següents.

1. Alertat el responsable de la planta sobre aquest fet, anà a l'establiment i interrogà a Maria Pla.
2. En efecte, la testimoni va identificar sense cap mena de dubte a Pere Pi.
3. Cal tenir en compte que la víctima coneixia a l'acusat d'anys enrere.
4. Tot seguit ha de preguntar al menor si es declara autor dels fets i si està d'acord amb la mesura.
5. No obstant això, únicament declara que va ser ell qui va despertar a l'acusat el dia dels fets.
6. Atès que desestimo el recurs, és procedent imposar a la part recurrent les costes de l'apel·lació.
7. No es pot qualificar la clàusula d'abusiva, ja que no perjudica desmesuradament a la demandada.
8. El demandat té l'obligació d'abonar a l'empresa una indemnització per danys i perjudicis.
9. El contracte lliga a les parts durant 5 anys.
10. Condemno a la demandada a abonar a l'actora la quantitat de 1.500 euros, més els interessos legals des que la resolució hagi esdevingut ferma.

11. A més a més, l'assegurat té la llibertat de triar a l'advocat i al procurador que l'han de defensar i representar.

12. Es va pactar pagar a la demandada el preu de la instal·lació i l'explotació de les màquines.

13. Assabenteu a les parts que, d'acord amb l'article 155.5 de la LEC, si canvien de domicili durant la substanciació del procés, ho han de comunicar immediatament al tribunal.

14. Lliureu a la part recurrent la testimoniança de la interlocutòria denegatòria.

15. L'arrendatari està obligat a informar al propietari de la necessitat de fer totes les reparacions pertinents a fi de conservar l'habitatge per a l'ús al qual ha estat destinat.

LA SENTÈNCIA

La sentència és una resolució judicial subscripta pel jutge que decideix definitivament el plet o la causa en qualsevol instància o recurs, o que, d'acord amb les lleis d'enjudiciament, ha de tenir aquesta forma.

Abans de l'aparició de la LOPJ (Llei orgànica del poder judicial), les sentències s'havien de cenyir a una estructura rígida que obligava a construir, sota encapçalaments com ara *Considerant* i *Resultant*, frases llargues i artificioses. Segons l'article 248.3 de la LOPJ, les sentències han de contenir, en paràgrafs separats i numerats, els fets, els fets provats —si n'hi ha—, els raonaments jurídics i la decisió, cosa que fa que la redacció sigui més clara i fluïda.

La numeració pot ser amb xifres (1, 2, 3, etc.) o amb ordinals sense abreujar (*Primer, Segon, Tercer, etc.*). Si només s'hi ha de fer constar un fet o un raonament jurídic, es pot introduir amb l'expressió *Únic*. En tot cas, cal fer una tria coherent dins del mateix document: si es numeren els fets amb xifres cal numerar amb xifres, i no pas amb ordinals, els raonaments jurídics.

A diferència dels altres documents judicials, en la sentència la identificació de les parts és un bloc obligatori.

A l'apartat de *Fets* o *Relació de fets* s'han de consignar les pretensions de les parts i els fets en què les fonamenten, així com, si escau, el camí processal que ha seguit la causa.

A l'apartat de *Fets provats*, si n'hi ha, cal consignar els fets que el jutge considera demostrats, i que són els que constitueixen l'objecte de la causa. També cal fer-hi constar les proves practicades que els justifiquen.

Sota l'encapçalament *Fonaments de dret*, *Fonaments jurídics* o *Raonaments jurídics* s'han d'esmentar les qüestions de dret adduïdes per les parts i les que el jutge consideri aplicables al cas.

La *Decisió* (l'encapçalament *Part dispositiva* es reserva per a la interlocutòria) conté la part resolutòria del document. Si s'hi tracten diverses qüestions, també es poden numerar els diferents paràgrafs.

No escau utilitzar com a títol d'aquest apartat un verb (per exemple, *Decideixo* o *Decidim*), per tal que hi hagi coherència entre els títols dels diferents apartats del document: fixem-nos que el segon bloc no el titulem *Fonamento jurídicament*, sinó *Fonaments jurídics*.

El jutge, abans de signar, conclou la sentència amb la fórmula següent, en què l'ús del segon i el tercer *ho* és opcional.

Així ho pronuncio, ho mano i ho signo.

Així ho pronuncio, mano i signo.

(*Així ho pronunciem, ho manem i ho signem, si es tracta d'un tribunal.*)

En aquesta fórmula, també és opcional l'ús del *pronuncio* / *pronunciem*.

Així ho mano i ho signo.

(*Així ho manem i ho signem, si es tracta d'un tribunal.*)

Tot seguit, després de la signatura, s'acostuma a consignar la diligència de publicació, en què el secretari fa constar que el jutge ha dictat la sentència i l'ha feta pública. De tota manera, també es pot estendre en un full a part.

Estructura

Identificació del jutjat
Adreça
Identificació de l'assumpte
Identificació de les parts (obligatori)
SENTÈNCIA
Identificació del/de la jutge/essa
Datació
Fets
Fets provats (si escau)
Raonaments jurídics
Decisió
Fórmula final
Signatura

Exemple

Jutjat Contenciós Administratiu núm. 4 de Barcelona

Ronda de la Universitat, 18
08071 Barcelona

Procediment abreujat 258/2005
Secció A
Sentència núm. 322/2005

Part actora: Carmen Costa Giménez
Advocat: Antoni Guarda Creus

Part demandada: Servei Català de Trànsit
Advocat de la Generalitat

SENTÈNCIA

Magistrada jutgessa: Montserrat Canals Peris

Barcelona, 17 d'octubre de 2006

Fets

Primer. El 27 de febrer de 2006 el delegat del Govern de la Generalitat a Barcelona va imposar a Carmen Costa Giménez una sanció que consistia en una multa de 300,50 euros perquè, com a titular del vehicle, no va identificar el conductor responsable de la infracció en el termini establert, malgrat que van requerir-li que ho fes.

Segon. El 8 de maig de 2005 el Servei Català de Trànsit va dictar una resolució en què va desestimar el recurs d'alçada que la part actora hi havia formulat.

Tercer. La part actora hi ha interposat un recurs contenciós administratiu perquè s'anul·li la resolució i perquè es deixi sense efecte la sanció, ja que al·lega que durant la tramitació de l'expedient sancionador se li ha causat indefensió, atès que no es va intentar fer la notificació personal per mitjà de la diligència oportuna.

Quart. S'ha sotmès a vista l'expedient administratiu perquè la part actora pugui fer al·legacions al judici, d'acord amb el que estableix l'article 78.4 de l'LRJCA (Llei reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa). Finalment, les actuacions han quedat vistes per a sentència.

1 Escaure/Escaure's

Escaure significa 'ser procedent'.

✓ Atès que no consten prou elements probatoris, no *escau* la condemna sol·licitada (*no és procedent*).

Escaure's significa 'esdevenir-se, produir-se, tenir lloc'.

✓ El judici *s'escau* el 10 de març d'enguany (*tindrà lloc*).

Les formes castellanes que equivalen a *escaure* són *proceder*, *haber lugar* i, de vegades, *caber*.

Les formes castellanes que equivalen a *escaure's* són *acaecer*, *caer en*, *darse*, etc.

Si escau ('si és procedent') i *si s'escau* ('si es produeix, si s'esdevé'), depenent del sentit, poden correspondre a l'expressió *en su caso*, que és incorrecte traduir per *en el seu cas*.

✓ La mort del penat, *si s'escau* (*si es produeix*), comporta l'extinció de la responsabilitat penal.

✓ Cal que l'Administració penitenciària mantingui contactes periòdics amb l'entitat on es dugui a terme el treball i que adopti, *si escau* (*si és procedent*), noves mesures.

Raonaments jurídics

Primer. D'acord amb l'article 70.2 de l'LRJCA, **escau**¹ estimar el recurs contenciós administratiu quan la disposició, l'actuació o l'acte infringeixin l'ordenament jurídic. Per tant, és procedent estimar la petició d'aquest recurs, anul·lar la resolució impugnada i deixar sense efecte la sanció, ja que, tal com sosté la part actora, no es va intentar fer la notificació personal per mitjà de la diligència oportuna.

Segon. D'acord amb la doctrina del Tribunal Constitucional, la notificació mitjançant el sistema d'anuncis és procedent quan s'hagin exhaurit els **mitjans**² que n'assegurin la recepció eficaç.

Terçer. De conformitat amb el que estableix l'article 139.1 de l'LRJCA, escau imposar a l'Administració demandada el pagament de les costes processals causades en aquest recurs.

Decisió

Anul·lo la resolució impugnada i deixo sense efecte la sanció. Així mateix, imposo a l'Administració demandada el pagament de les costes processals **causades**³ en aquest recurs.

Contra aquesta resolució les parts no hi poden interposar cap recurs.

Així ho pronuncio, ho mano i ho signo.



2 Mitjà/Medi

Mitjà és allò que serveix per arribar a un fi, el mètode per fer-ho.

✓ Les parts han de comparèixer amb tots els *mitjans* de prova de què intentin valer-se.
Medi és entorn, ambient.

✓ L'informe assenyala que l'estat de salut del pres s'agreuja progressivament per la influència del *medi* penitenciari.

3 Causar/Meritar

Meritar significa 'tenir dret a alguna cosa per raó d'un servei'.

✓ A l'annex específic els dies treballats i les quantitats *meritades* (a què tinc dret) en concepte d'hores extres. Sovint traduïm malament per *meritar* l'expressió castellana *devengar*, que fa referència a un ampli ventall de sentits: 'meritar, produir o causar, reportar, pagar, costar'.

Així, a la decisió hauria estat incorrecte traduir la forma castellana *devengadas* (*costas procesales devengadas*) per *meritades*, ja que no tindria sentit dir *el pagament de les costes a què té dret per raó d'un servei*.

► LA SENTÈNCIA. DOCUMENT PER CORREGIR**Jutjat Social núm. 38 de Barcelona**

Rda. de Sant Pere, 14
08010 Barcelona

SENTÈNCIA

Barcelona, 28 de maig de 2005

L'Il·lm. Sr. Eduard Riera i Puig, magistrat jutge del Jutjat Social número 38 de Barcelona, ha vist les actuacions núm. 11/2005, promogudes per Anna Rigal i Llop, contra l'empresa Arcsa, sobre acomiadament.

Fets

1º El dia 16 de març de 2005 va correspondre a aquest Jutjat, per torn de repartiment, la demanda subscripta per la part actora, en què exposava detalladament i enumeradament els fets i els fonaments de dret que es descriuen aplicables al cas i suplicava que pel Jutjat es dictés una sentència d'acord amb el que s'interessa en el suplico de la demanda.

2º Es va admetre a tràmit la demanda assenyalant el 8 de maig de 2005 per al judici, al qual va compareixer la part actora, però no la demandada, tot i haver estat citada de forma legal.

3º Obert el judici a prova es va procedir a efectuar la pràctica de les proves proposades i admeses. La part actora va proposar una prova documental i va demanar que es tingués per confessa la part demandada, doncs no hi havia comparegut. En el tràmit de conclusions va reiterar les seves pretensions i el judici va quedar vist per a Sentència.

Fets provats

Primer. La demandant ha vingut treballant a l'empresa demandada des de l'1 de novembre de 2004, amb la categoria professional d'oficiala de tercera i amb un salari mensual de 753,07 euros, inclosa la part proporcional de les pagues extraordinàries.

Segon. El 21 de febrer de 2005 l'empresa va procedir a l'acomiadament de la treballadora per mitjà d'una carta indicant que la causa de l'acomiadament era la disminució continuada i voluntària del seu rendiment de treball.

Tercer. La treballadora no ostenta ni ha ostentat, durant l'any anterior a l'acomiadament, la condició de delegada de personal, ni ha estat membre del Comitè d'Empresa o de la Delegació Sindical.

Fonaments de dret

Primer. L'article 91.2 de la Llei de Procediment Laboral contempla que s'ha de tenir per confessa en la sentència la part demandada que no comparegui al judici tot i haver estat citada de forma legal sempre i quan, d'acord amb l'article 83.2 de la mateixa Llei, no hagi al·legat cap causa que motivi la suspensió del judici.

Segon. Atès que la relació laboral i les circumstàncies professionals de la part actora han quedat acreditades per la declaració de l'empresa i la prova documental, i que no s'han provat els fets imputats en la carta d'acomiadament, procedeix declarar improcedent l'acomiadament. En conseqüència, d'acord amb l'article 56 de l'Estatut dels Treballadors, l'empresa demandada optarà entre la readmissió de la treballadora i el pagament dels salaris de tramitació o el pagament d'una indemnització de 45 dies de salari per any de servei amb prorrata del període inferior a l'any i amb un màxim de 42 mensualitats.

Fallo

Estimant com estimo la demanda interposada per Anna Rigal i Llop contra l'empresa Arcsa, he de declarar i declaro la improcedència de l'acomiadament i condemno a l'empresa demandada a optar entre readmetre a la treballadora en el mateix lloc de treball i en les mateixes condicions o indemnitzar-la amb la quantitat de 7.964,79 euros, més 2.263,71 euros en concepte de salaris de tramitació.

Notifiqui's aquesta Sentència a les parts fent-los saber que no és ferma i que s'hi pot interposar un recurs de suplicació al Tribunal Superior de Justícia de Catalunya en els cinc dies següents a aquesta notificació. En cas de que s'hi interposi un recurs, cal anunciar-lo en aquest Jutjat per mitjà d'un escrit o d'una compareixença. Si el recurrent és l'empresari, és indispensable que mostri el resguard acreditatiu d'haver dipositat la quantitat objecte de la condemna en el Banc Bilbao Biscaia Argentària —compte corrent núm. 0000-00-000/00 d'aquest Jutjat— i que ingressi 150,25 euros en el compte corrent núm. 0000-00-000/01 de la mateixa entitat.

Així ho pronuncio, ho mano i ho signo.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

► LA SENTÈNCIA. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu una sentència a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

El jutge del Jutjat Penal núm. 1 de Sabadell condemna Camil Miret Hervada, com a responsable en concepte d'autor d'un delicte contra la seguretat del trànsit, d'acord amb l'article 379 del Codi penal (conducció d'un ciclomotor sota la influència de begudes alcohòliques), a la pena de 3 mesos de multa amb una quota diària de 6 euros i responsabilitat personal subsidiària en cas de manca de pagament, i a la privació del dret de conduir vehicles de motor i ciclomotors durant 1 any i 1 dia.

► TERMINOLOGIA I LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Substituiu les expressions marcades en cursiva per la forma correcta corresponent.

1. *En quant a* les deficiències de la construcció, han quedat prou acreditades gràcies a la prova pericial practicada.
2. És necessari que designeu un domicili *a efectes de* rebre notificacions judicials.
3. El fiscal demana que es tingui per presentat aquest escrit i que s'admeti el recurs d'apel·lació *front* l'Audiència Provincial de Barcelona.
4. *Degut a* la falta d'acreditació, no podem fer constar a l'acta la compareixença de Marta Pinar.
5. Citeu el testimoni i, *en el seu cas*, les terceres persones que cregueu oportunes.
6. El procurador ha presentat l'escrit anterior en *temps i forma*.

2. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Tinc _____ (**en la meva presència / davant meu / enfront meu**) el procurador de la part demandada. Li notifico la resolució anterior mitjançant la lectura íntegra i el lliurament d'una còpia literal.
2. Ha quedat acreditat que l'empresa demandada no havia complert l'obligació de cotitzar, _____ (**de manera que / de mode que / de mode i manera que**) l'actora té dret a reclamar-li responsabilitats per descobert.
3. La part condemnada ha interposat un recurs d'apel·lació _____ (**en tots dos efectes / en sengles efectes / a ambdós efectes**).
4. La part demandada ha complert _____ (**amb creces / de manera sobrada / amb escreix**) les obligacions que li corresponien envers la part actora.
5. No faig cap declaració expressa _____ (**en quant a / en el referent a / referent a**) les costes judicials.
6. En l'informe policial el denunciat va declarar que va arribar a casa seva _____ (**a tot estirar / al sum / com a sum**) a les 23.00 hores.
7. La part demandant al·lega que el demandat va fer el mur dos metres més enllà del que pertocava _____ (**amb mires a / amb vista a / en mires de**) poder construir una piscina.

Unitat 9

El pronoms *en* i *hi* i l'ús de *mateix*

Els pronoms relatius

Terminologia i locucions

ELS PRONOMS EN I HI I L'ÚS DE MATEIX

El català, així com passa amb altres llengües com ara el francès o l'italià, disposa dels anomenats pronoms febles adverbials (*en, hi*) per substituir determinats complements introduïts per una preposició (complements del nom, complements preposicionals i els diversos complements circumstancials).

Com que el castellà no té aquests pronoms, sovint passa que, a l'hora de redactar en català, o bé s'ometen quan són necessaris o bé s'imiten construccions castellanes que resulten gramaticalment incorrectes (per exemple, el mal ús de *mateix*) o resulten feixugues i repetitives.

Recordem que el pronom **en** pot substituir determinats complements introduïts amb la preposició *de*, mentre que el pronom **hi** pot substituir determinats complements introduïts amb una preposició que no sigui *de* (*a, en, contra...*).

Trameteu una testimoniança de la Sentència.

Trameteu-**ne** una testimoniança.

El secretari dóna fe de la resolució.

El secretari **en** dóna fe.

Notifiqueu la resolució a les parts personades. Advertiu-los que contra aquesta resolució poden interposar un recurs d'apel·lació.

Notifiqueu la resolució a les parts personades. Advertiu-los que **hi** poden interposar un recurs d'apel·lació.

Ha renunciat a l'advocat.

Hi ha renunciat.

L'ús d'aquests pronoms, a més, ens ajuda a solucionar certs problemes de redacció del llenguatge judicial com els que comentem tot seguit.

Eviten la repetició d'elements, ja que funcionen com a substituïts.

Us envio adjunt l'edicte perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província* i us demano que ens envieu un exemplar ~~del Butlletí~~ en què aparegui.

Us envio l'edicte adjunt perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província* i us demano que ens **n'**envieu un exemplar en què aparegui.

(**n'** = *del Butlletí*)

Si resideix fora del terme municipal no té l'obligació d'acudir a l'acte del judici i pot apoderar una persona que presenti ~~en aquell acte~~ les proves de descàrrec de què disposi.

Si resideix fora del terme municipal no té l'obligació d'acudir a l'acte del judici i pot apoderar una persona que **hi** presenti les proves de descàrrec de què disposi.

(**hi** = *en aquell acte*)

Tinc per interposat el recurs contenciós administratiu. Atès que aquest Tribunal és competent per conèixer ~~del recurs esmentat~~, escau admetre'l.

Tinc per interposat el recurs contenciós administratiu. Atès que aquest Tribunal és competent per conèixer-**ne**, escau admetre'l.

(**ne** = del recurs esmentat)

Mitjançant l'escrit de 19 de febrer de 2004 va sol·licitar que es revoqués la interlocutòria i que es practiquessin les diligències de prova que detallava **en el dit escrit**.

Mitjançant l'escrit de 19 de febrer de 2004 va sol·licitar que es revoqués la interlocutòria i que es practiquessin les diligències de prova que **hi** detallava.

(**hi** = en el dit escrit)

Amb data d'avui aquest Jutjat ha rebut una demanda procedent del Jutjat Degà. Tot seguit **n'**assabento la magistrada.

(**n'** = de la recepció avui d'una demanda procedent del Jutjat Degà)

Ha transcorregut el termini legal sense que la part demandada hagi presentat l'escrit de contestació; tot seguit **en** dono compte a la jutgessa.

(**en** = del fet que hagi transcorregut el termini i la part demandada no hagi presentat l'escrit de contestació)

Torneu les actuacions a l'òrgan judicial d'on provenen i deixeu-**ne** constància a les actuacions.

(**ne** = del retorn de les actuacions a l'òrgan judicial d'on provenen)

Pel que fa a l'advocat, l'acusat va manifestar que **en** volia un d'ofici.

(**en** = advocat)

Atès que, tal com hem dit, els pronoms *en* i *hi* fan la funció de substituir un complement, és incorrecte utilitzar el pronom *i*, alhora, mantenir el complement que representa o reprendre'l amb una forma de relatiu.

✗ La jutgessa ha publicat la Sentència anterior en audiència pública, **de la qual cosa en** dono fe.

En i *de la qual cosa* representen el mateix concepte (*La jutgessa ha publicat la Sentència anterior en audiència pública*); per tant, perquè la frase sigui correcta, hem de triar una de les dues possibilitats.

✓ La jutgessa ha publicat la Sentència anterior en audiència pública, **de la qual cosa** dono fe.

✓ La jutgessa ha publicat la Sentència anterior en audiència pública. **En** dono fe.

Eviten l'ús incorrecte del mot *mateix* i les seves variants.

Els mots *mateix*, *mateixa*, *mateixos* i *mateixes* són incorrectes quan s'utilitzen amb valor pronominal per no repetir un substantiu ja esmentat. Per evitar aquesta incorrecció, podem substituir el substantiu que hauríem de repetir pels pronoms *en* i *hi*.

✗ La testimoni va veure que els acusats s'embranchaven en una discussió, però desconeix els detalls **de la mateixa**.

✓ La testimoni va veure que els acusats s'embranchaven en una discussió, però **en** desconeix els detalls.

✗ D'acord amb l'article 1454 del Codi civil, si hi ha un pacte d'arres cal atènyer-se **al mateix** a l'hora de rescindir el contracte.

✓ D'acord amb l'article 1454 del Codi civil, si hi ha un pacte d'arres cal atènyer-s'**hi** a l'hora de rescindir el contracte.

- ✗ S'ha presentat el recurs d'apel·lació anterior. Trasladeu-lo a les parts personades perquè puguin impugnar-lo o adherir-se **al mateix**.
- ✓ S'ha presentat el recurs d'apel·lació anterior. Trasladeu-lo a les parts personades perquè puguin impugnar-lo o adherir-s'**hi**.

De tota manera, no sempre podrem resoldre aquest problema amb l'ús dels pronoms *en* i *hi*. Sovint haurem de fer servir altres recursos, com ara els que exposem a continuació, que caldrà aplicar depenent del context sintàctic.

Reemplaçar la forma *mateix* per altres pronoms febles (*el, la, -lo, l', etc.*)

Expediu una testimoniança d'aquesta resolució i ~~lliureu-la mateixa~~ al perjudicat.
lliureu-la

La procuradora va promoure la demanda de desnonament i hi va adjuntar els documents en què ~~fonamentava la mateixa~~.
la fonamentava

Utilitzar un pronom relatiu (*que, on, en què, de la qual, etc.*)

El condemnat hi ha interposat un recurs d'apel·lació. ~~En el mateix~~, exposa novament els fets.
en què / en el qual

Reemplaçar la forma *mateix* per un possessiu (*seu, seva, etc.*)

No hi ha res que pugui haver produït indefensió al recurrent, ni en l'acord de la Junta, ni en la ~~composició de la mateixa~~, ni en la interlocutòria del jutge de Vigilància Penitenciària núm. 2
seva composició
a propòsit de la pràctica de proves.

Ara bé, cal tenir en compte que el català prescindeix molt sovint dels possessius i que moltes vegades són innecessaris perquè se sobreentenen o perquè és possible substituir-los pel pronom feble *en*.

Reemplaçar la forma *mateix* per un demostratiu (*aquest, aquella, etc.*)

A més a més, l'empresa deu a l'actora, atès que ~~la mateixa~~ no ha aportat cap prova de pagament,
aquella
els sous dels mesos que s'indiquen a la demanda.

De tota manera, sempre que puguem fer la substitució amb un pronom, hem d'evitar fer-la amb un demostratiu.

Finalment, de vegades n'hi ha prou eliminant la forma *mateix*

Un cop admesa la demanda, es va traslladar ~~la mateixa~~ al Ministeri Fiscal.
Un cop admesa la demanda, es va traslladar al Ministeri Fiscal.

S'ha publicat la Sentència del Jutjat Penal núm. 8. El jutge ~~del mateix~~ ha condemnat l'acusat a 6 mesos de presó.
S'ha publicat la Sentència del Jutjat Penal núm. 8. El jutge ha condemnat l'acusat a 6 mesos de presó.

Eviten un ús excessiu d'adjectius possessius (*el seu, la seva, els seus, les seves, etc.*)

En català els adjectius possessius tenen un ús força més restringit que en altres llengües, com ara l'anglès, en què són molt freqüents. Per tant, convé no abusar-ne. Com a norma pràctica podríem dir que si una frase té sentit sense adjectiu possessiu, és aconsellable prescindir-ne. Aquesta supressió comporta, de vegades, haver d'utilitzar el pronom *en*.

La incompareixença injustificada del demandat no impedeix que se celebri el judici, que continuarà sense necessitat de ~~declarar la seva rebel·lia~~.
 declarar-ne la rebel·lia

Atès que la persona condemnada no ha pagat la multa corresponent, queda subjecta a la responsabilitat personal subsidiària que aquest Jutjat determini. Amb aquesta finalitat, és procedent ~~disposar el seu empresonament~~.
 disposar-ne l'empresonament

El Tribunal Suprem ha definit el tractament mèdic com aquell sistema que s'utilitza per curar una lesió o malaltia o per tractar de ~~reduir les seves conseqüències~~ si la malaltia és incurable.
 reduir-ne les conseqüències

Cal parar atenció al fet que és un error usar el pronom *en* i l'adjectiu possessiu alhora per representar el mateix element.

✗ Atès que l'acusat es troba en parador ignorat, el jutge **n'**ha disposat la **seva** crida i cerca.

En aquest exemple trobem un complement duplicat: *n'* i *seva* representen una mateixa cosa (*de l'acusat*), per la qual cosa és aconsellable utilitzar només el pronom *en*.

✓ Atès que l'acusat es troba en parador ignorat, el jutge **n'**ha disposat la crida i cerca.

En moltes ocasions l'ús dels pronoms *en* i *hi* és la manera més natural d'expressar allò que el castellà ha de fer mitjançant les formes *de ello, de éste, de ése, de aquél, de aquéllas, en él, en ella...*

Els jutges i els tribunals estan obligats a garantir la tutela d'aquests drets, i la resolució judicial no pot ~~restringir el contingut d'aquells~~.
 restringir-ne el contingut

El dia 12 de gener va celebrar-se el judici, en què es va dictar una sentència absolutòria. ~~En ell~~ va intervenir el Ministeri Fiscal.
 Hi

Així ho atorga el compareixent. Un cop llegida aquesta acta ~~es referma en ella~~ i signa. En dono fe.
 s'hi referma

Un cop acabat el judici, estenc aquesta acta, que signem les persones que ~~en ell~~ hem intervingut.
 hi

► **ELS PRONOMS EN I HI I L'ÚS DE MATEIX. EXERCICIS**

1. Torneu a redactar correctament aquestes frases utilitzant els pronoms **en** o **hi** allà on sigui necessari i fent les substitucions que calgui.

1. Notifiqueu aquesta resolució a les parts i feu-los saber que poden demanar la revisió de la mateixa en el termini de tres dies.
2. En acabat, estenc l'acta de la compareixença, la qual, un cop llegida i trobada conforme, signem totes les persones que hem intervingut. Dono fe.
3. Uniu l'escrit anterior a les actuacions. D'acord amb el que se sol·licita en el mateix, assenyalo el dia 8 de febrer de 2006 per celebrar la vista.
4. Aquesta resolució no és ferma i contra ella es pot interposar un recurs de reforma en aquest Jutjat en el termini de tres dies.
5. Uniu la liquidació anterior a les actuacions. Lliureu una còpia de la mateixa a la part contrària i feu-li saber que si deixa passar el termini es considerarà que està conforme amb ella.
6. El demandant manifesta que aquest conveni ha estat redactat amb el seu consentiment i reconeix com a seva una de les signatures que consten en el mateix i que l'autoritzen.
7. Faig constar que ha transcorregut el termini de cinc dies des que vaig notificar la Sentència anterior a les parts i que no han interposat cap recurs contra la mateixa.

8. Notifiqueu a la part demandada la Sentència dictada a les actuacions esmentades. A aquest efecte, adjunto una còpia d'aquesta.

9. Envieu un ofici a la Policia Local de Centelles per tal de saber si van instruir un atestat relacionat amb aquestes actuacions. Si la resposta és afirmativa, feu que enviïn una còpia del mateix.

10. S'han practicat les diligències d'investigació necessàries per determinar la naturalesa i les circumstàncies dels fets i les persones que han intervingut en els mateixos.

11. Hi ha motius suficients per creure que el fet té característiques de delictes i que la persona inculpada va participar en el mateix.

12. Desarxiveu les actuacions del judici de faltes 89/03. Inicieu la tramitació del mateix juntament amb l'escrit presentat.

2. Corregiu les frases següents quan calgui.

1. Les dues parts han comparegut a l'acte de conciliació i, atès que no ha estat possible la mateixa, se celebrarà el judici.

2. Els cònjuges s'han regit pel règim de separació de béns i continuaran regint-se pel mateix.

3. El dia dels fets algú va trencar el vidre d'una finestra i, després de forçar les màquines escurabutxaques, va sostreure de les mateixes 100 euros.

4. L'agent judicial llegeix l'edicte que anuncia la subhasta i les condicions de la mateixa.

5. Condemno l'empresa demandada a readmetre immediatament l'actor amb les mateixes condicions que regien abans de l'acomiadament.

6. L'agent va informar l'acusat de l'obligació de sotmetre's al test d'alcoholèmia i de la forma de dur a terme el mateix, d'acord amb el que està establert reglamentàriament.

7. El gerent ha aportat tota la documentació sobre la fallida de l'empresa i ha informat els creditors de la mateixa.

8. El denunciant manifesta que el camió que el va envestir circulava pel mateix carril i en el mateix sentit que el seu vehicle.

9. La policia va escorcollar el cotxe i els ocupants del mateix.

10. Els responsables de l'Administració penitenciària han de subministrar assistència mèdica als reclusos en vaga de fam quan la vida dels mateixos corri perill.

ELS PRONOMS RELATIUS

Els pronoms relatius (*que, qui, on, què, el/la qual, els/les quals*) són peces molt útils a l'hora de redactar qualsevol tipus de text, no solament els jurídics, ja que serveixen d'enllaç per unir oracions i ens eviten repeticions (són pronoms i, per tant, substitueixen un nom enunciat abans).

Per fer-nos-en una idea, podem veure amb els exemples següents com hauríem de redactar si no existissin els pronoms relatius.

El dia 04.12.05 aquest Jutjat va dictar una resolució. En la resolució va constatar-se un error material.

El dia 04.12.05 aquest Jutjat va dictar una resolució **en què / en la qual** va constatar-se un error material.

Disposo acumular l'expedient 549/2006 D a les actuacions de l'expedient núm. 528/05 C. L'expedient núm. 525/03 C es tramita en aquest mateix Jutjat.

Disposo acumular l'expedient 549/2006 D a les actuacions de l'expedient núm. 528/05 C, **que** es tramita en aquest mateix Jutjat.

Les condicions annexes del contracte són les mateixes. Entre les condicions annexes del contracte hi ha la impossibilitat de canviar de destinació.

Les condicions annexes del contracte són les mateixes, **entre les quals** hi ha la impossibilitat de canviar de destinació.

El gruix del seu patrimoni es troba ocult en comptes secrets d'Andorra. En comptes secrets d'Andorra tenia dipositat metàl·lic per un import de més de 960.000 euros.

El gruix del seu patrimoni es troba ocult en comptes secrets d'Andorra, **en què / on** tenia dipositat metàl·lic per un import de més de 960.000 euros.

El tema dels pronoms relatius és un dels que es tracten amb més profunditat al nivell C, i, tot i que en llenguatge jurídic no presenta cap problema específic respecte a la llengua general, és convenient fer-ne un repàs atès que sovint no s'utilitzen prou correctament.

Remarquem, però, que en aquesta unitat ens limitarem a fer-ne un repàs esquemàtic, a exemplificar les errades més freqüents i finalment a treballar el tema amb exercicis extrets de documents jurídics reals. En tot cas, per poder assimilar aquesta part de la unitat cal que domineu conceptes com ara la diferència entre una conjunció i un pronom relatiu, entre una oració de relatiu adjectiva o substantiva, o entre una adjectiva especificativa i una d'explicativa.

	FUNCIONS	ERRADES MÉS FREQUENTS
QUE	<p>Es refereix a coses i persones. Pot fer de:</p> <p>- Subjecte L'expedient que ha correspost a aquest Jutjat conté 100 folis.</p> <p>La demandada que no va comparèixer al judici ha canviat de domicili.</p> <p>La demandant, que no percep cap ingrés, depèn econòmicament del fill.</p> <p>- Complement directe L'embargament que sol·licita la demandant és desmesurat.</p> <p>- Complement circumstancial de temps En el moment que va començar la vista l'acusat no havia comparegut.</p>	<p>Utilitzar en els casos enunciats a la columna de l'esquerra <i>qui</i> en comptes de <i>que</i> quan l'antecedent és una persona.</p> <p>✗ La demandada qui no va comparèixer al judici ha canviat de domicili.</p> <p>✗ La demandant, qui no percep cap ingrés, depèn econòmicament del fill.</p>
QUÈ	<p>Es refereix a coses i va precedit de les preposicions <i>a, amb, de, en i per</i>.</p> <p>El procurador ha presentat un escrit en què sol·licita l'execució de la Sentència.</p> <p>L'entitat actora ha impugnat la resolució esmentada per mitjà del recurs de què ara es coneix.</p>	<p>Utilitzar en els casos enunciats a la columna de l'esquerra les formes <i>el que, la que, els que, les que</i>.</p> <p>✗ El procurador ha presentat un escrit en el que sol·licita l'execució de la Sentència.</p> <p>✗ L'entitat actora ha impugnat la resolució esmentada per mitjà del recurs del que ara es coneix.</p>
ON	<p>Indica lloc i generalment equival a <i>en què, en el qual, en la qual, en els quals o en les quals</i>.</p> <p>S'ha escorcollat el domicili on han tingut lloc els fets.</p>	
QUI	<p>Es refereix sempre a persones i s'usa:</p> <p>- Precedit de preposició Hi ha prou elements probatoris per condemnar l'acusat, de qui es desconeix el parador actual.</p> <p>- Sense preposició, en les oracions de relatiu substantives Qui incorre en un delicte ha de reparar els danys i perjudicis causats.</p>	

	FUNCIONS	ERRADES MÉS FREQUËNTS
EL QUAL	Pot ocupar el lloc del relatiu <i>que</i> en les oracions adjectives explicatives. La mare del menor, la qual / que patia una depressió, desconeixia les causes de la citació.	Utilitzar <i>el qual, la qual, els quals, les quals</i> en lloc del relatiu <i>que</i> en oracions adjectives especificatives. X La Sentència la qual conté 7 folis és absolutòria.
LA QUAL	Pot ocupar el lloc del relatiu <i>què</i> . El procurador ha presentat un escrit en el qual / en què sol·licita l'execució de la Sentència.	X El document el qual recull la declaració principal ha estat traduït del polonès.
ELS QUALS	El document núm. 1, en el qual / en què es recull la declaració principal, ha estat traduït del polonès.	Precedides de preposició, utilitzar les formes <i>el que, la que, els que, les que</i> (en lloc de <i>el qual, la qual, els quals, les quals</i>). X El document núm. 1, en el que es recull la declaració principal, ha estat traduït del polonès.
LES QUALS	Pot ocupar el lloc del relatiu <i>qui</i> precedit de preposició. Hi ha prou elements probatoris per condemnar l'acusat, del qual / de qui es desconeix el parador actual.	X Desestimo el recurs de reforma contra la interlocutòria de 6 de març de 2005, mitjançant la que es disposava arxivar aquestes actuacions.
	S'usa precedit de la major part de preposicions tòniques (<i>contra, sobre, darrere de, mitjançant, etc.</i>). Desestimo el recurs de reforma contra la interlocutòria de 6 de març de 2005, mitjançant la qual es disposava arxivar aquestes actuacions.	
	El termini comença en el moment a partir del qual la quantitat objecte de condemna es va posar a disposició del creditor.	
LA QUAL COSA	Substitueixen tota una oració (en castellà hi trobaríem la forma <i>lo que, lo cual</i>).	Utilitzar la forma <i>el que</i> o la forma <i>lo que</i> (aquesta darrera no es pot donar mai) en el cas enunciat a la columna de l'esquerra.
COSA QUE	La persona que al·lega té l'obligació de provar les seves afirmacions, la qual cosa / cosa que / fet que en molts casos és inviable.	X La persona que al·lega té l'obligació de provar les seves afirmacions, el que / lo que en molts casos és inviable.
FET QUE	La part demandada no hi va acudir malgrat haver estat citada en forma legal, per la qual cosa se'n va declarar la rebel·lia.	X La part demandada no hi va acudir malgrat haver estat citada en forma legal, pel que / per lo que se'n va declarar la rebel·lia.

► **ELS PRONOMS RELATIUS. EXERCICIS****1. Empleneu els espais buits amb la forma de pronom relatiu que hi falti.**

1. Una dotació de la Policia Local de Vilafranca va requerir Gerard Garcia perquè se sotmetés a la prova de detecció del grau d'impregnació alcohòlica, _____ va accedir voluntàriament.
2. A conseqüència de l'accident, Gemma Santos va patir un traumatisme cervical, per a la guarició _____ va necessitar un tractament mèdic de rehabilitació.
3. Tot i que la prova va donar un resultat positiu en el test alcoholomètric (_____ determinarà la imposició d'una sanció administrativa pel fet d'haver ultrapassat la taxa permesa), el cert és que no es pot concloure que Gerard Garcia conduís el cotxe influït per les begudes alcohòliques ingerides prèviament.
4. Els controls biomecànics practicats per determinar el grau d'impregnació alcohòlica no es poden tenir en compte des del moment _____ donen resultats contradictoris.
5. Les manifestacions dels policies, _____ van declarar en el judici, no es poden qualificar de concloents.
6. L'acusat va actuar de manera imprudent perquè, en comptes de continuar conduint, hauria d'haver parat per dormir o descansar una estona, _____ probablement hauria evitat l'accident.
7. L'INSS li va reconèixer la situació de baixa mitjançant una resolució _____ s'especificaven les seqüeles.
8. Maurici Cortina reconeix que percep un sou de 1.780,31 euros al mes i que és titular de l'habitatge _____ resideixen ell i la seva dona, i d'un vehicle de matriculació recent.
9. Absolc Pere Minguillon del delictes d'estafa _____ estava acusat.
10. L'acusat va col·lidir amb el vehicle _____ estava aturat davant del semàfor en fase vermella, _____, al seu torn, a conseqüència de l'impacte, també va col·lidir contra la part posterior del vehicle que tenia al davant.
11. El Ministeri Fiscal va qualificar els fets _____ fa referència aquest procediment de constitutius d'un delictes d'apropiació indeguda.
12. Assumpció Bartrina, a més d'apoderar-se dels objectes esmentats, va causar danys a la casa, la quantia _____ no s'ha pogut precisar.
13. Les parts van declarar la intenció de no recórrer contra la Sentència, _____ es va declarar ferma en el mateix acte de judici.
14. El procurador de la part actora va formular una demanda, d'acord amb les prescripcions legals, _____ demanava que es dictés sentència de conformitat amb el que sol·licitava en la pètica.
15. Es va admetre a tràmit la demanda i es va disposar citar a termini el demandat, _____ no va comparèixer en el termini i en la forma legals, _____ va ser declarat en rebel·lia.

16. L'interès legal reportat per la quantitat vençuda anticipadament no es genera des de la data de tancament del compte, sinó des de la data _____ es produeix la reclamació extrajudicial al deutor mitjançant un fax.
17. Contra aquesta provisió la part demandada va interposar un recurs de reposició _____ al·legava que la prova proposada era necessària i pertinent.
18. Al cap d'un temps es va notificar als demandants la possibilitat d'adoptar els germans Arnau i Antoni, la protecció i tutela _____ havia assumit la Generalitat de Catalunya.
19. Sens perjudici d'exposar a continuació els arguments _____ es fonamenta aquesta conclusió, es pot avançar que l'acció de nul·litat de l'adopció _____ es tracta és improcedent partint de l'afirmació bàsica que l'adopció no és un contracte.
20. En determinats casos, es pot admetre la nul·litat de l'adopció per diversos motius, entre _____ es podrien esmentar la vulneració dels drets fonamentals o l'incompliment de les formalitats substantives i processals que determinen l'adopció.
21. L'actora ha manifestat que anirà a la gestoria a fi que li lliurin una còpia de la quitança i que la supervisarà l'advocat _____ va encarregar l'assumpte del seu acomiadament.
22. La part demandant sol·licita que es dicti sentència _____ es declari nul l'acomiadament _____ ha estat objecte i condemni la part demandada que la readmeti en el mateix lloc de treball i amb les mateixes condicions _____ ha estat treballant fins ara.

2. Corregiu, quan calgui, l'ús dels pronoms relatius d'aquestes frases.

1. Els fets declarats provats són legalment constitutius d'un delictes de robatori, del que és responsable, en concepte d'autora, la persona identificada més amunt.
2. El procurador ha presentat un escrit en el que sol·licita que s'executi la Sentència.
3. Per contra, en la declaració escrita de la vigilant de seguretat, qui ha afirmat que va veure la gravació de la caixa, ha assegurat que només es van passar sis productes per l'escàner.
4. Per accedir-hi van utilitzar una vareta metàl·lica, amb la qual van violentar el pany.

5. El procurador va presentar una demanda en la que sol·licitava que es dictés sentència condemnatòria.

6. A continuació, es van dirigir al carrer de Borrell de la mateixa localitat, on, amb la intenció d'usar-lo temporalment, es van apoderar del vehicle Fiat Uno matrícula B-4414-MN, valorat en 721,21 euros.

7. Es va traslladar la Sentència a la part contrària, qui no la va impugnar.

8. Obert el judici oral, el lletrat de l'acusat va presentar l'escrit de defensa, en el que s'oposa a les pretensions de l'acusació pública.

9. La conclusió a la que s'arriba és que el contracte és de distribució, i no pas d'agència.

10. També hauria pogut ser una prova determinant el testimoni de l'altre vigilant, qui va presenciar directament la venda.

11. Van ser observats per dos mossos d'esquadra, que, en veure una maniobra estranya, els van cridar l'alto.

► TERMINOLOGIA I LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Condemno l'Institut Nacional de la Seguretat Social que _____ (**d'ara en davant / en endavant / endavant**) pagui a l'actor una pensió mensual de 520 euros.
2. _____ (**Amb conformitat a / Conforme / D'acord amb**) l'article 189.1 de la Llei de procediment laboral, contra aquesta Sentència es pot interposar un recurs de suplicació.
3. La part demandant ha reconegut que la signatura que consta en el contracte és _____ (**de pròpia mà / del seu puny i lletra / d'inalienable propietat seva**).
4. _____ (**Al seu dia / En el seu moment / En el seu temps**) el demandant va fer la corresponent denúncia administrativa prèvia a la judicial, amb el resultat que consta en la resolució de 23-2-05.
5. Trameteu un manament _____ (**per duplicat / amb doble exemplar / dues vegades**) al Registre de la Propietat.
6. Abans de signar el contracte de compravenda el demandant va donar _____ (**per anticipat / per endavant / per adelantat**) la quantitat de 620 euros.
7. L'empresa demandada va notificar l'acomiadament al treballador per telèfon _____ (**enlloc de / en comptes de / en ves de**) fer-ho per escrit.
8. La part demandant al·lega que no li correspon pagar les mensualitats endarrerides del denunciant perquè, _____ (**al capdavant / al fi i al cap / a fi de comptes**), la seva relació contractual fa mesos que es va acabar.
9. La part demandant reclama a l'empresa _____ (**com mínim / pel cap baix / per de poc**) el sou íntegre d'un any i un mes.

2. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta de les que hi ha entre parèntesis, tenint en compte que pot haver-n'hi més d'una.

1. Aquesta matinada un delinqüent ha disparat un mosso d'esquadra _____ (**a boca de canó / a cremar de roba / a frec de roba**) i ha fugit en un cotxe robat.
2. En aquella època l'actor tenia un negoci de venda de roba a l'engròs i _____ (**al detall / a la menuda / a la detalla**).
3. L'empresa cobrava _____ (**contra reemborsament / contra reemborsat / a la reemborsada**) el material que trametia.
4. Un cop mort el testador, la pèrdua o el deteriorament del bé objecte del llegat és _____ (**a risc i ventura del / a risc i perill del / a compte i risc del**) legatari.

Unitat 9

5. La mútua al·lega, _____ (**a la seva vegada / al seu torn / pel seu torn**), que no li correspon pagar la prestació de la incapacitat temporal.
6. Tots els esforços que es van fer per reanimar-lo van ser _____ (**en baldament / en debades / debades**).
7. _____ (**De resultes de / A conseqüència de / Resultant de**) l'accident, la part actora pateix lumbàlgia crònica.
8. La part demandada al·lega, _____ (**a major abundament / a més a més / per abundar-hi més**), que l'actora encara li deu bona part del pagament.

Unitat 10

La demanda

Puntuació d'un text

Terminologia i locucions

LA DEMANDA

La demanda és un escrit per mitjà del qual es formulen una o diverses peticions i que es presenta davant d'un jutjat per iniciar un plet. És la forma més habitual d'iniciar un procés a les jurisdiccions civil, laboral, contenciosa administrativa i mercantil.

L'article 399 de la Llei d'enjudiciament civil estableix que el judici ordinari s'inicia amb una demanda, la qual ha de complir els requisits de forma i de contingut següents:

- a) Les dades de la part demandant i el domicili on pot ser citada.
- b) El nom i cognoms del procurador i l'advocat de la part demandant, quan hi intervinguin.
- c) Les dades de la part demandada i el domicili on pot ser citada.
- d) Els fets, numerats i separats.
- e) Els fonaments de dret, numerats i separats.
- f) El que es demana, expressat amb claredat i precisió.

La llei també estableix en quins casos la persona interessada pot presentar personalment la demanda i en quins altres és preceptiva la intervenció d'un procurador que la representi i d'un advocat que l'assisteixi legalment.

Pel que fa al tractament personal, s'utilitza la primera persona del singular per al redactor, és a dir, el procurador, que és qui presenta la demanda al jutjat (*comparec*), i la tercera del singular (*admeti*) per al destinatari, que és el jutjat o la sala.

Si es tracta d'una demanda sense procurador i advocat, també s'ha d'utilitzar la primera persona del singular per a l'emissor, és a dir, la part demandant (*comparec*), que en aquest cas és la redactora de l'escrit i qui el presenta.

En l'apartat de la destinació, recomanem utilitzar la fórmula *AL JUTJAT*, atès que no hi ha un destinatari concret de la demanda.

En el paràgraf introductor i es consignen les dades de la part demandant (nom i cognoms, DNI i domicili), el nom i cognoms del procurador i de l'advocat, quan hi intervenen, i una fórmula per fer constar que el procurador presenta l'escriptura de poders corresponent, si és el cas. El nom i cognoms de l'advocat, si no consten en aquest apartat, han de constar a l'apartat de les signatures, a sota la rúbrica corresponent.

Elisa Mateu Roca, procuradora, comparec en aquest Jutjat en nom de Norbert Baró Pérez, DNI 99 888 777, amb domicili al carrer Font Nova, 3, 4t, de Terrassa, la representació del qual acredito mitjançant l'escriptura de poders que adjunto. L'assisteix l'advocat Miquel Gòsol Lledó.

O bé, si la demanda és sense advocat ni procurador:

Norbert Baró Pérez, DNI 99 888 777, amb domicili al carrer Font Nova, 3, 4t, de Terrassa, comparec en aquest Jutjat.

La formulació de la demanda s'introdueix amb els verbs *manifesto*, *exposo* o *formulo* i ha d'incloure la identificació de la part demandada, el domicili on pot ser citada, el tipus de judici que es planteja i, optativament, el motiu pel qual es presenta la demanda.

Formulo una demanda de judici ordinari contra Gràcia Moià Palau, amb DNI 90 890 789 i domicili al carrer Torrella, 5, de Terrassa, per reclamar 6.345 euros.

L'apartat dels fets pot tenir com a encapçalament les expressions *Exposició de fets*, *Relació de fets* o, simplement, *Fets*. Els fets s'han de redactar de manera ordenada, clara i concisa, en paràgrafs independents i numerats amb xifres aràbigues. Al final de cada paràgraf s'ha de fer referència als documents que acrediten els fets exposats, si s'escau.

Pel que fa al tractament personal a l'apartat dels fets, s'ha d'utilitzar la tercera persona per referir-se a la part demandant, si el redactor és el procurador (*el meu representat va rebre un fax de l'empresa...*). Si es tracta d'una demanda sense advocat i procurador, s'ha d'utilitzar la primera persona per al demandant, que en aquest cas és qui redacta la demanda (*vaig rebre un fax de l'empresa...*).

Amb l'encapçalament *Fonaments de dret*, *Fonaments jurídics* o *Raonaments jurídics*, s'exposen de manera succinta (no cal transcriure els articles que s'addueixen) els preceptes legals aplicables al cas, en paràgrafs independents i numerats amb xifres aràbigues.

La pètica s'inicia amb els verbs *demano* o *sol·licito* (i és optatiu que a més hi aparegui el destinatari de la sol·licitud: *al jutjat* o *a la sala*). A continuació es fan constar les peticions concretes que es plantegen, que s'han de redactar en paràgrafs independents i numerats amb xifres aràbigues. Cadascuna de les peticions s'ha d'encapçalar amb la conjunció *que*, atès que introdueix una frase subordinada que completa el verb *demano* o *sol·licito* i en fa la funció de complement directe.

Els altresís contenen les peticions de caràcter secundari i no són necessaris a totes les demandes. Cal que hi hagi un altresí per a cada petició secundària, i han d'estar numerats amb xifres aràbigues. Ara bé, si només n'hi ha un, no cal numerar-lo.

Altresís

1. Exoso: [...]
Demano (o Sol·licito): [...]
2. Exoso: [...]
Demano (o Sol·licito): [...]

Si en l'altresí es demana la devolució dels poders de representació del procurador, no és necessari fer-ho constar també al paràgraf introductori.

Seguidament, es consigna la datació i, a sota, les signatures.

Al bloc de les signatures, hi ha de constar la rúbrica de l'advocat a l'esquerra i la del procurador a la dreta, si hi han intervingut. A sota de les rúbriques es consigna la qualitat d'advocat i la de procurador, respectivament, sense precedir-les de l'article *El/La*. Pel que fa al nom i cognoms, atès que ja figuren a l'encapçalament del document, no es repeteixen. Per tant, l'estructura de la signatura és la següent:

Advocat

Procurador

En cas que la demanda es presenti sense advocat ni procurador, únicament la signa el demandant, i no és necessari identificar la rúbrica de cap manera:

Estructura

Demanda amb advocat i procurador

Destinació	
Paràgraf introductori	
Formulació de la demanda	
Fets	
Fonaments de dret	
Sol·licito:	
Altressí/s (optatiu)	
Datació	
Signatura de l'advocat/ada	Signatura del/de la procurador/a
Càrrec	Càrrec

Bloc de la signatura quan a la demanda no hi intervé advocat ni procurador

Signatura de la persona demandant

Exemple 1 (amb advocat i procurador)

AL JUTJAT

Mercè Roure Benet, procuradora, comparec en nom de Miquel Soler Carbó i Joana Mas López, amb DNI 22 444 555 i 66 777 888 respectivament i amb domicili al carrer Gran, 34, de Gavà, la representació dels quals acredito mitjançant l'escriptura de poders **adjunta**¹. Els assisteix l'advocat Carles Amat Medina.

Formulo una demanda de separació de mutu acord del matrimoni format pels meus representats.

Fets

1. Miquel Soler Carbó i Joana Mas López van **contreure**² matrimoni el 9 de febrer de 1989. Adjunto el certificat literal de matrimoni (document 1).
2. El matrimoni té dos fills: Pol, nascut el 2 de juny de 1991, i Martí, nascut el 14 de setembre de 1995. Adjunto els certificats literals de naixement (documents 2 i 3).
3. Ateses les profundes desavinences que afecten la convivència, han decidit sol·licitar de mutu acord la separació conjugal.
4. Annexo la proposta de conveni regulador, subscripta per ambdós cònjuges el 10 de gener de 2005 (document 4).

Fonaments de dret

1. Article 769.2 de la LEC (Llei d'enjudiciament civil), quant a la competència per conèixer del procediment, per raó de l'últim domicili comú dels sol·licitants.
2. Article 81.1 del Codi civil, pel que fa a la legitimació activa i a l'acció, i article 777.5 de la LEC, pel que fa a la intervenció del Ministeri Fiscal, atès que hi ha fills menors d'edat.
3. Article 777 de la LEC, amb relació al procediment que s'ha de seguir.
4. Articles 76 i 77 de la Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família, pel que fa a la necessitat d'aportar un conveni regulador i els continguts que ha de tenir.

1 Adjunt/Annex

Atès que es tracta d'adjectius, han d'adoptar el gènere i el nombre del substantiu al qual fan referència:

escrit adjunt/annex
còpia adjunta/annexa
escrits adjunts/annexos
còpies adjuntes/annexes

Per tant, no es poden utilitzar *adjunt* i *annex* com a formes invariables:

✗ *Adjunt* us trameto la querella.
 En la frase anterior, l'adjectiu ha de ser femení i singular, com *querella*, que és el nom al qual es refereix:

✓ Us trameto *adjunta* la querella.

✓ Us trameto la querella *adjunta*.

Utilitzant els verbs *adjuntar* i *acompanyar* de vegades en surten frases força complexes que podem evitar recorrent als adjectius *adjunt* o *annex*. Així, és més simple la frase *Trameteu a l'imputat la cèdula adjunta a aquest exhort* que no pas *Trameteu a l'imputat la cèdula amb què acompanyo aquest exhort*.

2 Contreure

Significa 'establir un lligam amb algú, adquirir-hi una obligació' o 'reduir un cos a un volum menor', i no pas 'limitar-se a alguna cosa o fer-hi referència':

✗ La Sala confirma la interlocutòria, que cal traslladar al Ministeri Fiscal i a les parts personades per tal que sol·licitin el que els convingui amb relació al sobreseïment del sumari a què es *contreu* aquest rotlle.

Sol·licito:

1. Que admeti la demanda i els documents adjunts, que em tingui per part en la representació acreditada i que tingui per formulada la demanda de separació de Miquel Soler Carbó i Joana Mas López.

2. Que, després que els cònjuges hagin ratificat la demanda i el conveni regulador, i un cop acomplert el tràmit d'audiència del Ministeri Fiscal, dicti sentència en què declari la separació i aprovi el conveni.

3. Que, un cop ferma la sentència, faci inscriure la separació al Registre Civil de Gavà.

Altresí

Exposo: Que presento l'escriptura de poders perquè la **confronti**³ amb la còpia adjunta.

Sol·licito: Que em retorni l'escriptura original.

Gavà, 20 de gener de 2006



Advocat



Procuradora

✓ La Sala confirma la interlocutòria, que cal traslladar al Ministeri Fiscal i a les parts personades per tal que sol·licitin el que els convingui amb relació al sobreseïment del sumari a què *es refereix* aquest rotlle.

En aquest exemple cal corregir *es contreu* ja que té el sentit de 'fer referència a alguna cosa'

3 Confrontar

Confrontar (i també *acarar*) significa 'posar en presència dues o més persones que fan afirmacions contràries per treure la veritat d'un fet':

✓ *Confrontar* un testimoni amb l'acusat.

I també 'posar en presència dos o més documents per compararlos':

✓ *Confrontar* les còpies amb els originals.

Els substantius corresponents són *confrontació* o *acarament*. Finalment, *confrontar* també té l'equivalent *afrontar*, que, a més dels significats que hem vist, vol dir: 'un territori, una heretat, un camp, ésser contigu a l'altre':

✓ França *afronta/ confronta* a l'est amb Alemanya.

Exemple 2 (sense advocat ni procurador)

AL JUTJAT

Marta Mateu Garriga, amb DNI 33 555 777 i domicili al raval de Santa Anna, 5, de Montblanc, comparec en aquest Jutjat.

Formulo una demanda per acomiadament improcedent contra l'empresa Filatures Pont, SA, amb domicili a la muralla de Santa Tecla, 6, de Montblanc.

Fets

1. He treballat per a l'empresa Filatures Pont, SA, des del 23 d'octubre de 2002, amb la categoria professional d'oficiala de filatura i amb un sou mensual de 859,45 euros, inclòs el prorratgeig de les pagues extraordinàries.

2. No he exercit mai cap càrrec electiu de caràcter sindical a l'empresa.

3. El 9 de gener de 2006 vaig rebre una carta de l'empresa en què em comunicaven que a partir del 29 de gener la relació laboral quedava extingida per finalització del contracte de treball. Adjunto¹ la carta com a document núm. 1.

4. Amb l'empresa Filatures Pont, SA, on vaig dur a terme sempre el mateix tipus d'activitat, vaig signar una sèrie de contractes successius que es feien en frau de llei i que, per tant, tenen el caràcter d'indefinitos. Annexo¹ una còpia dels contractes com a documents números 2, 3 i 4.

5. El 7 de febrer de 2006 es va dur a terme l'acte de conciliació, però no vam arribar a un acord. Acompanyo¹ la demanda d'una còpia de l'acta de conciliació com a document núm. 5.

Fonaments de dret

1. Articles 103 a 113 de la Llei de procediment laboral (Reial decret legislatiu 2/1995, de 7 d'abril).

2. Articles 15, 55 i 56 de l'Estatut dels treballadors (Reial decret legislatiu 1/1995, de 24 de març).

1 Adjuntar/Annexar/Acompanyar

Adjuntar i *annexar*, com a verbs transitius, necessiten un complement directe que els completi (*adjuntar/annexar una carta a la demanda*). Noteu que el complement directe (*una carta*) és l'element que unim, és a dir, l'element complementari; i que el complement preposicional (*a la demanda*) és l'element al qual unim alguna cosa, és a dir, l'escrit principal. Per tant, els verbs *adjuntar* i *annexar* posen èmfasi en els documents complementaris.

En l'estructura que acabem de veure es pot ometre el complement preposicional, però no pas el complement directe: *Adjunto/Anexo el conveni regulador preceptiu i els documents acreditatius dels fets*.

Erròniament, fem funcionar el verb *acompanyar*, també transitiu, com els verbs *adjuntar* i *annexar*, però els complements no funcionen igual. En el cas d'*acompanyar* (*acompanyar la demanda de/amb una carta*), el complement directe (*la demanda*) és l'element al qual unim alguna cosa, és a dir, l'escrit principal; i el complement preposicional (*de/amb una carta*) és l'element que unim, és a dir, l'element complementari. Per tant, el verb *acompanyar* posa èmfasi en l'escrit principal.

Tant en el cas dels verbs *adjuntar* i *annexar* com en el d'*acompanyar*, l'ordre dels dos complements depèn de la llargada d'aquests, però l'estructura sempre és la mateixa:

Sol·licito:

1. Que admeti la demanda i els documents adjunts.
2. Que tingui per presentada aquesta demanda per acomiadament improcedent contra l'empresa Filatures Pont, SA.
3. Que dicti sentència per la qual declari improcedent l'acomiadament i condemni l'empresa a readmetre'm en el meu lloc de treball o a indemnitzar-me amb la quantitat màxima legalment permesa.

Altresí

Exposo: Que compareixeré al judici assistida pel lletrat Martí Morgades Vilana, amb domicili al carrer Ribé, 5, 3r 1a, de Montblanc.

Sol·licito: Que tingui per feta la manifestació a l'efecte d'adreçar-hi les comunicacions oportunes.

Montblanc, 10 de febrer de 2006



Adjunto a la demanda (escrit principal) el conveni regulador preceptiu i els documents acreditatius dels fets (documents complementaris i complement directe).

Acompanyo amb la testimoniança (element complementari) la resolució del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya en què resol l'assumpte esmentat (document principal i complement directe).

► LA DEMANDA. DOCUMENT PER CORREGIR**AL JUTJAT**

Jaume Vendrell Rauric, procurador, compareixo en nom de Maria Sala Valls, amb DNI 11 222 333 i amb domicili al carrer Major, 4, de Riudecanyes, la representació de la qual ostento mitjançant l'escriptura de poders que acompanyo. L'assisteix l'advocat Claudi Campà Vila.

Dic que formulo una demanda de Judici Verbal en matèria d'arrendament de local de negoci, per reclamar rendes impagades, contra l'entitat TIRSA, amb CIF A 45 567 789 i amb domicili a efectes de rebre notificacions al carrer Gregal, polígon nord, parcel·la núm. 67, de Riudecanyes.

Fets

1. Maria Sala Valls és propietària de la nau industrial esmentada. Adjunto l'escriptura pública de compravenda (document núm. 1).
2. L'1 de setembre de 2003 es va celebrar per la meua representada un contracte d'arrendament amb l'entitat TIRSA, per un termini de cinc anys i una renda mensual de 1.202 euros. Adjunto la còpia del contracte (document núm. 2).
3. L'entitat arrendatària no ha pagat les rendes dels mesos d'octubre, novembre i desembre de 2005. Per tant, la quantitat total de les rendes que la demandada deu a la meua representada és de 3.606 euros fins al dia d'avui. Acompanyo la demanda dels rebuts retornats per impagament corresponents a aquests tres mesos (documents núm. 3, 4 i 5).

Fonaments de dret

- I. En base als articles 45 i 52.1.7 de la LEC (Llei d'enjudiciament civil), són competents per conèixer de l'assumpte els jutjats de Reus, degut a que és en aquest partit judicial on radica el local arrendat.
- II. D'acord amb l'article 35 de la Llei d'arrendaments urbans, l'arrendador pot resoldre de ple dret el contracte per les causes que estableixen les lletres *a)*, *b)* i *e)* de l'article 27.2. Així, el punt 2 de la lletra *a)* preveu com a causa de rescissió la manca de pagament de la renda o de qualsevol de les quantitats que a l'arrendatari li correspongui pagar.
- III. Conformement al previst a l'article 394 de la LEC, procedeix imposar les costes a la part demandada.

Suplico:

1. Em tingui per comparegut com a representant de Maria Sala Valls i admeti la demanda, les còpies i els documents adjunts.

2. Dicti sentència:

Disposant la resolució del contracte d'arrendament subscrit l'1 de setembre de 2003 i el desnonament de TIRSA, amb l'obligació de deixar el local a disposició de l'actora, amb l'advertència de llançament si no ho fa en el termini que s'assenyali.

Condemnant l'entitat TIRSA a pagar 3.606 euros de rendes vençudes i impagades a Maria Sala Valls, i les que se succeeixin en el decurs d'aquest procediment.

Condemnant l'entitat TIRSA a pagar les costes del judici.

Altresí

Exposo: Que annexo una còpia de l'escriptura de poders per inserir-la a les actuacions.

Sol·licito: Que se'm retorni l'escriptura després de cotejar-la amb la còpia.

Riudecanyes, 4 de febrer de 2006



El procurador



L'advocat

LA DEMANDA. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu una demanda a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

Una entitat bancària formula una demanda d'execució dinerària (amb procurador i advocat) contra un client que ha incomplert un contracte de préstec amb garantia personal. Li reclama 1.260 euros en concepte de mensualitats impagades, interessos ordinaris i interessos de demora.

L'entitat demandant sol·licita que es despatxi l'execució contra els béns del demandat i, en cas que no compleixi el requeriment de pagament, que se li embarguin béns suficients per cobrir el deute. A aquest efecte, per mitjà d'altresí designa béns de l'executat per fer efectiu l'embargament.

► LA PUNTUACIÓ. EXERCICI

1. Poseu tots els signes de puntuació necessaris perquè el text esdevingui comprensible. Per fer aquest exercici podeu consultar la teoria de les unitats 2 i 3.

Fets

1 la meua representada Anna Pou López ha treballat des del 17 d'abril de 2001 per a l'empresa demandada Discmobel, SL amb la categoria professional d'auxiliar de taller i un salari de 1.030 euros adjunto el contracte i fulls de salari com a documents núm. 1 i 2

2 l'actora que ja havia estat representant dels treballadors va ser elegida delegada de personal a les eleccions sindicals del 18 de setembre de 2003 fet no controvertit

3 el treballador de l'empresa demandada Antonio Mir Puig encarregat i superior jeràrquic de l'actora ha tingut amb ella un comportament que constitueix un abús d'autoritat ja que ha exercit les seves facultats de direcció sense el respecte que es mereix tot treballador així s'han produït actituds de menyspreu humiliació i assetjament que han provocat que l'actora pateixi un quadre depressiu alteracions del son i trastorns en l'alimentació que li impedeixen treballar per la qual cosa està de baixa laboral

4 l'empresa va sancionar el treballador com a autor d'una falta greu amb suspensió de sou i feina durant dotze dies d'acord amb el que disposa l'article 10 apartat 2n del Conveni col·lectiu d'arts gràfiques document que consta als folis 117 a 120 de les actuacions

5 la part actora pretén que es declari l'extinció voluntària de la seva relació laboral amb l'empresa demandada a l'empara del que estableix l'article 50 de l'Estatut dels treballadors és a dir per la modificació substancial de les seves condicions de treball que redunda en perjudici de la seva formació professional i en menyscapte de la seva dignitat per incompliment greu i culpable per part de l'empresari

► TERMINOLOGIA. EXERCICIS

1. Relacioneu els termes de l'esquerra amb el seu equivalent català.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. <i>alarde</i> | a. provisió |
| 2. <i>suplico</i> | b. licitació al més-dient |
| 3. <i>citación a comparecencia</i> | c. citació a executió |
| 4. <i>asentamiento</i> | d. validació |
| 5. <i>citación de remate</i> | e. citació a dia cert |
| 6. <i>bastanteo</i> | f. quitança |
| 7. <i>puja a la llana</i> | g. alardo |
| 8. <i>providencia</i> | h. pètit |
| 9. <i>registrar (un domicilio, a una persona)</i> | i. assentament |
| 10. <i>finiquito</i> | j. suspendre de sou i feina |
| 11. <i>suspender de empleo y sueldo</i> | k. escorcollar |

2. Escriviu l'equivalent en català al costat de cada terme en castellà.

- | | |
|--|-------|
| 1. <i>refundición de condenas</i> | _____ |
| 2. <i>señalar día y hora</i> | _____ |
| 3. <i>ganar firmeza</i> | _____ |
| 4. <i>toma de razón</i> | _____ |
| 5. <i>(no) ha lugar</i> | _____ |
| 6. <i>diligencias para mejor proveer</i> | _____ |
| 7. <i>allanamiento de morada</i> | _____ |
| 8. <i>justiprecio</i> | _____ |
| 9. <i>alevosía</i> | _____ |
| 10. <i>acervo</i> | _____ |

3. Tot seguit us donem una llista de termes que heu de col·locar d'acord amb cada definició.

sobreseure, escorcollar, època, citació a dia cert, quitança, termini, empremtes digitals, desnonar, alienar, comunicat mèdic, certificat, lliure albir, censal, violació de domicili, lligall, citar a termini

- Acció per mitjà de la qual un jutge o un tribunal acaba o suspèn un procés, per mitjà d'una interlocutòria, un cop conclòs el sumari, abans del judici oral i sense pronunciar-se sobre el fons.
- Document que emplena el metge de capçalera que assisteix el treballador per notificar-ne la baixa o l'alta o per confirmar-ne periòdicament la baixa.
- Acció d'examinar algú o alguna cosa, cercant-hi quelcom, tractant de veure què duu amagat, etc.

4. Delicte consistent a entrar en una casa sense autorització del propietari o de l'inquilí.
5. Escrit en què es declara algú quití o lliure d'un deute.
6. Carta de pagament, rebut o qualsevol altre document en el qual el creditor declara que el deutor ha pagat la quantitat deguda.
7. Document dictat per l'autoritat judicial per mitjà del qual es convoca una persona per realitzar una diligència, i en què es fa constar el lloc, la data i l'hora de la compareixença.
8. Senyals que deixen els caps dels dits i que serveixen per identificar la persona que n'és autora.
9. Obligar algú a deixar una finca a la disposició del propietari.
10. Acció per mitjà de la qual es transmet la propietat, el domini d'alguna cosa.
11. Facultat de la voluntat per decidir lliurement.
12. Dret de cobrar i, consegüentment, obligació de pagar una pensió o cànon anual, indefinidament, com a contrapartida d'un capital donat.
13. Conjunt de documents junts i lligats.
14. Espai de temps de què es disposa per fer una actuació determinada.
15. Document que dóna fe d'un fet o del contingut d'un document.
16. Acció i efecte de citar, un jutge o un tribunal, una persona perquè comparegui davant seu dins d'un termini.

4. Completeu les frases següents amb el terme català corresponent al terme en castellà que hi ha entre parèntesis.

1. El dia 29 de juny de 2006 es va notificar al demandat la Sentència dictada en el judici de _____ (*desahucio*) i se'l va advertir de _____ (*lanzamiento*) en cas que no desallotgés la finca en el termini establert.
2. Únicament es pot recórrer contra el _____ (*laudo*) davant dels tribunals competents en qüestions relacionades amb el procediment, els aspectes formals de la resolució arbitral, la vulneració dels drets fonamentals o el principi de norma mínima.
3. L'article 10 del Reglament estableix que el _____ (*hecho imponible*) es constitueix, entre altres, per l'adquisició de béns i drets per herència, _____ (*legado*) i qualsevol altre títol successori.
4. S'anomena _____ (*litisconsorcio*) l'agrupació de persones que litiguen conjuntament formant una sola part.
5. En la _____ (*llamamiento*) que té lloc en el moment d'obrir-se el procés successori, cal tenir en compte les _____ (*legítimas*) que la llei assigna als parents de línia directa.
6. La _____ (*medianería*) és el condomini d'una paret que separa dues finques que pertanyen a propietaris diferents, cadascun dels quals n'ha de pagar les despeses.
7. La/El _____ (*mojón*) és un senyal que marca el límit d'una propietat, i el _____ (*derecho de amojonamiento*) és el dret del propietari a deixar constància d'aquests límits.
8. L' _____ (*acta de apeo*) és el document en què s'expressa que s'ha dut a terme la delimitació d'un terreny.
9. El tribunal afirma que la causa de l'incompliment contractual del denunciant no va ser el _____ (*dolo*) o la mala fe, sinó la _____ (*negligencia*).

LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Empleneu els buits amb una forma lingüística sinònima de la que trobareu entre parèntesis.

1. Practiqueu les diligències indicades (com més aviat millor) _____.
2. (Pel que fa al) _____ pagament dels interessos, també correspon a la companyia asseguradora.
3. L'acusat al·lega que va topar contra la façana (a causa de) _____ la boira.
4. Lluís Arnau, que ha declarat (en qualitat de) _____ testimoni, ha donat una descripció de l'autor dels fets que no concorda amb la de l'inculpat.
5. Un cop practicades les proves admeses i declarades pertinents, el procediment ha quedat (vist per a sentència) _____.

2. Empleneu els buits amb una forma lingüística catalana equivalent a la forma en castellà que trobareu entre parèntesis.

1. Prenc aquesta decisió (*al amparo de*) _____ l'article 430 de la Llei d'enjudiciament civil.
2. (*En lo sucesivo*) _____, cal que comuniqueu a aquest Jutjat tots els canvis de domicili que feu.
3. Escau sobreseure la causa, (*sin perjuicio de*) _____ ordenar-ne la reobertura si apareixen noves dades.
4. (*A raíz de*) _____ l'accident, li han quedat seqüeles lleus.

Unitat 11

La querella

Les abreviacions

Terminologia i locucions

LA QUERELLA

La querella és un escrit formal que presenten el ciutadà o el Ministeri Fiscal, els quals es constitueixen com a part en el procés que s'inicia, per assabentar el jutjat competent de l'existència d'uns fets aparentment delictius. És una de les vies per iniciar el procés penal.

D'acord amb l'article 277 de la LECr (Llei d'enjudiciament criminal), per presentar la querella és preceptiva l'assistència d'un advocat i un procurador amb poders suficients, i l'escrit ha de contenir les dades següents:

- a) El jutge o tribunal en el qual es presenta.
- b) El nom i cognoms i l'adreça de la persona querellant.
- c) El nom i cognoms i l'adreça de la persona querellada. En el cas que s'ignorin, cal aportar les dades que la puguin identificar millor.
- d) L'explicació dels fets, fent-hi constar el lloc, l'any, el mes, el dia i l'hora en què van tenir lloc, si es coneixen.
- e) L'expressió de les diligències que s'han de practicar per comprovar el fet.
- f) La petició que s'admeti la querella, que es practiquin les diligències indicades, que es detingui i s'empresoni la persona presumptament culpable o se li exigeixi una fiança de llibertat provisional, i que es disposi l'embargament dels seus béns en la quantitat necessària quan sigui procedent.
- g) La signatura de la persona querellant o la d'una altra persona a petició seva, si no pot firmar o no en sap, quan el procurador no tingui poder especial per formular la querella.

Pel que fa al tractament personal, s'ha de fer servir la primera persona del singular per a l'emissor, és a dir, el procurador, que és el redactor del document i qui el presenta (*formulo*). A l'apartat de *Fets*, però, es fa servir la tercera persona del singular quan el procurador es refereix al querellant (*el meu mandant és empresari*), ja que aquí el procurador parla en nom del representat o mandant i exposa els fets.

Quant al destinatari, que d'acord amb l'article 272 de la LECr és el jutjat d'instrucció competent, s'usa la tercera persona del singular (*admeti*) i ens hi podem adreçar amb les fórmules *AL JUTJAT* o *AL JUTJAT DE GUÀRDIA*.

En el paràgraf introductori es consignen el nom i cognoms del procurador i del querellant, així com la fórmula amb què el procurador fa constar que té el poder especial necessari per representar-lo. Així mateix, aquest paràgraf conté la formulació de la querella (introduïda amb les formes verbals *formulo* o *presento*) i el tipus de delictes que l'ha motivada. Optativament, es pot introduir aquesta fórmula amb la forma verbal *comparec*. També es pot fer referència a l'article 277 de la LECr.

Miquel Horta Maurici, procurador de Lluís Arnau Vinyoli, la representació del qual acredito mitjançant l'escriptura de poder especial que adjunto, comparec en aquest Jutjat i formulo una querella per un delictes de calúmnies, d'acord amb l'article 277 de la Llei d'enjudiciament criminal.

Aquest paràgraf també pot incloure una fórmula per sol·licitar la devolució de l'escriptura de poder, després de confrontar-la amb la còpia annexa, encara que també es pot sol·licitar la devolució de l'escriptura en un altressí.

A sota del paràgraf introductori es consigna el jutjat competent per tramitar la querella, que normalment és el del partit judicial on van ocórrer els fets; el nom i cognoms i l'adreça de la persona querellant, i el nom i cognoms i l'adreça de la persona querellada, o bé les dades que ajudin a identificar-la. Aquestes informacions es redacten en tres paràgrafs independents i numerats:

1. Formulo aquesta querella davant dels jutjats de Cornellà, perquè els fets van ocórrer en aquest partit judicial.
2. La querellant és Lídia Martí Jordà, major d'edat, amb DNI núm. 12 345 678 i amb domicili al carrer de l'Era, 9, de Cornellà.
3. El querellat és Amadeu Pons Garcia, major d'edat, amb DNI núm. 89 887 556, amb domicili al carrer Transversal, 5, 1r 3a, de Cornellà.

Tot seguit, sota el títol de *Fets, Exposició de fets* o *Relació de fets*, es fa una relació succinta i ordenada dels fets que donen lloc a la querella, amb expressió del lloc, l'any, el mes, el dia i l'hora, si es coneixen. S'han de redactar de manera ordenada, clara i concisa, en paràgrafs independents i numerats.

A l'apartat *Fonaments de dret, Fonaments jurídics* o *Raonaments jurídics* hi ha de constar una relació succinta dels preceptes legals aplicables quant a la competència, el tipus de delictes, etc. S'ha de redactar en paràgrafs independents i numerats.

A les peticions cal fer explícita la sol·licitud que s'admeti la querella i que es practiquin les diligències necessàries per comprovar els fets. Les peticions s'introdueixen amb les formes verbals *Sol·licito* o *Demano* (és optatiu que a més hi aparegui el destinatari de la sol·licitud: *al Jutjat* o *a la Sala*), i s'escriuen en paràgrafs independents i numerats.

A l'apartat dels altresí també es poden detallar les diligències que es consideren necessàries per comprovar els fets i la sol·licitud que es practiquin. S'hi poden incloure també altres peticions, com per exemple que s'adoptin les mesures cautelars i patrimonials que es considerin procedents o la sol·licitud de devolució de l'escriptura de poder del procurador.

Cal que hi hagi un altresí per a cada petició secundària i han d'estar numerats amb xifres aràbigues. Ara bé, si només n'hi ha un, no cal numerar-lo.

Altresí

Exposo (o Manifesto):

Demano (o Sol·licito):

A continuació es consigna la datació.

Han de signar la querella l'advocat, a l'esquerra, i el procurador, a la dreta. A sota de la rúbrica de l'advocat es consignen el nom i cognoms (si no han aparegut al paràgraf introductori) i la qualitat d'advocat; a sota de la rúbrica del procurador, la qualitat de procurador (el nom i cognoms, atès que ja apareixen al paràgraf introductori, no es repeteixen). La qualitat amb què actuen no va precedida d'article.

Pel que fa a la signatura de la persona querellant (a sota i a l'esquerra), o d'una altra a petició seva si no pot signar o no en sap, és optativa. No obstant això, si el poder del procurador no és especial, la signatura de la persona querellant és obligatòria.

Per tant, l'estructura de la signatura de l'advocat és la següent:



Joana Altés Arenys
Advocada



Procurador

En cas que el querellant hagi de signar la querella, l'apartat de les signatures queda així:



Joana Altés Arenys
Advocada



Procurador



Querellant

Estructura

Destinació	
Paràgraf introductori	
Fets	
Fonaments de dret	
Sol·licito:	
Altresí/s	
Datació	
Signatura de l'advocat/ada	Signatura del/de la procurador/a
Càrrec	Càrrec

Bloc de la signatura quan el poder del procurador no és especial.

Signatura de l'advocat/ada	Signatura del/de la procurador/a
Càrrec	Càrrec
Signatura del / de la querellant	

Exemple

AL JUTJAT D'INSTRUCCIÓ

Josep Maria Oms Claveria, procurador dels tribunals, en nom de Joan López Vilà, la representació del qual acredita mitjançant l'escriptura de poder especial que adjunto degudament validada, comparec davant d'aquest Jutjat i formulo una querella per un delict de calúmnies, d'acord amb l'article 272 de la LECr (Llei d'enjudiciament criminal), en relació amb l'article 808 del mateix text legal.

1. Formulo aquesta querella davant dels jutjats d'instrucció de Mataró, perquè els fets van ocórrer en aquest partit judicial (article 14.2 de la LECr).
2. El querellant és Joan López Vilà, major d'edat, amb DNI núm. 45 698 876 i amb domicili al carrer Girbau, núm. 3, de Mataró.
3. El querellat és Ricard Mas Pou, major d'edat, amb DNI núm. 89 887 556 i amb domicili al carrer del Gas, núm. 5, de Mataró.

Fets

1. El meu mandant, Joan López Vilà, té una empresa de conserves de peix que actualment és una de les primeres del país en aquest sector.
2. **En data**¹ 1 de febrer de 2006, va aparèixer a Barcelona, en diversos llocs públics, un escrit signat pel querellat que deia: "Joan López Vilà és un dels mafiosos de la costa del Maresme. Que no s'estranyin els consumidors de les seves conserves si algun dia unes simples sardines els produeixen al·lucinacions, ja que pot ser que hagin estat manipulades i en comptes de farina portin cocaïna."

Fonaments de dret

1. Article 270 i següents de la LECr, quant a la forma i els requisits de la querella.
2. Article 804 i següents de la LECr, pel que fa al procediment.

1 Amb data / En data

Amb data és una expressió que fa referència a la data inscrita en un document, al dia en què s'ha escrit.

En data fa referència a la data en què té lloc un fet. Podríem expressar la mateixa idea dient: *L'1 de febrer de 2006...*

Així, en la frase:

La demanda amb data 4 de gener de 2006 ha estat registrada en data 6 de gener de 2006,

la data que consta en la demanda és la de 4 de gener de 2006 i el dia en què s'ha registrat és el 6 de gener.

3. Article 205 i següents del CP (Codi penal), en relació amb el delictes comès.
4. Article 783.1 de la LECr, pel que fa a l'exercici de les accions penals i civils que es deriven del delictes.

Sol·licito al Jutjat:

1. Que admeti aquesta querella per un presumpte delictes de calúmnies.
2. Que em tingui com a part en les diligències que iniciï per investigar els fets denunciats.
3. Que, per tal d'investigar els fets, practiqui les diligències següents:
 - La declaració del querellat
 - La declaració dels testimonis següents: Josep Puig i Ferrer (amb DNI 39 158 328 N i domicili al carrer del Gas, 21, de Mataró) i Antoni Mir Castanyer (amb DNI 54 678 900 C i domicili al carrer del Gas, 3, 1r 1a, de Mataró), que són veïns del Sr. Mas.
4. Que admeti com a proves documentals els documents adjunts (l'escrit calúmnios i un **certificat**² dels laboratoris Aymeric amb els resultats de les anàlisis de les llaunes de sardines).
5. Que condemni el querellat per la comissió d'un delictes de calúmnies a la pena que estableix el CP i a pagar els danys morals patits pel meu mandant, amb **vista a**³ indemnitzar-lo pels perjudicis causats amb la quantitat de 18.000 euros, sens perjudici de la valoració posterior.
6. Que ordeni que es publiqui o es divulgui la sentència d'acord amb el que estableix l'article 216 del CP.

Altressís

1. Exposo: Que presento l'escrit de calúmnia i les anàlisis del laboratori originals perquè es confrontin amb les còpies adjuntes.
Sol·licito: Que el Jutjat em retorni els escrits originals.
2. Exposo: Que presento el certificat que acredita que s'ha intentat dur a terme l'acte de conciliació amb el querellat.
Sol·licito: Que el tingui per presentat d'acord amb el que estableix l'article 278 de la LECr.

2 Certificat/Certificació

Un *certificat* és un document expedit per un funcionari públic competent o per una persona autoritzada legalment que dóna fe d'un fet, del contingut d'un document o de les circumstàncies que consten en arxius, en registres, en llibretes d'actes, etc.

Per contra, *certificació* és l'acció de certificar, no pas el document que en resulta, que ja hem vist que és el certificat.

Vegeu aquest exemple:

La certificació de les defuncions correspon al Registre Civil, que expedeix els certificats corresponents.

3 Amb vista a / En vista de

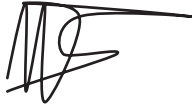
Amb vista a és una expressió que vol dir 'amb intenció de' i per tant indica finalitat.

En vista de vol dir 'considerant, tenint en compte'.

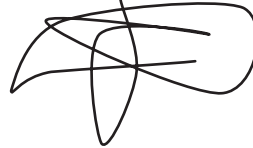
Amb vista a, juntament amb altres locucions com ara *per tal de*, *a fi de*, etc., és una bona solució per traduir la locució castellana *en orden a*.

3. Exposo: Que presento l'escriptura de poders perquè la confronti amb la còpia adjunta.
Sol·licito: Que em retorni l'escriptura original.

Mataró, 4 de febrer de 2006



Míriam Sala Torres
Advocada



Procurador

► LA QUERELLA. DOCUMENT PER CORREGIR

La Il·ltre. Sra. Maria Codina Tort, procuradora dels tribunals, en nom de Glòria Fuentes Arcos, la qual represento d'acord amb la còpia autèntica del poder que adjunto, de la manera més procedent en dret formulo una querella per un delicte d'injúries, d'acord amb l'article 272 de la LECr (Llei d'enjudiciament criminal), en relació a l'article 808 de la mateixa Llei.

1. D'acord amb l'article 14.2 de la LECr, són competents per enjudiciar aquest cas els jutjats d'instrucció de Vilanova, donat que el delicte s'ha comès en aquest partit judicial.
2. El querellant és Glòria Fuentes Arcos, amb D.N.I. núm. 77 302 950 i amb domicili a Vilanova, C. Gran, núm. 4.
3. El querellat és Ferran Sort Martínez, amb DNI nº 65 987 657 i amb domicili a Vilanova, camí Ral, núm. 5.

Fets

1. A partir del mes de gener de 2006 comença a tenir esment la meva mandant que Ferran Sort Martínez està propagant una sèrie d'afirmacions injurioses que són incertes i que lesionen greument la dignitat de la mateixa, amb menyscote de la seva bona reputació.
2. Així, des del mes de novembre de 2005 el querellat ha manifestat a diverses persones que la meva representada és una estafadora i que s'ha fet un xalet a costa d'estafar els seus amics.
3. Aquestes manifestacions verbals les ha vertit el querellat i les han sentides:
 - Maria Llobera Creus, alcaldessa de Vilanova, amb domicili al c. Francesc Macià, 23, de la mateixa localitat, sentint dir aquestes manifestacions en un lloc públic, l'ateneu coral, per part de Ferran Sort Martínez.
 - Joan Forns Gaudí, amb domicili al c. Orteu, 4, de Vilanova, el qual va sentir les injúries a la perruqueria Pèls.
4. Les injúries que ha propagat el querellat, qui ha fet aquestes manifestacions sabent-ne la falsedat, han comportat un atac greu a l'honor de la querellant.

Fonaments de dret

1. Article 270 i següents de la LECr, quant a la forma i els requisits de la querella.
2. Article 208 del Cp (Codi penal), pel que fa al delicte d'injúries verbals.
3. Articles 804 al 815 de la LECr, en el referent a les injúries verbals.

Sol·licito al Jutjat:

1. Que tingui per presentat aquest escrit i les còpies i es serveixi admetre'ls.
2. Que em tingui com a part en les diligències que iniciï per investigar els fets denunciats.
3. Que, per tal d'investigar els fets, practiqui les diligències següents: la declaració del querellat i la declaració dels testimonis esmentats més amunt.
4. Que condemni al querellat per la comissió en concepte d'autor d'un delicte d'injúries a la pena que estableix el CP i a pagar la quantitat de 1.000 euros, que es calculen, per ara i sens perjudici de la valoració ulterior, pels danys morals patits i els perjudicis causats en l'honor de la meva mandant.
5. Que ordeni publicar o divulgar la sentència de la manera que estableix l'article 216 del CP.

Altresís

Primer altresís dic: Que, d'acord amb els articles 278 i 804 de la LECr, acompanyo el certificat de l'acte de conciliació. Sol·licito al Jutjat que el tingui per presentat.

Segon altresís dic: Que presento l'escriptura de poder perquè es confronti amb les còpies adjuntes. Suplico al Jutjat que em retorni l'original.

Tercer altresís dic: Que no he aportat el poder especial per formular la querella. Sol·licito al Jutjat que senyali dia i hora perquè la meva mandant la ratifiqui.

Vilanova, 4 de març de 2006



La procuradora

► LA QUERELLA. EXERCICI DE REDACCIÓ

Redacteu una querella a partir del supòsit següent. Hi podeu afegir les dades que us semblin pertinents, encara que des del punt de vista legal no siguin exactes.

Un membre del govern municipal de la vostra localitat ha subscrit amb importants grups empresarials diversos convenis urbanístics que, d'acord amb el vostre parer, són frontalment contraris a l'ordenament jurídic.

LES ABREVIACIONS

Una abreviació és una reducció d'un mot o d'una sèrie de mots. Es tracta d'un recurs gràfic per escurçar-los que estalvia repeticions innecessàries.

L'ús de les abreviacions s'ha de limitar a determinades situacions. Són apropiades per a casos en què cal comprimir el text (capçaleres, peus de documents, llistes, carpetes, etc.) i també són un mitjà per no haver de repetir determinades formes, sovint llargues, que apareixen en els textos jurídics, com ara títols de textos normatius, noms d'institucions, etc. En general, si hem d'utilitzar una abreviació possiblement desconeguda pel receptor, cal desplegar-la entre parèntesis el primer cop que aparegui.

Així, per exemple:

D'acord amb l'article 34 de la LGSS (Llei general de la Seguretat Social), l'execució contra el patrimoni del deutor a la Seguretat Social es fa per mitjà d'una provisió.

Finalment, cal tenir en compte que les abreviacions no es poden separar a final de ratlla del mot o la xifra que acompanyen.

Tipus d'abreviacions

N'hi ha de tres tipus: abreviatures (*pàg.*), sigles i acrònims (*TSJC* i *MUGEJU*, respectivament) i símbols (*h*).

En un mateix text s'ha de seguir un criteri de coherència: no s'han de barrejar tipus diferents d'abreviacions per a una mateixa paraula (alternança de *s. a.* i *SA*, per exemple).

Les abreviatures

Són abreuaments d'un o d'alguns mots originats per la pèrdua d'algunes lletres internes (*dept.* per *departament*) o finals (*abr.* per *abril*). S'indica amb un punt o una barra, i en alguns casos amb un dels dos signes indistintament (*c.* o *c/*).

Quan no estan establertes, es formen amb un punt situat davant la primera vocal de la síl·laba a partir de la qual s'escurça el mot.

centr. centraleta
int. interès | interí/ina | interior
secc. secció

S'escriuen amb majúscula inicial només si es troben després d'un punt o a inici de línia. També s'escriuen amb majúscula inicial, sempre, les formes abreujades dels noms de persona (*M.* per *Maria*), dels tractaments genèrics (*Sr./Sra./Srs./Sres.* i *Dr./Dra.*) i dels tractaments protocol·laris (*Il·ltre.*, *Il·lma.*, etc.).

Així mateix, si el mot sencer porta accent, l'abreviatura el conserva (*àt.* per *àtic*).

Quant a les formes de femení i plural, quan l'abreviatura acaba amb un punt i l'última lletra coincideix amb l'última lletra del mot sencer, adopta formes diferents (*Sr.*, *Sra.*, *Srs.*, *Sres.*). Ara bé, quan, tot i acabar amb punt, la lletra final de l'abreviatura no coincideix amb la lletra final del mot, l'abreviatura és invariable per al singular i el plural i per als dos gèneres (*pàg.* per *pàgina/es* i *adv.* per *advocat/ada*, respectivament).

Les abreviatures s'apostrofen com ho fariem si es tractés d'un mot sense abreujar.

Les sigles i els acrònims

Les sigles són les abreviacions que es formen amb majúscules, generalment amb les inicials dels substantius i adjectius de la denominació que representen.

LOPJ (Llei orgànica del poder judicial)
BOP (*Butlletí Oficial de la Província*)
CNP (Cos Nacional de Policia)

Els acrònims es formen més lliurement, amb la intenció de poder ser llegits per síl·labes, com un mot.

MUGEJU (Mutualitat General Judicial)

Les sigles i els acrònims s'escriuen amb majúscules, sense deixar espais en blanc entre les lletres i sense marcar la suspensió de lletres i mots amb punts.

DOGC (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*)

Les sigles no tenen marca de plural, només l'article que els acompanya (els BOP). Per tant, s'ha d'evitar la duplicació de lletres com a marca de plural. La duplicació només es conserva en casos consolidats per l'ús, com per exemple en el cas de CCOO, Comissions Obreres.

A l'hora d'apostrofar els articles *el* i *la* i la preposició *de* davant de sigles, cal tenir en compte certes condicions, la primera de les quals és si es llegeixen com si fossin una paraula sencera o bé lletra per lletra:

1. Les que es llegeixen com si fossin paraules senceres

No tenen cap particularitat respecte a una paraula sense abreujar.

el BOE, l'IVA, el NIF, d'IBI, del DOGC

2. Les que es llegeixen lletra per lletra

a) Començades per vocal (s'inclouen dins d'aquest grup les sigles començades per una consonant el nom de la qual comenci per vocal)

— S'apostrofen l'article *el* i la preposició *de*.

de l'EOMF, d'IRPF
l'ROSI, d'RDL

— L'article *la* s'apostrofa seguint les normes generals d'apostrofació (no s'apostrofa davant de sigles començades amb *i* o *u* àtones, tal com passaria amb els mots *la indústria*, *la impremta*, *la universitat* o *la unió*). Cal tenir en compte que l'accent recau sobre la vocal tònica de la darrera lletra.

l'AP, l'AN
l'LTJ, l'LJCA, l'STC, l'SA
la IT, la ITC, la IP

b) Començades per consonant

No s'apostrofa davant de sigles començades amb una consonant el nom de la qual comenci també per consonant.

el TSJC, del PJ, la JRA, la GC, el DNI

Els símbols

Són signes gràfics que representen una paraula, un sintagma o un valor, que tenen una sola forma invariable fixada per institucions oficials i internacionals competents.

S'escriuen en lletra rodona i no porten punt final per marcar l'escurçament. No admeten la marca de plural.

cm (centímetre/s)

les 14 h (les 14 hores)

% (tant per cent)

► ABREVIACIONS. EXERCICIS**1. Marqueu les opcions correctes.**

1. administració
 adm.
 admt.
2. advocat/ada
 adv.
 advc.
3. ajuntament
 ajmt.
 ajt.
 aj.
4. article
 art.
 artl.
5. avinguda
 avda.
 av.
6. al meu càrrec
 m/c
 c/m
7. carrer
 c.
 c/
 c./
8. disposició
 disp.
 dis.
9. salvat error o omissió
 s. e. o o.
 s. e. u. o.
10. expedient
 expt.
 exp.
11. número
 n.
 núm.
 nre.
 nº

12. referència

refcia.

ref.

13. referència meva

r/m

ref. m.

2. Escriviu totes les possibilitats per abreujar aquests sintagmes.

1. euros

2. societat anònima

3. societat limitada

4. ajuntament

5. número

3. Escriviu les sigles d'aquestes paraules o sintagmes.

1. document nacional d'identitat

2. Butlletí Oficial de l'Estat

3. Butlletí Oficial de la Província

4. Cos Nacional de Policia

5. decret

6. decret legislatiu

7. decret llei

8. reial decret

9. reial decret legislatiu

10. reial decret llei

11. llei

12. llei orgànica

13. Llei d'enjudiciament civil

14. Llei d'enjudiciament criminal

15. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

16. direcció general

17. gir postal

18. gir telegràfic

19. Guàrdia Civil

20. Mossos d'Esquadra

4. Escriviu les abreviatures dels tractaments protocol·laris següents.

1. Il·lustre Senyor

2. Il·lustre Senyora

3. Il·lustríssim Senyor

4. Il·lustríssima Senyora

5. Excel·lentíssim Senyor

6. Excel·lentíssima Senyora

► **TERMINOLOGIA. EXERCICIS**

1. Escriviu al costat de cada una de les expressions que teniu a continuació una C si és una forma correcta en llenguatge jurídic o una I si és una forma incorrecta. En aquest darrer cas escriviu-hi la forma correcta.

enfrentar un pagament	_____	_____
complimentar	_____	_____
acreedor	_____	_____
menyscapte de moneda	_____	_____
forest	_____	_____
certificat metge	_____	_____
indagar	_____	_____
anticip	_____	_____
recurs d'alçada	_____	_____

2. Marqueu el terme que correspon a cada una de les definicions que hi ha a continuació.

1. Anotació, en oficines públiques, que acredita actuacions i documents.
 - a) presa de raó
 - b) anotació pública
 - c) nota d'intervenció
2. Designar algú per a algun càrrec.
 - a) anomenar
 - b) nomenar
 - c) instituir
3. Partionar un terreny o un terme.
 - a) delimitar
 - b) fitar
 - c) desllindar
4. Ordre donada per l'autoritat judicial a la governativa per perseguir i arrestar un delinqüent.
 - a) busca i captura
 - b) crida i cerca
 - c) busca i recerca
5. Citar, un jutge o un tribunal, una persona perquè comparegui davant seu el dia i a l'hora prefixats.
 - a) citar a dia cert
 - b) citar a terme
 - c) citar a termini
6. Delicte consistent a entrar en un domicili sense autorització o a romandre-hi contra la voluntat del propietari o de l'inquilí.
 - a) violació de domicili
 - b) violació de vivenda
 - c) allanament de domicili

7. Part dispositiva d'una sentència, que condemna o absol el demandat, i que resol els punts litigiosos.
- fallo
 - decisió
 - pètit
8. Induir algú amb diners, o amb un altre tipus d'esquer, a fer una cosa contrària al seu deure.
- subornar
 - prevaricar
 - perquirir
9. Conjunt de documents que conformen el procediment.
- autes
 - actuacions
 - actes
10. Cominació per la qual hom adverteix severament algú per tal que faci o no faci alguna cosa sota l'amenaça d'una pena determinada.
- advertència
 - advertiment
 - prevenció
11. Circumstància agreujant que consisteix a augmentar deliberadament el dany del delict.
- ensanyament
 - encrueliment
 - traïdoria

3. Completeu les frases següents traduint al català els mots o expressions entre parèntesis.

- El Ministeri Fiscal _____ (*ostenta*) l'acció pública en els processos de responsabilitat civil contra jutges i magistrats.
- S'anomena _____ (*libelo*) l'escrit per mitjà del qual es denigra o es difama una persona.
- Un cop vençut el termini d'ingrés sense haver-se satisfet el deute tributari, aquest es recaptarà per la _____ (*vía de apremio*) amb l'aplicació dels recàrrecs exigibles en la legislació tributària.
- _____ (*En fecha*) 19 de maig de 1997 es va notificar al representant legal de l'Associació d'Emissores de Ràdio la _____ (*providencia*) de 21 de març del mateix any, en la qual se la requeria perquè en el _____ (*plazo*) de 15 dies designés una representació processal, _____ (*bajo apercibimiento*) que si no ho feia l'afectarien els perjudicis legals corresponents.
- En aquest supòsit no s'admetran les _____ (*enajenaciones*) que resulten _____ (*del allanamiento*) a la demanda i el cobrament anticipat de quantitats per mitjà de conveni extrajudicial.
- El _____ (*justiprecio*) és la taxació equitativa d'un bé o d'un dret feta per les parts interessades o, _____ (*en su defecto*), per un jutge o un perit.

7. En _____ (*el suplico*) la part demandant sol·licitava que es dictés una sentència que declarés el demandat autor d'un delict de _____ (*acoso sexual*).

4. Traduíu al català els termes en castellà següents.

1. *autenticar*
2. *asiento*
3. *apremio*
4. *amojonamiento*
5. *amillaramiento*
6. *allanamiento de morada*
7. *alzamiento de bienes*
8. *albacea*
9. *agravio*
10. *advertencia/apercibimiento*
11. *acreedor*

► LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Empleneu els buits amb una forma lingüística sinònima de la que trobareu entre parèntesis.

1. El tribunal ha desestimat el recurs de cassació perquè considera que és una clàusula nul·la l'estipulació que deixava (a càrrec del) _____ comprador les despeses de formalització generades en la primera venda dels habitatges.
2. El Codi de família del Parlament de Catalunya deixa (a càrrec dels) _____ progenitors l'administració dels béns del menor.
3. D'acord amb l'article 1256 del Codi civil, la validesa i el compliment dels contractes no pot deixar-se (a la discreció d') _____ una de les parts contractants.
4. (D'acord amb el) _____ que ha disposat la jutgessa, us cito perquè comparegueu el dia i a l'hora assenyalats.
5. La persona que treballa (pel seu compte) _____ no està lligada a un contracte de treball i no està sotmesa a la legislació laboral, llevat d'aquells aspectes en què per precepte legal així es disposi expressament.
6. El representant de la persona declarada absent ha d'(ajustar-se) _____, entre d'altres, a l'obligació d'inventariar i descriure els béns mobles del seu representat.

2. Empleneu els buits amb la forma lingüística catalana equivalent a la forma en castellà que trobareu entre parèntesis.

1. En aquestes actuacions, s'ha imputat a quaranta-una persones haver usat certificats, (*a sabiendas de*) _____ la seva falsedat, per renovar els permisos de treball.
2. D'acord amb l'article 81.1 del Codi civil, els cònjuges, de comú acord, proposen el conveni regulador de la separació (*a tenor de*) _____ l'article 90 del mateix Codi.
3. (*Con arreglo a*) _____ la Llei 27/2003, de 31 de juliol, l'ordre de protecció es pot sol·licitar directament a l'autoritat judicial, al Ministeri Fiscal, a les forces i cossos de seguretat de l'Estat, a les oficines d'atenció a la víctima o als serveis socials o institucions assistencials que depenen de les administracions públiques.
4. (*A mayor abundamiento*) _____, l'article 80.4 del Codi penal té un fonament estrictament humanitari que ha de ser considerat com a criteri d'interpretació teleològic i objectiu, de resultats extensius a favor del reu.
5. Ha quedat provat que l'imputat va disparar la víctima (*a quemarropa*) _____ i que després va fugir amb la furgoneta.

Unitat 12

Criteris de redacció

Terminologia i locucions

Les majúscules i minúscules

Les abreviacions

Puntuació d'un text

► **CRITERIS DE REDACCIÓ. EXERCICIS**

1. Detecteu en el document següent els errors gramaticals, estilístics, terminològics, de convencions i d'estructura que hi ha i torneu-lo a escriure incorporant-hi les correccions.

Primera Instància 3

Rubí

Pl. de Pere Esmendia, 15
08191 Rubí

Procediment: judici verbal de desnonament

CÈDULA DE CITACIÓ


D'acord amb el disposat pel jutge, se us cita perquè comparegueu en qualitat de demandat al judici que tindrà lloc en aquest Jutjat el 5 de juny de 2005 a les 11 hores, havent d'acudir-hi representat per un procurador i assistit per un advocat. Acompanyo a aquesta cèdula les còpies de la demanda i dels documents que s'han presentat per la part demandant.

No obstant això, se us comunica que podeu enervar l'acció de desnonament si, abans del judici, pagueu o poseu a disposició de la part demandant —en el tribunal o notarialment— les quantitats que us reclama en la demanda i les que degueu en el moment de fer el pagament. Ara bé, si no penseu enervar l'acció, procediu a indicar en el termini de tres dies a partir de l'endemà de la citació les persones que el Jutjat ha de citar perquè assisteixin a la vista com a testimonis o pèrits. A aquest efecte, faciliteu-ne les dades necessàries per verificar la citació. Així mateix, aportareu al judici les altres proves de què vulgueu valer-vos.

Se us adverteix que si no compareixeu el judici continuarà igualment i se us declararà en rebel·lia, no tornant-vos a citar (articles 440.1 i 442 de la Llei 1/2000, d'Enjudiciament Civil). A més, si la part demandant sol·licités que declareu i el jutge ho admetés, es podran tenir per certs els fets que us afectin personalment i us siguin perjudicials.

Rubí, 4 de maig de 2007

La secretària judicial



Miquel Oliva Gasol
C./ del Vapor Freixa, 44, 3r-3a
08191 Rubí

2. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Aquest edicte s'ha de publicar en un diari oficial, però les notificacions següents s'han de fer a les estrades del Jutjat, tret que tinguin forma d'interlocutòria o sentència, de conformitat amb l'establert a l'article 59 de la Llei de procediment laboral.
2. Mitjançant la compra de l'obra, el comprador no n'adquireix cap dret d'explotació. Això no obstant, l'artista li fa l'atorgament del dret d'exposar-la en públic.
3. Per les parts s'acorda que les despeses d'emalatge, trasllat i transport del material són a càrrec de l'empresari.
4. Tinc per confessa a l'empresa demandada. Continueu tramitant aquest procediment d'acord amb el que estableix la llei.
5. I, perquè serveixi de citació a l'empresa Ben Net, SL, i es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*, s'expedeix aquest edicte. [fórmula final d'un edicte]

3. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Sol·licito al Jutjat:
 1. Que tingui per presentats aquest escrit i les còpies i que se serveixi admetre'ls.
2. D'acord amb l'article 29 de la Llei general de la Seguretat Social, els recàrrecs de mora o de constrenyiment s'ingressaran conjuntament amb els deutes principals sobre els quals recauen.
3. Ignoro si la Policia Científica ha fet aquestes anàlisis i, si és el cas, desconec el resultat de les mateixes.

4. La demanda pretén es condemni Antoni Castro Pérez a abonar a Jaume Algarra Martín la suma de 5.000 euros, més els interessos produïts des de la interpel·lació judicial.
5. Per aquest motiu, demano al Jutjat que practiqui les esmentades diligències i la sol·licitada prova testifical.
6. Els resultats de la diligència anterior i de les altres que vaig sol·licitar són fonamentals per determinar adequadament els fets presumptament delictius i les persones que van intervenir.
7. Maria Codina Tort, procuradora de Glòria Fuentes Arcos d'acord amb la còpia autèntica de poders que adjunto, de la manera més procedent en dret formulo una querella per un delictes d'injúries.
8. D'acord amb els articles 278 i 804 de la Llei d'enjudiciament criminal, adjunto certificat d'acte de conciliació. Sol·licito al Jutjat que tingui per presentat aquest document.

4. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. L'1 de setembre de 2007 es va signar per la meua representada un contracte d'arrendament amb l'entitat TIRSA per un termini de cinc anys i una renda mensual de 1.202 euros.
2. Conformement al previst a l'article 394 de la Llei d'enjudiciament civil, és procedent imposar les costes a la part demandada.
3. D'acord amb l'article 35 de la Llei d'arrendaments urbans, el contracte pot ser resolt de ple dret per l'arrendador per les causes que estableix l'article 27.2 de la mateixa Llei.

4. Per tant, la quantitat total de les rendes que la demandada deu a la meva representada és de 3.606 euros fins avui. S'adjunta a la demanda els rebuts retornats per impagament corresponents a aquests tres mesos.

5. Des del mes de maig d'aquest any el querellat ha manifestat a diverses persones que la meva representada és una estafadora i que s'ha fet un xalet a costa d'estafar als seus amics.

6. A partir del mes d'agost la meva representada va començar a tenir notícies que el querellat estava propagant una sèrie d'afirmacions injurioses que són incertes i que lesionen greument la dignitat de la mateixa.

5. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Li envio aquest ofici per comunicar-li que el dia 3.2.2007 vaig disposar embargar els saldos dels comptes corrents i les llibretes d'estalvi que el demandat té en aquesta entitat.

2. Així mateix, us demano transferiu les quantitats retingudes al compte de consignacions d'aquest Jutjat.

3. Justifiqueu la recepció d'aquest ofici i comuniqueu a aquest Jutjat les quantitats retingudes i transferides, trametent-nos una còpia confrontada de l'extracte bancari dels moviments comptables produïts des del 3.2.2006 fins a la data de recepció d'aquest escrit.

4. Us trameto l'edicte adjunt perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. Un cop publicat, feu arribar un exemplar a aquest Jutjat per deixar constància a les actuacions.

5. Us faig saber que el magistrat jutge ha disposat que es practiqui l'embargament del sou d'aquesta persona per procedir a cobrir les quantitats que deu, que pugen a 3.012,04 euros.

6. Us adreço aquest ofici per tal que en el termini de deu dies trameteu a aquest Jutjat certificat que especifiqueu quantia neta mensual de sou que la demandada percep en aquesta empresa.

6. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Faig constar que aquest Jutjat ha rebut el resguard d'ingrés anterior del Banesto. Uneixi's a les actuacions i lliuri's un manament de devolució a la part actora per l'import consignat a compte del principal reclamat.
2. Us trameto l'edecte adjunt perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. Us prego que, un cop publicat, en feu arribar un exemplar a aquest Jutjat per deixar-ne constància a les actuacions.
3. Trasladeu a la persona esmentada l'escrit d'apel·lació que ha estat presentat per Jaume Estapé contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes.
4. D'acord amb allò disposat per la magistrada jutgessa, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 20 de desembre de 2007 com a testimoni.
5. D'acord amb l'article 14 del Codi de família, les donacions entre cònjuges fetes fora dels capítols matrimonials seran revocables en els casos generals de revocació de donacions.
6. La part actora reconvençional, Àrids Ibáñez, SL, sol·licita es condemni Ramaders Anton, SA, a abonar la suma de 2.000 euros en concepte de factures impagades i interessos per descompte de pagarés.
7. Els pares del menor demanen que la propietària de la instal·lació elèctrica pagui una indemnització de 600 euros. La demandada s'oposa i acusa el menor de certa responsabilitat en els fets succeïts.

7. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Es condemna Lluís Miret Alegre a pagar una multa de 300 euros i les costes del procés. [part dispositiva d'una resolució]

2. L'entitat demandant no s'ha oposat al conveni, per la qual cosa està obligada a atènyer-se al mateix i no pot al·legar preferència respecte de la resta de creditors.
3. La part actora sol·licita la condemna de la societat Enderrocs Puiggròs, SA, a l'abonament de diverses sumes en concepte d'IVA no satisfet i la imposició de les costes del procés.
4. Per la part denunciant s'ha interposat un recurs de reforma contra la interlocutòria d'aquest Jutjat de 13 de juliol de 2007.
5. Estimo la demanda formulada per Josep Ciurana Piqué contra Marbres Vallès i, per tant, he de condemnar i condemno la part demandada a pagar a l'actor la suma de 6.164,29 euros, més els interessos i les costes.
6. La part actora ratifica la demanda i sol·licita que es dicti sentència per la qual es condemni al demandat a satisfer el deute i els interessos que ha generat.
7. Trasladi's una còpia de l'escrit a l'altra part perquè, si ho creu convenient, l'impugni en el termini dels cinc dies següents a la notificació d'aquesta resolució.
8. Si és el cas, mitjançant la declaració de dos testimonis i un certificat de l'Ajuntament que faci referència als registres fiscals i a les matrícules de contribució, ha de demostrar la part condemnada que és insolvent.

8. Torneu a redactar aquestes frases esmenant-hi els errors gramaticals o les transgressions dels criteris d'estil.

1. Li comunico que en aquest Jutjat es tramiten les diligències prèvies núm. 5/2005, sobre una presumpta falta de lesions, i li demano que esbrini el domicili del denunciat, Josep Teulé Rodríguez, amb DNI 90 900 90.

2. El Ministeri Fiscal ha informat que els fets constitueixen una falta de lesions (article 617.1 del Codi penal), de la qual és responsable en concepte d'autora Sagrario López Avinyó, sol·licitant que se li imposi la pena de trenta dies de multa.

3. Atès que l'apartat 2 de la pètica no s'ajustava a l'article 219 de la Llei d'enjudiciament civil, el 8 de febrer de 2005 es va dictar una provisió per aquest Jutjat en què concedia a la part demandant reconvençional un termini de cinc dies per esmenar el defecte.

4. En compliment del que exigeix l'article 97.2 de la Llei de procediment laboral, ha de fer-se constar que els anteriors fets són el resultat d'una global valoració del conjunt de la prova, d'acord amb els principis de la sana i imparcial crítica i, especialment, dels elements de convicció que s'indiquen en la redacció de cadascun dels fets.

5. Els fets enjudiciats han estat qualificats pel Ministeri Fiscal com a constitutius d'un delictes d'apropiació indeguda.

6. D'acord amb el prescrit a l'article 21 de la Llei d'enjudiciament civil, quan el demandat assenteix a totes les pretensions de l'actor, el tribunal ha de dictar sentència condemnatòria de conformitat amb el que ha sol·licitat l'actor.

7. L'actora ha presentat escrit en què manifesta que anirà a la gestoria a fi que li lliurin còpia de la quitança i que la supervisarà el seu advocat.

► TERMINOLOGIA I LOCUCIONS. EXERCICIS

1. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta de les que hi ha entre parèntesis, tenint en compte que pot haver-n'hi més d'una.

1. El testimoni va declarar que sabia _____ (**del cert / amb certesa / a ciència certa**) que el denunciat intentaria atemptar contra la vida de la denunciant.
2. El demandat té un termini de vint dies per fer efectiu el pagament del deute. _____ (**En cas contrari / Del contrari / Pel contrari**) se li embargaran béns suficients per cobrir-lo.
3. Els denunciats sortien de la joieria que havien atracat i _____ (**a la satzó / en aquell moment / a la saó**) va passar una patrulla de la policia.
4. Per tenir dret a reclamar calia contestar la carta _____ (**a correu seguit / pel primer correu / a correu tornat**).
5. El demandant ja sabia _____ (**d'avantmà / de bones a primeres / per endavant**) que la reunió amb el cap era per acomiadar-lo.
6. Us demano que contesteu l'ofici _____ (**com més aviat millor / al més aviat possible / a la major brevetat possible**).
7. Informeu-nos del parador del denunciat _____ (**tan prompte com / tan aviat com / tan bon punt**) el localitzeu.

2 Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Després d'avaluar la situació, l'empresa va imposar al treballador una sanció de 14 dies de _____ (**suspensió de feina i sou / suspensió de sou i feina / suspensió de sou i treball**).
2. La part demandada ha presentat l'escrit _____ (**dins el termini i en la forma escaient / en temps i forma / en el terme i la manera procedents**).
3. Contra aquesta resolució les parts poden interposar un recurs d'apel·lació _____ (**en un sol efecte / a un sol efecte / en únic efecte**).
4. La quantitat total ascendeix a 6.345 euros _____ (**salvat error u omissió / a salvi d'error o omissió / salvat error o omissió**).
5. No és procedent condemnar el Fons de Garantia Salarial, _____ (**sens perjudici de / sense menyscabament / sense menyscapte de**) les responsabilitats que li pertoquein.
6. El denunciat va fugir quan va veure arribar la policia _____ (**a pesar de que / malgrat que / no obstant**) sabia que això li era perjudicial.
7. En el cas que tractem ha quedat acreditada l'existència de relació contractual i les condicions laborals de la feina, _____ (**com també / i tanmateix / així i com**) la falta de pagament dels salaris.

3. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Vist l'escrit d'al·legacions, _____ (**procedeix** / **escau** / **s'escau**) reclamar la quantitat de 10.000 euros.
2. _____ (**A rel** / **Arrel** / **Arran**) d'aquests acomiadaments simultanis, les representacions sindicals van convocar una jornada de protesta.
3. Condemno Pere Mascaró _____ (**com** / **com a** / **amb qualitat d'**) autor d'un delictes de robatori amb violència.
4. En aquest supòsit es considera que s'han de desestimar les modificacions proposades, _____ (**tota vegada que** / **atès que** / **per què**) el mitjà de prova no és eficaç, ja que es refereix a la declaració de la recurrent.
5. La modificació del fet provat 4t es considera intrascendent per fer variar el sentit de la resolució judicial, atès que també _____ (**s'ha d'estar** / **cal atènr-se** / **s'ha d'estar-hi**) al fet provat 5è.
6. _____ (**En quant a** / **Pel que fa a** / **Amb relació amb**) la quota de la multa i _____ (**donat que** / **en vista que** / **al considerar que**) no s'ha dut a terme cap activitat probatòria destinada a determinar la seva capacitat econòmica, cal moderar-la en la quantia de 6 euros.
7. Tampoc no s'explica que aquesta vigilant, que ha emès un informe tan professional com el que _____ (**consta** / **obra** / **obre**) a les actuacions, no pugui ser localitzada.
8. En la demanda no _____ (**es contempla** / **s'escau** / **es preveu**) cap indemnització.

4. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Contra aquesta Sentència s'hi pot interposar un recurs d'apel·lació en el _____ (**plaç** / **termini** / **terme**) de cinc dies des de la notificació.
2. Aquest contracte s'aporta com a document núm. 2 de la contestació a la demanda i núm. 1 de la demanda _____ (**mitjançant** / **per mig de** / **per medi de**) una fotocòpia simple.
3. Heu de _____ (**complimentar** / **formalitzar** / **omplir**) aquest imprès, juntament amb els documents i les còpies signades, al jutjat de primera instància.
4. Va celebrar-se el judici i les actuacions van prosseguir fins que el plet va quedar _____ (**conclòs** / **enllestit** / **conclús**) per a sentència.
5. Per a l'acte del judici oral, el Ministeri Fiscal proposa els _____ (**mitjans** / **medis** / **migs**) de prova següents.
6. _____ (**Del contrari** / **Per contra** / **En contra**), resulta manifestament revelador el comunicat empresarial, ja que situa el problema en la seva dimensió col·lectiva.

7. Atès que el jutge ha desestimat el recurs de reposició, (**estigui's a / ateniu-vos a / esteu a**) _____ la interlocutòria de 2 de juliol de 2007.
8. El requeriment a l'executat perquè aporti una relació dels seus béns s'ha de fer amb _____ (**l'advertiment / l'apercebiment / l'advertència**) de les sancions que se li poden imposar, en cas que no ho faci.

5. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Pot modificar-se o deixar-se sense efecte el constreyniment econòmic _____ (**en atenció a / amb atenció a / en consideració a**) la conducta ulterior de la persona requerida i a les al·legacions que pugui efectuar per justificar-se.
2. (**Averigüeu / Averigüi's / Esbrineu**) _____ el parador de la persona desapareguda, l'últim domicili de la qual és al carrer Major, 8, de Flix.
3. Tot seguit es trameta una còpia de la resolució amb (**justificant de rebuda / justificant de recepció / acús de rebuda**).
4. Un cop rebut l'escrit anterior, (**registreu-lo / registreu'l / escorcolleu-lo**) _____ i uniu-lo a les actuacions corresponents.
5. D'acord amb la Llei orgànica del poder judicial, un cop (**acomplerts / complimentats / complits**) _____ tots els tràmits, el secretari n'ha de donar compte al Ministeri Fiscal.
6. D'acord amb el que ha disposat la magistrada jutgessa, us (**cito / emplaço / cito a termini**) _____ per al dia 7 de juny de 2008.
7. La part demandada (**sol·licita / prega / interessa**) _____ que es practiquin urgentment les diligències indicades.
8. D'acord amb la Llei de la jurisdicció contenciosa administrativa, (**escau / s'escau / procedeix**) _____ interposar un recurs de reposició contra la resolució.
9. (**Acompanyo / Adjunto / Hi adjunto**) _____ l'imprès amb els documents requerits.

6. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. L'advocat (**ha acompanyat / ha adjuntat / hi ha adjuntat**) _____ la documentació a la demanda.
2. Els interessos (**devengats / meritats / produïts**) _____ pel treballador com a conseqüència dels salaris deguts s'han de pagar de forma immediata.
3. Els interessos (**devengats / meritats / produïts**) _____ pel compte corrent s'han de pagar de forma immediata.

4. D'acord amb el que (**preveu / esmenta / contempla**) _____ l'article 134 de la Llei 30/92, l'exercici de la potestat sancionadora requereix un procediment establert legalment o reglamentàriament.
5. Es compromet (**d'ara en endavant / en endavant / d'ací en endavant**) _____ a pagar les quotes establertes.
6. Envieu un ofici a la Policia per tal que esbrinin l'últim (**parader / paratge / parador**) _____ de la demandada.
7. (**En mèrits del / De conformitat amb el / En virtut del**) _____ que s'ha disposat, cal que ens feu arribar el resultat de la prova amb urgència.
8. La imposició de la pena de privació del dret a conduir (**vehicles de motor / vehicles a motor / vehicles motor**) _____ i ciclomotors inhabilita el penat per exercir ambdós drets.

7. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. El qui per títol lucratiu hagi participat dels efectes d'un delicte està obligat a restituir la cosa o a (**resarcir / ressarcir / rescabalar**) _____ el dany fins a la quantia de la seva participació.
2. Quan l'homicidi imprudent es cometi utilitzant un vehicle de motor, s'ha d'imposar (**així mateix / tanmateix / aiximateix**) _____ la pena de privació del dret a conduir vehicles de motor.
3. (**No obstant / No obstant això / Nogensmenys**), _____ en aquests casos els mitjans econòmics es poden valorar individualment.
4. La Comissió pot concedir aquest ajut excepcionalment (**en atenció a / en consideració a / en mèrits de**) _____ les circumstàncies de la família del sol·licitant.
5. El Govern espanyol pot sol·licitar al fiscal general de l'Estat que promogui davant dels tribunals les actuacions pertinents (**amb ordre a / en ordre a / amb vista a**) _____ la defensa de l'interès públic.
6. Aquesta Fiscalia Especial intervé directament en els processos penals per delictes relatius al (**tràfic / trànsit / tràfec**) _____ de drogues.
7. El termini de prescripció comença a comptar (**des de que / des que / desde que**) _____ s'hagi comès la falta.

8. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. Contra aquesta resolució, que exhaureix la via administrativa, els interessats poden interposar, amb caràcter potestatiu, un recurs de reposició davant aquest òrgan en el termini d'un mes a comptar (**de l'endemà / del dia següent / del dia després**) _____ de la publicació al DOGC.

2. Es va (**assenyalar / senyalar / adiar**) _____ per a la votació el dia 17 de novembre de 2007.
3. L'ocupació de la finca no té cap mena de justificació jurídica, (**pel que / així doncs / per la qual cosa**) _____ també ha de rebutjar-se el segon dels motius que fonamenten el recurs.
4. Causa: (**desnonament / desahuci / deslliurament**) _____ per falta de pagament
5. La part demandada va ser citada i va optar per no presentar-se al judici (**a pesar de que / no obstant / malgrat que**) _____ la citació l'advertia de desnonament si no ho feia.
6. L'entitat demandada, després de qüestionar la claredat de la demanda i la determinació (**del suplic / del suplico / de la pètit**) _____, considera que no hi ha hagut una veritable gestió negligent.
7. En aquest cas té una transcendència especial la determinació dels fets que han de considerar-se provats –elements fàctics del (**pleit / plet / pleit**) _____ d'acord amb la terminologia de l'article 218.2 de la LEC— (**a fi d' / a l'objecte d' / en ordre a**) _____ establir-ne les conseqüències jurídiques.

9. Completeu les frases següents amb la forma lingüística correcta o més adequada de les tres que hi ha entre parèntesis.

1. El fiscal acusa J.B.N., veí de Palma, d'un delictes d'homicidi en grau de temptativa, _____ (**aplanament de morada / violació de domicili / aplanament de domicili**) i amenaces.
2. El tribunal popular no ha considerat la circumstància agreujant d'/de _____ (**alevosia / traïdoria / encrueliment**) perquè no creu que l'agressor s'assegurés que la víctima estaria indefensa.
3. El tribunal ha enviat la citació _____ amb (**acusació de rebuda / avís de rebuda / justificant de recepció**) per assegurar l'assistència a judici del representant legal de l'empresa.
4. El Decret atribueix la qualificació d'utilitat pública _____ (**a la forest / al mont / al mont comunal**) anomenat/ada Tossals de Cabdella.
5. Segons el contracte, no cotitzen a la Seguretat Social les quantitats abonades en concepte de _____ (**quebrantament de moneda/ menyscapte de moneda / menyscapte de diners**) ni altres indemnitzacions per despeses d'eines i material.
6. _____ (**Degut al / Per raó del / Com conseqüència del**) seu càrrec, els membres de la corporació no tenen cap fur especial i per tant les seves responsabilitats els seran exigides davant dels tribunals de justícia.
7. La part pot sol·licitar que es practiqui la prova anticipada _____ (**sempre que / sempre i quan / nogensmenys**) fonamenti la seva sol·licitud.
8. _____ (**D'ara endavant / En el successiu / En davant**) us heu de presentar en aquest Jutjat els dies 1 i 15 de cada mes.

9. **(Arrel de / Arran de / A l'efecte de)** _____ la col·lisió, el vehicle del nostre assegurat va ser declarat sinistre total.
10. **(En quant a / En relació a / Respecte de)** _____ l'admissió de la prova cal·ligràfica, l'admeto i dispenso practicar-la en el domicili de la demandant.
11. **(A major abundament / A més a més / A bastament)** _____, en aquest cas la qüestió no té interès pràctic perquè ha vençut el termini contractual.

► LES MAJÚSCULES I MINÚSCULES. EXERCICIS

1. Subratlleu les majúscules i minúscules incorrectes de les frases que hi ha a continuació.

1. La causa 555/07 prové de les Diligències Prèvies 666/07, instruïdes per un Jutjat de Figueres.
2. Aquestes Actuacions es van incoar contra Esteve Pla Tort en virtut de l'Atestat núm. 3334, instruït per un presumpte delicte de conducció sota la influència de begudes alcohòliques.
3. Avui la Magistrada Jutgessa ha llegit i ha publicat la sentència anterior en audiència pública.
4. El sistema processal de l'estat espanyol es basa en el Principi Acusatori Formal, que implica que, si la infracció és pública, la pretensió punitiva l'ha d'exercir o bé el Ministeri fiscal (Article 105 de la Llei d'Enjudiciament Criminal) o bé la persona perjudicada o qualsevol ciutadà (Article 101 de la mateixa llei).
5. Manel Rovira Prada, Magistrat jutge del Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 12 de Terrassa i el seu Partit Judicial, he vist aquestes actuacions de Judici de Faltes 36/2007, que se substancien en aquest jutjat per una presumpta falta de Lesions.
6. S'ha aprovat una Llei que regula els convenis d'estabilitat jurídica, a l'empara dels Decrets legislatius 662 i 757.
7. El 20 de gener d'enguany Joan Abella Mosquit va participar en una roda de premsa a Sabadell en què va demanar, en nom d'un grup de Regidors de l'Ajuntament de Sabadell, que Carles Quer Queralt dimitís del càrrec de Regidor d'Urbanisme d'aquest ajuntament per haver cobrat comissions per valor de 325.000 Euros.

2. Subratlleu les majúscules i minúscules incorrectes de les frases que hi ha a continuació.

1. Aquesta causa prové de les Diligències Prèvies número 178/2007, del Jutjat d'Instrucció Núm. 20 de Barcelona, incoades arran d'una Querella que va presentar Jaume Segura Pagès contra Tomás Palacios Duch per un presumpte delicte de calúmnies. El jutjat va admetre-la a tràmit mitjançant una Interlocutòria del dia 15 d'Abril.
2. En el tràmit de qualificació l'Advocada del querellant va formular les conclusions provisionals, en què va dirigir l'acusació contra l'inculpat esmentat. Per contra, el ministeri fiscal va demanar el Sobreseïment Lliure de les actuacions, ja que considerava que els fets denunciats no constitueixen un delicte.
3. Uniu a les actuacions la Diligència de Notificació anterior. Atès que la sentència és ferma, trameteu un exhort al Registre civil d'Olot per tal que n'inscrigui la decisió a l'Acta de naixement.
4. Cal que l'administració penitenciària mantingui contactes periòdics amb l'entitat on es dugui a terme el treball i que adopti, si és el cas, noves mesures.
5. La secció tercera de l'Audiència Provincial, mitjançant la Provisió de 5 de desembre de 2006, va acordar admetre el Recurs.
6. Dels fets exposats dedueixo que a la seu de l'empresa demandada de la Rambla del Mar poden haver-hi papers que demostrin el deute de 18.500 Euros.

7. El Capítol II, Títol XV, Llibre IV del Codi Civil té dues seccions: Secció primera, sota l'epígraf "De la Penyora"; i Secció segona, titulada "De la Penyora sense desplaçament".
8. El Recurs d'Apel·lació es fonamenta en la improcedència de la normativa aplicada, ja que el contracte estava sotmès al Dret italià, en la incongruència de la sentència i en la manca de pràctica de proves.

3. Subratlleu les majúscules i minúscules incorrectes de les frases que hi ha a continuació.

1. El Magistrat Jutge ha de tramitar la Demanda de separació d'acord mutu dels dos cònjuges i el Conveni regulador del dia 23 de Gener de 2002 d'acord amb el que estableix l'article 777 de la Llei d'Enjudiciament Civil.
2. D'acord amb el que ha disposat el Magistrat en la Resolució del dia 13 de setembre de 2007, us cito perquè el pròxim 19 de desembre, a les 10 hores, assistiu com a Responsable Civil Subsidiària al Judici de Faltes que es farà a la Sala de Vistes d'aquest jutjat arran de l'accident de circulació que va tenir lloc el dia 20 de juny de 2006 entre el Carrer de Lluís Companys i la Ronda de la Unió.
3. El que preveu la Secció anterior s'entén sens perjudici de les ajudes d'una altra naturalesa que, en l'exercici de les seves competències, pugui establir la Comunitat Autònoma corresponent en benefici dels pensionistes que hi resideixen.
4. La Llei Orgànica 19/2003, de 23 de desembre, va modificar la Llei Orgànica del Poder Judicial (LOPJ), que, entre altres aspectes, va donar rang de Llei a la carta dels Drets dels ciutadans davant l'Administració de Justícia i va modificar radicalment l'organització de l'Oficina Judicial.
5. El ple de la Diputació de Barcelona, en la Sessió celebrada el 30 de setembre de 2004, va aprovar, entre altres, el Pla Estratègic de Subvencions, de conformitat amb el que preveu l'article 8.1 de la Llei General de Subvencions, el qual s'adjunta a aquest Dictamen com a Annex I.
6. Aquesta Ordenança entrarà en vigor un cop s'hagi publicat completament el seu text en el *Butlletí oficial de la província de Barcelona* i hagi transcorregut el termini de quinze dies hàbils que preveu l'Article 65.2 de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les Bases de Règim Local.

4. Subratlleu les majúscules i minúscules incorrectes de les frases que hi ha a continuació.

1. El Senyor Camps, President de la Generalitat Valenciana, ha valorat políticament la sentència núm. 330/2004 del Tribunal Superior de Justícia de València sobre la validesa de la titulació universitària de Filologia Catalana com a aval del coneixement del Valencià per oposar a docent.
2. Els consellers d'educació i universitats i d'economia i finances han signat avui amb els rectors de les set Universitats Públiques l'acord per al Pla de Finançament per a la Millora de les Universitats Públiques Catalanes.
3. L'Administració Pública pot ser una possibilitat interessant per accedir al món laboral. Per poder treballar en la Funció Pública (local, autonòmica o estatal) s'ha de fer un seguit de proves d'accés, amb un resultat classificatori, anomenades Oposicions. L'Oferta Pública d'Ocupació de les diferents administracions surt publicada en els Diaris Oficials corresponents.

4. Signatura del conveni de cooperació amb la Generalitat de Catalunya, els Ajuntaments de Cornellà i de El Prat per a la construcció del nou estadi, en un acte presidit pel Conseller de Política Territorial i Obres Públiques, l'Alcalde de Cornellà i l'Alcalde de El Prat.
5. L'activitat arbitral és la que du a terme l'administració quan decideix controvèrsies o conflictes entre els administrats sobre Dret Privat o Administratiu, ja sigui per disposició legal o per la submissió voluntària de les parts. La Decisió Arbitral té caràcter de resolució, impugnable davant l'Ordre Jurisdiccional competent.
6. La Disposició Transitòria Quarta de la Llei Orgànica 1/1990, de 3 d'Octubre, d'Ordenació General del Sistema Educatiu (LOGSE), estableix que el professorat del cos de mestres que passen a prestar servei en el primer cicle d'Educació Secundària Obligatòria poden continuar en aquest cicle indefinidament.

► ABREVIACIONS. EXERCICIS

1. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

- | | | | |
|---|--------------|-------------|--|
| 1. advocat | | | |
| advc. | adv. | adcat. | |
| 2. Excel·lentíssima Senyora | | | |
| Excltma. Sra. | Excma. Sra. | excma. sra. | |
| 3. quarta segona | | | |
| 4rta. 2ona. | 4a 2a | 4ª 2ª | |
| 4. Llei orgànica del poder judicial | | | |
| L.O.P.J. | Lopj | LOPJ | |
| 5. 23 mil·límetres | | | |
| 23 mm | 23 mms | 23 mm. | |
| 6. dimecres | | | |
| dx. | dim. | dc. | |
| 7. compte corrent | | | |
| c/c | compt. corr. | C/C | |
| 8. doctor | | | |
| dr. | Dr. | doct. | |
| 9. dilluns | | | |
| dill. | dll. | dl. | |
| 10. minut | | | |
| min | min. | m | |
| 11. 44 pàgines | | | |
| 44 pàgs. | 44 pp. | 44 pàg. | |
| 12. 22 per cent | | | |
| 22 % | 22% | 22-% | |
| 13. principal | | | |
| pral. | prin. | prnpal. | |
| 14. <i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i> | | | |
| DOGc | D. O. G. C. | DOGc | |

2. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

- | | | | |
|--|---------------|-------------|--|
| 1. mil·ligram | | | |
| mg | mm | mil. | |
| 2. Honorables Senyors | | | |
| H. Srs. | Hnrbles. Srs. | H. S. | |
| 3. cinquens | | | |
| 5ens | 5s | 5ns | |
| 4. a l'atenció de | | | |
| a/ | A/ | a/. | |
| 5. Reial decret llei | | | |
| RDL | RDLL | Rdl | |
| 6. tribunal | | | |
| tribun. | trib. | trbnal. | |
| 7. impost sobre la renda de les persones físiques | | | |
| I.R.P.F. | ISRPF | IRPF | |
| 8. hectàrea | | | |
| ha. | ha | h | |
| 9. diumenge | | | |
| dium. | dg. | dge. | |
| 10. <i>Butlletí Oficial de la Província de Barcelona</i> | | | |
| BOPB | BOPB | B. O. P. B. | |
| 11. telèfon | | | |
| telef. | tfn. | tel. | |
| 12. quilograms | | | |
| kgs. | kgs | kg | |

3. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

- | | | | |
|---------------------------------|------|------|--|
| 1. pàgines | | | |
| pàgs. | pag. | pàg. | |
| 2. Passeig Lluís Companys | | | |
| Pg. | Psg. | pg. | |
| 3. el passeig de Lluís Companys | | | |
| Pg. | Psg. | pg. | |

Unitat 12

4. sobreàtic s/àt	s/at	s/àt.
5. doctora dra.	D.	Dra.
6. <i>Diari Oficial de la Unió Europea</i> DOUE	DOUE	Doue
7. codis postals CP	CP's	CCPP
8. articles arts.	Art.	art.
9. dijous dj.	dij.	djs.
10. Excel·lència E.	Exc.	Excl.
11. cinquena 5a	5ena.	5na.

4. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

1. apartat apt.	aprt.	apart.
2. tercers 3s.	3rs.	3rs
3. senyora sa.	sra.	Sra.
4. 45 metres 45 ms	45 m	45m
5. jutjat de primera instància JPI	J.P.I.	Jpi
6. finca finc.	fca.	fin.
7. números núms.	núm.	num.
8. assegurança obligatòria de viatgers SOV	AOV	SOVI

9. les associacions de mares i pares
 les AMPES les AMPAS les AMPA

10. al meu compte
 al m/cte m/cte. m/cte

11. baixades
 bdes. bdas. bdes

5. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

1. atentament
 att. aten. att

2. foli
 f. fol. F.

3. jutjat de vigilància penitenciària
 Jvp JVP JUVIPI

4. sentència del Tribunal Suprem
 STS sTS S.T.S.

5. paràgraf
 par. paràgr. pgf.

6. sense número
 s/n. S/N s/n

7. vuitenes
 8es 8nes 8s

8. l'índex de preus de consum
 l'ÍPC el IPC l'IPC

6. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

1. jutjat de primera instància
 JdPI JPI Jpi

2. esquerre
 esquerr. esq. esqr.

3. comunitats autònomes
 CCAA C.C.A.A. CA

4. segons model
 s/m S/M s/m.

Unitat 12

5. col·laborador
col. col·la. col·l.

6. sisens
6ens. 6ns. 6ns

7. document nacional d'identitat
dni D N I DNI

8. 100 watts
100 W 100 W. 100W

7. Digueu quina és l'abreviatura correcta o més adequada en cada cas.

1. riera
ra. rier. ri.

2. 50 litres
50l 50 l. 50 l

3. associacions de veïns
AAVV AV A.A.V.V.

4. telèfons
tels. tel. tlfns.

5. la Sentència del Tribunal Constitucional 33/05
la STC 33/05 l'STC 33/05 l'sTC 33/05

6. 233 quilograms
233 kgs 233 qg 233 kg

7. l'impost sobre el valor afegit
l'IVA I.V.A. el IVA

8. polígon
pol. políg. plgn.

9. àcid desoxiribonucleic
ÀDN A. D. N. ADN

10. cinquena
5a 5na. 5ena.

► LA PUNTUACIÓ. EXERCICI

1. Poseu tots els signes de puntuació necessaris.

Primer la representació de Marina Serra va presentar una demanda d'oposició a la resolució que l'ICAA va dictar el 26 de febrer de 2003 que va declarar-la no idònia en relació amb la seva sol·licitud d'una adopció internacional per la seva banda l'Administració va demanar en el seu escrit de contestació que es desestimés la demanda atès l'informe psicosocial emès per l'entitat col·laboradora Fundació Boix i Morell de 13 de febrer de 2003.

Un cop practicades totes les proves admeses tant els instants com l'Administració han mantingut les seves pretensions inicials el Ministeri Fiscal ha informat en sentit desfavorable a estimar la demanda.

Segon l'Audiència Provincial de Càceres en una resolució de 18 de maig de 2004 ha declarat que apreciar si unes persones tenen capacitat o disposició per exercir les funcions inherents a la pàtria potestat adoptiva presenta grans dificultats no només perquè ha de fer-se abans d'exercir-la i per tant sense que aquestes persones hagin tingut l'oportunitat de demostrar a la pràctica aquesta idoneïtat sinó i especialment perquè incideix en comportaments humans de futur i doncs no sempre previsibles.

Cal tenir present que en l'adopció l'interès superior que s'ha de protegir és el del menor això explica que existeixi una institució l'Administració que tingui la competència de garantir que les famílies o persones que optin per adoptar un infant tinguin uns trets que facin possible un judici previ d'adequació tal com disposa l'article 70 del Reglament de protecció de menors i de l'adopció de 7 de gener de 1997 la finalitat d'aquest procés és determinar la idoneïtat de la persona o família que vol adoptar per garantir la cobertura de les necessitats del menor i el compliment de les obligacions establertes legalment i específicament pretén garantir que la persona o família pot oferir al menor l'estabilitat la cura i el respecte als seus senyals d'identitat que en permetin el desenvolupament integral.

És cert que la filiació biològica no exigeix un procés previ de selecció però no podem ignorar que en l'adopció el menor ja ha passat per una situació d'abandonament circumstància que necessàriament el col·loca en una posició diferent dels fills biològics en general i que exigeix una capacitat especial en les persones que decideixen adoptar en tot cas el que cal evitar és el risc de devolució ja que això comportaria un nou abandonament i en el cas de l'adopció internacional un desarrelament de l'entorn d'origen del menor.

Per molt legítimes i comprensibles que siguin les motivacions dels sol·licitants sempre ha de prevaler l'interès del menor.

Terminologia jurídica i administrativa

Terminologia jurídica i administrativa

Aquest recull conté les locucions i els termes més usuals en llenguatge jurídic i administratiu. Bona part d'aquestes formes ja surten al *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans, i en d'altres obres de referència, com també en les resolucions sobre terminologia publicades oficialment. Altres mots i locucions, per l'especificitat pròpia de la matèria, no figuren en cap de les fonts esmentades i han estat

recollides directament d'un corpus notable de documentació jurídica i administrativa.

Per facilitar la consulta, les formes castellanes estan indexades alfabèticament amb les equivalències en català que corresponen. Les equivalències se separen amb comes si les entrades són sinònimes i amb punt i coma si tenen una accepció diferent. Les anotacions per aclarir l'ús de les formes catalanes hi són consignades en cursiva.

Aquest vocabulari reproduïx íntegrament la *Terminologia jurídica i administrativa* publicada en línia al web del Departament de Justícia. La podeu consultar a <http://www.gencat.cat/justicia> (Inici > Àmbits d'actuació > Dret i entitats jurídiques > Llenguatge jurídic > De quines eines dispo).

a

- **a base de:** a base de (*composició*); a còpia de, a força de
- **a beneficio de:** en benefici de
- **a bocajarro:** a boca de canó
- **a cambio de:** a canvi de
- **a canon:** a escriuix
- **a cargo de:** a càrrec de, a/per compte de (*que ha de ser abonat per*); sota la cura de, a cura de, a càrrec de (*sota la responsabilitat de*)
- **a causa de:** a/per causa de, per raó de
- **a ciencia cierta:** amb certesa, del cert
- **a consecuencia de:** a/com a conseqüència de
- **a contar de:** a comptar de
- **a continuación:** a continuació, tot seguit
- **a corta distancia:** a curta distància
- **a corto plazo:** a curt termini
- **a costa de:** a costa de
- **a cuenta:** a compte
- **a cuenta de:** a compte de, a càrrec de
- **a cuenta y riesgo:** a/per compte i risc
- **a cuyo fin:** per a la qual cosa
- **a decir verdad:** amb franquesa, francament, a dir veritat
- **a definitivas:** a definitives
- **a destajo:** a preu fet, a escarada, a escara, a escar, a destall
- **a diferencia de:** a diferència de, al contrari de, en contraposició a
- **a efectos de:** a l'efecte de, als efectes de
- **a este efecto:** a/per aquest efecte
- **a este fin:** amb aquest fi
- **a excepción de:** a excepció de, exceptuant
- **a falta de:** a falta de (*no tenint*); quan faltaven (*temporal*)
- **a fecha fija:** a dia cert, a dia adiat, a dia sabut
- **a fin de:** a fi de, per tal de, a fi i efecte de
- **a fin de que:** a fi que, per tal que, a fi i efecte que
- **a fin y efecto de:** a fi i efecte de
- **a fin y efecto de que:** a fi i efecte que
- **a grandes rasgos:** a grans trets
- **a granel:** a granel
- **a instancia de:** a instàncies de
- **a juicio de:** a judici de, a l'arbitri de, segons l'apreciació de
- **al efecto de:** a l'efecte de; als efectes de
- **a la espera de:** mentre esperem, esperant, a l'expectativa de
- **a la mayor brevedad posible:** com més aviat millor, tan aviat com (*es*) pugui, al més aviat possible
- **a la recíproca:** de la mateixa manera
- **a la sazón:** aleshores, llavors, en aquell -s moment -s
- **a la vez:** alhora, a la vegada, ensems
- **a la vista de:** atès, (*un cop*) vist
- **a larga distancia:** a llarga distància
- **a largo plazo:** a llarg termini
- **a las órdenes de:** a les ordres de, a la disposició de
- **a las resultas:** un cop resolt
- **a lo mejor:** si molt convé, potser, segons com
- **a lo sumo:** com a màxim, pel cap alt, a tot estirar
- **a los autos de su razón:** a les actuacions que els/les han motivats -ades, a les actuacions corresponents
- **a los efectos de:** als efectes de, a l'efecte de
- **a los solos efectos de:** només als efectes de, únicament als efectes de, solament als efectes de; només a l'efecte de, únicament a l'efecte de, solament a l'efecte de
- **a mayor abundamiento:** a més a més, amb més motiu, i encara més, si encara no n'hi hagués prou
- **a mediados de:** a mitjan, a mig, a mitja
- **a medida que:** a mesura que
- **a medio plazo:** a mitjà termini
- **a menos que:** a menys que, llevat que, tret que, fora que, salvat que, si no és que, exceptuant que
- **a merced de:** a la mercè de, a l'arbitri de, a la discreció de
- **a mi cargo:** a càrrec meu
- **a mi presencia:** davant meu
- **a modo de:** com a, a tall de, a manera de, a la manera de
- **a nivel de:** a escala de, en l'àmbit de, com a, entre, pel que fa a

- **a no ser que:** fora que, llevat que, si no és que, a menys que, exceptuant que, tret que
- **a partir de:** a partir de, des de, a datar de, d'ençà de
- **a penas:** a penes, amb prou feines
- **a pesar de:** a pesar de, malgrat
- **a pesar de que:** a pesar que, malgrat que, encara que • **a pesar de todo:** amb tot, amb tot i això, malgrat tot, tot amb tot, tot i així, això no obstant, no obstant això
- **a petición de:** a petició de
- **a plazos:** a terminis
- **a propósito:** a propòsit
- **a propósito de:** a propòsit de, en ocasió de, respecte a
- **a propuesta de:** a proposta de, a proposició de
- **a quemarropa:** a freq de roba
- **a raíz de:** arran de, en ocasió de; a causa de
- **a razón de:** a raó de
- **a requerimiento de:** a requeriment de
- **a reservas de:** a reserva de, sota reserva de
- **a resultas de:** com a conseqüència de
- **a riesgo y ventura:** a risc i perill, a risc i ventura
- **a sabiendas de:** sabent, a sabuda de, a coneixença de, a cient de
- **a ser posible:** si és possible, si pot ser
- **a su ruego:** a petició seva, a petició vostra, a precs seus
- **a su vez:** al seu torn
- **a tal efecto:** a aquest efecte, amb aquesta finalitat, amb aquest objecte, amb aquest fi
- **a tanto alzado:** a preu fet; a un tant alçat, a preu fet (*contractes d'obres*)
- **a tenor de:** atès el tenor de; per raó de, en virtut de, considerant, tenint en compte, atès -esa
- **a todos los efectos:** amb caràcter general
- **a través de:** per mitjà de, mitjançant, a través de
- **a veces:** a/de vegades, a cops
- **a vuelta de correo:** a correu seguit, pel primer correu
- **abajo firmante:** sotasignat -ada, sotaescrit -a, infrascrit -a
- **abandono:** abandonament, abandó
- **abatar:** abaratir
- **abarcar:** abraçar, comprendre, contenir, incloure
- **abastecedor -ra:** abastador -a, proveïdor -a
- **abastecer:** proveir de/amb, subministrar, fornir de, abastar; proporcionar, fornir
- **abastecimiento:** abastament, proveïment, subministrament
- **abertura:** obertura
- **abintestato:** abintestat (*m.*)
- **abogacía:** advocacia
- **abogado -da:** advocat -ada/essa
- **abogar:** advocar
- **abolición:** abolicíó
- **abolir:** abolir
- **abonado -da:** abonat -ada
- **abonar:** abonar
- **abonaré:** abonaré
- **abono:** abonament, ingrés
- **aborto:** avortament
- **abrir:** obrir
- **abrogación:** abrogació
- **abrogar:** abrogar
- **absolución:** absolució
- **absolver:** absoldre
- **absorber:** absorbir
- **absorción:** absorció
- **abstención:** abstenció
- **abstenerse:** abstenir-se
- **abusar:** abusar
- **abuso:** abús
- **acabamiento:** acabament
- **acabar:** acabar
- **acaparamiento:** acaparament
- **acaparar:** acaparar
- **acarrear:** causar, comportar, ocasionar, provocar
- **acatamiento:** acatament
- **acatar:** acatar
- **acceder:** accedir
- **accesible:** accessible
- **accesión:** accessió
- **acceso:** accés
- **accesorio -ria:** accessori -òria
- **accidental:** accidental
- **accidente:** accident
- **accidente en el trayecto:** accident en el trajecte, accident *in itinere*
- **acción:** acció
- **accionar:** accionar
- **accionariado:** accionariat
- **accionista:** accionista
- **acensar:** acensar
- **acensuado -da:** acensat -ada
- **acensador -ra:** acensador -a
- **acensuar:** acensar
- **acepción:** accepció
- **aceptación:** acceptació
- **aceptante:** acceptant
- **aceptar:** acceptar
- **acepto:** accepto
- **acervo:** patrimoni, cabal, riquesa; massa (*cabal*) hereditària, cabal hereditari; conjunt (*legislatiu*)
- **acervo comunitario:** cabal comunitari
- **achacar:** atribuir
- **aclaración:** aclariment
- **aclarar:** aclarir
- **aclaratorio -ria:** aclaridor -a, explicatiu -iva
- **acogerse:** acollir-se, emparar-se
- **acogida:** acolliment, acollida
- **acometer:** escometre, abordar; emprendre, iniciar
- **acompañar:** acompanyar; acompanyar (*un escrit de/amb*)
- **acontecer:** esdevenir-se, ocórrer, passar
- **acontecimiento:** esdeveniment, fet
- **acordar:** acordar, disposar
- **acordar día y hora:** fixar dia i hora
- **acordarse:** recordar-se
- **acorde:** conforme
- **acoso sexual:** assetjament sexual
- **acotación:** acotació
- **acotar:** acotar, posar acotacions; delimitar, fixar; fitar, amollonar
- **acrecencia:** dret d'acréixer
- **acrecientamiento:** augment, acreixement
- **acrecentar:** acréixer, augmentar
- **acrecer:** acréixer, incrementar
- **acrecimiento:** acreixement
- **acreditación:** acreditació
- **acreditar:** acreditar; abonar
- **acreditativo -va:** acreditatiu -iva
- **acreedor -ra:** creditor -a
- **acta:** acta
- **acta de apeo:** acta de delimitació
- **acta levantada:** acta estesa, acta aixecada
- **activo -va:** actiu -iva
- **acto:** acte
- **acto obstativo:** acte obstatiu
- **acto participacional:** acte de participació
- **acto seguido:** tot seguit, immediatament, a continuació
- **actor -ra:** actor -a
- **actuación:** actuació
- **actuaciones:** actuacions(*pl.*) (*diligències*)
- **actuante:** actuant
- **actuar:** actuar
- **actuarial:** actuarial
- **actuario -ria:** actuari -ària

- **acudir en:** acudir en
- **acuerdo:** acord
- **acuerdo marco:** acord marc
- **acumulación:** acumulació
- **acumulación de autos:** acumulació de causes, acumulació d'actuacions, acumulació de processos
- **acumular:** acumular
- **acusación:** acusació
- **acusado -da:** acusat -ada
- **acusador -ra:** acusador -a
- **acusar:** acusar
- **acusar recibo:** acusar (la) recepció, justificar (la) recepció
- **acuse de recibo:** justificant de recepció, acusament de recepció
- **adelantar:** bestreure (diners); avançar, anticipar
- **adelanto:** bestreta, avançament, acompte (*pagament anticipat o préstec a curt termini*); avenç, progrés
- **además:** a més, a més a més
- **adeudar:** deure; carregar en compte
- **adeudo:** deute, dèbit; aranzel, dret (*de duana*)
- **adherente:** adherent
- **adherir:** adherir
- **adhesión:** adhesió
- **adiado -da:** adiat -ada
- **adiamiento:** adiament
- **adiar:** adiar, fixar el dia
- **adición:** addicció, adjudicació; addicció, dependència
- **adición:** adició (*en l'acceptació d'una herència*); addició, suma
- **adicional:** addicional
- **adir:** adir
- **adjudicación:** adjudicació
- **adjudicar:** adjudicar
- **adjudicatario -ria:** adjudicatari -ària
- **adjunción:** adjunció
- **adjuntar:** adjuntar (*un document a*)
- **adjunto -ta:** adjunt -a
- **administración:** administració
- **administrado -da:** administrat -ada
- **administrador -ra:** administrador -a
- **administrar:** administrar
- **administrativista:** administrativista
- **administrativo -va:** administratiu -iva
- **admisión:** admissió
- **admisión a trámite:** admissió a tràmit
- **admitir:** admetre
- **admitir a trámite:** admetre a tràmit
- **admitir espera:** tenir espera, admetre espera
- **admonición:** admonició
- **adopción:** adopció
- **adopción plena:** adopció plena
- **adoptable:** adoptable (*m. i f.*)
- **adoptado -da:** adoptat -ada
- **adoptando -da:** adoptand -anda
- **adoptante:** adoptant
- **adoptar:** adoptar, afillar
- **adoptivo -va:** adoptiu -iva
- **adquirente:** adquirent
- **adquirible:** adquirible
- **adquiridor -ra:** adquiridor -a
- **adquirir:** adquirir
- **adquisición:** adquisició
- **adquisitivo -va:** adquisitiu -iva
- **adscribir:** adscriure
- **adscripción:** adscripció; destinació
- **aduana:** duana
- **aduanar:** duanar
- **aduanero -ra:** duaner -a
- **aducción:** adducció
- **aducir:** adduir
- **adulteración:** adulteració
- **adulterar:** adulterar
- **adverso -sa:** advers -a
- **advertencia:** advertiment; advertència
- **advertir:** advertir, avisar, informar, amonestar; advertir, comminar
- **afectación:** afectació
- **afectar:** afectar
- **afecto -ta de invalidez:** afectat -ada d'invalidesa
- **afianzador -ra:** fiador -a, fiançador -a, garant
- **afianzamiento:** fiançament, fiança
- **afianzar:** fiançar, garantir; consolidar, afermar, fer ferm, refermar, reforçar
- **afidávit:** afidàvit
- **afiliación:** afiliació
- **afiliar:** afiliar
- **afincarse:** instal·lar-se, establir-se
- **afrontar:** acarar, afrontar; afrontar, fer front a (*adversitats, problemes*)
- **agencia:** agència
- **agilizar:** agilitar, agilitzar, accelerar, alleugerir, optimar, optimitzar
- **agio:** àgio
- **agiotaje:** agiotatge
- **agiotista:** agiotista
- **agotar:** exhaurir; esgotar
- **agotar la vía administrativa:** exhaurir la via administrativa
- **agraciar:** agraciari
- **agradecer:** agrair
- **agradecido -da:** agraït -ida
- **agradecimiento:** agraïment
- **agrario -a:** agrari -ària
- **agravante:** agreujant
- **agravar:** agreujar
- **agravio:** greuge
- **agregación:** agregació
- **agregado -da:** agregat -ada
- **agregar:** agregar
- **agrupación:** agrupació
- **agrupar:** agrupar
- **ahijado -da:** afillat -ada; fillol -a
- **ajeno -na:** aliè -ena, d'altri; estrany -a
- **ajustar:** ajustar
- **ajustarse a:** ajustar-se a, adaptar-se a, atènyer-se a
- **ajustarse a derecho:** ajustar-se a dret
- **ajuste:** ajustament, ajust
- **al alcance de:** a l'abast de
- **al amparo de:** a l'empara de, emparant-se en
- **al contado:** al comptat
- **al descubierto:** en descobert
- **al detalle:** al detall, a la menuda
- **al efecto:** amb aquesta finalitat, a aquest efecte
- **al efecto de:** a l'efecte de
- **al fin:** en/per fi, en conclusió, finalment
- **al fin y al cabo:** al cap i a la fi, al capdavall
- **al menos:** almenys, si més no, com a mínim
- **al objeto de:** amb l'objecte de, amb l'objectiu de, amb la finalitat de
- **al parecer de:** a parer de, a l'arbitri de, segons l'apreciació de
- **al por mayor:** a l'engròs
- **al por menor:** a la menuda, al detall
- **al/a la portador -ra:** al/a la portador -a, a qui el porti
- **al respecto:** respecte d'això, sobre això
- **al respecto de:** respecte a/de, pel que fa a, quant a
- **alarde:** alardo
- **albacea:** marmessor -a
- **albarán:** albarà
- **alcance:** dèficit comptable, descobert de comptes; abast, cobertura, extensió
- **alcanzar:** aconseguir, assolir, abastar
- **aleatorio -ria:** aleatori -òria
- **alegación:** al·legació
- **alegar:** al·legar
- **alegato:** al·legat
- **alevosamente:** traïdorament
- **alevosía:** traïdoria
- **alevoso -sa:** traïdorenc -a
- **alfarrazar:** alfarrassar
- **alguacil:** algtzuir, agutzil
- **alicuanta:** aliquanta

- **alícuota:** alícuota
- **alienable:** alienable
- **alienación:** alienació
- **alienar:** alienar
- **alijo:** mercaderies de contraban, comís, contraban
- **alineación:** alineació, alineament
- **allanamiento a la demanda:** assentiment a la demanda
- **allanamiento de morada:** violació de domicili
- **allanarse a la demanda:** assentir a la demanda
- **allegado -da:** parent -a, familiar
- **almacén:** magatzem
- **almacenaje:** emmagatzematge; magatzematge
- **almacenamiento:** emmagatzematge, emmagatzemament
- **almacenar:** emmagatzemar
- **alquilar:** llogar
- **alquiler:** lloguer
- **alta:** alta
- **alteración:** alteració
- **alterar:** alterar
- **alto cargo:** alt càrrec
- **aludir:** al·ludir
- **alusión:** al·lusió
- **alza:** alça, augment, puja
- **alzada:** alçada
- **alzado -da:** alçat -ada
- **alzamiento de bienes:** aixecament de béns
- **ámbito:** àmbit
- **amigable:** amigable
- **amillaramiento:** amillament
- **amojonamiento:** fitació, amollonament
- **amojonar:** fitar, amollonar
- **amonestación:** amonestació
- **amonestar:** amonestar
- **amortización:** amortització
- **amortizar:** amortitzar
- **amparar:** emparar
- **amparo:** empara
- **anales:** annals
- **análisis:** anàlisi
- **analista:** analista
- **analizar:** analitzar
- **anejo:** annex
- **anejo -ja:** annex -a, adjunt -a
- **anexar:** annexar, adjuntar
- **anexo:** annex
- **anexo -xa:** annex -a, adjunt -a
- **anidados -das:** imbricats -ades (*pl.*) (*sentències, documents*)
- **ánimo:** ànim; ànim, finalitat
- **anónimo -ma:** anònim -a
- **anotación:** anotació
- **anotar:** anotar
- **ante mí:** davant meu
- **ante todo:** abans de res, abans que res, abans de tot, en primer lloc
- **antecedentes:** antecedents
- **anteceder:** antecedir
- **antecesor -ra:** antecessor -a
- **antedata:** antedata
- **antefirma:** antefirma, antesignatura
- **antejuicio:** avantjudici
- **antelación:** antelació
- **anteperiodo:** avantperíode
- **anteproyecto:** avantprojecte
- **antes de que:** abans que
- **anticipación:** anticipació
- **anticipar:** anticipar, bestreure, avançar (*diners*); anticipar, avançar
- **anticipo:** bestreta, acompte, avançament; paga i senyal, arres, garantia
- **anticresis:** anticresi
- **antigüedad:** antiguitat
- **antijuridicidad:** antijuridicitat
- **antijurídico -ca:** antijurídic -a
- **antinomia:** antinòmia
- **antiselección:** antiselecció
- **anual:** anual, anyal
- **anualidad:** anualitat
- **anuario:** anuari
- **anulabilidad:** anul·labilitat
- **anulación:** anul·lació, rescissió
- **anular:** anul·lar
- **anunciante:** anunciant
- **anunciar:** anunciar
- **anuncio:** anunci
- **anverso:** anvers, cara
- **año civil:** any civil
- **año natural:** any natural
- **apalabrar:** emparaular
- **aparcería:** parceria
- **apariencia:** aparença
- **apartado:** apartat
- **apartamento:** apartament
- **apátrida:** apàtrida
- **apatridia:** apatrídia
- **apelación:** apel·lació
- **apelado -da:** apel·lat -ada
- **apelante:** apel·lant
- **apelar:** apel·lar
- **apellidar:** cognomenar; anomenar
- **apellido:** cognom
- **apéndice:** apèndix
- **apeo:** delimitació
- **apercibimiento:** advertència
- **apercibir:** advertir; notificar
- **apersonarse:** personar-se
- **apertura:** obertura
- **aplazamiento:** ajornament
- **aplazar:** ajornar
- **aplicación:** aplicació
- **aplicar:** aplicar
- **época:** època
- **apoderado -da:** apoderat -ada
- **apoderamiento:** apoderament
- **apoderar:** apoderar
- **aportación:** aportació
- **aportar:** aportar
- **aporte:** aportació
- **apoyar:** donar suport; recolzar
- **apoyo:** suport
- **apreciar:** apreciar, determinar, especificar; apreciar, apreuar, avaluar, valorar; apreciar, detectar, observar, comprovar
- **aprecio:** apreciació, avaluació, valoració, apreuament
- **apremiar:** constreñer; apressar
- **apremio:** constrenyiment; pressa
- **apresurarse:** afanyar-se, apressar-se
- **aprobación:** aprovació
- **aprobar:** aprovar
- **aprobativo -va:** aprovatiu -iva, aprovatori -òria
- **aprobatorio -ria:** aprovatori -òria, aprovatiu -iva
- **aprontar:** apromptar
- **apropiación:** apropiació
- **apropiar:** apropiar
- **aprovechamiento:** aprofitament
- **aprovechar:** aprofitar
- **apurar:** esgotar, acabar, consumir, exhaurir
- **arancel:** aranzel
- **arancelario -ria:** aranzelari -ària
- **arbitraje:** arbitratge
- **arbitraje multiparte:** arbitratge multipart
- **arbitrio:** arbitri
- **archivar:** arxivar
- **archivo:** arxiu (*conjunt de documents, lloc, dependència, fitxer*); arxivament (*acció d'arxivar*)
- **argumentar:** argumentar (*tr. i intr.*)
- **argumento:** argument
- **armonizar:** harmonitzar
- **arqueo:** arqueig
- **arraigo:** arrelament
- **arras:** arres
- **arrastrar los autos:** avocar la causa

- **arreglo:** arranjamment, acord; retoc, reparació
- **arrendador -ra:** arrendador -a
- **arrendamiento:** arrendament
- **arrendar:** arrendar
- **arrendatario -ria:** arrendatari -ària
- **arrendaticio -cia:** arrendaticí -ícia
- **arrepentirse:** penedir-se
- **arrestar:** arrestar
- **arresto:** arrest
- **arrogación:** arrogació
- **arrogar:** fer una arrogació
- **arrogarse:** arrogar-se, atribuir-se
- **articular:** articular
- **artículo:** article
- **asalariado -da:** assalariat -ada
- **asalarar:** assalarar, assoldar
- **asamblea:** assemblea
- **ascendencia:** ascendència
- **ascendente:** ascendent
- **asegurado -da:** assegurat -ada
- **asegurador -ra:** assegurador -a
- **aseguramiento:** assegurament
- **asentamiento:** assentament
- **asentar:** assentar, anotar
- **asentimiento:** assentiment
- **asentimiento a la demanda:** assentiment a la demanda
- **asentir:** assentir
- **asesor -ra:** assessor -a
- **asesoramiento:** assessorament
- **asesorar:** assessorar
- **asesoría:** assessoria
- **así como:** així com, i també, així com també
- **así que:** així que, tot seguit que; així que, de manera que
- **así y todo:** així i tot, amb tot, amb tot i això, tot amb tot, tot i així, això no obstant, no obstant això
- **asiento:** assentament
- **asignación:** assignació
- **asignar:** assignar
- **asistencia:** assistència
- **asistente:** assistent
- **asistir:** assistir
- **asistir la razón:** tenir la raó, posseir la raó
- **asociación:** associació
- **asociado -da:** associat -ada
- **asumir:** assumir
- **asunción:** assumpció
- **asunto:** assumpte
- **asuntos de trámite:** assumptes de tràmit
- **atender:** atendre

- **atenerse a:** atènyer-se a
- **atenuante:** atenuant
- **atesoramiento:** atresorament
- **atesorar:** atresorar
- **atestación:** testificació, atestació
- **atestado:** atestat
- **atestar:** atestar, testificar
- **atestiguar:** testificar, atestar, donar testimoni, donar testimoniatge
- **atrasar:** endarrerir, retardar
- **atrasarse:** endarrerir-se
- **atraso:** retard, endarreriment
- **atrasos:** endarreriatges (*que es deuen*), endarreriments (*no pagats*)
- **atribución:** atribució
- **atribuir:** atribuir
- **audiencia:** audiència
- **auditar:** auditar
- **auditor -ra:** auditor -a
- **auditoria:** auditoria
- **augmentar:** augmentar
- **aumento:** augment
- **ausencia:** absència
- **ausente:** absent
- **autenticación de firma:** autenticació de firma
- **autenticar:** autenticar, autenticar
- **autenticidad:** autenticitat
- **auténtico -ca:** autèntic -a
- **autenticar:** autenticar, autenticar
- **auto:** interlocutòria
- **autocontrato:** autocontracte
- **autofinanciación:** autofinançament
- **autoliquidación:** autoliquidació
- **autonomía conflictual:** autonomia conflictual
- **autor -ra:** autor -a
- **autoría:** autoria
- **autoridad:** autoritat
- **autorización:** autorització
- **autos:** actuacions (*pl.*) (*diligències*)
- **autoseguro:** autoassegurança
- **aval:** aval
- **avalador -ra:** avalador -a
- **avaluar:** avaluar
- **evaluación:** avaluació, valoració, determinació, apreument, apreciació
- **avaluar:** avaluar, valorar, determinar, apreuar, apreciar, estimar
- **avalúo:** avaluació, apreument, valoració, determinació, apreciació
- **avecindamiento:** aveïnament
- **avecindar:** aveïnar
- **avenencia:** avinença
- **averiguación:** indagació, investigació, esbrinament

- **averiguar:** esbrinar, indagar, arribar a saber, descobrir, escatir
- **avisador -ra:** avisador -a
- **avisar:** avisar
- **aviso:** avís
- **aviso precautorio:** avís de precaució
- **avocación:** avocació
- **avocar:** avocar
- **avocar los autos:** avocar la causa
- **avulsión:** avulsió
- **ayuntamiento:** ajuntament

b

- **baja:** baixa
- **bajar:** baixar; abaixar
- **bajo apercibimiento:** sota/amb l'advertiment
- **bajo condición:** sota condició
- **bajo inventario:** inventariat
- **bajo juramento:** sota jurament
- **balance:** balanç
- **bancario -ria:** bancari -ària
- **bancarrota:** bancarrota, fallida
- **bando:** ban; bàndol
- **baremo:** barem
- **barrar:** barrar
- **bastante:** bastant
- **bastantear:** validar
- **bastanteo:** validació
- **beneficiario -ria:** beneficiari -ària
- **beneficio:** benefici
- **beneficioso -sa:** beneficiós -osa
- **benéfico -ca:** benèfic -a
- **bianual:** bianual
- **bien de dominio público:** bé de domini públic, bé demanial
- **bien demanial:** bé demanial, bé de domini públic
- **bien inmueble:** bé immoble
- **bien mostrenco:** bé vagant
- **bien mueble:** bé moble
- **bien que:** per bé que, bé que, encara que, sí bé
- **bien semoviente:** bé semovent
- **bienal:** biennal
- **bienes:** béns
- **bienes gananciales:** béns de guany, comunitat de béns, societat de guany
- **bienio:** bienni
- **bilateral:** bilateral
- **bimensual:** bimensual
- **bimestral:** bimestral
- **bimestre:** bimestre
- **bisiesto:** bixest, bissextil, de traspàs
- **blanqueo:** blanqueig

- **blanqueo de dinero:** blanqueig de diner
- **bloqueo:** bloqueig
- **boda:** casament, noces, boda, núpcies
- **boletín:** butlletí
- **bolsa:** borsa
- **bonificación:** bonificació
- **bonificar:** bonificar
- **bono:** bo
- **borrador:** esborrany
- **borrar:** esborrar
- **brocárdico:** brocard, axioma legal
- **bruto -ta:** brut -a
- **bufete:** bufet
- **burótica:** buròtica
- **bursátil:** borsari -ària
- **busca y captura:** crida i cerca
- **búsqueda:** recerca

C

- **caber recurso:** poder-se interposar recurs
- **cabildo:** consell insular
- **caducar:** caducar
- **caducidad:** caducitat
- **caja de caudales:** caixa de cabals
- **calificación:** qualificació
- **calificar:** qualificar
- **callejero:** guia de carrers
- **cámara:** cambra (*de comerç...*); càmera
- **cambiar:** canviar
- **cambio:** canvi, barata, bescanvi, permuta
- **cambista:** canviador-a, canvista
- **cancelación:** cancel·lació
- **cancelar:** cancel·lar
- **canje:** canvi, bescanvi, permuta, barata
- **canjear:** canviar, bescanviar, permutar, baratar
- **canon:** cànon
- **capacidad:** capacitat
- **capacitación:** capacitació
- **capacitar:** capacitar
- **capaz:** capaç
- **capítulo:** capítol
- **carear:** acarar, confrontar, encarar
- **carecer:** mancar, no tenir, estar mancat de
- **carencia:** carència, període de carència, període de franquícia, període de manca
- **careo:** acarament, confrontació, encarament
- **carga:** càrrega
- **carga de la prueba:** càrrega de la prova
- **cargo:** càrrec (*funció, persona*); càrrec (*pressupost*)
- **carta:** carta
- **cartera:** cartera
- **casación:** cassació
- **casamiento:** casament, boda, núpcies
- **casar:** casar; cassar, anul·lar (persones)
- **casicontrato:** quasicontracte
- **casidelito:** quasidelicte
- **casidomicilio:** quasidomicili
- **caso:** cas
- **castigo:** càstig
- **casual:** casual
- **casualidad:** casualitat
- **catastral:** cadastral
- **catastrar:** encadastrar
- **catastro:** cadastre
- **categoría:** categoria
- **cauce reglamentario:** via reglamentària
- **caución:** caució
- **caución juratoria:** caució juratòria
- **caución promisoría:** caució promissòria
- **caucionar:** caucionar
- **caudal:** cabal
- **causa:** causa
- **causa de pedir:** raó petidora
- **causahabiente:** drethavent
- **causalidad:** causalitat
- **causante:** causant
- **causar baja:** ser baixa, ser declarat baixa; ser (*causa de*) baixa, deixar vacant
- **causar estado:** causar estat, esdevenir definitiu-iva
- **causídico-ca:** causídica, procurador-a
- **cautela y caución:** cautela i caució; mesures d'assegurament
- **cautelar:** cautelar
- **cedente:** cedent
- **ceder:** cedir
- **cédula:** cèdula
- **celebrar:** formalitzar, signar, subscriure (*un contracte*); tenir lloc, dur a terme, celebrar (*una reunió, un acte, un judici*)
- **censal:** censal
- **censar:** censar
- **censatario-ria:** censatari-ària
- **censo:** cens
- **sensor-ra:** censor-a
- **sensor-ra jurado-da de cuentas:** censor-a jurat-ada de comptes
- **censual:** censual
- **censualista:** censalista, censalista, acensa-dor-a
- **censura:** censura
- **censurar:** censurar
- **cerciorarse:** assegurar-se, encertir-se, cerciorar-se
- **cerrar:** tancar, cloure
- **certificación:** certificació; certificat (document)
- **certificado:** certificat
- **certificar:** certificar
- **cesación:** cessació, cessament
- **cesante:** cessant
- **cesar:** cessar (*intr.*); destituir, separar, remoure, rellevar, decidir el cessament, fer cessar, depositar
- **cese:** cessament
- **cesión:** cessió
- **cesionario-ria:** cessionari-ària
- **cheque:** xec
- **chequeo:** revisió mèdica, reconeixement sistemàtic
- **cierre:** tancament, cloenda
- **cifra:** xifra
- **circunscripción:** circumscripció
- **circunstancia:** circumstància
- **cita:** cita
- **citación:** citació
- **citación a comparecencia:** citació a dia cert
- **citación de remate:** citació a execució
- **citador-ra:** citador-a
- **citar:** citar, notificar; anomenar, esmentar (*algú*), citar; esmentar, indicar, assenyalar, consignar
- **citar a comparecencia:** citar a dia cert
- **citar de remate:** citar a execució
- **citatorio-ria:** citatori-òria
- **civil:** civil
- **civilista:** civilista
- **clarificar:** aclarir, explicar, detallar
- **cláusula:** clàusula
- **cláusula de constituto:** clàusula de constitut
- **cláusula de descuelgue:** clàusula de desvinculació
- **cláusula penal:** astricció
- **cliente:** client-a
- **clínica medicoforense:** clínica medicoforense
- **coacción:** coacció
- **coadyuvante:** coadjuvant
- **coaseguro:** coassegurança
- **coautor-ra:** coautor-a
- **cobertura:** cobertura, abast
- **cobertura del seguro:** abast de l'assegurança, extensió de l'assegurança
- **cobranza:** cobrament; cobrança
- **cobrar:** cobrar
- **cobro:** cobrament

- **cobro anticipado:** cobrament anticipat
- **cobro de lo indebido:** cobrament de l'indegut
- **cobro diferido:** cobrament diferit
- **cobro revertido:** cobrament a destinació
- **codicilar:** codicil·lar
- **codicilio:** codicil
- **codificación:** codificació
- **codificar:** codificar
- **código:** codi
- **coercer:** coercir, constrènyer
- **coercibilidad:** coercibilitat
- **coerción:** coerció
- **coercitividad:** coercitivitat
- **coercitivo-va:** coercitiu-iva
- **cofiador-ra:** cofiador-a
- **cognición:** cognició
- **cohabitación:** cohabitació
- **cohecho:** suborn de funcionari
- **coheredero-ra:** cohereu-eva
- **colaborador-ra:** col·laborador-a
- **colaborar:** col·laborar
- **colación:** col·lació
- **colacionar:** col·lacionar
- **colateral:** col·lateral
- **colectividad:** col·lectivitat
- **colectivo-va:** col·lectiu-a
- **colegatario-ria:** col·legatari-ària
- **colegiado-da:** col·legiat-ada
- **colegio:** col·legi
- **colindante:** contigu-a
- **colindar:** afrontar amb, confrontar amb
- **colisión:** col·lisió
- **colisionar:** col·lidir
- **colitigante:** col·litigant
- **colonato:** colonat
- **coludir:** col·ludir
- **colusión:** col·lusió
- **comandita:** comandita
- **comanditar:** comanditar
- **comanditario-ria:** comanditari-ària
- **cometer:** cometre
- **cometido:** comesa, missió, feina
- **comisar:** comissar, decomissar
- **comisaría:** comissaria
- **comisario-ria:** comissari-ària
- **comisión:** comissió
- **comisionista:** comissionista
- **comiso:** comís, decomís
- **comisorio-ria:** comissori-òria
- **comité:** comitè
- **comitente:** comitent
- **como consecuencia de:** a/com a conseqüència de
- **como en derecho mejor proceda:** com correspongui en dret, com correspongui d'acord amb el dret
- **como máximo:** com a màxim; pel cap alt
- **como mínimo:** com a mínim; pel cap baix
- **comodante:** comodant
- **comodatario-ria:** comodatari-ària
- **comodato:** comodat
- **comparecencia:** compareixença
- **comparecer:** comparèixer, personar-se
- **comparecer ante:** comparèixer davant, presentar-se davant
- **compareciente:** compareixent
- **compatible:** compatible
- **compeler:** compel·lir (*obligar*)
- **compensación:** compensació
- **compensar:** compensar
- **competencia:** competència
- **competente:** competent
- **competeter:** competir (*pertocar*)
- **competir:** competir
- **compilación:** compilació
- **componedor-ra:** componedor-a
- **componer:** compondre
- **compraventa:** compravenda
- **comprobación:** comprovació
- **comprobante:** comprovant
- **comprobar:** comprovar
- **compromisario-ria:** compromissari-ària
- **compromisorio-ria:** compromissori-òria
- **compulsa:** compulsar
- **compulsación:** compulsació
- **compulsar:** compulsar
- **compulsión:** compulsió
- **compulsivo-va:** compulsiu-iva
- **compulsorio-ria:** compulsori-òria
- **cómputo:** còmput
- **común:** comú-una
- **comunal:** comunal
- **comunero-ra:** comuner-a
- **comunicación:** comunicació
- **comunicado:** comunicat
- **comunicado interno:** comunicat intern
- **comunicar:** comunicar
- **comunidad:** comunitat
- **comunidad de bienes:** comunitat de béns
- **con antelación a:** amb antelació a, abans de
- **con apercibimiento de que:** amb l'advertència que, amb la prevenció que
- **con apoyo en:** amb el suport de
- **con arreglo a:** d'acord amb, de conformitat amb, segons
- **con arreglo a derecho:** d'acord amb el dret, conforme amb el dret
- **con arreglo a su leal saber y entender:** segons el seu parer
- **con carácter de:** amb caràcter de, en qualitat de
- **con cargo a:** amb càrrec a
- **con conocimiento de causa:** amb coneixement de causa
- **con creces:** amb escreix
- **con efectos:** amb efectes
- **con efectos de:** amb efectes de
- **con excepción de:** a excepció de, exceptuant, passat de, llevat de, tret de
- **con exclusión de:** a exclusió de, excloent, passat de, llevat de, tret de
- **con indicación expresa de:** s'hi ha d'indicar expressament
- **con mayor motivo:** amb més motiu, amb més raó
- **con miras a:** amb vista a, pensant en, amb la intenció de
- **con motivo de:** amb motiu de, a/per causa de, per raó de
- **con objeto de:** amb l'objecte de, amb l'objectiu de, amb la finalitat de
- **con ocasión de:** amb motiu de, en ocasió de
- **con razón:** amb raó, justificadament
- **con referencia a:** amb referència a, amb relació a, quant a, pel que fa a
- **con relación a:** amb relació a, pel que fa a, amb referència a, quant a
- **con respecto a:** respecte a/de, pel que fa a, quant a
- **con sólo que:** amb que, amb la condició que, només que, solament que
- **con tal que:** a condició que, mitjançant que
- **con todo:** amb tot, amb tot i això, tot amb tot, tot i així, això no obstant, no obstant això
- **con todo y con eso:** amb tot, amb tot i això, tot amb tot, tot i així, això no obstant, no obstant això
- **con vistas a:** amb vista a, pensant en, amb la intenció de
- **con voz y voto:** amb veu i vot
- **conceder:** concedir
- **concernir:** concernir
- **concertación:** concertació
- **concertar:** concertar
- **concesión:** concessió
- **concesionario-ria:** concessionari-ària

- **concierto:** concert
- **conciliación:** conciliació
- **concluir:** concloure
- **conclusión:** conclusió
- **concluso-sa:** conclús-usa
- **concubinato:** concubinat
- **conculcar:** conculcar
- **concurrència:** concurrència
- **concurrir:** concórrer
- **concurtido-da:** concursat-ada
- **concurrir:** concursar
- **concurso:** concurs
- **concurso-oposición:** concurs oposició
- **concurso-subasta:** concurs subhasta
- **concusión:** concussió
- **condena:** condemna
- **condenado-da en costas:** condemnat -ada a (*pagar les*) costes
- **condenar:** condemnar
- **condenar en costas:** condemnar a (*pagar les*) costes, condemnar al pagament de les costes
- **condenatorio-ria:** condemnatori-òria
- **condición:** condició
- **condominio:** condomini
- **condómino-na:** copropietari-ària
- **condonación:** condonació
- **condonante:** condonador-a
- **condonar:** condonar
- **conducción:** conducció
- **conducta:** conducta
- **condueño-ña:** copropietari-ària
- **conectar:** connectar
- **conexión:** connexió
- **conexo-xa:** connex-a
- **conferencia:** conferència
- **conferir:** conferir
- **confesión:** confessió
- **confeso-sa:** confés-essa
- **confianza:** confiança
- **confiar:** confiar
- **confidencial:** confidencial
- **confirmación:** confirmació
- **confirmar:** confirmar
- **confirmar en:** confirmar en
- **confiscación:** confiscació
- **confiscar:** confiscar
- **conflicto:** conflicte
- **conforme:** conforme, d'acord; com, de la manera que; quan, així que; a mesura que
- **conforme a:** conforme a, de conformitat amb, d'acord amb
- **conforme con:** conforme amb (*satisfet-a de*)
- **conforme salvo:** conforme excepte
- **conformemente:** conformement
- **conformidad:** conformitat
- **confrontación:** confrontació
- **confrontar:** confrontar
- **confundido-da:** confós-osa
- **confundir:** confondre
- **confusión:** confusió
- **confuso-sa:** confús-usa
- **congruencia:** congruència
- **conjunción:** conjunció
- **conminación:** comminació
- **conminar:** comminar
- **conmutar:** commutar
- **convivencia:** convivència
- **conocer:** conèixer
- **conocer de una causa:** conèixer d'una causa, entendre en/d'una causa
- **conocimiento:** coneixement
- **consanguinidad:** consanguinitat
- **consecuencia:** conseqüència
- **consecuente:** conseqüent; consegüent
- **conseguir:** aconseguir, obtenir
- **consejería:** conselleria
- **consejero-ra:** conseller-a
- **consejo:** consell
- **Consejo General del Poder Judicial:** Consell General del Poder Judicial
- **consenso:** consens
- **consensual:** consensual
- **consensuar:** consensuar
- **consentido-da:** ferm-a (*sentència*)
- **consentimiento:** consentiment
- **consentir:** assentir; accedir, consentir
- **consideración:** consideració
- **considerando:** fonament de dret, fonament jurídic (*en la fonamentació d'una resolució*)
- **considerar:** considerar
- **consignación:** consignació
- **consignador-ra:** consignador-a
- **consignar:** consignar
- **consignatorio-ria:** consignatori-ària
- **consolidación:** consolidació
- **consolidar:** consolidar
- **consorcio:** consorci
- **consorte:** consort
- **constancia:** constància, constatació, testimoni, prova
- **constar:** constar
- **constitución:** constitució
- **constituir:** constituir
- **constitutivo-va:** constitutiu-iva
- **constituto:** constitut
- **constituyente:** constituent
- **consuetud:** consuetud
- **consuetudinario-ria:** consuetudinari-ària
- **consulta:** consulta
- **consultar:** consultar
- **consumación:** consumació
- **consumar:** consumir
- **contabilidad:** comptabilitat
- **contabilizar:** comptabilitzar
- **contable:** comptable
- **contadero-ra:** comptador-a, comptat-ada, a comptar de
- **contado:** comptat
- **contador-ra:** comptador-a
- **contaduría:** comptadoria
- **contar:** comptar
- **contemplar:** tenir en compte, incloure, establir, considerar, tractar de, recollir, expressar, assenyalar, indicar (*tenir en compte*); ordenar, prescriure, establir, disposar (*ordenar*); complir, donar compliment (*complir*)
- **contencioso-sa:** contenciós-osa
- **contencioso administrativo:** contenciós administratiu
- **contener:** contenir
- **contenido:** contingut
- **contestación:** contestació
- **contestar:** contestar
- **conteste:** conteste
- **continencia:** continència
- **continente:** continent
- **contingentación:** contingentació
- **contingente:** contingent
- **continuado-da:** continuat-ada
- **continuar con:** continuar
- **continuo-nua:** continu-ínia
- **contra reembolso:** contra reemborsament, contra reemboament
- **contraacusación:** contraacusació
- **contracción:** contracció
- **contracción del gasto:** contracció de la despesa
- **contracédula:** contracèdula
- **contraer:** contreure, contraure
- **contrafirma:** contrafirma, contrasignatura
- **contrafirmar:** contrafirmar, contrasignar
- **contrafuero:** contrafur
- **contrahacer:** contrafer
- **contraído:** contreta (*obligació de pagar*) (f.)
- **contraorden:** contraordre
- **contrapartida:** contrapartida
- **contraprestación:** contraprestació
- **contrario-ria:** contrari-ària

- **contrarregistro:** contraregistre
- **contrarrestar:** contrarestar
- **contraseguro:** contraassegurança
- **contrasellar:** contrasegellar
- **contrata:** contracta
- **contratación:** contractació
- **contratar:** contractar
- **contratista:** contractista
- **contrato:** contracte
- **contravención:** contravenció
- **contravenir:** contravenir
- **contraventa:** contravenda
- **contrayente:** contraent
- **contribución:** contribució
- **contribuir:** contribuir
- **contribuyente:** contribuent
- **contumacia:** contumàcia
- **contumaz:** contumaç
- **convalidación:** convalidació
- **convalidar:** convalidar
- **convención:** convenció
- **conveniente:** convenient
- **convenio:** conveni
- **convenir:** convenir
- **convocar:** convocar
- **convocatoria:** convocatòria
- **conyugal:** conjugal
- **cónyuge:** cònjuge
- **cooperación:** cooperació
- **cooperativa:** cooperativa
- **coordinación:** coordinació
- **coordinador-ra:** coordinador-a
- **coordinar:** coordinar
- **copartícipe:** copartícip
- **copia:** còpia
- **copropiedad:** copropietat
- **copropietario-ria:** copropietari-ària
- **corredor-ra:** corredor-a
- **corredoría:** corredoria
- **correduría:** corredoria
- **correr a cargo de:** ser a càrrec de, anar a càrrec de
- **correspondencia:** correspondència
- **corresponder:** correspondre
- **corretaje:** correatge
- **corriente:** corrent, actual, en curs
- **cosa juzgada:** cosa jutjada
- **costas:** costes, despeses
- **coste:** cost
- **costumbre:** costum (*m.*)
- **cotejar:** confrontar, acarar, encarar; compulsar; comparar
- **cotejo:** confrontació, acarament, encarament; compulsar; comparació
- **cotización:** cotització
- **cotizar:** cotitzar

- **credencial:** credencial
- **crédito:** crèdit
- **criterio:** criteri
- **cuadrienal:** quadriennal
- **cuadrienio:** quadrienni
- **cualidad:** qualitat
- **cuando proceda:** quan sigui procedent, quan escaigui
- **cuantía:** quantia
- **cuantificación:** quantificació
- **cuantificar:** quantificar
- **cuanto a:** quant a, pel que es refereix a, pel que fa a
- **cuanto antes mejor:** com més aviat millor
- **cuasicontrato:** quasicontracte
- **cuasidelito:** quasidelicte
- **cuasiusufructo:** quasiusdefruit
- **cuatrienal:** quadriennal
- **cuatrienio:** quadrienni
- **cuenta:** compte (*m.*)
- **cuenta de resaca:** compte de ressaca
- **cuentacorrentista:** comptecorrentista
- **cuentadante:** comptedant, comptedonant
- **cuentapartícipe:** comptepartícip
- **cuerpo:** cos
- **cuestión:** qüestió
- **cuestionar:** qüestionar
- **cuestionario:** qüestionari
- **culpa:** culpa
- **culpabilidad:** culpabilitat
- **culpable:** culpable
- **culpar:** culpar
- **culposo-sa:** culpós-osa
- **cumplido-da:** complert-a
- **cumplimentación:** emplenament; formalització; compliment
- **cumplimentar:** emplenar; formalitzar; acomplir, complir, donar compliment
- **cumplimiento:** compliment, acompliment
- **cumplir:** complir; acomplir
- **cumplir con:** complir
- **cumplir condena:** complir (una) condemna
- **cuota:** quota
- **cuota litis:** quota litis
- **cupo:** quota; contingent
- **cupón:** cupó
- **curador-ra:** curador-a
- **curaduría:** curadoria
- **curatela:** curatela
- **cursor:** cursar, donar curs; enviar, trametre; cursar, estudiar, tramitar

- **curso:** curs
- **custodia:** custòdia
- **custodiar:** custodiar
- **cuyo tenor literal:** literalment, que diu literalment

d

- **dación:** dació
- **dada cuenta que:** atès que, com que, com sigui que
- **dado caso que:** posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que
- **dado que:** atès que, atenent que, considerant que, ja que, del moment que; posat que, en el supòsit que, en el cas que, suposant que, suposat que
- **dador -ra:** dador -a
- **damnificación:** damnificació
- **damnificado -da:** damnificat -ada
- **damnificador -ra:** damnificador -a
- **damnificar:** damnificar
- **dañar:** danyar
- **daño:** dany
- **daños y perjuicios:** danys i perjudicis
- **dañoso -sa:** danyós -osa, damnós
- **dar abasto:** donar l'abast
- **dar audiencia:** donar audiència
- **dar aviso:** avisar, trametre un avís
- **dar comienzo:** començar, iniciar
- **dar cuenta:** donar compte
- **dar cumplimiento:** donar compliment, tramitar; donar compliment, complir; fer complir; acomplir
- **dar curso:** donar curs
- **dar el enterado:** donar la conformitat
- **dar fe:** donar fe; donar-ne fe, certificar, fer constar; donar fe, constatar, assegurar, fer constar
- **dar lectura:** llegir
- **dar parte:** donar part, notificar, comunicar, avisar, assabentar
- **dar por:** donar per, considerar (*com a*)
- **dar término a:** posar terme a, cloure, concloure
- **dar traslado:** traslladar
- **dar vista:** sotmetre a vista (*l'expedient*)
- **darse cuenta:** adonar-se
- **data:** data
- **datar:** datar
- **dato:** dada (*f.*)
- **de acuerdo con:** d'acord amb, de conformitat amb, segons
- **de adverso:** de contrari
- **de ahora en adelante:** d'ara endavant, d'avui endavant, en endavant

- **de antemano:** per endavant
- **de cara a:** amb vista a, pensant en, amb la intenció de
- **de común acuerdo:** de comú acord
- **de conformidad con:** d'acord amb, de conformitat amb, conformement a, conformement amb, segons
- **de cuando en cuando:** de tant en tant
- **de cuenta y cargo de:** a compte de, a càrrec de
- **de cuenta y riesgo:** de compte i risc, per compte de
- **de guardia:** de guàrdia
- **de hoy en adelante:** d'avui endavant
- **de ignorado paradero:** de parador ignorat, de parador desconegut
- **de igual clase:** del mateix tipus
- **de improviso:** d'improvís, inesperadament, sense preparació
- **de lo actuado:** del que s'ha fet, de les actuacions
- **de lo contrario:** si no, altrament, d'altra manera, en cas contrari
- **de manera que:** de manera que
- **de mediar dolo:** si hi ha dol
- **de modo que:** de manera que
- **de modo y manera:** de manera que; a fi de, a fi i efecte de
- **de obligado cumplimiento:** de compliment obligat
- **de orden de:** per ordre de
- **de otra manera:** d'altra manera
- **de otro modo:** d'altra manera
- **de pleno derecho:** de ple dret
- **de primera necesidad:** de primera necessitat
- **de referencia:** esmentat -ada, a què es fa referència
- **de resultas de:** de resultes de, a conseqüència de
- **de rigor:** de rigor
- **de su clase:** que correspongui
- **de su puño y letra:** de pròpia mà
- **de su razón:** corresponent
- **de todas maneras:** de tota -es manera -es, sigui com vulgui
- **de todos modos:** de tota -es manera -es, sigui com vulgui
- **de vez en cuando:** de tant en tant
- **debe:** deure
- **deber:** deure
- **debido a:** per, a/per causa de, per raó de
- **débito:** dèbit, deute; dèbit, càrrec
- **debitorio:** debitori (*m*)
- **debo mandar y mando:** mano, ordeno, dispo
- **decaer en su derecho:** perdre el dret (*una persona*); prescriure; caducar (*un dret*)
- **decenal:** decennal
- **decenio:** decenni
- **decidir:** decidir
- **decisión:** decisió
- **decisorio -ria:** decisor -òria
- **declaración:** declaració
- **declarar:** declarar
- **declarar bastante:** declarar suficient
- **declararse en rebeldía:** declarar-se en rebel·lia
- **declarativo -va:** declaratiu -iva
- **declaratorio -ria:** declaratori -òria
- **declinar:** declinar
- **declinatoria:** declinatòria (*solicitud de refús de jurisdicció*)
- **declinatorio -ria:** declinatori -òria
- **decomisar:** comissar, decomissar
- **decomiso:** decomís, comís
- **decreto:** decret
- **decreto-ley:** decret llei
- **deducción:** deducció
- **deducible:** deduïble
- **deducir:** deduir
- **defecto:** defecte
- **defecto de forma:** defecte de forma
- **defender:** defensar
- **defensa:** defensa
- **defensor -ra:** defensor -a
- **defensor del pueblo:** defensor del poble
- **defensoría:** defensoria
- **defensorio:** defensori
- **deferir:** deferir
- **déficit:** dèficit
- **deficitario -ria:** deficitari -ària
- **definitivo -va:** definitiu -iva
- **deflación:** deflació
- **defraudación:** defraudació
- **defraudador -ra:** defraudador -a
- **defraudar:** defraudar
- **defunción:** defunció
- **dejación:** deixament
- **dejar:** deixar
- **dejar nota:** anotar
- **dejar sin efecto:** deixar sense efecte
- **del orden de:** prop de, cap a, a la ratlla de, al voltant de, a l'entorn de
- **delación:** delació
- **del tanto al duplo:** del tant al doble
- **delante de mí:** davant meu
- **delatar:** delatar
- **delator -ra:** delator -a
- **delegación:** delegació
- **delegado -da:** delegat -ada
- **delegar:** delegar
- **deliberación:** deliberació
- **deliberar:** deliberar
- **delictivo -va:** delictiu -iva
- **delictuoso -sa:** delictuós -osa
- **delimitación:** delimitació
- **delimitador -ra:** delimitador -a
- **delimitar:** delimitar, partionar
- **delito:** delicte
- **demanda:** demanda
- **demandado -da:** demandat -ada
- **demandante:** demandant
- **demandar:** demandar
- **demanio:** demani
- **demarcación:** demarcació
- **demora:** demora, retard
- **denegación:** denegació
- **denegación de auxilio:** denegació d'auxili
- **denegar:** denegar
- **dentro de:** en, dins de; d'aquí a
- **denuncia:** denúncia
- **denunciado -da:** denunciat -ada
- **denunciante:** denunciant
- **denunciar:** denunciar; denunciar (*un contracte*)
- **dependencia:** dependència
- **depender:** dependre
- **dependiente:** dependent
- **deponente:** deposant
- **deponer:** depositar
- **deponer como testigo:** depositar com a testimoni
- **depositante:** dipositant
- **depositar:** dipositar
- **depositaría:** dipositaria
- **depositario -ria:** dipositari -ària
- **depósito:** dipòsit
- **depreciación:** depreciació
- **derecho:** dret
- **derecho de acrecer:** dret d'acréixer
- **derecho de fatiga:** dret de fatiga
- **derecho de tanteo:** dret de tempteig
- **derechohabiente:** drethavent
- **derechos de autor:** drets d'autor
- **derogación:** derogació
- **derogar:** derogar
- **derogatorio -ria:** derogatori -òria
- **derrama:** derrama
- **derramar:** derramar
- **desacato:** desacatament
- **desacuerdo:** desacord
- **desaforar:** desafurar
- **desafuero:** desafur
- **desahuciar:** desnonar

- **desahucio:** desnonament
- **desalojar:** desallotjar
- **desamortizació:** desamortització
- **desamortitzar:** desamortitzar
- **desarrollar:** desenvolupar; desplegar
- **desarrollo:** desenvolupament; desplegament
- **desatender:** desatendre
- **descargo:** descàrrec
- **descendencia:** descendència
- **descendiente:** descendent
- **desconfianza:** desconfiança
- **desconfiar:** desconfiar
- **desconocer:** desconèixer
- **desconocido -da:** desconegut -uda
- **descontar:** descomptar
- **descubierto -ta:** descobert -a
- **descubrir:** descobrir
- **descuento:** descompte
- **desde luego:** evidentment, sens dubte, certament
- **desembargar:** desembargar
- **desembolsar:** desemborsar, desembossar
- **desembolso:** desembors, desembós, desemborsament, desembossament
- **desempeñar:** exercir, ocupar (*un càrrec*); complir, desenvolupar (*una funció*); executar, accomplir; desempenyorar
- **desempeño:** exercici; compliment, execució; desempenyorament
- **desempleado -da:** desocupat -ada, aturat -ada, parat -ada
- **desempleo:** desocupació, atur
- **desenvolver:** desenvolupar
- **desestimación:** desestimació
- **desestimar:** desestimar
- **desfalcar:** desfalc
- **desfalco:** desfalc
- **desglosar:** desglossar
- **desglose:** desglossament
- **desgravación:** desgravació
- **desgravar:** desgravar
- **desheredación:** desheretament
- **desheredar:** desheretar
- **designación:** designació
- **designar:** designar
- **desistimiento:** desistiment
- **desistir:** desistir
- **deslegalización:** deslegalització
- **deslegalizar:** deslegalitzar
- **deslindar:** delimitar
- **deslinde:** delimitació
- **desocupación:** atur, desocupació
- **desocupado -da:** parat -ada
- **despachar:** despatxar, acomiadar, donar comiat; despatxar, donar curs
- **despacho:** despatx
- **despedir:** acomiadar, despatxar, donar comiat
- **despenalización:** despenalització
- **despenalizar:** despenalitzar
- **despido:** acomiadament
- **despliegue:** desplegament
- **desposeer:** desposseir
- **desposeimiento:** desposseïment
- **desprovisto -ta:** desproveït -ida
- **destajero -ra:** preufetaire, preufeter -a, escarader, -a
- **destajista:** preufetaire, preufeter -era, escarader, -a
- **destinar:** destinar
- **destinatario -ria:** destinatari -ària
- **destino:** destinació; destí
- **destitución:** destitució
- **destituir:** destituir
- **desuso:** desús
- **desvalorar:** desvalorar, devaluar
- **desvalorización:** desvaloració, devaluació
- **desvalorizar:** desvalorar, devaluar
- **desventaja:** desavantatge (*m.*)
- **detallar:** detallar
- **detalle:** detall
- **detallista:** detallista
- **detasa:** detaxa
- **detención:** detenció
- **detener:** detenir
- **detentación:** detenció, retenció
- **detentar:** detenir, mantenir, conservar; ocupar, exercir, assumir (*un càrrec*)
- **detentor -ra:** detentor -a
- **deterioro:** deterioració, deteriorament
- **determinación:** determinació
- **determinar:** determinar
- **detractar:** detractar
- **detrimento:** detriment, menyscapte
- **deuda:** deute (*m.*)
- **deudor -ra:** deutor -a
- **devaluación:** devaluació
- **devaluar:** devaluar
- **devengable:** meritable
- **devengado -da:** meritat -ada, degut -uda; produït -ida, reportat -ada, aportat -ada; redituat -ada; vençut -uda (*una lletra*)
- **devengar:** meritar, guanyar, tenir dret a; produir, reportar, aportar, redituar; costar, importar
- **devengo:** meritació, dret a percebre; rèdit, guany; cost, import
- **devolución:** devolució
- **devolutivo -va:** devolutiu -iva
- **devoluto -ta:** devolut -a
- **devolver:** retornar, tornar
- **día de autos:** dia dels fets
- **día hábil:** dia hàbil
- **día inhábil:** dia inhàbil
- **dictamen:** dictamen
- **dictamen conforme:** dictamen de conformitat
- **dictaminar:** dictaminar sobre
- **dictar:** dictar
- **dictar en:** dictar en, pronunciar en
- **dictar laudo:** laudar
- **difamación:** difamació
- **difamar:** difamar
- **diferencia:** diferència
- **diferente a:** diferent de
- **diferir:** diferir
- **dilación:** dilació
- **dilapidación:** dilapidació
- **dilapidar:** dilapidar
- **dilatorio -ria:** dilatori -òria
- **diligencia:** diligència
- **diligencia de constancia:** diligència de constatació, diligència de constància
- **diligenciar:** diligenciar
- **diligencias para mejor proveer:** diligències per proveir millor
- **dimanante:** dimanant
- **dimanar de:** dimanar de, provenir de, procedir de
- **dimisión:** dimissió
- **dimitir:** dimitir (*tr. i intr.*)
- **dirección:** direcció; adreça, domicili
- **directiva:** directiva, normativa europea
- **directivo -va:** directiu -iva
- **directriz:** directriu
- **dirigir:** dirigir
- **dirigirse:** dirigir-se, adreçar-se
- **dirimente:** diriment
- **discernimiento:** discerniment
- **disciplinario -ria:** disciplinari -ària
- **discurrir:** discórrer
- **disensión:** dissensió
- **disentimiento:** dissentiment
- **disfrutar:** gaudir (*de*); tenir
- **disfrute:** gaudi
- **disolver:** dissoldre
- **dispensa:** dispensa
- **dispensable:** dispensable
- **disponer:** disposar
- **disponibilidad:** disponibilitat
- **disponible:** disponible
- **disposición:** disposició
- **distribución:** distribució

- **distribuidor -ra:** distribuïdor -a
- **distribuir:** distribuir
- **disuasivo -va:** dissuasiu -iva
- **disuasorio -ria:** dissuasiu -iva
- **divorcio:** divorci
- **documentación:** documentació
- **documental:** documental
- **documentar:** documentar
- **documento:** document
- **dolo:** dol, engany, frau
- **doloso -sa:** dolós -osa
- **domiciliación:** domiciliació
- **domiciliar:** domiciliar
- **domicilio:** domicili
- **dominio:** domini
- **donación:** donació
- **donante:** donant
- **donativo:** donatiu
- **dorso:** dors, revers
- **dotación:** dotació
- **dotar:** dotar
- **dote:** dot (*m.*)
- **drogadicción:** drogoaddicció
- **duda:** dubte (*m.*)
- **dudar:** dubtar
- **dúplica:** dúplica
- **duplicado -da:** duplicat -ada
- **duplicar:** duplicar
- **duración:** duració, durada

e

- **echar de menos:** trobar a faltar
- **echar en falta:** trobar a faltar
- **echazón:** llançament
- **ecuánime:** equànime
- **edad:** edat
- **edicto:** edicte
- **efectividad:** efectivitat
- **efectivo -va:** efectiu -iva
- **efecto:** efecte
- **efectuar:** efectuar, dur a terme; elaborar
- **eficacia:** eficàcia
- **eficaz:** eficaç
- **efracción:** efracció
- **efractor -ra:** efractor -a
- **egreso:** despesa, partida de descàrrec
- **ejecución:** execució
- **ejecutado -da:** executat -ada
- **ejecutante:** executant
- **ejecutar:** executar
- **ejecutivo -va:** executiu -iva
- **ejecutorio -ria:** executori -òria
- **ejemplar:** exemplar
- **ejemplificar:** exemplificar
- **ejemplo:** exemple
- **ejercer:** exercir
- **ejercicio:** exercici
- **ejercitar:** exercitar
- **elección:** elecció
- **elegir:** elegir
- **elevar:** elevar
- **eludir:** eludir
- **emancipación:** emancipació
- **emancipar:** emancipar
- **embargante:** embargador -a, embargant
- **embargar:** embargar
- **embargo:** embargament, embarg
- **embolsar:** emborsar, embossar
- **embolso:** embors, emborsament, embós, embossament
- **emisión:** emissió
- **emisor -ra:** emissor -a
- **emitir:** emetre
- **emolumento:** emolument
- **empadronamiento:** empadronament
- **empadronar:** empadronar
- **empeñar:** empenyorar
- **empeño:** empenyorament
- **emplazamiento:** citació a termini; emplaçament, localització, situació
- **emplazar:** citar a termini; emplaçar, situar, instal·lar; instar
- **emplazar en legal forma:** citar de forma legal
- **empleado -da:** empleat -ada, treballador -a assalariat -ada, assalariat -ada
- **empleador -a:** ocupador -a, empresari -ària
- **emplear:** col·locar, ocupar; emprar, usar, utilitzar
- **empleo:** ocupació, feina, col·locació; ús, aplicació
- **empréstito:** emprèstit
- **en actividad:** en activitat
- **en adelante:** d'ara endavant, en endavant
- **en ambos efectos:** a ambdós efectes
- **en aplicación de:** en aplicació de
- **en aras de:** amb la intenció de, amb l'objecte de, a fi de
- **en atención a:** en/per consideració a, per esguard de
- **en ausencia de:** en absència de, a manca de
- **en balde:** en va, debades, endebades
- **en base a:** a partir de, basat -ada en, basant-se en, prenent com a base, sobre la base de, segons, d'acord amb, tenint en compte, considerant
- **en beneficio de:** en benefici de

- **en blanco:** en blanc
- **en breve:** en breu
- **en bruto:** en brut
- **en busca de:** en cerca de
- **en calidad de:** en qualitat de, com a
- **en cambio:** en canvi, contràriament
- **en cantidad suficiente:** prou, a bastament
- **en comparación con:** en comparació de
- **en común:** en comú
- **en conformidad con:** d'acord amb, de conformitat amb, segons
- **en consecuencia:** en conseqüència, per tant
- **en consideración a:** en/per consideració a, tenint en compte, per esguard de
- **en consonancia con:** de conformitat amb, d'acord amb, segons
- **en cuanto:** així que, tan aviat com
- **en cuanto a:** quant a, pel que fa a, referent a, amb relació a, en relació amb
- **en cuanto al particular:** pel que fa al punt, pel que fa a la qüestió
- **en cumplimiento de:** en compliment de, complint, tot complint, per complir, per donar compliment a; per dur a terme
- **en curso:** en curs, corrent
- **en debida forma:** degudament, en la forma deguda
- **en defecto de:** en defecte de, a falta de
- **en descubierto:** en descobert
- **en detrimento de:** en detriment de
- **en efectivo:** en efectiu
- **en el abandono:** a l'abandó
- **en el acto:** a l'acte
- **en el caso de autos:** en el cas que ens ocupa
- **en el caso de que:** posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que
- **en el plazo de una audiencia:** en el termini d'una audiència
- **en el supuesto de que:** posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que
- **en espera de:** en espera de, mentre esperem, esperant, a l'expectativa de
- **en esta conformidad:** en aquest cas; sota aquesta condició
- **en este respecto:** sobre això, pel que fa al cas, respecte a això, respecte d'això
- **en este supuesto:** en aquest supòsit

- **en firme:** en ferm
- **en forma:** de forma legal, de forma deguda, en forma
- **en función de:** en qualitat de, com a; d'acord amb, segons, tenint en compte, considerant; en funció de, depenent de
- **en gran manera:** en gran manera
- **en gran medida:** en gran mesura
- **en la medida que:** en la mesura que
- **en lo concerniente a:** quant a, pel que fa a, pel que es refereix a
- **en lo que concierne a:** quant a, pel que fa a, pel que es refereix a
- **en lo referente a:** quant a, pel que fa a, referent a
- **en lo relativo a:** quant a, pel que es refereix a, relativament a, pel que fa a, amb relació a
- **en lo sucesivo:** d'ara endavant, en endavant
- **en lugar de:** en lloc de, en comptes de, en substitució de
- **en materia de:** en matèria de
- **en méritos de:** d'acord amb, en virtut de
- **en metálico:** en metàl·lic, en efectiu
- **en nombre de:** en nom de
- **en nombre y representación de:** en nom de, en representació de
- **en oposición a:** en oposició amb
- **en oposición con:** en oposició amb
- **en orden a:** amb vista a, a fi de, a l'efecte de, amb la intenció de; pel que fa a, quant a, en relació amb
- **en pago a:** per/en paga de
- **en profundidad:** amb deteniment
- **en prueba de:** com a prova de
- **en razón de:** pel que fa a, quant a, referent a
- **en rebeldía:** en rebel·lia
- **en relación a:** en relació amb, pel que fa a, relativament a, tocant a, amb relació a
- **en relación con:** en relació amb, en correspondència amb, en connexió amb; amb relació a, pel que fa a, amb referència a, quant a; amb relació a, envers
- **en resumen:** en resum, resumint, recapitulant
- **en resumidas cuentas:** en resum, en definitiva
- **en seguida:** de seguida, tot seguit
- **en su caso:** si escau, si és procedent, si és el cas; si s'escau, si es produeix; quan s'escaigui, si s'escau, quan pertoqui, quan sigui necessari
- **en su defecto:** si no, si no n'hi ha, quan no n'hi hagi
- **en su día:** al seu dia, al seu temps, quan sigui, en el seu moment, quan correspongui, oportunament
- **en su momento:** al moment oportú, quan serà el moment
- **en suma:** en suma, en resum, arribat el cas
- **en suspenso:** en suspens
- **en tal conformidad:** en aquest cas; sota aquesta condició
- **en tanto que:** mentre, mentre que, fins que
- **en tiempo:** dins el termini
- **en tiempo y forma:** dins el termini (*establert*) i en la forma escaient
- **en todo caso:** en tot cas (*passi el que passi*); potser; si de cas, si es creu convenient; almenys, si més no
- **en un día fijo:** a dia adiat, a dia cert, a dia sabut
- **en un día prefijado:** a dia adiat, a dia cert, a dia sabut
- **en un solo efecto:** a un sol efecte
- **en vano:** en va, inútilment, sense efecte
- **en vez de:** en lloc de, en compte de, en comptes de, en substitució de
- **en vigor:** en vigor
- **en virtud de:** en virtut de, per virtut de, per raó de, per l'acció de
- **en vista de:** en vista de, considerant, atenent, tenint en compte
- **en vista de que:** del moment que, ja que
- **enajenable:** alienable
- **enajenación:** alienació
- **enajenar:** alienar
- **encabezamiento:** encapçalament
- **encabezar:** encapçalar
- **encaje de primas:** cobrament de primes
- **encarcelamiento:** empresonament
- **encarcelar:** empresonar
- **encarecer:** encarir
- **encarecimiento:** encariment
- **encargado -da:** encarregat -ada
- **encargar:** encarregar
- **encargo:** encàrrec
- **encargo de gestión:** encàrrec de gestió
- **encartado -da:** encartat -ada
- **encartamiento:** encartament
- **encartar:** encartar
- **encausado -da:** encausat -ada
- **encausador -ra:** encausador -a
- **encausamiento:** encausament
- **encausar:** encausar
- **encauzar:** encaminar, encarrilar, endegar, redreçar
- **encomendar:** encomanar
- **encomienda de gestión:** encàrrec de gestió
- **encubrimiento:** encobriment
- **encubrir:** encobrir
- **endeudamiento:** endeutament
- **endeudarse:** endeutar-se
- **endosante:** endossant
- **endosar:** endossar
- **endosatario -ria:** endossatari -ària
- **endoso:** endós
- **enervar:** enervar
- **enfiteusis:** emfiteusi
- **enfiteuta:** emfiteuta, establiari -ària
- **enfiteútic -ca:** emfiteútic -a
- **engaño:** engany
- **enjuiciamiento:** enjudiciament
- **enjuiciar:** enjudiciar
- **enlace:** enllaç
- **enmendar:** esmenar
- **enmienda:** esmena
- **ensañamiento:** encrueliment
- **ensañarse:** encruelir-se
- **enseseres:** efectes, béns
- **ente:** ens
- **entender:** entendre
- **entendimiento:** entesa, avinença; enteniment
- **enterado -da:** assabentat -ada; me n'he assabentat, n'he pres coneixement (*fórmula que acompanya una signatura*); coneixement (*subst. donar el coneixement de l'aprovació del projecte*)
- **enterar:** comunicar, fer saber, assabentar
- **enterarse:** assabentar-se de, conèixer, saber
- **entidad:** entitat
- **entorpecer:** entorpir
- **entrada:** entrada
- **entrante:** entrant
- **entrar en vigor:** entrar en vigor, començar a vigir
- **entrededir:** entredir
- **entredicho:** entredit
- **entrega:** lliurament
- **entregar:** lliurar, entregar, fer a mans
- **enumeración:** enumeració
- **enumerar:** enumerar
- **enviar:** enviar, trametre
- **envio:** enviament, tramesa
- **epígrafe:** epígraf
- **equidad:** equitat

- **equiparación:** equiparació
- **equiparar:** equiparar
- **equivalencia:** equivalència
- **equivalente:** equivalent
- **equivocación:** equivocació
- **equivocarse:** equivocarse
- **equivoco:** equivoc
- **erario:** erari
- **erogación:** erogació
- **erogar:** erogar
- **erradicar:** eradicar
- **error:** error
- **escabinato:** jurat mixt, jurat escabí
- **escabino -na:** escabí -ina
- **escala:** escala
- **escalafón:** escalafó
- **escalamiento:** escalament
- **escasear:** escassejar
- **escasez:** escassetat
- **escatimar:** escatimar
- **escoger:** escollir
- **escrito:** escrit
- **escritura:** escriptura
- **escritura de poder:** escriptura de poder
- **escriturar:** escripturar, instrumentar
- **escucha telefónica:** escolta telefònica
- **especificación:** especificació
- **especificar:** especificar
- **especificidad:** especificitat
- **específico -ca:** específic -a
- **espera:** espera
- **esponsales:** esposalles
- **esponsalicio -cia:** sponsalici -ícia
- **esposo -sa:** espòs -osa
- **estabilario -ria:** establiari -ària
- **estabiliente:** establient
- **establecer:** establir
- **establecido -da:** establert -a
- **establecimiento:** establiment
- **estadía:** estadia
- **estadillo:** butlleta d'estat, estat
- **estado:** estat
- **estafa:** estafa
- **estafador -ra:** estafador -a
- **estafar:** estafar
- **estampilla:** estampilla, segell
- **estar a la expectativa:** estar a l'expectativa
- **estar en vigor:** vigir, estar en vigor
- **estar por cumplirse:** haver-se de complir
- **estar y pasar por:** sotmetre's, atènyer-se
- **estarse a:** atènyer-se a, ajustar-se a, acomodar-se a
- **estatal:** estatal
- **estatutario -ria:** estatutari -ària
- **estatuto:** estatut
- **estelionato:** estel·lionat
- **estimación:** estimació
- **estimar:** estimar; estimar, avaluar, valorar; valorar, considerar, examinar, estudiar, tenir en compte; estimar, determinar, establir, assenyalar
- **estimativo -va:** estimatiu -iva
- **estimatorio -ria:** estimatori -òria
- **estipendiar:** estipendiar
- **estipendio:** estipendi
- **estipulación:** estipulació
- **estipular:** estipular
- **estrados:** estrades
- **estrago:** estrall
- **evacuar:** evacuar
- **evaluable:** avaluable
- **evaluación:** avaluació
- **evaluación del desempeño:** avaluació de la feina
- **evaluar:** avaluar
- **evasión:** evasió
- **evento:** esdeveniment
- **eventual:** eventual
- **eventualidad:** eventualitat
- **evicción:** evicció
- **evidencia:** evidència
- **evidenciar:** evidenciar, posar en evidència
- **evocar:** evocar (*una causa*)
- **exacción:** exacció
- **examen:** examen
- **excrcelación:** excarceració
- **excedencia:** excedència
- **excedente:** excedent
- **exceder:** excedir
- **excelente:** excel·lent
- **excepción:** excepció
- **excepcionar:** exceptuar
- **excesivo -va:** excessiu -iva
- **exceso:** excés
- **excluir:** excloure
- **exclusión:** exclusió
- **exclusiva:** exclusiva (*privilegi*)
- **exclusivo -va:** exclusiu -iva
- **exculpar:** exculpar
- **excusa:** excusa
- **excusar:** excusar
- **excusarse de:** excusar-se de
- **excusión:** excussió
- **exención:** exempció
- **exento -ta:** exempt -a
- **exequátur:** exequàtur
- **exhaustivo -va:** exhaustiu -iva
- **exhibición:** exhibició
- **exhibir:** exhibir
- **exhortar:** demanar per mitjà d'un exhort
- **exhorto:** exhort
- **exigencia:** exigència
- **exigir:** exigir
- **eximente:** eximent
- **eximir:** eximir
- **existencia:** existència
- **existir:** existir, haver-hi
- **exonerar:** exonerar, eximir
- **expectante:** expectant
- **expedición:** expedició
- **expedidor -ra:** expedidor -a
- **expedientado -da:** expedientat -ada (*m. i f.*) (*adj.*)
- **expedientar:** expedientar, formar expedient; instruir un expedient
- **expediente:** expedient
- **expedir:** expedir, trametre, despatxar, donar curs
- **expedir testimonio:** estendre testimoniatge
- **experto -ta:** expert -a
- **expiar:** expiar
- **expiatorio -ria:** expiatori -òria
- **expirar:** expirar
- **explotación:** explotació
- **expoliación:** espoliació, espoli, expilació
- **espoliar:** espoliar, expilar
- **exponer:** exposar
- **exportación:** exportació
- **exportar:** exportar
- **exposición:** exposició
- **exposición de motivos:** exposició de motius
- **expromisión:** expromissió
- **expropiación:** expropiació
- **expropiar:** expropiar
- **expulsar:** expulsar
- **expulsión:** expulsió
- **extender:** estendre
- **extender acta:** estendre acta, aixecar acta
- **exterior:** exterior
- **extinción:** extinció
- **extinguir:** extingir
- **extinguir condena:** extingir (una) condemna
- **extorno:** extorn
- **extorno de prima:** extorn de prima
- **extorsión:** extorsió
- **extorsionador:** extorsionador
- **extorsionar:** extorquir, extorsionar
- **extracto:** extracte
- **extraer:** extreure

- **extradición:** extradició
- **extraditar:** extradir
- **extrajudicial:** extrajudicial
- **extralimitación:** extralimitació
- **extranjería:** estrangeria
- **extranjero -ra:** estranger -a
- **extrañamiento:** estranyament
- **extraño -ña:** estrany -a
- **extraordinario -ria:** extraordinari -ària
- **extrapolar:** extrapolar
- **extravío:** pèrdua

f

- **facción:** facció
- **facilitar:** facilitar
- **facsimil:** facsímil
- **factor:** factor
- **factura:** factura
- **factura proforma:** factura proforma, proforma
- **facturación:** facturació
- **facturar:** facturar
- **facultad:** facultat
- **facultar:** facultar
- **facultativo -va:** facultatiu -iva
- **fadiga:** fadiga
- **fallar:** decidir, resoldre; fallar, equivocar-se, errar; fallir; frustrar-se, no reeixir
- **fallecer:** morir
- **fallecimiento:** mort, defunció, decés, traspàs
- **fallido -da:** fallit -ida
- **fallo:** decisió; equivocació, fallada, errada
- **falsario -ria:** falsari -ària
- **falseamiento:** falsejament
- **falsear:** falsejar
- **falsedad:** falsedat
- **falsificación:** falsificació
- **falsificador -ra:** falsificador -a
- **falsificar:** falsificar
- **falso -sa:** fals -a
- **falso testimonio:** fals testimoni
- **falta:** falta
- **faltar:** faltar
- **familia:** família
- **familiar:** familiar
- **fascículo:** fascicle
- **favorable:** favorable
- **favorecer:** afavorir
- **fax:** fax
- **fe de vida:** fe de vida
- **fe pública:** fe pública
- **fecha:** data
- **fedatario -ria:** fedatari -ària

- **fehaciente:** feaent
- **feriado -da:** feriat -ada
- **festivo -va:** festiu -iva
- **fiador -ra:** fiador -a, fiançador -a
- **fianza:** fiança
- **fianzamiento:** fiançament
- **fiar:** fiar
- **ficción:** ficció
- **ficción legal:** ficció legal
- **ficha:** fitxa
- **fichar:** fitxar
- **fichero:** fitxer
- **fidedigno -na:** fidedigne -a
- **fideicometer:** fideïcometre
- **fideicometido -da:** fideïcomès -esa
- **fideicomisario -ria:** fideïcomissari -ària
- **fideicomiso:** fideïcomís
- **fideicomitente:** fideïcomitent
- **fiducia:** fidúcia
- **fiduciario -ria:** fiduciari -ària
- **figurar:** figurar, constar
- **fijar:** fixar
- **fijar el día:** fixar el dia, adiar, assenyalar el dia
- **fijo -ja:** fix -a
- **filiación:** filiació
- **filial:** filial
- **fin:** fi (*m.*) (*finalitat, objectiu*); fi (*f.*) (*acabament, final*)
- **finalidad:** finalitat, fi, objecte, objectiu
- **finalizar:** finalitzar
- **financiación:** finançament
- **financiar:** finançar
- **financiero -ra:** financer -a
- **finanzas:** finances
- **finca:** finca
- **finiquito:** quitança; liquidació
- **firma:** firma, signatura
- **firmar:** firmar, signar
- **firme:** ferm -a
- **firme que sea:** un cop sigui ferm -a
- **firmeza:** fermesa
- **fiscal:** fiscal
- **fiscalía:** fiscalia
- **fiscalización:** fiscalització
- **fiscalizar:** fiscalitzar
- **fisco:** fisc
- **flagrante:** flagrant
- **fluctuación:** fluctuació
- **fluctuar:** fluctuar
- **folio:** foli
- **fomentar:** fomentar
- **fomento:** foment
- **fondo -dos:** fons
- **forense:** forense

- **forma:** forma
- **formación:** formació
- **formal:** formal
- **formalidad:** formalitat
- **formalización:** formalització
- **formalizar:** formalitzar
- **formar:** formar
- **formar expediente:** formar expedient
- **formar parte:** formar part, integrar
- **formar pieza separada:** formar la peça separada
- **formato:** format
- **fórmula:** fórmula
- **formular:** formular
- **formulario:** formulari
- **foro:** fòrum
- **fortuito -ta:** fortuït -a
- **fotocopia:** fotocòpia
- **fracción:** fracció
- **fraccionamiento:** fraccionament
- **fraccionar:** fraccionar
- **fractura:** fractura
- **franco -ca:** franc -a
- **franja:** franja
- **franquear:** franquejar
- **franqueo:** franqueig
- **franqueo en destino:** franqueig en destinació
- **franquicia:** franquícia
- **fraude:** frau
- **fraude de ley:** frau de llei
- **fraudulento -ta:** fraudulent -a
- **frecuencia:** freqüència
- **frecuente:** freqüent
- **fructuario -ria:** fructuari -ària
- **frustrar:** frustrar
- **fuero:** fur
- **fuerza:** força
- **fuerza de ley:** força de llei
- **fuerza mayor:** força major
- **funcionario -ria:** funcionari -ària
- **funcionario -ria de empleo:** personal eventual
- **fundación:** fundació
- **fundado -da:** fonamentat -ada
- **fundamentar:** fonamentar
- **fundamento:** fonament
- **fundamento de derecho:** fonament de dret
- **fundamento jurídico:** fonament jurídic
- **fundar:** fundar; fonamentar
- **fundario -ria:** immobiliari -ària
- **fundo:** finca, propietat immobiliària, propietat immoble
- **fungible:** fungible

- **furtivo -va:** furtiu -iva
- **fusión:** fusió
- **fusionar:** fusionar

g

- **gabinete:** gabinet
- **gama:** gamma
- **ganancia:** guany
- **ganar definitiva firmeza:** esdevenir ferm -a
- **garante:** garant, fiador -a, fiançador -a
- **garantía:** garantia
- **garantizado -da:** garantit -ida
- **garantizar:** garantir
- **gastar:** gastar
- **gasto:** despesa
- **generación:** generació
- **general:** general
- **generales de la ley:** preguntes generals de la llei
- **generalidad:** generalitat
- **generar:** generar
- **género:** gènere
- **gerencia:** gerència
- **gerente:** gerent
- **gestión:** gestió
- **gestionar:** gestionar
- **gestor -ra:** gestor -a
- **gestoría:** gestoria
- **girar:** girar
- **giro:** gir
- **gobernación:** governació
- **gobernador -ra:** governador -a
- **gobernar:** governar
- **gobierno:** govern
- **goce:** gaudi
- **gozar:** gaudir
- **grabar:** gravar, enregistrar
- **gracia:** gràcia
- **graciar:** gràciar
- **gracias a:** gràcies a, mitjançant, per
- **gradación:** gradació
- **grado:** grau
- **graduación:** graduació
- **gradual:** gradual
- **gratificación:** gratificació
- **gratificar:** gratificar
- **gratis:** gratis, de franc, gratuïtament
- **gratuidad:** gratuïtat
- **gratuito -ta:** gratuït -a
- **gravamen:** gravamen
- **gravar:** gravar, carregar
- **gravoso -sa:** costós -a, carregós -osa
- **guarda:** guarda
- **guarda y custodia:** guarda i custòdia
- **guardador -ra:** guardador -a

- **guardaduría:** guardadoria
- **gubernamental:** governamental
- **guía:** guia

h

- **haber:** haver
- **haber lugar:** ser procedent, pertocar
- **haberes:** havers (*pl.*) (*retribucions*)
- **habida cuenta:** atès que
- **habida cuenta de:** atès, tenint en compte
- **habida cuenta que:** atès que, tenint en compte que
- **hábil:** hàbil
- **habilitación:** habilitació
- **habilitado -da:** habilitat -ada
- **habilitar:** habilitar
- **habitabilidad:** habitabilitat
- **habitabile:** habitable
- **habitar:** habitar
- **habitual:** habitual
- **habitualidad:** habitualitat
- **hacer constar:** fer constar
- **hacer entrega:** entregar, lliurar, fer a mans, fer lliurament
- **hacer fe:** fer fe
- **hacer frente (a un pago):** respondre de, atendre, fer-se càrrec de, satisfer (*un pagament*)
- **hacer las veces de:** actuar com a, actuar en nom de, substituir
- **hacer saber:** comunicar
- **hacer trance y remate:** fer el constrenyiment
- **hacienda:** hisenda
- **hasta nuevo aviso:** fins a un altre avís
- **hecha excepción de:** a excepció de, exceptuant
- **hecho:** fet
- **heredad:** heretat
- **heredamiento:** heretament
- **heredar:** heretar
- **heredero -ra:** hereu -eva
- **hereditario -ria:** hereditari -ària
- **herencia:** herència
- **hermandad:** germanat
- **hermano -na:** germà -ana
- **hijastro -tra:** fillastre -a
- **hijo -ja:** fill -a
- **hipoteca:** hipoteca
- **hipotecar:** hipotecar
- **hipotecario -ria:** hipotecari -ària
- **hipótesis:** hipòtesi
- **historial:** historial
- **hito:** fita
- **hoja:** full (*m.*)

- **hoja de aprecio:** full d'apreument
- **hoja de asume:** full de conformitat
- **holgura:** marge de previsió
- **hológrafo:** hològraf
- **homicida:** homicida
- **homicidio:** homicidi
- **homologable:** homologable
- **homologación:** homologació
- **homologar:** homologar
- **honor:** honor
- **honorario -ria:** honorari -ària
- **honorarios:** honoraris (*pl.*) (*retribucions*)
- **honorífico -ca:** honorífic -a
- **hoy día:** avui dia
- **hoy en día:** avui dia
- **hoy por hoy:** ara per ara
- **huelga:** vaga
- **huella:** empremta
- **huella dactilar:** empremta dactilar, empremta digital
- **huella digital:** empremta digital, empremta dactilar
- **huérfano -na:** orfe, òrfena
- **hurta:** furtar
- **hurto:** furt

i

- **íbidem:** íbidem
- **ídem:** ídem
- **identidad:** identitat
- **identificación:** identificació
- **identificar:** identificar
- **idoneidad:** idoneïtat
- **idóneo -a:** idoni -ònia
- **ignorància:** ignorància
- **ignorar:** ignorar, no saber, desconèixer; ignorar, no tenir en compte, obviar, negligir
- **igual:** conducta
- **igualar:** igualar
- **igualdad:** igualtat
- **ilegal:** il·legal
- **ilegalidad:** il·legalitat
- **ilegible:** il·legible
- **ilegítimo -ma:** il·legítim -a
- **ilícito -ta:** il·lícit -a
- **ilimitado -da:** il·limitat -ada
- **ilíquido -da:** il·líquid -a
- **impagado -da:** impagat -ada
- **impago:** manca de pagament, impagament
- **impartir:** impartir, professar
- **impedimento:** impediment
- **impedir:** impedir
- **impensa:** impensa
- **imperativo -va:** imperatiu -iva

- **imperfecto -ta:** imperfecte -a (*no perfecte -a*); imperfet -a (*no acabat*)
- **impertinente:** impertinent
- **implicado -da:** implicat -ada
- **implicar:** implicar
- **implícito -ta:** implícit -a
- **imponderable:** imponderable
- **imponente:** imposant, impositor -a
- **imponer:** imposar, atributar, compondre
- **imponible:** impossible
- **importación:** importació
- **importador -ra:** importador -a
- **importe:** import
- **imposibilitar:** impossibilitar
- **imposición:** imposició
- **impositivo -va:** impositiu -iva
- **impostor -ra:** impostor -a
- **impremeditación:** impremeditació
- **imprensa:** impremta
- **imprescindible:** imprescindible
- **imprescriptible:** imprescriptible
- **impresión:** impressió
- **impreso:** imprès (*document*)
- **impreso -sa:** imprès -sa
- **imprimir:** imprimir
- **improcedencia:** improcedència
- **improcedente:** improcedent
- **improrrogable:** improrrogable
- **imprudencia:** imprudència
- **imprudencia temeraria:** imprudència temerària
- **impuesto:** impost
- **impugnación:** impugnació
- **impugnar:** impugnar
- **impugnar de contrario:** impugnar de contrari
- **impugnar en:** acudir en, impugnar en
- **impulsar:** impulsar
- **impune:** impune
- **impunidad:** impunitat
- **imputabilidad:** imputabilitat
- **imputación:** imputació
- **imputado -da:** imputat -ada
- **imputador -ra:** imputador -a
- **imputar:** imputar
- **inabrogable:** inabrogable
- **inaceptable:** inacceptable
- **inadecuado -da:** inadequat -ada
- **inadmisibilidad:** inadmissibilitat
- **inadmisibile:** inadmissible
- **inadvertencia:** inadvertència
- **inadvertido -da:** inadvertit -ida
- **inalienable:** inalienable
- **inapelabilidad:** inapel·labilitat
- **inapelable:** inapel·lable
- **inaplazable:** inajornable
- **inasegurable:** inasegurable
- **incapacidad:** incapacitat
- **incapacitar:** incapacitar
- **incapaz:** incapaç
- **incautación:** confiscació, requisició
- **incautar:** confiscar, requisar
- **incentivar:** promoure, impulsar, fomentar, incentivar, estimular
- **incentivo:** incentiu
- **incertidumbre:** incertesa
- **incidencia:** incidència
- **incidente:** incident
- **incidir:** incidir, repercutir
- **incitar:** incitar
- **inclasificable:** inclassificable
- **incluir:** incloure
- **inclusión:** inclusió
- **inclusive:** inclusivament
- **incluso:** fins i tot
- **incoación:** incoació
- **incoar:** incoar
- **incobable:** incobrable
- **incomparecencia:** incompareixença
- **incompatibilidad:** incompatibilitat
- **incompatible:** incompatible
- **incompetencia:** incompetència
- **incompetente:** incompetent
- **incompleto:** incomplet
- **incomunicación:** comunicació
- **incomunicar:** comunicar
- **inconcuso -sa:** inconcús -ussa
- **inconfeso -sa:** inconfés -essa
- **incongruencia:** incongruència
- **incontestabilidad:** incontestabilitat
- **incorporar:** incorporar
- **incrementar:** incrementar
- **incremento:** increment
- **incriminación:** incriminació
- **incriminar:** incriminar
- **inculpación:** inculpació
- **inculpado -da:** inculpat -ada
- **inculpar:** inculpar
- **incumbir:** incumbir
- **incumplimiento:** incompliment
- **incumplir:** incomplir
- **incurrir:** incórrer (*falta, delictes, error*); produir, concórrer (*circumstàncies no negatives*)
- **incurso -sa:** sotmès -esa
- **incurso -sa en:** incurs -a en; subjecte -a en
- **indagación:** indagació
- **indagador -ra:** indagador -a
- **indagar:** indagar
- **indagatorio -ria:** indagatori -òria
- **indebido -da:** indegut -uda
- **indecisorio -ria:** indecisorí -òria
- **indefensión:** indefensió
- **indemne:** indemne
- **indemnidad:** indemnitat
- **indemnización:** indemnització
- **indemnizar:** indemnitzar
- **indeterminable:** indeterminable
- **indeterminación:** indeterminació
- **indexar:** indexar
- **indicador -ra:** indicador -a
- **indicar:** indicar
- **índice:** índex
- **indicio:** indici
- **indigente:** indigent
- **indirecto:** indirecte
- **indisputabilidad:** indisputabilitat
- **individual:** individual
- **individualidad:** individualitat
- **individualizar:** individualitzar
- **individuar:** individuar
- **individuidad:** individuïtat
- **individuo -dua:** individu -ídua
- **indivisión:** indivisió
- **indiviso -sa:** indivís -isa
- **índole:** índole
- **inducción:** inducció
- **inducir:** induir
- **indulto:** indult
- **ineficacia:** ineficàcia
- **ineficaz:** ineficaç
- **inembargable:** inembargable
- **inexactitud:** inexactitud
- **inexacto -ta:** inexacte -a
- **inexcusable:** inexcusable
- **inexplicable:** inexplicable
- **infamación:** infamació
- **inflación:** inflació
- **infligir:** infligir
- **influeniar:** influir, influenciar
- **influir:** influir
- **información:** informació
- **informar:** informar (*algú*) de/sobre
- **informática:** informàtica
- **informe:** informe
- **infracción:** infracció
- **infractor -ra:** infractor -a
- **infraestructura:** infraestructura
- **infrascrito -ta:** infrascrit -a, sotasignat -ada
- **infraseguro:** infraassegurança
- **infringir:** infringir
- **infundado:** sense fonament
- **ingresar:** ingressar
- **ingresar en cuenta:** ingressar en compte
- **ingreso:** ingrés

- **inhàbil:** inhàbil
- **inhabilitaci3n:** inhabilitaci3n
- **inhabilitar:** inhabilitar
- **inherent:** inherent
- **inhibici3n:** inhibici3n
- **inhibir:** inhibir
- **inhibirse:** inhibir-se
- **inhibitoria:** inhibitoria (*petici3n*)
- **inhibitorio -ria:** inhibitori -3ria
- **inhumaci3n:** inhumaci3n
- **iniciaci3n:** iniciaci3n
- **inicial:** inicial
- **iniciar:** iniciar
- **iniciativa:** iniciativa
- **inicio:** inici
- **injuria:** inj3ria
- **injusticia:** injust3cia
- **injusto -ta:** injust -a
- **inmatriculaci3n:** immatriculaci3n
- **inmatricular:** immatricular
- **inminente:** imminent
- **inmobiliari -ria:** immobiliari -3ria
- **inm3vil:** imm3bil
- **inmovilizaci3n:** immobilitzaci3n
- **inmovilizado -da:** immobilitzat -ada
- **inmovilizar:** immobilitzar
- **inmueble:** immoble
- **immune:** immune
- **inmunidad:** immunitat
- **inmutable:** immutable
- **innecesario -ria:** innecessari -3ria
- **innegable:** innegable
- **innegociable:** innegociable
- **innovaci3n:** innovaci3n
- **innovador -ra:** innovador -a
- **innovar:** innovar
- **innumerable:** innumerable
- **inocente:** innocent
- **inoficioso -sa:** inofici3s -osa
- **inoportuno -na:** inoport3 -una
- **inquinato:** inquinat
- **inquinillo -na:** inquin3l -ina, llogater - a, estadant
- **inquiridor -ra:** inquiridor -a
- **inquirir:** inquirir
- **inquisitivo -va:** inquisitiu -iva
- **inscribir:** inscriure
- **inscripci3n:** inscripci3n
- **inscrito -ta:** inscrit -a
- **insertar:** inserir
- **insistencia:** insist3ncia
- **insistir:** insistir
- **insolutumdaci3n:** insolutumdaci3n
- **insolencia:** insol3ncia
- **insolvente:** insolvent
- **inspecci3n:** inspecci3n
- **inspector -ra:** inspector -a
- **instalaci3n:** instal·laci3n
- **instalar:** instal·lar
- **instancia:** inst3ncia
- **instar:** instar
- **instigaci3n:** instigaci3n
- **instituci3n:** instituci3n
- **instituir:** instituir
- **instituir heredero -ra a alguien:** instituir hereu -eva alg3
- **instrucci3n:** instrucció
- **instruir:** instruir
- **instrumentar:** instrumentar, escripturar
- **instrumento:** instrument
- **insubordinaci3n:** insubordinaci3n
- **integraci3n:** integraci3n
- **integrar:** integrar
- **íntegro -a:** íntegre -a
- **inteligencia:** intel·lig3ncia
- **intenci3n:** intenci3n
- **intencionado -da:** intencionat -ada
- **intencionalidad:** intencionalitat
- **intentar:** intentar
- **interacci3n:** interacci3n
- **intercalar:** intercalar
- **intercanviar:** intercanviar
- **intercambio:** intercanvi
- **interceder:** intercedir
- **intercesi3n:** intercessió
- **intercesor -ra:** intercessor -a
- **interconexi3n:** interconnexió
- **interdependencia:** interdepend3ncia
- **interdicci3n:** interdicció
- **interdicte:** interdicte
- **inter3s:** inter3s
- **interesado -da:** interessat -ada
- **interesar:** interessar, suscitar inter3s (*a alg3*), concernir, afectar; demanar, sol·licitar
- **interferencia:** interfer3ncia
- **interferir:** interferir
- **interino -na:** inter3 -ina
- **interior:** interior
- **interlocuci3n:** interlocuci3n
- **interlocutorio -ria:** interlocutori -3ria
- **intermediario -ria:** intermediari -3ria, mitjançer -a, mediador -a
- **internar:** internar
- **interno -na:** intern -a
- **interno -a en tr3nsito:** intern -a en tr3nsit
- **interpelaci3n:** interpel·laci3n
- **interpelar:** interpel·lar
- **interpolaci3n:** interpolaci3n
- **interpolar:** interpolar
- **interponer:** interposar
- **interposici3n:** interposici3n
- **interp3sita persona :** testafarro, persona interposada, prestanoms
- **interpretaci3n:** interpretaci3n
- **interpretar:** interpretar
- **int3rprete:** int3rpret
- **interprofesional:** interprofesional
- **interrelaci3n:** interrelaci3n
- **interrogar:** interrogar
- **interrogatorio:** interrogatori
- **interrogatorio de posiciones:** interrogatori de posicions
- **interrumpir:** interrompre
- **interrupci3n:** interrupció
- **intervalo:** interval
- **intervenci3n:** intervenci3n
- **intervenir:** intervenir
- **interventor -ra:** interventor -a
- **intestado -da:** intestat -ada
- **intima:** intima, intimaci3n
- **intimaci3n:** intimaci3n
- **intimar:** intimar, ordenar (*l'Administraci3n a les persones administrades*); reclamar (*les persones administrades a l'Administraci3n*)
- **intimatorio -ria:** intimatori -3ria
- **intransferible:** intransferible
- **intransmissible:** intransmissible
- **introducci3n:** introducci3n
- **introducir:** introduir
- **intromisi3n:** intromissió
- **invalidaci3n:** invalidaci3n
- **invalidante:** invalidant
- **invalidar:** invalidar
- **invalides:** invalidesa
- **inv3lido -da:** inv3lid -a
- **invariable:** invariable
- **inventariar:** inventariar
- **inventario:** inventari
- **investigaci3n:** investigaci3n
- **investigador -ra:** investigador -a
- **investigar:** investigar
- **inviolabilidad:** inviolabilitat
- **inviolable:** inviolable
- **ir a cargo de:** ser a càrrec de
- **irregular:** irregular
- **irrelevant:** irrellevant
- **irremisible:** irremissible
- **irreparable:** irreparable
- **irretroactividad:** irretroactivitat
- **irritar:** irritar
- **3rrito -ta:** 3rrit -a
- **irrogaci3n:** irrogaci3n
- **irrogar:** irrogar
- **IVA repercutido:** IVA transferit
- **IVA suportado:** IVA suportat

j

- **jefatura:** prefectura (*en organismes de l'Adm. de l'Estat*); comandament; direcció; delegació
- **jefe -fa:** cap
- **jerarquía:** jerarquia
- **jerárquico -ca:** jeràrquic -a
- **jornada:** jornada
- **jornal:** jornal
- **judicatura:** judicatura
- **judicial:** judicial
- **juetz -za:** jutge -essa
- **juetz -za de instrucció:** jutge -essa d'instrucció
- **juetz -za de vigilància penitenciària:** jutge -essa de vigilància penitenciària
- **juetz -za decano -a:** jutge -essa degà -ana
- **juetz -za penal:** jutge -essa penal
- **juicio:** judici
- **jurado de escabinos:** jurat mixt, jurat escabí
- **jurado escabinado:** jurat mixt, jurat escabí
- **jurado mixto:** jurat mixt, jurat escabí
- **jurado puro:** jurat pur
- **jurado -da:** jurat -ada; jurat (*m.*) (*institució*)
- **jurador -ra:** jurador -a
- **juramento:** jurament
- **juramento decisorio:** jurament decisor
- **juramento indecisorio:** jurament indecisor
- **jurar:** jurar
- **juratorio -ria:** juratori -òria
- **juricidad:** juricitat
- **jurídico -ca:** jurídic -a
- **jurisconsulto -ta:** jurisconsult -a
- **jurisdicción:** jurisdicció
- **jurisdiccional:** jurisdiccional
- **jurisperito -ta:** jurisperit -a
- **jurisprudencia:** jurisprudència
- **jurisprudente:** jurisperit
- **jurista:** jurista
- **justicia:** justícia
- **justiciable:** justiciable
- **justificante:** justificant
- **justificar:** justificar
- **justificativo -va:** justificatiu -iva
- **justipreciar:** fixar el preu just, estimar
- **justiprecio:** preu just, estim
- **justo precio:** preu just, estim
- **juzgado:** jutjat
- **juzgado de familia:** jutjat de família
- **juzgado de instrucció:** jutjat d'instrucció

- **juzgado de lo contencioso administrativo:** jutjat contenciós administratiu
- **juzgado de lo penal:** jutjat penal
- **juzgado de lo social:** jutjat social
- **juzgado de vigilancia penitenciaria:** jutjat de vigilància penitenciària
- **juzgar:** jutjar, judicar

l

- **laborable:** laborable
- **laboral:** laboral
- **laguna:** llacuna
- **lanzamiento:** llançament
- **lanzar:** llançar
- **laudatario -ria:** laudatori -òria
- **laudatorio -ria:** laudatori -òria
- **laudemio:** lluïisme
- **laudo:** laude
- **legación:** legació
- **legado:** llegat
- **legajo:** lligall
- **legal:** legal
- **legalidad:** legalitat
- **legalización:** legalització
- **legalizar:** legalitzar
- **legalmente:** legalment; per llei
- **legar:** llegar
- **legatario -ria:** legatari -ària
- **legislación:** legislació
- **legislador -ra:** legislador -a
- **legislar:** legislar
- **legislativo -va:** legislatiu -iva
- **legislatura:** legislatura
- **legítima:** llegítima
- **legitimación:** legitimació
- **legitimador -ra:** legitimador -a
- **legitimar:** legitimar
- **legitimario -ria:** legitimari -ària
- **legítimo -ma:** legítim -a
- **lesión:** lesió
- **lesionar:** lesionar
- **lesividad:** lesivitat
- **lesivo -va:** lesiu -iva
- **leso -sa:** les -a
- **letra:** lletra
- **letrado -da:** lletrat -ada
- **leva:** lleva
- **levantamiento:** aixecament
- **levantar:** aixecar; estendre, aixecar, llevar (*acta*); aixecar (*la sessió*)
- **leve:** lleu
- **ley:** llei
- **ley adjetiva:** llei adjectiva
- **ley de bases:** llei de bases
- **ley fundamental:** llei fonamental
- **ley natural:** llei natural
- **ley orgánica:** llei orgànica
- **ley particular:** llei particular
- **ley rituaría:** llei rituària
- **libelo:** libel
- **liberación:** alliberament
- **liberalidad:** liberalitat
- **liberar:** alliberar
- **libertad:** llibertat
- **librado -da:** lliurat -ada
- **librador -ra:** lliurador -a
- **libramiento:** lliurament
- **libranza:** lliurança
- **librar:** lliurar
- **libre:** lliure
- **libre albedrío:** lliure albir, franc albir
- **licencia:** llicència
- **licenciado -da:** llicenciat -ada
- **licitación:** licitació
- **licitador -ra:** licitador -a, postor -a, oferent
- **licitante:** licitador -a, postor -a, oferent
- **licitar:** licitar
- **lícito -ta:** lícit -a
- **limitar:** limitar
- **lindante:** contigu
- **lindar:** confrontar amb, afrontar amb, termenejar amb, ésser contigu a, estar tocant a, fer partió amb
- **linde:** fita
- **liquidable:** liquidable
- **liquidación:** liquidació
- **liquidador -ra:** liquidador -a
- **liquidar:** liquidar
- **liquidez:** liquidat
- **líquido -da:** líquid -a
- **lista:** llista
- **listado:** llistat; llista, relació
- **listín telefónico:** guia telefònica
- **literal:** literal
- **litigante:** litigant
- **litigar:** litigar
- **litigio:** litigi
- **litigioso -sa:** litigiós -osa
- **litis:** plet, litigi
- **litisconsorcio:** litisconsorci (*en un plet*)
- **litisconsorte:** litisconsort (*en un plet*)
- **litispendencia:** litispèndia
- **litisexpensas:** litisexpenses
- **llamamiento:** vocació hereditària
- **llenar:** omplir, emplenar
- **lleno:** ple
- **llevar:** gestió; manteniment
- **llevar:** portar, dur

- **llevar a cabo:** acomplir, portar a cap, portar a terme, executar
- **llevar a efecto:** portar a efecte, realitzar, efectuar, dur a terme
- **llevar a término:** acomplir, portar a terme, portar a cap, executar
- **llevarse:** emportar-se, endur-se
- **lo actuado:** les actuacions
- **lo antes posible:** al més aviat possible, com més aviat millor, tan aviat com es pugui, tan aviat com pugueu
- **lo preceptuado:** el que estableix
- **lo procedente:** el que sigui oportú
- **lo pronuncio, mando y firmo:** així ho dispo, ho mano i ho signo
- **lo que a su derecho convenga:** el que convingui al seu dret
- **lo relacionado:** el que es detalla
- **locación:** locació
- **lock-out:** locaut
- **lógico -ca:** lògic -a
- **lograr:** aconseguir, assolir, obtenir
- **lonja:** llotja
- **lote:** lot
- **lucrativo -va:** lucratiu -iva
- **lucro:** lucre
- **lujo:** luxe

M

- **magistrado -da:** magistrat -ada
- **magistrado -da juez -za:** magistrat -ada jutge -essa
- **magistratura:** magistratura
- **malgastar:** malgastar
- **malos tratos:** maltractaments (*pl.*)
- **malversación:** malversació
- **malversador -ra:** malversador -a
- **malversar:** malversar
- **mancomunado -da:** mancomunat -ada
- **mancomunar:** mancomunar
- **mancomunidad:** mancomunitat
- **manda:** deixa
- **mandamiento:** manament
- **mandamiento de pago:** ordre de pagament
- **mandante:** mandant
- **mandar:** manar
- **mandatario -ria:** mandatari -ària
- **marcar:** marcar
- **margen:** marge
- **marginal:** marginal
- **más bien:** més aviat
- **más o menos:** més o menys
- **masa:** massa
- **matar:** matar
- **matasellos:** mata-segells

- **matización:** matisació
- **matizar:** matisar
- **matrícula:** matrícula
- **matricular:** matricular
- **matrimonial:** matrimonial
- **matrimonio:** matrimoni
- **matrimonio rato:** matrimoni rat
- **matriz:** matriu
- **mayor:** major, més gran, més gros
- **mayor de edad:** major d'edat
- **mayoría:** majoria
- **mayoría de edad:** majoria d'edat
- **mayorista:** majorista
- **mediación:** mediació
- **mediador -ra:** mediador -a, mitjancer -a
- **medianería:** mitgeria
- **medianero -ra:** mitger -a; mitjancer -a
- **mediar:** haver-hi, existir; passar, transcórrer; mitjançar, intercedir; mitjançar, intervenir
- **mediatización:** mediatització
- **mediatizar:** mediatitzar
- **medición:** mesura, mesurament, amidament
- **médico -ca forense:** metge -essa forense
- **medida:** mesura
- **medio:** medi (*context*); mitjà (*instrument*)
- **medir:** mesurar, amidar; mesurar, moderar, contenir
- **mejor:** millor
- **mejor postor -ra:** el/la (*licitador -a, postor -a*) més-dient, el/la (*licitador -a, postor -a*) més-donant, el/la millor postor -a
- **mejor proveer:** decidir millor
- **mejora:** millora
- **mejorar:** millorar
- **membrete:** capçalera
- **mención:** menció, esment
- **mencionar:** mencionar, esmentar
- **mengua:** minva, disminució
- **menguar:** minvar, disminuir
- **menor de edad:** menor d'edat
- **menoscabar:** menyscabar
- **menoscabo:** menyscabament, menyscapte; detriment
- **menospreciar:** menysprear
- **menosprecio:** menyspreu
- **mensualidad:** mensualitat
- **mercadería:** mercaderia
- **mercancía:** mercaderia
- **mercantil:** mercantil
- **merecer:** merèixer

- **mérito:** mèrit
- **meritorio -ria:** meritori -òria
- **merma:** minva, disminució
- **mermar:** minvar, disminuir
- **mesa:** mesa; taula
- **mesa de contratación:** mesa de contractació
- **mientras:** mentre; mentrestant
- **mientras más:** com més
- **mientras menos:** com menys
- **mientras que:** mentre que
- **mientras tanto:** mentrestant, entretant
- **Ministerio Fiscal:** Ministeri Fiscal
- **minoración:** minoració
- **minorar:** minorar
- **minoría:** minoria
- **minoría de edad:** minoria d'edat
- **minoridad:** minoritat
- **minoridad penal:** minoritat penal
- **minorista:** detallista
- **minuta:** minuta
- **misión:** missió
- **mixto -ta:** mixt -a
- **mobiliario -ria:** mobiliari -ària
- **moción:** moció
- **moderador -ra:** moderador -a
- **moderar:** moderar
- **modificación:** modificació
- **modificar:** modificar
- **modo:** mode, forma
- **mojón:** fita, molló
- **mojonar:** fitar, amollonar
- **monitorio -ria:** monitori -òria
- **monopolio:** monopoli
- **montante:** quantitat, import; total, suma
- **monte:** forest
- **monte comunal:** forest comunal
- **monte vecinal en mano común:** forest veïnal de mancomú
- **montepío:** societat mútua, mútua, mutualitat
- **monto:** import, suma
- **mora:** mora, demora
- **moratorio -ria:** moratori -òria
- **morosidad:** morositat
- **moroso -sa:** morós -osa
- **mostrenco -ca:** vagant
- **mota:** mota
- **motivar:** motivar
- **motivo:** motiu
- **móvil:** mòbil
- **movilizar:** mobilitzar
- **mueble:** moble
- **muerte:** mort
- **multa:** multa

- **multa coercitiva:** multa coercitiva; astricció
- **multar:** multar
- **mutual:** mutual
- **mutualidad:** mutualitat
- **mutualismo:** mutualisme
- **mutuante:** mutuant
- **mutuario -ria:** mutuari -ària
- **mutuario -ria:** mutuari -ària
- **mutuo -tua:** mutu, mútua

N

- **nacer:** néixer, naixer
- **nacimiento:** naixement
- **nacionalidad:** nacionalitat
- **nacionalización:** nacionalització
- **nacionalizar:** nacionalitzar
- **natal:** natal
- **nativo -va:** natiu -iva; natal, nadiu -a
- **nato -ta:** nat, nada
- **natural:** natural
- **naturalización:** naturalització
- **naturalizar:** naturalitzar
- **necesidad:** necessitat
- **necesitar de:** necessitar
- **negación:** negació
- **negar:** negar
- **negativo -va:** negatiu -iva
- **negligencia:** negligència
- **negociable:** negociable
- **negociación:** negociació
- **negociado:** negociat
- **negociante:** negociant
- **negociar:** negociar
- **negocio:** negoci
- **neto -ta:** net -a
- **ni con mucho:** ni de bon tros
- **ni de lejos:** ni de lluny
- **ni mucho menos:** ni de bon tros
- **ni que:** ni que, encara que
- **no lucrativo -va:** sense finalitat de lucre, no lucratiu -iva
- **no obstante:** no obstant això, això no obstant, sense que això sigui obstacle; no obstant, malgrat, a pesar de
- **nocivo -va:** nociu -iva
- **noche de autos:** nit dels fets
- **nombramiento:** nomenament
- **nombrar:** nomenar (*un càrrec*); anomenar, esmentar
- **nombre:** nom
- **nomenclatura:** nomenclatura
- **nómina:** nòmina
- **nominal:** nominal
- **nominativo -va:** nominatiu -iva
- **nominilla:** nomineta

- **nomografía:** nomografia
- **nomología:** nomologia
- **norma:** norma
- **normación:** normació
- **normar:** normar
- **normativo -va:** normatiu -iva
- **nota:** nota
- **nota de asume:** full de conformitat
- **nota de reparo:** nota d'esmena
- **notaría:** notaria
- **notariado:** notariat
- **notarial:** notarial
- **notario -ria:** notari -ària
- **notificación:** notificació
- **notificar:** notificar
- **notoriedad:** notorietat
- **notorio -ria:** notori -òria
- **novación:** novació
- **novar:** fer una novació
- **nulidad:** nul·litat
- **nulo -la:** nul, nul·la
- **numerario -ria:** numerari -ària
- **número:** número; nombre
- **numeroso -sa:** nombrós -osa
- **nuncupación:** nuncupació
- **nuncupativo -va:** nuncupatiu -iva
- **nupcias:** núpcies, noces, casament

O

- **obedecer:** obeir
- **óbito:** òbit
- **objeción:** objecció
- **objetar:** objectar
- **objetividad:** objectivitat
- **objetivo -va:** objectiu -iva; objectiu (*m.*) (*fi*)
- **objeto:** objecte
- **obligación:** obligació
- **obligacionista:** obligacionista
- **obligado tributario:** obligat tributari
- **obligar:** obligar
- **obligatoriedad:** obligatorietat
- **obligatorio -ria:** obligatori -òria
- **obrante:** que consta en, que és en poder de
- **obrar:** obrar; trobar-se, estar, constar
- **obrar por si mismo:** actuar en nom propi
- **obrepcción:** obrepcció
- **observación:** observació
- **observancia:** observança, compliment
- **observar:** observar
- **obstrucción:** obstrucció
- **obstruir:** obstruir
- **obtención:** obtenció
- **obtener:** obtenir, aconseguir
- **obvención:** obvenció
- **obvenir:** obvenir
- **obventicio -cia:** obventici -ícia
- **obviar:** obviar (*tr. i intr.*)
- **ocasión:** ocasió
- **ocasionar:** ocasionar
- **ocio:** oci, lleure
- **ocular:** ocular
- **ocultación:** ocultació
- **ocultar:** ocultar
- **ocupación:** ocupació
- **ocupar:** ocupar
- **ocurrir:** ocórrer, esdevenir-se, passar
- **ofensa:** ofensa
- **oferente:** oferent
- **oferta:** oferta
- **ofertar:** fer oferta (*vendre*); oferir (*fer oferta pública*)
- **oficial:** oficial
- **oficializar:** oficialitzar
- **oficio:** ofici
- **ofimática:** ofimàtica
- **ofrecer:** oferir
- **oir:** oir
- **oligopolio:** oligopoli
- **omisión:** omissió
- **omisión del deber de socorro:** omissió del deure de socors, omissió de socors
- **omitir:** ometre
- **onerosidad:** onerositat
- **oneroso -sa:** onerós -osa
- **opción:** opció
- **opcional:** opcional
- **operación:** operació
- **oponer:** oposar
- **oportunidad:** oportunitat
- **oportuno -na:** oportú -una
- **oposición:** oposició
- **opositor -ra:** opositor -a, oponent
- **optar:** optar
- **orden:** ordre
- **orden de pago:** ordre de pagament
- **ordenación:** ordenació
- **ordenador -ra:** ordenador -a; ordinador (*m.*) (*informàtica*)
- **ordenamiento:** ordenament
- **ordenanza:** ordenança
- **ordenar:** ordenar
- **ordinario -ria:** ordinari -ària
- **orfandad:** orfenesa, orfandat
- **organismo:** organisme
- **organización:** organització
- **organizar:** organitzar
- **órgano:** òrgan
- **origen:** origen
- **original:** original

- **oriundo -da:** oriünd -a
- **ostentar:** posseir, detenir, ocupar, exercir, assumir (*un càrrec, una representació*); ostentar, fer ostentació
- **otorgamiento:** atorgament
- **otorgar:** atorgar
- **otrosí:** altressí

p

- **pactar:** pactar
- **pacto:** pacte
- **padrón:** padró
- **paga:** paga, sou
- **pagable:** pagable
- **pagadero -ra:** pagador -a
- **pagador -ra:** pagador -a
- **pagar:** pagar
- **pagaré:** pagaré
- **pago:** pagament
- **papeleta:** papereta
- **para su acumulación a los autos:** perquè s'acumulin a les actuacions
- **para su conocimiento:** perquè en prengueu coneixement, perquè en tingueu coneixement, perquè n'estigueu assabentat -ada
- **para su custodia:** perquè en sigueu custodi -òdia
- **paradero:** parador
- **paradero desconocido:** parador ignorat, parador desconegut
- **parado -da:** aturat -ada, desocupat -ada, parat -ada
- **parafernial:** parafernial
- **parafiscal:** parafiscal
- **parar el perjuicio:** afectar el perjudici
- **parcial:** parcial
- **parcionero -ra:** parçoner -a
- **parecer:** parer, opinió; semblar
- **pareja:** parella
- **parentesco:** parentiu, parentesc
- **paridad:** paritat
- **pariente:** parent
- **paritario -ria:** paritari -ària
- **parlamentario -ria:** parlamentari -ària
- **paro:** atur, desocupació
- **párrafo:** paràgraf
- **parte:** comunicat, informe (*comunicació*); despatx (*telegrama*); part (*porció*)
- **parte:** part
- **parte actora:** part actora
- **parte acusadora:** part acusadora
- **parte adversa:** part adversa
- **parte alicuanta:** part alíquanta
- **parte alicuota:** part alíquota
- **parte apelada:** part contra la qual s'apel·la
- **parte apelante:** part apel·lant
- **parte contraria:** part contrària
- **parte demandada:** part demandada
- **parte demandante:** part demandant
- **parte denunciada:** part denunciada
- **parte denunciante:** part denunciant
- **parte ejecutada:** part executada
- **parte ejecutante:** part executant
- **parte mandante:** part mandant
- **parte poderante:** part poderant
- **parte querellada:** part querellada
- **parte querellante:** part querellant
- **parte recurrente:** part recurrent
- **parte recurrida:** part contra la qual es recorre
- **partición:** partició, partió
- **participación:** participació
- **participar:** participar; fer saber
- **partícipe:** partícip
- **partida:** partida, certificat; partida (*gènere comercial*); partida pressupostària
- **partida fallida:** partida fallida
- **partido:** partit (*judicial*)
- **partidor -ra:** partidor -a
- **pasante:** passant
- **pasantía:** passantia
- **pasaporte:** passaport
- **pasivo:** passiu (*import degut*)
- **pasivo -va:** passiu -iva
- **patentar:** patentar
- **patente:** patent
- **patria potestad:** pàtria potestat
- **patrimonio:** patrimoni
- **peculado:** peculat
- **peculio:** peculi
- **pecuario -ria:** pecuari -ària
- **pedido:** comanda
- **pena:** pena
- **penado -da:** penat -ada
- **penal:** penal; presidi
- **penalización:** penalització
- **penalizar:** penalitzar
- **penar:** penar
- **pendiente:** pendent
- **pensión:** pensió
- **pensionista:** pensionista
- **percepción:** percepció
- **perceptor -ra:** perceptor -a
- **percibir:** percebre
- **pérdida:** pèrdua
- **perdón:** perdó
- **perención:** perempció
- **perentorio -ria:** peremptori -òria
- **perfeccionar:** perfer (*un contracte*)
- **pericial:** pericial
- **periodicidad:** periodicitat
- **periodificación:** periodificació
- **período:** període
- **período de carencia:** període de manca, període de carència, carència, període de franquícia
- **período de franquicia:** període de carència, període de franquícia, carència, període de manca
- **peritaje:** peritatge
- **peritar:** peritar
- **perito -ta:** perit -a, pèrit -a
- **perjudicar:** perjudicar
- **perjudicial:** perjudicial
- **perjuicio:** perjudici
- **perjurar:** perjurar
- **perjurio:** perjuri
- **permanecer:** romandre, quedar, restar, estar
- **permanente:** permanent
- **permisión:** permissió
- **permisionario -ria:** permissionari -ària
- **permisivo -va:** permissiu -iva
- **permiso:** permís
- **permuta:** permuta
- **permutación:** permutació
- **permutar:** permutar
- **perquirir:** perquirir
- **persona interpuesta:** testaferro, persona interposada, prestanoms
- **personal eventual:** personal eventual
- **personarse:** presentar-se, acudir, anar; personar-se, comparèixer
- **personarse ante:** personar-se davant
- **pertenencia:** pertinença
- **pertinencia:** pertinència
- **pertinente:** pertinent
- **pese a:** a pesar de, malgrat
- **pesquisa:** perquisició
- **petición:** petició
- **peticionar:** peticionar
- **petionario -ria:** peticionari -ària
- **pétita:** pètita
- **pieza:** peça
- **pieza separada:** peça separada
- **pignoración:** pignoració
- **pignorar:** pignorar
- **plan:** pla
- **planificación:** planificació
- **planificar:** planificar
- **plano:** mapa, plànol; pla
- **planteamiento:** plantejament
- **plantear:** plantejar
- **plantilla:** plantilla

- **plazo:** termini
- **plazo de carencia:** període de carència, període de franquícia, carència, període de manca
- **pleiteador -ra:** pledejador -a, pledejant
- **pleiteante:** pledejant, pledejador -a
- **pleitear:** pledejar
- **pleiteo:** pledeig
- **pleito:** plet
- **plenario -ria:** plenari -ària
- **plenipotenciario -ria:** plenipotenciari -ària
- **pleno:** ple (*reunió plenària*)
- **pleno -na:** ple -ena
- **plica:** plica
- **pliego:** plec
- **pliego de cargos:** plec de càrrecs
- **pliego de condiciones:** plec de condicions
- **pliego de descargos:** plec de descàrrecs
- **plurianual:** plurianual
- **pluriempleo:** pluriocupació
- **plus:** plus
- **pluspetición:** pluspetició
- **plusvalía:** plusvàlua
- **poder:** poder
- **poder bastante:** poder validat
- **poderdante:** poderdant
- **poderes:** poders (*pl.*) (*capacitat, document*)
- **poderhabiente:** poderhavent
- **policía:** policia
- **póliza:** pòlissa
- **ponencia:** ponència
- **poner en conocimiento:** assabentar, comunicar, informar, fer saber
- **poner en evidencia:** posar en evidència, evidenciar
- **por adelantado:** per endavant, a la bestreta, anticipadament
- **por anticipado:** per endavant, a la bestreta, anticipadament
- **por añadidura:** de més a més, d'afegitó
- **por apoderamiento:** per apoderament, per poder, per poders
- **por causa de:** a causa de, per causa de
- **por completo:** per complet, completament
- **por consiguiente:** per consegüent, per tant
- **por contra:** per contra, en canvi, al contrari
- **por cuanto:** atès que, per tal com, com sigui que
- **por cuenta ajena:** per compte d'altri
- **por cuenta de:** a compte de, per compte de, a càrrec de; pel compte de, a nom de
- **por cuenta propia:** per compte propi, pel seu compte
- **por duplicado:** per duplicat, en doble exemplar, (en) dos exemplars
- **por el contrario:** per contra, al contrari
- **por incidencia:** per incidència, incidentalment
- **por lo demás:** fora d'això, tret d'això, llevat d'això
- **por lo menos:** si més no, almenys
- **por mandato de:** per mandat de
- **por mediación de:** mitjançant, per mitjà de
- **por ministerio de la ley:** segons la llei
- **por motivos de:** per motius de
- **por orden de:** per ordre de
- **por otro lado:** d'altra banda, a més, a més a més
- **por poderes:** per poder, per poders, per apoderament
- **por razón de:** per raó de
- **por si acaso:** si de cas, si per cas, si un cas
- **por su calidad de:** per la seva condició de
- **por supuesto:** per descomptat, sens dubte
- **por turno de reparto:** per torn de repartiment
- **por unidad de obra:** a escarada, a preu fet
- **por vía de:** per via de
- **por vía de apremio:** per via de constrenyiment
- **porcentaje:** percentatge
- **porcentual:** percentual
- **pormenor:** detall
- **portador -ra:** portador -a, tenidor -a
- **portes:** ports
- **porvenir:** esdevenidor, avenir
- **posdata:** postdata
- **poseedor -ra:** posseïdor -a
- **poseer:** posseir
- **posesión:** possessió
- **poseedor -ra:** possessor -a, posseïdor -a
- **posesorio -ria:** possessor -ària
- **posición:** posició
- **posicionarse:** declarar-se, adoptar posició, constituir-se, decantar-se, prendre decisions, prendre partit; situarse, col·locar-se, establir-se
- **postor -ra:** licitador -a, postor -a
- **postulación:** postulació
- **postular:** postular
- **postura:** postura
- **potestad:** potestat
- **potestad del padre y de la madre:** potestat del pare i de la mare
- **potestativo -va:** potestatiu -iva
- **practicar:** practicar (*diligències, proves*); dur a terme, realitzar
- **práctico -ca:** pràctic -a
- **preacuerdo:** preacord
- **precario -ria:** precari -ària
- **precaución:** precaució
- **precedencia:** precedència
- **preceder:** precedir
- **preceptivo -va:** preceptiu -iva
- **precepto:** precepte
- **preceptuar:** preceptuar
- **precintar:** precintat
- **precinto:** precinte; precintament (*acció*)
- **precio:** preu
- **precisar:** precisar (*determinar amb exactitud*), especificar; necessitar, caldre
- **precisión:** precisió
- **preclusión:** preclusió
- **precontrato:** precontracte
- **predio:** predi
- **predio dominante:** predi dominant
- **predio sirviente:** predi servent
- **predisponer:** predisposar
- **preeminencia:** preeminència
- **preeminente:** preeminent
- **preención:** preempció
- **preexistencia:** preexistència
- **preferencia:** preferència
- **preferir:** preferir
- **prefijar:** prefixar
- **pregunta:** pregunta
- **prejudicial:** perjudicial
- **prejuicio:** perjudici
- **prejuizar:** prejudicar
- **prelación:** prelación
- **prelegado:** prellugat
- **preliminar:** preliminar
- **premeditación:** premeditació
- **premorienza:** premoriència
- **premoriente:** premorient
- **prenda:** penyora
- **prescribir:** prescriure
- **prescripción:** prescripció
- **presencia:** presència
- **presentación:** presentació
- **presentar:** presentar
- **presentarse:** presentar-se, acudir, comparèixer
- **presente:** present; aquest -a
- **presidente entrante:** president entrant

- **presidente saliente:** president sortint
- **presidir:** presidir
- **presión:** pressió
- **preso -sa:** pres -a
- **prestación:** prestació
- **prestación de fianza:** prestació de fiança, constitució de fiança
- **prestación social substitutoria:** prestació social substitutòria
- **prestador -ra:** prestador -a
- **prestamista:** prestamista
- **préstamo:** préstec
- **préstamo a la gruesa:** préstec a la ventura, préstec a risc
- **préstamo a riesgo:** préstec a la ventura, préstec a risc
- **prestar:** prestar
- **prestatario -ria:** prestatari -ària
- **presumir:** presumir
- **presunción:** presumpció
- **presunto -ta:** presumpte -a
- **presuponer:** pressuposar
- **presuposición:** pressuposició, pressupòsit
- **presupuestar:** pressupostar
- **presupuestario -ria:** pressupostari -ària
- **presupuesto:** pressupost (*econ.*); pressupòsit, pressuposició
- **preterición:** preterició
- **preterintencionalidad:** preterintencionalitat
- **pretexto:** pretext
- **prevalecer:** prevaler
- **prevalencia:** prevalença
- **prevaricación:** prevaricació
- **prevaricador -ra:** prevaricador -a
- **prevención:** prevenció
- **prevenir:** prevenir
- **preventivo -va:** preventiu -iva
- **prever:** preveure
- **previo -via:** previ, prèvia
- **previsión:** previsió
- **previsto -ta:** previst -a
- **prima:** prima
- **primar:** primar (*concedir una prima*); donar prioritat, afavorir
- **primogénito -ta:** primogènit -a
- **principal:** principal
- **principio:** principi
- **principio de intermediación:** principi d'immediatesa
- **principio de no intervención:** principi de no-intervenció
- **prisión:** presó (*edifici i pena*); empresonament (*acció d'empresonar*)
- **prisión condicional:** presó condicional
- **prisión definitiva:** presó definitiva
- **prisión preventiva:** presó preventiva
- **prisión provisional:** presó provisional
- **privativo -va:** privatiu -iva
- **privilegio:** privilegi
- **pro forma:** proforma
- **probable:** probable (*possible, suposable*); provable (*que es pot provar*)
- **probar:** provar
- **probatorio -ria:** probatori -òria
- **procedencia:** procedència
- **procedente:** procedent; procedent, deduït -ida
- **proceder:** procedir, actuar, obrar; ser procedent, ser pertinent, escaure
- **proceder contra:** procedir contra
- **proceder de:** procedir de, provenir de, dimanar de
- **procedimiento:** procediment
- **procesado -da:** processat -ada
- **procesal:** processal
- **procesar:** processar
- **proceso:** procés
- **proclamación:** proclamació
- **proclamar:** proclamar
- **procura:** procura, procuració
- **procuración:** procuració, procura
- **procurador -ra:** procurador -a
- **procuraduría:** procuradoria
- **procurar:** procurar
- **producir:** produir
- **profecio -cia:** profectici -ícia
- **prófugo -ga:** prófug -a
- **progresión:** progressió
- **prohibición:** prohibició
- **prohibido -da:** prohibit -ida
- **prohibir:** prohibir
- **prohibitivo -va:** prohibitiu -iva
- **prohijamiento:** afillament
- **prohijar:** afillar
- **proindivisión:** proindivisió
- **proindiviso -sa:** proindivís -isa
- **prolongación:** prolongació; perllongament
- **prolongar:** prolongar (*fer més llarga una cosa en durada o extensió*); perllongar (*fer més llarga una cosa amb una peça o amb material addicional*); perllongar, diferir, retardar, ajornar
- **promesa:** promesa
- **prometer:** prometre
- **promisorio -ria:** promissori -òria
- **promoción:** promoció
- **promocionar:** promoure, iniciar, elevar; promocionar, promoure, fomentar, impulsar, fer valer
- **promotor -ra:** promotor -a
- **promover:** promoure, promocionar, iniciar, elevar
- **promulgación:** promulgació
- **promulgar:** promulgar
- **pronosticar:** pronosticar
- **pronóstico:** pronòstic
- **pronto pago:** pagament immediat
- **pronunciamento:** pronunciament
- **pronunciar:** pronunciar
- **propiciar:** propiciar, afavorir, facilitar
- **propiedad:** propietat
- **propiedad intelectual:** propietat intel·lectual
- **propietario -ria:** propietari -ària
- **propio -pia:** propi, pròpia; mateix -a
- **proporción:** proporció
- **proporcional:** proporcional
- **proporcionar:** proporcionar
- **proposición:** proposició
- **proposición de ley:** proposició de llei
- **proposición no de ley:** proposició no de llei
- **propuesta:** proposta
- **prorrata:** prorrata
- **prorratear:** prorratejar
- **prorrateo:** prorrateig
- **prorrateo de foros:** prorrateig de cens
- **prórroga:** pròrroga
- **prorrogable:** prorrogable
- **prorrogar:** prorrogar
- **proscribir:** proscriure
- **proscripción:** proscripció
- **proseguir:** prosseguir
- **protección:** protecció
- **protector -ra:** protector -a
- **protectorado:** protectorat
- **proteger:** protegir
- **protesta:** protesta
- **protestar:** protestar
- **protesto:** protest
- **protocolización:** protocol·lització
- **protocolizar:** protocol·litzar
- **protocolo:** protocol
- **protutor -ra:** protutor -a
- **proveedor -ra:** proveïdor -a
- **proveer:** proveir
- **proveído:** provisió
- **provenir de:** provenir de, procedir de, dimanar de
- **providencia:** provisió
- **providencia de apremio:** provisió de constrenyiment

- **provisión:** provisió
- **provisional:** provisional
- **proyecto de ley:** projecte de llei
- **prueba:** prova
- **prueba confesoria:** prova confessòria
- **prueba documental:** prova documental
- **prueba literal:** prova literal
- **publicación:** publicació
- **publicar:** publicar
- **publicidad:** publicitat
- **público -ca:** públic -a
- **puesta:** posada
- **puesta en marcha:** posada en funcionament, posada en marxa, inici, començament
- **puesto que:** com que, com sigui que, atès que, per tal com, ja que, perquè, del moment que; posat que, en el cas que
- **puja:** licitació
- **puja a la llana:** licitació al més-dient
- **pujar:** licitar
- **punibilidad:** punibilitat
- **punible:** punible
- **punición:** punició
- **punidor -ra:** punidor -a
- **punir:** punir
- **punitivo -va:** punitiu -iva
- **puntualidad:** puntualitat
- **puntualizar:** puntualitzar
- **pupilaje:** pupil·latge
- **pupilar:** pupil·lar
- **pupilo -la:** pupil -il·la
- **purgar:** purgar
- **putativo -va:** putatiu -iva

Q

- **quebramiento:** trencament
- **quebrantamiento de condena:** trencament de condemna
- **quebrantar:** trencar, transgredir, infringir
- **quebranto de moneda:** menyscapte de diners
- **quebrar:** fer fallida, fallir
- **queja:** queixa
- **querella:** querella
- **querellado -da:** querellat -ada
- **querellante:** querellant
- **querellarse:** querellar-se
- **quiebra:** fallida, bancarrota
- **quincenal:** quinzenal
- **quinquenal:** quinquennal
- **quinquenio:** quinquenni
- **quirógrafo -fa:** quirògraf -a
- **quita:** quitament (*acció*)

- **quita y espera:** quitament i espera
- **quitanza:** quitança
- **quitar:** quitar; treure
- **quito -ta:** quiti, quítia
- **quórum:** quòrum

R

- **radicar:** radicar
- **raíz:** seent; arrel
- **ramo separado:** ram separat
- **rango:** rang
- **ratificación:** ratificació; ratificació, contrafirma, contrasignatura
- **ratificar:** ratificar; ratificar, contrafirmar, contrasignar
- **ratio:** ràtio (*f.*)
- **rato:** rat (*adj.*)
- **razón:** raó
- **razón social:** raó social
- **realización:** realització
- **realizar:** realitzar; efectuar, dur a terme, elaborar, preparar, fer
- **realquilado -da:** rellogat -ada, sotsllogater -a
- **realquilar:** rellogar
- **reanudación:** represa
- **reanudar:** reprendre
- **reasegurador -ra:** reassegurador -a
- **reasegurar:** reassegurar
- **reaseguro:** reassegurança
- **rebaja:** rebaixa
- **rebajar:** rebaixar
- **rebaje sindical:** dispensa sindical
- **rebasar:** excedir, superar, ultrapassar
- **rebeld:** rebel
- **rebeldía:** rebel·lia
- **recabar:** demanar, sol·licitar; recaptar; abastar, aconseguir, obtenir
- **recaer sentencia:** recaure sentència
- **recambio:** recanvi
- **recargo:** recàrrec
- **recaudación:** recaptació
- **recaudador -ra:** recaptador -a
- **recaudar:** recaptar
- **recepción:** recepció
- **receptación:** receptació
- **receptor -ra:** receptor -a
- **recesión:** recessió
- **rechazar:** refusar, rebutjar
- **recibimiento a prueba:** recepció a prova
- **recibir:** rebre
- **recibir declaración:** prendre declaració
- **recibir juramento:** prendre jurament
- **recibo:** rebut
- **recidiva:** recidiva (*f.*)
- **recidivar:** recidivar
- **recién:** acabat -ada de
- **reciente:** recent (*adj.*)
- **reciprocidad:** reciprocitat
- **recíproco -ca:** recíproc -a
- **reclamación:** reclamació
- **reclamación económico administrativa:** reclamació economicoadministrativa
- **reclamar:** reclamar
- **reclusión:** reclusió
- **recluso -sa:** reclus -usa
- **recoger recibo:** fer rebut
- **recomendación:** recomanació
- **recomendar:** recomanar
- **reconciliación:** reconciliació
- **reconciliar:** reconciliar
- **reconducción:** reconducció
- **reconocer:** reconèixer
- **reconocimiento:** reconeixement
- **recontar:** recomptar
- **reconvención:** reconvençió
- **reconvenir:** reconvenir
- **recopilación:** recopilació
- **recopilar:** recopilar
- **recriminación:** recriminació
- **recriminar:** recriminar
- **rectificación:** rectificació
- **rectificar:** rectificar
- **recuento:** recompte
- **recuperación:** recuperació
- **recuperar:** recuperar
- **recurrente:** recurrent
- **recurir:** recórrer contra (*intr.*) (*una decisió, una sentència*)
- **recurso:** recurs
- **recurso contencioso administrativo:** recurs contenciós administratiu
- **recurso de amparo:** recurs d'empara
- **recurso de apelación:** recurs d'apel·lació
- **recurso de casación:** recurs de cassació
- **recurso de nulidad:** recurs de nul·litat
- **recurso de reforma:** recurs de reforma
- **recurso de reposición:** recurs de reposició
- **recurso de revisión:** recurs de revisió
- **recurso de súplica:** recurs de súplica
- **recurso económico administrativo:** recurs economicoadministratiu
- **recurso en ambos efectos:** recurs a ambdós efectes
- **recurso en un solo efecto:** recurs a un sol efecte
- **recurso ordinario:** recurs ordinari

- **recusable:** recusable
- **recusación:** recusació
- **recusado -da:** recusat -ada
- **recusador -ra:** recusador -a
- **recusante:** recusant
- **recusar:** recusar
- **redacción:** redacció
- **redactado:** redacció
- **redactar:** redactar
- **redención:** redempció
- **redescontable:** redescomptable
- **redescuento:** redescòmpte
- **redhibición:** redhibició
- **redhibir:** redhibir
- **redhibitorio -ria:** redhibitori -òria
- **redimir:** redimir
- **redistribución:** redistribució
- **redistribuir:** redistribuir
- **rédito:** rèdit, guany
- **redituar:** redituar
- **reducción:** reducció
- **reducir:** reduir
- **redundancia:** redundància
- **redundar:** redundar
- **reembolsable:** reemborsable, reembossable
- **reembolsar:** reemborsar, reembossar
- **reembolso:** reembors, reemborsament
- **reemplazante:** reemplaçant
- **reemplazar:** reemplaçar
- **reemplazo:** reemplaçament; lleva
- **refacción:** refacció
- **refaccionario -ria:** refaccionari -ària
- **referencia:** referència
- **referente:** referent, que fa referència
- **referente a:** referent a, tocant a, pel que fa a, pel que es refereix a, relativament a, amb relació a
- **referir:** referir, fer saber, comunicar; referir, atribuir; referir, fer referència; referir, traslladar, trametre; indicar, assenyalar, consignar
- **referirse:** referir-se
- **reforma:** reforma
- **reformar:** reformar
- **refrendación:** ratificació, contrasignatura
- **refrendar:** visar; contrasignar; referendar, confirmar, autoritzar, avalar, ratificar, legalitzar, sancionar, aprovar
- **refrendario -ria:** referendari -ària
- **refrendata:** contrasignatura, aval
- **refrendo:** visat; contrasignatura, referendament; aprovació, sanció, confirmació, ratificació
- **refundición de condenas:** refosa de condemnes
- **refutar:** refutar
- **régimen:** règim
- **régimen de bienes gananciales:** règim de comunitat de béns
- **régimen de separación de bienes:** règim de separació de béns
- **regir:** regir, ser vigent
- **registrador -ra:** registrador -a
- **registral:** registral
- **registrar:** registrar, enregistrar, inscriure, assentar, anotar; escorcollar, inspeccionar
- **registro:** registre (*civil, de la propietat intel·lectual, mercantil...*); registre (*llibre, quadern, llista*); registre, assentament, anotació; registre, comprovant; escorcoll, escorcollament, perquisició
- **registro domiciliario:** escorcoll domiciliari
- **regla:** regla
- **reglamentación:** reglamentació
- **reglamentar:** reglamentar
- **reglamentariamente:** reglamentàriament; per reglament, reglamentàriament
- **reglamentario -ria:** reglamentari -ària
- **reglamento:** reglament
- **reglar:** reglar
- **regresar (de grado):** regressar (*de grau*)
- **regresión:** regressió
- **regreso cambiario:** regrés canviari
- **regulación:** regulació
- **regular:** regular
- **regularización:** regularització
- **regularizar:** regularitzar
- **rehabilitación:** rehabilitació
- **rehabilitar:** rehabilitar
- **rehusar:** refusar, rebutjar
- **reincidencia:** reincidència
- **reincidente:** reincident
- **reincidir:** reincidir
- **reintegración:** reintegració
- **reintegrar:** reintegrar
- **reintegro:** reintegrament
- **reiteración:** reiteració
- **reiterar:** reiterar
- **reiterativo -va:** reiteratiu -iva
- **reivindicación:** reivindicació; reclamació, exigència
- **reivindicar:** reivindicar; reclamar, exigir
- **reivindicatorio -ria:** reivindicatori -òria
- **relación:** relació; relació, llista
- **relacionar:** relacionar; esmentar, detallar, especificar; consignar
- **relance:** relançament
- **relativo -va:** relatiu -iva
- **relator -ra:** relator -a
- **relatoría:** relatoria
- **relegar:** relegar
- **relevación:** rellevament
- **relevancia:** rellevància
- **relevante:** rellevant
- **relevar:** rellevar
- **relicto -ta:** relicte -a
- **rellenar:** emplenar (*un formulari*); omplir
- **remanente:** romanent
- **rematar:** executar, rematar
- **remate:** rematada
- **remesa:** remesa
- **remisión:** remissió
- **remisorio -ria:** remissori -òria
- **remitente:** remitent, expedidor -a
- **remitir:** trametre, enviar; remetre (*per segona vegada*); transmetre; ajornar, remetre; remetre, perdonar; remetre, fer una remissió
- **remoción:** remoció
- **remove:** remoure
- **remuneración:** remuneració
- **remunerar:** remunerar
- **rendimiento:** rendiment
- **rendir:** rendir; retre
- **renovación:** renovació
- **renovar:** renovar
- **renta:** renda
- **rentable:** rendible
- **renuncia:** renúncia
- **renunciar:** renunciar
- **reparación:** reparació
- **reparar:** reparar, rescabalar
- **reparto:** repartiment
- **repasar:** repassar
- **repaso:** repàs
- **repercusión:** repercussió
- **repercutir:** repercutir
- **repetir:** repetir
- **réplica:** rèplica
- **replicar:** replicar
- **reponer:** reposar
- **reporte:** report
- **reposición:** reposició
- **pregunta:** pregunta
- **reprensión:** reprensió
- **representación:** representació
- **representante:** representant
- **representar:** representar; implicar, comportar, produir, provocar
- **reprobación:** reprovació
- **reproducción:** reproducció

- **reproducir:** reproduir
 - **repudiación:** repudiació
 - **repudio:** repudi
 - **requerimiento:** requeriment
 - **requerir:** requerir
 - **requesta:** requesta
 - **requisa:** requisia, requisició
 - **requisar:** requisar
 - **requisito:** requisit
 - **requisitorio -ria:** requisitori -òria
 - **resaca:** ressaca
 - **resaltar:** ressaltar (*intr.*); fer ressaltar (tr.) (una cosa)
 - **resarcimiento:** rescabament
 - **resarcir:** rescabalar
 - **rescate:** rescat
 - **rescindir:** rescindir
 - **rescisión:** rescissió, anul·lació
 - **reseña:** ressenya
 - **reseñar:** ressenyar, detallar, esmentar
 - **reserva:** reserva
 - **reservable:** reservable
 - **reservar:** reservar
 - **resguardo:** resguard
 - **residencia:** residència
 - **residencia temporal:** llar de pas, residència temporal
 - **residente:** resident
 - **residir:** residir
 - **resolución:** resolució
 - **resolución recaída:** resolució dictada
 - **resolutorio -ria:** resolutori -òria
 - **resolver:** resoldre
 - **resolver en:** resoldre en
 - **respecto:** respecte
 - **respecto a:** respecte a, amb relació a, relativament a
 - **respecto de:** respecte de, amb relació a, relativament a
 - **respetar:** respectar
 - **respeto:** respecte
 - **responder:** respondre
 - **responsabilidad:** responsabilitat
 - **responsable:** responsable
 - **respuesta:** resposta
 - **restablecer:** restablir
 - **restar:** restar
 - **restituir:** restituir
 - **restitución:** restitució
 - **resto:** resta (*f.*)
 - **restricción:** restricció
 - **resultado:** resultat
 - **resultando:** resultant; fet
 - **resultante:** resultant
 - **resultas:** ròssec
 - **resumen:** resum
 - **resumir:** resumir
 - **retén:** reserva, prevenció; escamot, guàrdia
 - **retención:** retenció
 - **retener:** retenir
 - **reticencia:** reticència
 - **retirar:** retirar
 - **retiro:** retir
 - **retractación:** retractació
 - **retractar:** retractar
 - **retracto:** retracte
 - **retraer:** retraure, retreure
 - **retranqueo:** zona d'edificació reculada
 - **retrasar:** retardar, endarrerir
 - **retraso:** retard, demora
 - **retribución:** retribució
 - **retribuir:** retribuir
 - **retroacción:** retroacció
 - **retroactivo -va:** retroactiu -iva
 - **retrocesión:** retrocessió
 - **retrodonación:** retrodonació
 - **retrotraer:** retreure
 - **retroventa:** retrovenda
 - **reunión:** reunió
 - **reunir:** reunir (*personas*); posseir, tenir, complir, concórrer-hi (*condiciones*)
 - **revalorización:** revaloració
 - **revalorizar:** revalorar
 - **revaluación:** revaluació
 - **revaluar:** revaluar; revalorar, revalorar
 - **revendedor -ra:** revenedor -a
 - **revender:** revendre
 - **reventa:** revenda
 - **reversión:** reversió
 - **reversional:** reversional
 - **reverso:** revers, dors
 - **revertir:** revertir
 - **revisar:** revisar
 - **revisión:** revisió
 - **revisión de fallida:** revisió de fallida
 - **revocable:** revocable
 - **revocación:** revocació
 - **revocar:** revocar, anul·lar, deixar sense efecte; revocar, abolir, abrogar
 - **revocar en:** revocar en
 - **riesgo:** risc
 - **rigor:** rigor
 - **riguroso -sa:** rigorós -osa
 - **ritmo:** ritme
 - **robar:** robar
 - **robo:** robatori
 - **rogar:** demanar, sol·licitar
 - **rogatorio -ria:** rogatori -òria
 - **rollo:** rotlle
 - **rúbrica:** rúbrica
 - **ruegos y preguntas:** torn obert de paraules; precís i preguntes (*administració local*)
 - **ruina:** ruïna
 - **ruinoso -sa:** ruïnós -osa
 - **ruptura:** ruptura
- ## S
- **saca:** còpia, duplicat (*d'un document*); saca, sac; treta, extracció (*acció de treure*); insaculació
 - **sala:** sala
 - **sala de lo civil:** sala civil
 - **sala de lo contencioso administrativo:** sala contenciosa administrativa
 - **sala de lo militar:** sala militar
 - **sala de lo penal:** sala penal
 - **sala de lo social:** sala social
 - **salario:** salari
 - **saldar:** saldar
 - **saldo:** saldo
 - **saldo a cuenta nueva:** ròssec
 - **saliente:** sortint
 - **salvaguardia:** salvaguarda
 - **salvar:** salvar; validar
 - **salvedad:** excepció, distinció; condició, advertiment, reserva
 - **salvo -va:** estalvi -àlvia
 - **salvo buen fin:** salvant-ne la bona fi, amb les reserves acostumades, si se'n comprova la conformitat
 - **salvo error u omisión:** salvat error o omissió, llevat error o omissió
 - **salvo que:** llevat que, exceptuant que, tret que, fora que
 - **salvoconducto:** salconduit
 - **sanción:** sanció
 - **sancionador -ra:** sancionador -a
 - **sancionar:** sancionar (*castigar*); sancionar, ratificar, contrasignar, referendar
 - **saneamiento:** sanejament
 - **sanear:** sanejar
 - **sano -na:** sa, sana
 - **sano -na y salvo -va:** sa i estalvi, sana i estàlvia
 - **satisfacción:** satisfacció
 - **sección:** secció
 - **secretaría:** secretaria
 - **secretariado:** secretariat
 - **secretario -ria:** secretari -ària
 - **secreto:** secret
 - **sede:** seu
 - **segregación:** segregació
 - **seguir:** seguir, continuar (*proseguir*); seguir (*actuacions, processos*)
 - **seguir perjuicio:** derivar perjudici

- **según lo dispuesto:** segons el que (es) disposa, d'acord amb el que (es) disposa
- **según que:** segons que; segons que, tal com
- **según resulta de:** segons resulta de, segons es dedueix de, segons es desprèn de
- **según y conforme:** exactament com
- **seguridad:** seguretat
- **seguro:** assegurança (*f.*)
- **seguro -ra:** segur -a
- **sellado -da:** segellament (*m.*); segellat -ada
- **sellar:** segellar
- **sello:** segell
- **semana:** setmana
- **semanal:** setmanal
- **semestral:** semestral
- **semestre:** semestre
- **semoviente:** semovent
- **sentar:** fer, constituir, establir (*jurisprudència, precedent*)
- **sentencia:** sentència
- **sentencia de remate:** sentència d'execució
- **sentencia definitiva:** sentència definitiva
- **sentencia firme:** sentència ferma
- **sentenciar:** sentenciar
- **señal:** senyal (*m.*)
- **señalamiento:** assenyament; adiantament
- **señalar:** assenyalar, adiar; assenyalar, indicar, destacar; fixar, determinar, establir; dir, manifestar; senyalar (*posar un senyal*)
- **señalar día y hora:** fixar dia i hora
- **señalizar:** senyalitzar
- **separación:** separació
- **ser asistido de:** ser assistit per
- **ser objeto de:** ser objecte de
- **ser oídas:** ser escoltades
- **serie:** sèrie, conjunt
- **servicio:** servei
- **servidumbre:** servitud
- **sesgado -da:** esbiaixat -ada
- **sesión:** sessió
- **si acaso:** si de cas
- **si procede:** si escau, si és procedent, en el cas que sigui procedent
- **si se produce:** si s'escau, si es produeix, si s'esdevé
- **si se tercia:** si s'escau
- **siempre que:** tota vegada que, sempre que; sempre que, cada vegada que
- **siempre y cuando:** sempre que
- **signatario -ria:** signatari -ària, signant
- **signatura:** signatura, firma
- **significar:** significar, indicar; fer saber, comunicar
- **signo:** signe
- **siguiente:** següent
- **silencio:** silenci
- **silencio administrativo:** silenci administratiu
- **simulación:** simulació
- **sin ánimo de lucro:** sense finalitat de lucre
- **sin embargo:** no obstant això, això no obstant, sense que això sigui obstacle, tanmateix
- **sin falta:** sens falta, sense falta
- **sin más trámites:** sense fer més tràmits
- **sin menoscabo:** sens perjudici, sense perjudici
- **sin motivo:** sense motiu
- **sin perjuicio de que:** sens perjudici que, sense perjudici que
- **senalagmático -ca:** sinal-lagmàtic -a
- **sindicación:** sindicació
- **sindical:** sindical
- **sindicar:** sindicat
- **sindicato:** sindicat
- **sindicatura:** sindicatura
- **síndico:** síndic
- **síndico de agravios:** síndic de greuges
- **sinistrado -da:** accidentat -ada, sinistrat -ada
- **sinistralidad:** sinistralitat
- **sinistro:** sinistre
- **síntesis:** síntesi
- **sirviente:** servent
- **sistema:** sistema
- **síto:** lloc; setge
- **situación:** situació
- **soberanía:** sobirania
- **sobornar:** sobornar
- **soborno:** soborn
- **sobrecarga:** sobrecàrrega
- **sobrecargo:** sobrecàrrec
- **sobreempeño:** sobreempenyorament
- **sobreprecio:** sobrepreu
- **sobreprima:** sobreprima
- **sobreproducción:** sobreproducció
- **sobreseer:** sobreseure
- **sobreseguro:** sobreassegurança
- **sobreseído -da:** sobresegut -uda
- **sobreseimiento:** sobreseïment
- **sobresello:** sobresegell
- **sobrestimación:** sobreestimació
- **sobresueldo:** sobresou
- **social:** social
- **sociedad:** societat
- **sociedad comanditaria:** societat comanditària, societat en comandita
- **sociedad de gananciales:** societat de guanys
- **sociedad en comandita:** societat comanditària, societat en comandita
- **socio -cia:** soci, sòcia
- **socorro:** socors
- **solar:** solar
- **solicitante:** sol·licitant
- **solicitar:** sol·licitar, demanar
- **solicitud:** sol·licitud
- **solvencia:** solvència
- **solventar:** resoldre, solucionar
- **solvente:** solvent
- **someter:** sotmetre
- **sometido -da:** sotmès -esa
- **soportar:** suportar
- **soporte:** suport
- **sorteo:** sorteig
- **soslayar:** esquivar, defugir (*un deute*)
- **sospecha:** sospita
- **sospechar:** sospitar
- **subalterno -na:** subaltern -a
- **subarrendador -ra:** sotsarrendador -a
- **subarrendamiento:** sotsarrendament
- **subarrendar:** sotsarrendar
- **subarrendatario -ria:** sotsarrendatari -ària
- **subasta:** subhasta
- **subastar:** subhastar
- **subcomisario -ria:** sotscomissari -ària
- **subcomisión:** subcomissió
- **subcontratista:** subcontractista
- **subcontrato:** subcontracte
- **subdelegación:** subdelegació, sotsdelegació
- **subdelegado -da:** subdelegat -ada, sotsdelegat -ada
- **subdelegar:** subdelegar
- **subdirector -ra:** subdirector -a (*més usual sub- per a llocs i càrrecs de l'Adm. de la Generalitat*), sotsdirector -a
- **subenfiteusis:** sotsemfiteusi
- **subhipoteca:** subhipoteca
- **subida:** puja, alça, augment
- **subinspector -ra:** sotsinspector -a, subinspector -a
- **subir:** pujar; apujar
- **sublegado:** sotsllegat
- **subordinado -da:** subordinat -ada
- **subrayar:** subratllar
- **subrepción:** subrepció

- **subrepticio -cia:** subreptici -ícia
 - **subrogación:** subrogació
 - **subrogar:** subrogar
 - **subrogatorio -ria:** subrogatori -òria
 - **subsanaable:** esmenable
 - **subsanaar:** esmenar, reparar, solucionar
 - **subscribir:** subscriure
 - **subscripción:** subscripció
 - **subsecretaria:** sotssecretaria
 - **subsecretario -ria:** sotssecretari -ària
 - **subsidiario -ria:** subsidiari -ària
 - **subsidio:** subsidi
 - **substanciar:** substanciar
 - **substitución:** substitució
 - **substituir:** substituir
 - **substituto -ta:** substitut -a
 - **substracción:** sostracció
 - **substraer:** sostreure
 - **subvención:** subvenció
 - **subvencionar:** subvencionar
 - **sucedir:** succeir, ocórrer, passar, esdevenir-se; subseguir, seguir; succeir, continuar, heretar
 - **sucesión:** successió
 - **sucesivo -va:** successiu -iva
 - **suceso:** esdeveniment, succés
 - **sucesor -ra:** successor -a
 - **sucesorio -ria:** successori -òria
 - **sueldo:** sou, paga
 - **suelo:** sòl
 - **suficiente:** suficient
 - **sufragio:** sufragi
 - **sugerencia:** suggeriment
 - **sugerir:** suggerir
 - **sujección:** subjecció
 - **sujetar:** subjectar
 - **sujeito:** subjecte
 - **suma:** suma, import, quantitat, total
 - **suma anterior:** suma anterior
 - **suma y sigue:** ròssec
 - **sumar:** sumar
 - **sumario:** sumari
 - **suministrador -ra:** subministrador -a
 - **suministrar:** subministrar
 - **suministro:** subministrament, proveïment
 - **sumisión:** submissió
 - **suntuario -ria:** sumptuari -ària
 - **superávit:** superàvit
 - **supererogación:** supererogació
 - **supererogatorio -ria:** supererogatori -òria
 - **superficiario -ria:** superficiari -ària
 - **superficie:** superfície
 - **supervisar:** supervisar
 - **supervisor -ra:** supervisor -a
 - **supervivencia:** supervivència
 - **suplantación:** suplantació
 - **suplementario -ria:** suplementari -ària
 - **suplemento:** suplement
 - **suplencia:** suplència
 - **suplente:** suplent
 - **supletorio -ria:** supletori -òria
 - **súplica:** súplica
 - **suplicación:** suplicació
 - **suplicar:** demanar, sol·licitar
 - **suplicatorio -ria:** suplicatori -òria
 - **suplico:** pètit
 - **suplido:** bestreta, avançament, acompte; abonament de despeses
 - **suponer:** suposar, admetre; suposar, implicar, comportar; produir, reportar
 - **suposición:** suposició
 - **supresión:** supressió
 - **suprimir:** suprimir
 - **supuesto:** supòsit
 - **suputación:** suputació, capmàs
 - **suputar:** suputar
 - **surgir:** sorgir
 - **surtir:** assortir; fer, tenir, produir
 - **surtir efecto:** tenir efecte, fer efecte, ser efectiu
 - **subscribir:** subscriure
 - **subscripción:** subscripció
 - **subscriptor -ra:** subscriptor -a
 - **suspender:** suspendre
 - **suspender de empleo y sueldo:** suspendre de sou i feina
 - **suspendido -da:** suspès -esa
 - **suspensión:** suspensió
 - **suspensivo -va:** suspensiu -iva
 - **suspensio -sa:** suspès -esa
 - **sustanciar:** substanciar
 - **sustento:** manutenció, suport
 - **sustitución:** substitució
 - **sustituir:** substituir
 - **sustituto -ta:** substitut -a
 - **sustracción:** sostracció (*robatori*); substracció
 - **sustraer:** sostreure
- t**
- **tablón de anuncios:** tauler d'anuncis
 - **tacha:** invalidació, exclusió; rebutj; recusació; defecte
 - **tacha de testigos:** invalidació de testimonis, exclusió de testimoni
 - **tachadura:** ratlla, ratllada
 - **tachar:** passar ratlla, ratllar; invalidar, excloure; rebutjar; qualificar, titllar (*si és una consideració negativa*)
 - **tácito -ta:** tàcit -a
 - **tal y como:** tal com
 - **talón:** taló
 - **talonario:** talonari
 - **tamaño:** grandària, dimensió; mida
 - **tampón:** tampó
 - **tan pronto como:** així que, tot seguit que, tan aviat com
 - **tantear:** temptejar
 - **tanteo:** tempteig
 - **tanto:** tant
 - **tanto de culpa:** tant de culpa
 - **tarifa:** tarifa
 - **tarificación:** tarifació
 - **tarjeta:** targeta
 - **tasa:** taxa
 - **tasación:** taxació
 - **tasación de costas:** taxació de costes
 - **tasador -ra:** taxador -a
 - **tasar:** taxar
 - **técnico -ca:** tècnic -a
 - **telegrama:** telegrama
 - **telefax:** telefax
 - **télex:** tèlex
 - **temporalización:** organització temporal, temporalització
 - **tendencia:** tendència
 - **tenedor -ra:** tenidor -a
 - **teneduría:** tenidoria; gestió, manteniment
 - **tenencia:** tinença
 - **tener:** tenir
 - **tener constancia:** tenir constància
 - **tener entrada:** registrar-se
 - **tener espera:** tenir espera, admetre espera
 - **tener por:** tenir per, considerar (*com a*)
 - **tenor:** tenor
 - **tenor literal:** literalment
 - **tentativa:** temptativa
 - **tercería:** tercera
 - **tercero -ra:** tercer -a
 - **término:** terme (*moment concret de començament o acabament*); termini (*espai de temps, període*); termini, pagament
 - **término redondo:** terme rodó
 - **terraje:** terratge
 - **terreno:** terreny
 - **territorial:** territorial
 - **territorialidad:** territorialitat
 - **territorio:** territori
 - **tesis:** tesi
 - **tesorería:** tresoreria
 - **tesorero -ra:** tresorer -a
 - **tesoro:** tresor
 - **testador -ra:** testador -a

- **testaferro:** testaferro, persona interposada, prestanoms
 - **testamentaria:** testamentaria
 - **testamentario -ria:** testamentari -ària
 - **testamento:** testament
 - **testar:** testar
 - **testificación:** testificació, atestació
 - **testificar:** testificar
 - **testigo:** testimoni
 - **testimoniar:** testimoniar
 - **testimonio:** testimoniança, testimoni
 - **testimonio de la sentencia:** testimoniança de la sentència, testimoni de la sentència
 - **testimonio de particulares:** testimoniatge de particulars
 - **testimonio literal:** testimoniança literal, testimoni literal
 - **testimonio suficiente:** testimoniança suficient, testimoni suficient
 - **testimonio rogado:** testimoni rogat
 - **texto:** text
 - **textual:** textual
 - **timbre:** timbre
 - **tipicidad:** tipicitat
 - **tipificar:** tipificar
 - **tipo:** tipus; mena, classe
 - **titulación:** titulació
 - **titulado -da:** titulat -ada
 - **titular:** titular
 - **titularidad:** titularitat
 - **título:** títol
 - **toda vez que:** atès que, atenent que, considerant que, per tal com, perquè, del moment que; tota vegada que, sempre que
 - **toma:** presa
 - **toma de posesión:** presa de possessió
 - **toma de razón:** nota d'intervenció
 - **tomador -ra:** prenedor -a
 - **tomar:** prendre
 - **tomar parte:** prendre part, participar
 - **tomar razón:** prendre nota
 - **tomo:** tom
 - **total:** total
 - **totalizar:** totalitzar
 - **traba:** trava
 - **trabajador -ra:** treballador -a
 - **trabajar:** treballar
 - **trabajo:** treball
 - **trabajo clandestino:** treball no declarat
 - **trabajo negro:** treball no declarat
 - **trabajo sumergido:** treball no declarat
 - **trabar:** embargar, travar
 - **trabar embargo:** embargar
 - **trabar los bienes:** embargar els béns
 - **tracto sucesivo:** tracte successiu
 - **tradición:** tradició
 - **traducción:** traducció
 - **traducir:** traduir
 - **traductor -ra:** traductor -a
 - **traer aparejada ejecución:** portar aparellada execució
 - **traer los autos a la vista:** portar les actuacions a la vista
 - **tráfico:** tràfic; trànsit
 - **tráfico jurídico:** tràfic jurídic
 - **traición:** traïció
 - **tramitación:** tramitació
 - **tramitar:** tramitar
 - **trámite:** tràmit
 - **trance:** constrenyiment
 - **trance y remate:** constrenyiment i execució
 - **transacción:** transacció
 - **transbordo:** transbord, transbordament
 - **transcribir:** transcriure
 - **transcripción:** transcripció
 - **transcurrir:** transcórrer
 - **transcurso:** transcurs
 - **transeúnte:** transeünt
 - **transferencia:** transferència
 - **transferible:** transferible
 - **transferir:** transferir
 - **transgredir:** transgredir
 - **transgresión:** transgressió
 - **transgresor -ra:** transgressor -a
 - **transigir:** transigir
 - **tránsito:** trànsit
 - **transmisible:** transmissible
 - **transmisión:** transmissió
 - **transmisor -ra:** transmissor -a, transmissor
 - **transmitir:** transmetre, transferir, comunicar; trametre, enviar
 - **transponer:** transposar
 - **trascendencia:** transcendència
 - **traslación:** translació
 - **trasladar:** traslladar
 - **traslado:** trasllat, transsumpte, còpia
 - **traspasar:** traspasar
 - **traspaso:** traspàs
 - **trasunto:** transsumpte, còpia, trasllat
 - **tratado -da:** tractat -ada; tractat (*m.*) (*acord*)
 - **tratamiento:** tractament
 - **tratar:** tractar; tractar de
 - **trato:** tracte
 - **tribunal:** tribunal
 - **tribunal eclesiástico:** tribunal eclesiàstic
 - **tribunal superior de justicia:** tribunal superior de justícia
 - **tributación:** tributació
 - **tributar:** tributar
 - **tributario -ria:** tributari -ària
 - **tributo:** tribut
 - **trienal:** triennal
 - **trienio:** trienni
 - **trimestral:** trimestral
 - **triplicado -da:** triplicat -ada
 - **troncal:** troncal
 - **troncalidad:** troncalitat
 - **trueque:** permuta, bescanvi
 - **truncamiento:** truncament
 - **turnar de oficio:** nomenar per mitjà de torn d'ofici
 - **turno:** torn
 - **turno de oficio:** torn d'ofici
 - **turno de reparto:** torn de repartiment
 - **tutela:** tutela
 - **tutelar:** tutelar
 - **tutor -ra:** tutor -a
- ## U
- **ubicación:** situació, emplaçament, radicació, ubicació
 - **ubicar:** situar, emplaçar, radicar, instal·lar, ubicar
 - **ultimar:** enllestir, ultimar
 - **último -ma:** últim -a, darrer -a
 - **unánime:** unànime
 - **unanimidad:** unanimitat
 - **único -ca:** únic -a
 - **unidad:** unitat
 - **unificar:** unificar
 - **uniforme:** uniforme
 - **unilateral:** unilateral
 - **unión:** unió
 - **unir:** unir
 - **unitario -ria:** unitari -ària
 - **urgencia:** urgència
 - **urgente:** urgent
 - **urgir:** apressar; urgir, ser urgent; obligar; instar, insistir, reclamar, impulsar
 - **usar:** usar
 - **uso:** ús; usatge, costum
 - **uso y disfrute:** ús i gaudi
 - **usuario -ria:** usuari -ària
 - **usucapión:** usucapió, prescripció adquisitiva
 - **usucapir:** usucapir
 - **usufructo:** usufruct
 - **usufructuar:** usufructuar, usufructuar
 - **usufructuario -ria:** usufructuari -ària
 - **usura:** usura
 - **usurero -ra:** usurer -a

- **usurpación:** usurpació
- **usurpar:** usurpar
- **útil:** útil

V

- **vacación -ones:** vacances
- **vacancia:** vacança (*estat d'un lloc, d'un càrrec*)
- **vacante:** vacant
- **vacío -a:** buit -ida
- **vale:** val
- **valedero -ra:** valedor -a, vàlid -a
- **valedor -ra:** valedor -a
- **valía:** vàlua
- **validación:** validació
- **validación de poder:** validació de poder, reconeixement de poder, validació de procura
- **validar:** validar; salvar
- **validez:** validesa
- **válido -da:** vàlid -a
- **valija:** valisa
- **valor:** valor
- **valoración:** valoració
- **valoración de solvencia:** avaluació de solvència
- **valorar:** valorar, estimar, avaluar; reconèixer
- **valorativo -va:** valoratiu -iva
- **valorización:** avaluació, valoració; valorització (*augment*)
- **valorizar:** avaluar, valorar; valoritzar (*augmentar*)
- **vecinal:** veïnal
- **vecindad:** veïnatge
- **vecindario:** veïnat
- **vecino -na:** veí, veïna
- **veda:** veda
- **vedado:** vedat
- **vedar:** vedar
- **veguer -ra:** veguer -a
- **veguería:** vegueria
- **vehículo:** vehicle
- **vejación:** vexació
- **vejatorio -ria:** vexatori -òria, vexador -a
- **vejez:** vellesa
- **velar:** vetllar
- **venal:** venal
- **vencimiento:** venciment
- **vender:** vendre
- **vendí:** venguí
- **vendible:** vendible
- **venia:** vènia
- **venidero -ra:** vinent, propinent, entrant, venidor -a
- **venta:** venda

- **ventaja:** avantatge (*m.*)
- **ventajoso -sa:** avantatjós -osa
- **ver:** conèixer de (*una causa*); veure, observar
- **verbal:** verbal
- **verdadero -ra:** vertader -a, veritable
- **veredicto:** veredicté
- **verídico -ca:** verídic -a
- **verificación:** verificació
- **verificación de poderes:** verificació de poders
- **verificar:** verificar, provar, comprovar, constatar; accomplir, fer, dur a terme
- **versar:** versar, tractar de
- **versión:** versió
- **veto:** vet, veto
- **vía:** via
- **vía de apremio:** via de constrenyiment
- **vialidad:** vialitat
- **vicepresidencia:** vicepresidència
- **vicepresidente -ta:** vicepresident -a
- **vicesecretario -ria:** vicesecretari -ària
- **vicio:** vici
- **vicio de forma:** vici de forma
- **vidual:** vidual
- **vigencia:** vigència
- **vigente:** vigent
- **vigir:** vigir, impulsar
- **vigor:** vigor
- **vinculación:** vinculació
- **vincular:** vincular
- **vinculante:** vinculant
- **vínculo:** vinkle
- **vindicación:** vindicació
- **vindicar:** vindicar
- **violación:** violació
- **violación de la correspondencia:** violació de la correspondència
- **violar:** violar
- **violario:** violari (*m.*)
- **violencia:** violència
- **violentar:** violentar
- **visado:** visat (*fórmula de conformitat*)
- **visado -da:** visat -ada
- **visar:** visar
- **visita:** visita
- **vista:** vista (*f.*) (*acte judicial*)
- **visto -ta:** vist -a
- **visto bueno:** vistiplau, conformitat; vist i plau, visat
- **visto -a para sentencia:** conclús -usa per a sentència, vist -a per a sentència
- **visto que:** atès que, atenent que, considerant que, ja que, del moment que
- **vitalicio -cia:** vitalici -ícia

- **viudedad:** viduïtat
- **viudez:** viduïtat
- **viudo -da:** vidu, vídua, viudo -a
- **vivienda:** habitatge
- **vivir:** viure
- **vocal:** vocal
- **volumen:** volum
- **volumen de negocio:** volum de negoci
- **voluntad:** voluntat
- **voluntariedad:** voluntarietat
- **voluntario -ria:** voluntari -ària
- **votación:** votació
- **votación a mano alzada:** votació a mà alçada, votació ordinària
- **votación nominal:** votació nominal
- **votación ordinaria:** votació ordinària
- **votación tácita:** votació tàcita
- **votar:** votar
- **voto:** vot
- **voto particular:** vot particular
- **voz:** veu
- **voz y voto:** veu i vot
- **vulnerar:** vulnerar

y

- **ya que:** ja que, perquè, del moment que
- **yacente:** jacent

Z

- **zanjar:** resoldre, decidir, tancar, concloure (*un assumpte*)
- **zona:** zona

Llista d'abreviacions

LES ABREVIACIONS

Per conceptes

A

a l'atenció de	A	a/
addicional	A	add.
administració	A	adm.
adreça electrònica	A	a/e e-mail
advocat/ada	A	adv.
agent	A	ag.
agost	A	ag.
Ajuda a Nenes i Adolescents en Risc	SG	ANAR
ajuntament	A	aj.
alcalde/essa	A	alc.
àlies	A	(a)
amb còpia	A	a.c.
<i>ante meridiem</i>	A	a.m.
	SB	am
apartat	A	apt.
aproximadament	A	aprox.
article	A	art.
arxiu	A	arx.
Associació Catalana de Juristes Demòcrates	SG	ACJD
Associació Internacional de Juristes Demòcrates	SG	AIJD
Associació Professional de la Magistratura	SG	APM
atentament	A	att.
àtic	A	àt.
Audiència Nacional	SG	AN
audiència provincial	SG	AP
autoritzat/ada	A	autzat./ autzada.
auxiliar	A	aux.
avinguda	A	av.

B

baixada	A	bda.
baixos	A	bxs.
Barcelona	A	Barna.
	SB	BCN
bloc	A	bl.
<i>Butlletí d'Informació del Ministeri de Justícia</i>	SG	BIMJ
<i>Butlletí Oficial de l'Estat</i>	SG	BOE
<i>Butlletí Oficial de la Província</i>	SG	BOP
<i>Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya</i>	SG	BOPC

C

cantonada	A	cant.
capítol	A	cap.

caporal	A	cpl.
carrer	A	c.
	A	c/
carretera	A	ctra.
centilitre	SB	cl
centímetre	A	ct.
	SB	cm
centre d'atenció i seguiment [de drogodependències]	SG	CAS
centre d'atenció primària	SG	CAP
Centre d'Iniciatives per a la Reinserció	SG	CIRE
centre de salut mental	SG	CSM
centre de serveis socials	SG	CSS
centre penitenciari	SG	CP
cinquè	SB	5è
cinquena	SB	5a
cinquenes	SB	5es
cinquens	SB	5ns
Codi civil	SG	CC
	A	C. civil
codi d'identificació personal	SG	CIP
codi d'identificació fiscal	SG	CIF
Codi de comerç	SG	CCo
	A	C. comerç
Codi de dret canònic	SG	CDC
Codi de família	SG	CF
Codi de la circulació	SG	CC
	SG	CCir
Codi de successions per causa de mort en el dret civil de Catalunya	SG	CSCM
Codi penal	SG	CP
	A	C. penal
Codi penal militar	SG	CPM
codi postal	SG	CP
comarca	A	com.
comissaria	A	com.
companyia	A	cia.
Compilació del dret civil de Catalunya	SG	CDCC
compte corrent	A	c/c
	A	cte. ct.
comunitat autònoma	SG	CA
Comunitat Europea	SG	CE
confronteu	A	cf.
Consell General del Notariat	SG	CGN
Consell General del Poder Judicial	SG	CGPJ
Consell Superior de Justícia Militar	SG	CSJM
Constitució espanyola	SG	CE

Convenció europea dels drets humans	SG CEDH	districte postal	SG DP
Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i llibertats fonamentals	SG CEPDHLF	diumenge	A dg.
Cos Nacional de Policia	SG CNP	divendres	A dv.
D		doctor / doctora	A Dr./ Dra.
decilitre	SB dl	document nacional d'identitat	SG DNI
decímetre	SB dm	dret	A dt.
Declaració universal de drets humans	SG DUDH	dret administratiu	A d. a.
decret	SG D A d.	dret civil	A d. c.
decret legislatiu	SG DLEG	dret canònic	A d. can.
decret llei	SG DL	dret comunitari	A d. com.
departament	A dept.	dret constitucional	A d. const.
departament d'atenció especialitzada	SG DAE	dret dinàstic	A d. din.
Departament de Justícia	SG DJ	dret financer	A d. fin.
departament especial de règim tancat	SG DERT	dret hipotecari	A d. hip.
derogació	A derog.	dret internacional	A d. int.
derogat/ada	A derog.	dret internacional públic	SG DIP
derogatori/òria	A derog.	dret laboral	A d. lab.
desembre	A des.	dret mercantil	A d. m.
després del que hi ha escrit	A p. s. SG PS	dret natural	A d. nat.
després del migdia	A p. m.	dret nobiliari	A d. n.
destinatari/ària	A dest.	dret penal	A d. p.
dia	SB d	dret polític	A d. pol.
<i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>	SG DOCE	dret processal	A d. proc.
<i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>	SG DOGC	dreta	A dta.
dijous	A dj.	duplicat	A dcat.
dilluns	A dl.	E	
dimarts	A dt.	en el lloc citat	A loc. cit.
dimecres	A dc.	en el mateix lloc	A ibid.
direcció general	A dir. gral. SG DG	en funcions	A e. f.
Direcció General d'Atenció al Menor	SG DGAM	entitat	A ent.
Direcció General dels Registres i del Notariat	SG DGRN	entresòl	A entl.
Direcció General de Mesures Penals Alternatives i de Justícia Juvenil	SG DGMPAJJ	equip d'observació i tractament equip de delinqüència organitzada i antidrogues	SG EOT
Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia	SG DGRAJ	és a dir	A i. e.
Direcció General de Serveis Penitenciaris i de Rehabilitació	SG DGSPR	escala	A esc.
disposició addicional	SG DA	esquerre/a	A esq.
disposició derogatòria	SG DD	est	SB E
disposició final	SG DF	est-nord-est	SB ENE
disposició transitòria	SG DT	est-sud-est	SB ESE
dissabte	A ds.	Estatut d'autonomia de Catalunya	SG EAC
		Estatut dels treballadors	SG ET
		Estatut orgànic del Ministeri Fiscal etcètera	SG EOMF
		euro	A etc.
		Excel·lentíssim Senyor / Excel·lentíssima Senyora	SB €
		Excel·lentíssims Senyors / Excel·lentíssimes Senyores	SB EUR
		excepte	A Excm. Sr./ Excma. Sra.
		exemple	A Excms. Srs./ Excms. Sres.
		expedient	A exc.
			A ex.
			A exp.
			A expt.

F

factura	A	fra.
febrer	A	febr.
finca	A	fca.
foli	A	f.
	SG	F
	A	f/
fonament jurídic	SG	FJ
franqueig a destinació	SG	FD

G

gener	A	gen.
general	A	gral.
	A	gen.
Generalitat de Catalunya	SG	GC
generalment	A	gener.
Girona	SG	GI
gir postal	SG	GP
gir telegràfic	SG	GT
govern	A	gov.
governador/a	A	gov.
gram	SB	g
grau	SB	°
Grup de Menors	SG	GRUME
Guàrdia Civil	SG	GC
Guàrdia Urbana	SG	GU

H

habitant	A	h.
	A	hab.
habitualment	A	habit.
hectàrea	SB	ha
hectogram	SB	hg
hectolitre	SB	hl
hectòmetre	SB	hm
Honorable	A	H.
	A	Hble.
Honorable Senyor / Honorable Senyora	A	H. Sr. / H. Sra.
	A	Hble. Sr. / Hble. Sra.
hora	SB	h

I

i altres (<i>et alii</i>)	A	et al.
ídem	A	íd.
Il·lustre	A	I.
	A	Il·ltre.
Il·lustríssim/a	A	Im. / Ima. Il·lm. / Il·lma.
Il·lustre Senyor / Il·lustre Senyora	A	Il·ltre. Sr. / Il·ltre. Sra.
	A	I. Sr. / I. Sra.
Il·lustres Senyors / Il·lustres Senyores	A	Il·ltres. Srs. / Il·ltres. Sres.
	A	I. Srs. / I. Sres.

Il·lustríssim Senyor / Il·lustríssima Senyora	A	Il·lm. Sr. / Il·lma. Sra.
	A	Im. Sr. / Ima. Sra.
Il·lustríssims Senyors / Il·lustríssimes Senyores	A	Il·lms. Srs. / Il·lmes. Sres.
	A	lms. Srs. / lmes. Sres.
import	A	imp.
impost	A	impt.
impost sobre activitats econòmiques	SG	IAE
impost sobre béns immobles	SG	IBI
impost sobre el valor afegit	SG	IVA
impost sobre les rendes de les persones físiques	SG	IRPF
impost sobre transmissions patrimonials	SG	ITP
impremta	A	impr.
incapacitat laboral transitòria	SG	ILT
incapacitat temporal	A	IT
incorporat/ada	A	inc.
índex de preus al consum	SG	IPC
indústria	A	ind.
inferior	A	inf.
informació	A	inf.
informe	A	inf.
inspecció	A	insp.
inspecció tècnica de vehicles	SG	ITV
Institut Català d'Assistència i Serveis Socials	SG	ICASS
Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció	SG	ICAA
Institut Català de la Dona	SG	ICD
Institut Català de la Salut	SG	ICS
Institut de Crèdit Oficial	SG	ICO
Institut de Dret Internacional	SG	IDI
Institut de Medicina Legal de Catalunya	SG	IMLC
Institut Nacional d'Ocupació (est.)	SG	INEM
Institut Nacional de la Salut (est.)	SG	Insalud
Institut Nacional de la Seguretat Social (est.)	SG	INSS
instrucció (doc.)	SG	I
interès	A	int.
interí/ina	A	int.
interior	A	int.
interlocutòria del Tribunal Constitucional	SG	ITC
interlocutòria del Tribunal Suprem	SG	ITS
internacional	A	int. internac.
intervenció	A	interv.
interventor/a	A	interv.
intestat	A	int.
introducció	A	intr.
invalidesa permanent	SG	IP

organització no governamental	SG	ONG	procurador/a	A	proc.
original	A	orig.	proppassat/ada	A	ppt./ ppda.
P			propvinent	A	pvt.
pagament	A	pag.	província	A	prov.
pagaré	A	p/	pròxim	A	pròx.
pàgina	A	p.	pujada	A	pda.
	A	pàg.	punt quilomètric	SG	PK
paràgraf	A	par.	Q		
	SB	¶	quaduplicat	A	quadr.
	SB	§	quart	SB	4t
parcel·la	A	parc.	quarta	SB	4a
partit judicial	SB	PJ	quartes	SB	4es
passatge	A	ptge.	quarts	SB	4ts
passeig	A	pg.	quilogram	SB	kg
per abonar en compte	A	p. a. en cte.	quilòmetre	SB	km
per absència	A	p. a.			
	A	p. abs.	R		
per autorització	A	p. aut.	rambla	A	rbla.
	A	p. a.	referència	A	ref.
per cent	SB	%	referència meva	A	r/m
per compte de	A	p/c	registre	A	reg.
per delegació	A	p. d.	Registre Civil	SG	RC
per exemple	A	p. ex.	reglament	A	regl.
	A	p. e.	Reglament d'expropiació forçosa	SG	REF
per extensió	A	p. ext.	Reglament del Registre Civil	SG	RRC
per ordre	A	p. o.	Reglament del Registre Mercantil	SG	RRM
per poder	A	p. p.	Reglament hipotecari	SG	RH
pesseta	A	pta.	Reglament notarial	SG	RN
	SB	PTA	Reglament orgànic dels secretaris judicials	SG	ROSJ
pessetes	A	ptes.	Reglament penitenciari	SG	RP
	SB	PTA	reglamentació	A	regl.
placeta	A	plta.	reial decret	SG	RD
plaça	A	pça.	reial decret legislatiu	SG	RDLEG
	A	pl.	reial decret llei	SG	RDL
planta	A	pl.	reial ordre	SG	RO
població	A	pobl.	remitent	A	rnt.
poder judicial	SG	PJ	resolució	A	res.
polícia militar	SG	PM		SG	R
polícia nacional	SG	PN	respectivament	A	resp.
polígon	A	pol.	riera	A	ra.
porta	A	pta.	ronda	A	rda.
portal	A	ptal.			
<i>post meridiem</i>	A	p. m.	S		
<i>post scriptum</i>	A	p. s.	Sa Senyoria	A	S. S.
	SG	PS	salvat error o omisió	A	s. e. o o.
postdata	A	p. d.	Sant/a	A	St./Sta.
	SG	PD	secció	A	secc.
prefectura	A	pref.	secretari/ària	A	secr.
preu de venda al públic	SG	PVP	secretari/ària general	SG	SG
primer	SB	1r	secretaria	A	secr.
primera	SB	1a	secretaria general	SG	SG
primeres	SB	1es	segon (temps)	SB	s
primers	SB	1rs		SB	"
principal	A	pral.			
principi	A	princ.			

segon (ordre)	SB 2n	tercera	SB 3a
segona	SB 2a	terceres	SB 3es
segones	SB 2es	tercers	SB 3rs
segons	SB 2ns	terme municipal	A t.m.
següent	A seg.		SG TM
	A s.	testament	A t.
Seguretat Social	SG SS	text refós	SG TR
sense còpia	A s.c.	títol	A tít.
sense data	A s.d.	titular	A tit.
	A s/d	tom	A t.
sense dia	A s.d.	total	A tot.
sense número	A s/n	transferència	A transf.
	A s/núm.	travessera	A trav.
sentència	SG S	travessia	A trv.
sentència del Tribunal		tribunal	A trib.
Constitucional	SG STC	Tribunal Constitucional	SG TC
sentència del Tribunal Suprem	SG STS	Tribunal de Justícia de les	
senyor/a	A Sr./ Sra.	Comunitats Europees	SG TJCE
senyors/ores	A Srs./ Sres.	Tribunal Economicoadministratiu	
servei comú de notificacions		Central	SG TEAC
i embargaments	SG SCNE	Tribunal Economicoadministratiu	
servei d'actes de comunicació	SG SAC	Provincial	SG TEAP
setembre	A set.	Tribunal Internacional de Justícia	SG TIJ
signatura	A sign.	Tribunal Militar Internacional	SG TMI
<i>sine data</i>	A s.d.	Tribunal Penal Internacional	SG TPI
<i>sine die</i>	A s.d.	tribunal superior de justícia	SG TSJ
sobreàtic	A s/àt	Tribunal Superior de Justícia de	
societat	A soc.	Catalunya	SG TSJC
societat anònima	A s.a.	Tribunal Suprem	SG TS
	SG SA	triplicat	A trip.
societat cooperativa	A s.coop.		
	SG SC	U	
	SG SCOOP	una norma espanyola	SG UNE
societat de responsabilitat limitada	SG SARL	Unió Europea	SG UE
societat limitada	A s.l.	universal	A univ.
	SG SL	urbanització	A urb.
soterrani	A sot.	urgent	A urg.
subdirecció general	A subd.gral.		
subtítol	A subt.	V	
sud	SB S	valor	A v/
sud-est	SB SE	vegeu (<i>vide o videte</i>)	A veg.
sud-oest	SB SO		A v.
sud-sud-est	SB SSE	vegeu més amunt (<i>vide supra</i>)	A vid.
sud-sud-oest	SB SSO	vegeu també	A v.s.
sumari	A sum.	venciment	A v.t.
superior/a	A sup.	venedor/a	A venc.
suspensió	A susp.	via	A ven.
suspensió de pagaments	A s.p.	viceversa	A v.
		vist i plau	A vv.
T		volum	A v.i.p.
taló	A t/		SG VP
també	A it.		A vol.
Tarragona	SG T		
telèfon	A tel.	X	
telegrama	A telegr.	xec	A x.
tercer	SB 3r		

LES ABREVIACIONS

Per abreviacions

A

a. m.	A	<i>ante meridiem</i>
a/	A	a l'atenció de
a/e	A	adreça electrònica
ACJD	SG	Associació Catalana de Juristes Demòcrates
add.	A	addicional
adm.	A	administració
adv.	A	advocat/ada
ag.	A	agent
ag.	A	agost
AIJD	SG	Associació Internacional de Juristes Demòcrates
aj.	A	ajuntament
alc.	A	alcalde/essa
am	SB	<i>ante meridiem</i>
AN	SG	Audiència Nacional
ANAR	SG	Ajuda a Nenes i Adolescents en Risc
AP	SG	audiència provincial
APM	SG	Associació Professional de la Magistratura
aprox.	A	aproximadament
apt.	A	apartat
art.	A	article
arx.	A	arxiu
àt.	A	àtic
att.	A	atentament
autzat./ autzada.	A	autoritzat /ada
aux.	A	auxiliar
av.	A	avinguda

B

Barna.	A	Barcelona
BCN	SG	Barcelona
bda.	A	baixada
BIMJ	SG	<i>Butlletí d'Informació del Ministeri de Justícia</i>
bl.	A	bloc
BOE	SG	<i>Butlletí Oficial de l'Estat</i>
BOP	SG	<i>Butlletí Oficial de la Província</i>
BOPC	SG	<i>Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya</i>
bx.	A	baixos

C

c.	A	carrer
C. civil	A	Codi civil
C. comerç	A	Codi de comerç
C. penal	A	Codi penal
c/	A	carrer

c/c

CA

cant.

CAP

cap.

CAS

CC

CC

CCir

CCo

CDC

CDCC

CE

CE

CEDH

CEPDHLF

CF

cf.

CGN

CGPJ

cia.

CIF

CIP

CIRE

cl

cm

com.

com.

CP

CP

CP

cpl.

CPM

CNP

CSCM

CSJM

CSM

CSS

ct.

cte. ct.

ctra.

A compte corrent

SG comunitat autònoma

A cantonada

SG centre d'atenció primària

A capítol

SG centre d'atenció i seguiment [de drogodependències]

SG Codi civil

SG Codi de la circulació

SG Codi de la circulació

SG Codi de comerç

SG Codi de dret canònic

SG Compilació del dret civil de Catalunya

SG Comunitat Europea

SG Constitució espanyola

SG Convenció europea dels drets humans

SG Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i llibertats fonamentals

SG Codi de família

A confronteu

SG Consell General del Notariat

SG Consell General del Poder Judicial

A companyia

SG codi d'identificació fiscal

SG codi d'identificació personal

SG Centre d'Iniciatives per a la Reinserció

SB centilitre

SB centímetre

A comarca

A comissaria

SG centre penitenciari

SG Codi penal

SG codi postal

A caporal

SG Codi penal militar

SG Cos Nacional de Policia

SG Codi de successions per causa de mort en el dret civil de Catalunya

SG Consell Superior de Justícia Militar

SG centre de salut mental

SG centre de serveis socials

A cèntim

A compte corrent

A carretera

D			dm			SB decímetre		
D	SG	decret	DNI	SG	document nacional d'identitat			
d	SB	dia	DOCE	SG	<i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>			
d.	A	decret	DOGC	SG	<i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>			
d.a.	A	dret administratiu	DP	SG	districte postal			
d.c.	A	dret civil	Dr. / Dra.	A	doctor / doctora			
d.can.	A	dret canònic	ds.	A	dissabte			
d.com.	A	dret comunitari	DT	SG	disposició transitòria			
d.const.	A	dret constitucional	dt.	A	dimarts			
d.din.	A	dret dinàstic	dt.	A	dret			
d.fin.	A	dret financer	dta.	A	dreta			
d.hip.	A	dret hipotecari	DUDH	SG	Declaració universal de drets humans			
d.int.	A	dret internacional	dv.	A	divendres			
d.lab.	A	dret laboral	E					
d.m.	A	dret mercantil	E	SB	est			
d.n.	A	dret nobiliari	e.f.	A	en funcions			
d.nat.	A	dret natural	EAC	SG	Estatut d'autonomia de Catalunya			
d.p.	A	dret penal	EDO	SG	equip de delinqüència organitzada i antidrogues adreça electrònica			
d.pol.	A	dret polític	e-mail					
d.proc.	A	dret processal	ENE	SB	est-nord-est			
DA	SG	disposició addicional	ent.	A	entitat			
DAE	SG	departament d'atenció especialitzada	entl.	A	entresòl			
dc.	A	dimecres	EOMF	SG	Estatut orgànic del Ministeri Fiscal			
dcat.	A	duplicat	EOT	SG	equip d'observació i tractament			
DD	SG	disposició derogatòria	esc.	A	escala			
dept.	A	departament	ESE	SB	est-sud-est			
derog.	A	derogació	esq.	A	esquerre/a			
derog.	A	derogat/ada	ET	SG	Estatut dels treballadors			
derog.	A	derogatori/òria	et al.	A	i altres (<i>et alii</i>)			
DERT	SG	departament especial de règim tancat	etc.	A	etcètera			
des.	A	desembre	EUR	SB	euro			
dest.	A	destinatari/ària	ex.	A	exemple			
DF	SG	disposició final	exc.	A	excepte			
DG	SG	direcció general	Excm. Sr. / Excma. Sra.	A	Excel·lentíssim Senyor / Excel·lentíssima Senyora			
dg.	A	diumenge	Excms. Srs. / Excmes. Sres.	A	Excel·lentíssims Senyors / Excel·lentíssimes Senyores			
DGAM	SG	Direcció General d'Atenció al Menor	exp.	A	expedient			
DGMPAJJ	SG	Direcció General de Mesures Penals Alternatives i de Justícia Juvenil	expt.	A	expedient			
DGRAJ	SG	Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia	F					
DGRN	SG	Direcció General dels Registres i del Notariat	F	SG	foli			
DGSPR	SG	Direcció General de Serveis Penitenciaris i de Rehabilitació	f.	A	foli			
DIP	SG	dret internacional públic	f/	A	foli			
dir. gral.	A	direcció general	fca.	A	finca			
DJ	SG	Departament de Justícia	FD	SG	franqueig a destinació			
dj.	A	dijous	febr.	A	febrer			
dl	SB	decilitre	FJ	SG	fonament jurídic			
DL	SG	decret llei	fra.	A	factura			
dl.	A	dilluns						
DLEG	SG	decret legislatiu						

G

g	SB	gram
GC	SG	Generalitat de Catalunya
GC	SG	Guàrdia Civil
gen.	A	gener
gen.	A	general
gener.	A	generalment
GI	SG	Girona
gov.	A	govern
gov.	A	governador/a
GP	SG	gir postal
gral.	A	general
GRUME	SG	Grup de Menors
GT	SG	gir telegràfic
GU	SG	Guàrdia Urbana

H

h	SB	hora
h.	A	habitant
H.	A	Honorable
H. Sr. / H. Sra.	A	Honorable Senyor / Honorable Senyora
ha	SB	hectàrea
hab.	A	habitant
habit.	A	habitualment
Hble.	A	Honorable
Hble. Sr. / Hble. Sra.	A	Honorable Senyor / Honorable Senyora
hg	SB	hectogram
hl	SB	hectolitre
hm	SB	hectòmetre

I

I	SG	instrucció (doc.)
I.	A	Il·lustre
i. e.	A	és a dir
I. Sr. / I. Sra.	A	Il·lustre Senyor / Il·lustre Senyora
I. Srs. / I. Sres.	A	Il·lustres Senyors / Il·lustres Senyores
IAE	SG	impost sobre activitats econòmiques
ib.	A	en el mateix lloc
IBI	SG	impost sobre béns immobles
ibid.	A	en el mateix lloc
ICAA	SG	Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció
ICASS	SG	Institut Català d'Assistència i Serveis Socials
ICD	SG	Institut Català de la Dona
ICO	SG	Institut de Crèdit Oficial
ICS	SG	Institut Català de la Salut
íd.	A	ídem
IDI	SG	Institut de Dret Internacional
II-Im. / II-Ima.	A	Il·lustríssim/a
II-Im. Sr. / II-Ima. Sra.	A	Il·lustríssim Senyor / Il·lustríssima Senyora

II-Im. Srs. / II-Imes. Sres.	A	Il·lustríssims Senyors / Il·lustríssimes Senyores
II-Itre.	A	Il·lustre
II-Itre. Sr. / II-Itre. Sra.	A	Il·lustre Senyor / Il·lustre Senyora
II-Itres. Srs. / II-Itres. Sres.	A	Il·lustres Senyors / Il·lustres Senyores
ILT	SG	incapacitat laboral transitòria
Im. / Ima.	A	Il·lustríssim/a
IMLC	SG	Institut de Medicina Legal de Catalunya
imp.	A	import
impr.	A	impremta
impt.	A	impost
Im. Srs. / Imes. Sres.	A	Il·lustríssims Senyors / Il·lustríssimes Senyores
inc.	A	incorporat/ada
ind.	A	indústria
INEM	SG	Institut Nacional d'Ocupació (est.)
inf.	A	inferior
inf.	A	informació
inf.	A	informe
Insalud	SG	Institut Nacional de la Salut (est.)
insp.	A	inspecció
INSS	SG	Institut Nacional de la Seguretat Social (est.)
int.	A	interès
int.	A	interí/ina
int.	A	interior
int.	A	internacional
int.	A	intestat
internac.	A	internacional
INTERPOL	SG	Organització Internacional de la Policia Criminal
interv.	A	intervenció
interv.	A	interventor/a
intr.	A	introducció
IP	SG	invalidesa permanent
IPC	SG	índex de preus al consum
IRPF	SG	impost sobre les rendes de les persones físiques
ISO	SG	Organització Internacional de Normalització
IT	A	incapacitat temporal
it.	A	també, <i>item</i>
ít.	A	ítem
ITC	SG	interlocutòria del Tribunal Constitucional
ITP	SG	impost sobre transmissions patrimonials
ITS	SG	interlocutòria del Tribunal Suprem
ITV	SG	inspecció tècnica de vehicles
IVA	SG	impost sobre el valor afegit

J

j. de 1a inst.	A	jutjat de primera instància
j. de gov.	A	junta de govern
j. dir.	A	junta directiva

JAC	SG	Joves Advocats de Catalunya	LH	SG	Llei hipotecària
JCA	SG	jutjat contenciós administratiu	LHM	SG	Llei d'hipoteca mobiliària i penyora sense desplaçament de possessió
JD	SG	Justícia Democràtica			
JI	SG	jutjat d'instrucció			
JM	SG	jutjat de menors	II.	A	llibre
JP	SG	jutjat penal	llog.	A	llogall
JpD	SG	Jutges per a la Democràcia	Im. Sr./		
JPI	SG	jutjat de primera instància	Ima. Sra.	A	Il·lustríssim Senyor / Il·lustríssima Senyora
JPII	SG	jutjat de primera instància i instrucció	LN	SG	Llei del notariat
JRA	SG	junta de règim i administració	LO	SG	lleï orgànica
JS	SG	jutjat social	loc. cit.	A	en el lloc citat
jul.	A	juliol	loc. cit.	A	<i>loco citato</i>
jur.	A	jurídic/a	LOCJ	SG	Llei orgànica de conflictes jurisdiccionals
jurispr.	A	jurisprudència	LOFAGE	SG	Llei d'organització i funcionament de l'Administració general de l'Estat
just.	A	justícia			
JVP	SG	jutjat de vigilància penitenciària	LOFCA	SG	Llei orgànica de finançament de les comunitats autònomes
K			LOGP	SG	Llei orgànica general penitenciària
kg	SB	quilogram	LOGSE	SG	Llei orgànica d'ordenació general del sistema educatiu
km	SB	quilòmetre	LOHPA	SG	Llei orgànica d'harmonització del procés autonòmic
L			LOJM	SG	Llei orgànica de la competència i organització de la jurisdicció militar
l	SB	litre	LOPJ	SG	Llei orgànica del poder judicial
L	SB	litre	LOPM	SG	Llei orgànica processal militar
L	SG	lleï	LOPSC	SG	Llei orgànica sobre protecció de la seguretat ciutadana
L	SG	Lleida	LORCPJM	SG	Llei orgànica reguladora de la competència i el procediment dels jutjats de menors
l/cr	A	lletra de crèdit			
LA	SG	Llei d'aigües	LOREG	SG	Llei orgànica del règim electoral general
LA	SG	Llei d'associacions	LORTAD	SG	Llei orgànica de regulació del tractament automatitzat de les dades de caràcter personal
lab.	A	laborable			
LAJG	SG	Llei d'assistència jurídica gratuïta	LOT	SG	Llei orgànica del Tribunal Constitucional
LAPIA	SG	Llei d'atenció i protecció dels infants i els adolescents	LOTCo	SG	Llei orgànica del Tribunal de Comptes
LAR	SG	Llei d'arrendaments rústics	LPA	SG	Llei de procediment administratiu
LAU	SG	Llei d'arrendaments urbans	LPE	SG	Llei del patrimoni de l'Estat
LC	SG	Llei dels censos	LPH	SG	Llei de propietat horitzontal
LCC	SG	Llei sobre règim jurídic de control de canvis	LPJDFP	SG	Llei de protecció jurisdiccional dels drets fonamentals de la persona
LCX	SG	Llei canviària i del xec			
LDPJ	SG	Llei de demarcació i de planta judicial	LPL	SG	Llei de política lingüística
LEC	SG	Llei d'enjudiciament civil	LPL	SG	Llei de procediment laboral
LECr	SG	Llei d'enjudiciament criminal	LPPNA	SG	Llei penal i processal de la navegació aèria
LEF	SG	Llei d'expropiació forçosa			
LEGSA	SG	Llei general de sanitat			
LEP	SG	Llei d'extradició passiva			
LEPC	SG	Llei de l'estatut de l'empresa pública catalana			
LFP	SG	Llei de fundacions privades			
LGE	SG	Llei general d'educació			
LGP	SG	Llei general pressupostària			
LGSS	SG	Llei general de la Seguretat Social			
LGT	SG	Llei general tributària			
LH	SG	Llei de l'habitatge			

LPRS	SG	Llei sobre perillositat i rehabilitació social	mod.	A	modificació
LRBRL	SG	Llei reguladora de les bases del règim local	mpal.	A	municipal
LRC	SG	Llei del Registre Civil	ms.	A	manuscrit
LRJAE	SG	Llei de règim jurídic de l'Administració de l'Estat	N		
LRJCA	SG	Llei reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa	N	SB	nord
LRJPAC	SG	Llei de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú	n.	A	nota
LSA	SG	Llei de societats anònimes	n.	A	número
LSCAM	SG	Llei sobre situacions convivencials d'ajuda mútua	n.n.	A	<i>non nomine</i>
LSP	SG	Llei de suspensió de pagaments	n/fra	A	la nostra factura
LSRL	SG	Llei de societats de responsabilitat limitada	n/l	A	la nostra lletra
ltat. / ltda.	A	limitat/ada	n/o	A	la nostra ordre
LTJ	SG	Llei del tribunal del jurat	n/r	A	la nostra remesa
LUEP	SG	Llei d'unions estables de parella	nac.	A	nacional
			NASS	SG	número d'afiliació a la Seguretat Social
			NE	SB	nord-est
			neg.	A	negatiu
			neg.	A	negociat
			NIF	SG	número d'identificació fiscal
			NN	SG	<i>non nomine</i>
			NNE	SB	nord-nord-est
			NNO	SB	nord-nord-oest
			NO	SB	nord-oest
			nom.	A	nominal
			nom.	A	nominatiu
			not.	A	notari
			nov.	A	novembre
			nre.	A	nombre
			ntre. / ntra.	A	nostre/a
			NU	SG	Nacions Unides
			núm.	A	número
M			O		
m	SB	metre	O	SB	oest
M	SB	milió	O	SG	ordre
M€	SB	milió d'euros	o.	A	ofici
m. d'e.	A	mosso/a d'esquadra	o.	A	ordre
M. d'E.	A	Mossos d'Esquadra	oblig.	A	obligatori/òria
M. H. Sr. / M. H. Sra.	A	Molt Honorable Senyor/a	obs.	A	observació
M. Hble. Sr. / M. Hble. Sra.	A	Molt Honorable Senyor/a	oct.	A	octubre
M. I. Sr. / M. I. Sra.	A	Molt Il·lustre Senyor/a	OCUC	SG	Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya
M. II-tre. Sr. / M. II-tre. Sra.	A	Molt Il·lustre Senyor/a	of.	A	oficial
m/fra	A	la meva factura	of. hab.	A	oficial/a habilitat/ada
m/l	A	la meva lletra	OM	SG	ordre ministerial
m/r	A	la meva remesa	OMC	SG	Organització Mundial del Comerç
m ²	SB	metre quadrat	OMS	SG	Organització Mundial de la Salut
m ³	SB	metre cúbic	ONG	SG	organització no governamental
Magfc. Sr. / Magfca. Sra.	A	Magnífic/a Senyor/a	ONU	SG	Organització de les Nacions Unides
màx.	A	màxim/a	OP	SG	ordre de pagament
ME	SG	mosso/a d'esquadra	op.	A	opuscle
ME	SG	Mossos d'Esquadra	op. cit.	A	obra citada
merc.	A	mercaderia	orig.	A	original
merc.	A	mercantil			
MEUR	SB	milió d'euros			
MF	SG	Ministeri Fiscal			
mg	SB	mil·ligram			
Mgfc. Sr. / Mgfca. Sra.	A	Magnífic/a Senyor/a			
mil·l.	SB	mil·lèsim/a			
min	SB	minut			
mín.	A	mínim/a			
ml	SB	mil·lilitre			
mm	SB	mil·límetre			

P					
p.	A	pàgina	PVP	SG	preu de venda al públic
p. a.	A	per absència	pvt.	A	propinent
p. a.	A	per autorització	Q		
p. a. en cte.	A	per abonar en compte	quadr.	A	quaduplicat
p. abs.	A	per absència	R		
p. aut.	A	per autorització	R	SG	resolució
p. d.	A	per delegació	r/m	A	referència meva
p. d.	A	postdata	ra.	A	riera
p. e.	A	per exemple	rbla.	A	rambla
p. ex.	A	per exemple	RC	SG	Registre Civil
p. ext.	A	per extensió	RD	SG	reial decret
p. m.	A	després del migdia	rda.	A	ronda
p. m.	A	<i>post meridiem</i>	RDL	SG	reial decret llei
p. o.	A	per ordre	RDLEG	SG	reial decret legislatiu
p. p.	A	per poder	REF	SG	Reglament d'expropiació forçosa
p. s.	A	després del que hi ha escrit	ref.	A	referència
p. s.	A	<i>post scriptum</i>	reg.	A	registre
p/	A	pagaré	regl.	A	reglament
p/c	A	per compte de	regl.	A	reglamentació
pag.	A	pagament	res.	A	resolució
pàg.	A	pàgina	resp.	A	respectivament
par.	A	paràgraf	RH	SG	Reglament hipotecari
parc.	A	parcel·la	RN	SG	Reglament notarial
PC	SG	ordinador personal	rnt.	A	remitent
pça.	A	plaça	RO	SG	reial ordre
PD	SG	postdata	ROSJ	SG	Reglament orgànic dels secretaris judicials
pda.	A	pujada	RP	SG	Reglament penitenciari
pg.	A	passeig	RRC	SG	Reglament del Registre Civil
PJ	SB	partit judicial	RRM	SG	Reglament del Registre Mercantil
PJ	SG	poder judicial	S		
PK	SG	punt quilomètric	s	SB	segon (temps)
pl.	A	plaça	S	SG	sentència
pl.	A	planta	S	SB	sud
plta.	A	placeta	s.	A	següent/s
PM	SG	polícia militar	s. a.	A	societat anònima
PN	SG	polícia nacional	s. c.	A	sense còpia
pobl.	A	població	s. coop.	A	societat cooperativa
pol.	A	polígon	s. d.	A	sense data
ppt./ ppda.	A	proppassat/ada	s. d.	A	sense dia
PQ	SG	punt quilomètric	s. d.	A	<i>sine data</i>
pral.	A	principal	s. d.	A	<i>sine die</i>
pref.	A	prefectura	s. e. o o.	A	salvat error o omissió
princ.	A	principi	s. l.	A	societat limitada
proc.	A	procurador/a	s. p.	A	suspensió de pagaments
prov.	A	província	S. S.	A	Sa Senyoria
pròx.	A	pròxim	s/àt	A	sobreàtic
PS	SG	després del que hi ha escrit	s/d	A	sense data
PS	SG	<i>post scriptum</i>	s/n	A	sense número
PTA	SB	pesseta	s/núm.	A	sense número
PTA	SB	pessetes	SA	SG	societat anònima
pta.	A	pesseta	SAC	SG	servei d'actes de comunicació
pta.	A	porta			
ptal.	A	portal			
ptes.	A	pessetes			
ptge.	A	passatge			

SARL	SG	societat de responsabilitat limitada	TPI	SG	Tribunal Penal Internacional
SC	SG	societat cooperativa	TR	SG	text refós
SCNE	SG	servei comú de notificacions i embargaments	transf.	A	transferència
SCOOP	SG	societat cooperativa	trav.	A	travessera
SE	SB	sud-est	trib.	A	tribunal
secc.	A	secció	trip.	A	triplicat
secr.	A	secretari/ària	trv.	A	travessia
secr.	A	secretaria	TS	SG	Tribunal Suprem
seg.	A	següent/s	TSJ	SG	tribunal superior de justícia
set.	A	setembre	TSJC	SG	Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
SG	SG	secretari/ària general	U		
SG	SG	secretaria general	UE	SG	Unió Europea
sign.	A	signatura	UNE	SG	una norma espanyola
SL	SG	societat limitada	Unesco	SG	Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura
SO	SB	sud-oest			
soc.	A	societat	univ.	A	universal
sot.	A	soterrani	urb.	A	urbanització
Sr./Sra.	A	senyor/a	urg.	A	urgent
Srs./Sres.	A	senyors/ores	V		
SS	SG	Seguretat Social	vv.	A	viceversa
SSE	SB	sud-sud-est	v.	A	vegeu (<i>vide o videte</i>)
SSO	SB	sud-sud-oest	v.	A	via
St./Sta.	A	Sant/a	v. i p.	A	vist i plau
STC	SG	sentència del Tribunal Constitucional	v. s.	A	vegeu més amunt (<i>vide supra</i>)
STS	SG	sentència del Tribunal Suprem	v. t.	A	vegeu també
subd. gral.	A	subdirecció general	v/	A	valor
subt.	A	subtítol	veg.	A	vegeu (<i>vide o videte</i>)
sum.	A	sumari	ven.	A	venedor/a
sup.	A	superior/a	venc.	A	venciment
susp.	A	suspensió	vid.	A	vegeu (<i>vide o videte</i>)
T			vol.	A	volum
T	SG	Tarragona	VP	SG	vist i plau
t.	A	testament	X		
t.	A	tom	x.	A	xec
t. m.	A	terme municipal			
t/	A	taló			
TC	SG	Tribunal Constitucional			
TEAC	SG	Tribunal Económicoadministratiu Central			
TEAP	SG	Tribunal Económicoadministratiu Provincial			
tel.	A	telèfon			
telegr.	A	telegrama			
TIJ	SG	Tribunal Internacional de Justícia			
tit.	A	titular			
tít.	A	títol			
TJCE	SG	Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees			
TM	SG	terme municipal			
TMI	SG	Tribunal Militar Internacional			
tot.	A	total			

ALTRES

%	SB	per cent
(a)	A	àlies
€	SB	euro
'	SB	minut
"	SB	segon (temps)
§	SB	paràgraf
®	SB	marca registrada
°	SB	grau
¶	SB	paràgraf
1a	SB	primera
1es	SB	primeres
1r	SB	primer
1rs	SB	primers
2a	SB	segona
2es	SB	segones
2n	SB	segon (ordre)
2ns	SB	segons
3a	SB	tercera
3es	SB	terceres
3r	SB	tercer
3rs	SB	tercers
4a	SB	quarta
4es	SB	quartes
4t	SB	quart
4ts	SB	quarts
5a	SB	cinquena
5è	SB	cinquè
5es	SB	cinquenes
5ns	SB	cinquens

Clau dels exercicis

Pàg. 24. Exercici 1

1. *Us comunico que* en les actuacions esmentades la part demandada ha interposat un recurs d'apel·lació contra la Sentència dictada en primera instància.
2. El dia 30 de novembre de 2005 *vaig demanar/vaig sol·licitar* al Jutjat que tingué per presentada la demanda de separació de mutu acord.
3. *Us trameto aquest ofici per demanar-vos que / Us demano que / Us trameto aquest ofici perquè* comuniquem a aquest Jutjat l'estat en què es troba la peça de responsabilitat civil del condemnat.
4. *Disposo/Ordeno/Decideixo/Acordem* (aquesta darrera solució només és vàlida en cas que es tracti d'un tribunal) el sobreseïment provisional de les actuacions.
5. *Us requereixo perquè/que certifiqueu* si els demandats tenen algun vehicle a nom seu.
6. *Us demano que justifiqueu / Justifiqueu* la recepció d'aquest ofici.
7. *Disposo/Ordeno* la presó provisional, comunicada i sense fiança de Joaquín Heredia Torres.
8. D'acord amb el que ha disposat *el jutge, us cito* perquè *comparegueu* en aquest Jutjat el dia 9 de novembre, a les 12 hores. *Us adverteixo* que si no *ho feu se us podrà* imposar una multa.
9. La magistrada jutgessa ha disposat *citar-vos* perquè *comparegueu* en qualitat de testimoni el dia 6 de febrer de 2005, a les 13 hores. / *D'acord amb el que ha disposat la magistrada jutgessa, us cito* perquè *comparegueu* en qualitat de testimoni el dia 6 de febrer de 2005, a les 13 hores.
10. La part demandant ha proposat la prova en el termini escaient, que *admeto i declaro* pertinent. *Disposo* que es practiqui el dia 13 de març.

Pàg. 26. Exercici 2

Jutjat Social núm. 1

de Mataró

Pl. Francisco Tomás y Valiente, s/n

08302 Mataró

Procediment d'acomiadament 336/2008

~~Li trameto / Us trameto / Es tramet~~ l'edecte adjunt perquè ~~el publiquem / el publicui / es publicui~~ al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. ~~Us demano / Li demano / Es demana~~ que, un cop publicat, ~~en faci / en feu / se'n faci~~ arribar un exemplar a aquest Jutjat per deixar-ne constància a les actuacions.

Mataró, 18 de setembre de 2008

El Hm. Sr. Magistrat Jutge / El magistrat jutge



Ferran Hernández Sala

SUBDELEGAT DEL GOVERN A BARCELONA
SUBDELEGACIÓ DEL GOVERN A BARCELONA

Pàg. 27. Exercici 3

**Jutjat de Primera Instància núm. 40
de Barcelona**

Via Laietana, 8-10
08003 Barcelona

Procediment: execució de títol no judicial 13/2007

D'acord amb el que avui ha disposat El Hm. Sr. Magistrat Jutge el magistrat jutge en les actuacions esmentades, que se segueixen contra Neus Rius Folgueroles, amb DNI 22 000 002, us adreço a V. l. aquest ofici a fi que en el termini de deu dies trameteu a aquest Jutjat un certificat en què especifiqueu la quantia neta mensual del sou i altres emoluments que la demandada percep en aquesta empresa.

Us faig saber que el magistrat jutge ha disposat l'embargament del sou d'aquesta persona per cobrir les quantitats que deu, que pugen a 3.012,04 euros en concepte de principal, més 903,61 euros pressupostats per als interessos i les costes.

Barcelona, 3 de gener de 2008

La secretària judicial



Joaquina Plana Sanchis

DIRECTOR DE L'EMPRESA FACSA

Pàg. 37. Exercici 1

el procurador Antonio Rodrigo
la consellera de Justícia
el Departament de Medi Ambient i Habitatge
l'Ajuntament de Malgrat de Mar
la Subdelegació del Govern a Tarragona
la Policia Municipal de Sabadell
l'assignatura de dret civil
l'Administració catalana
la rambla de Catalunya
les diligències prèvies 1/2006
Llei orgànica 2/1979, de 3 d'octubre, del Tribunal Constitucional
Excel·lentíssim Senyor Degà del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya
fiscal en cap del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
Il·lustre Senyor Jutge
vocal del Consell General del Poder Judicial
Llei 39/1991, de 30 de desembre, de tutela i institucions tutelars del Parlament de Catalunya
el Codi penal
les sentències 3/2002 i 25/2005 de l'Audiència Provincial de Girona
el carrer de Balmes
l'apartat 2n de la disposició addicional de la Llei sobre responsabilitat civil i assegurança en la circulació de vehicles de motor
el Ministeri Fiscal
el Registre Civil de Manresa
l'Administració de justícia
l'article 691 de la Llei d'enjudiciament civil
Segones Jornades d'Estudi sobre l'Administració de Justícia als Estats Plurilingües
la delegada del Govern
la Constitució espanyola
Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 3
una sentència absolutòria
la cartilla de la Seguretat Social
la ronda de Dalt

Pàg. 38. Exercici 2

d'acord amb el que ha disposat el jutge, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat
el Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
la Fiscalia del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
el Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 4 de Granollers
els jutjats de primera instància
l'Administració pública de l'Estat espanyol
l'oficina judicial
la secretària judicial d'aquest Jutjat
la Generalitat de Catalunya
la Generalitat
la Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia
aquesta Direcció General
el magistrat del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra

la secció penal d'aquest Jutjat
 el Servei de Traduccions del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
 el Servei de Traduccions (*com a designació incompleta de l'ítem anterior*) / el servei de traduccions (*per referir-se genèricament a qualsevol servei, i no pas a un de concret*)
 Molt Honorable Senyor President de la Generalitat de Catalunya, José Montilla
 Molt Honorable Senyor José Montilla, president de la Generalitat de Catalunya
 la Tresoreria General de l'Institut Nacional de la Seguretat Social
 el Fons de Garantia Salarial
 el Servei d'Assessorament Tècnic i d'Atenció a la Víctima
 Llei orgànica del poder judicial
 el magistrat jutge
Butlletí Oficial de la Província de Barcelona
 matrimoni inscrit al tom 10, pàgina 23, de la secció 2a del Registre Civil de Cornellà
 títol XV, llibre II, de la Llei d'enjudiciament civil
 el ministre de Sanitat
 el Col·legi de Procuradors de Badalona
 la Sentència 88/2006 del Jutjat Penal núm. 2 de Figueres
 el jutge de pau
 els mossos d'esquadra (*els agents*) / els Mossos d'Esquadra (*el cos*)
 la disposició final de l'article 56 de la Llei 5/1991, de 6 de juny, de l'impost sobre la renda de les persones físiques
 la Sala de Sessions del Parlament
 el Projecte de Llei d'ordenació dels ensenyaments no reglats
 la Diputació de Tarragona
 Gabinet Jurídic del Departament de Justícia
 les resolucions dels tribunals superiors
 l'Excel·lentíssim Senyor President de l'Audiència Nacional
 l'església de Sant Pere
 el Desè Simposi de Psiquiatria Infantil
 Curs de dret tributari local

Pàg. 40. Exercici 3

El **Ministeri Fiscal** ha presentat l'informe.
 El judici s'ha celebrat a la **Sala Primera** del **Tribunal Suprem**.
 L'atestat dels mossos d'esquadra (*els agents*) / **Mossos d'Esquadra** (*el cos*) és incomplet.
 Els hem apuntat al curs **La Llei d'enjudiciament civil**.
 D'acord amb la provisió de 26.4.2006, ha transcorregut el termini per presentar la documentació.
 El **Tribunal Constitucional** ha resolt el recurs d'empara.
 La procuradora Sra. Maria Pou ha presentat la demanda anterior en aquest **Jutjat**.
 L'Il·lm. **Sr. Degà** del **Col·legi d'Advocats**, Pere Martí, ha obert l'acte.
 El fiscal en cap del **Tribunal Superior de Justícia de Catalunya** ha assistit a la conferència "El català a la justícia".
 Això és competència del **Ministeri de Justícia**, no del **Departament de Justícia**.
 La jutgessa **Sra. Júlia Vidal** ha sol·licitat un canvi de destinació.
 Cal enviar un manament al **Registre de la Propietat** núm. 6 de **Vic**.
 El nou conseller de **Justícia** ja ha pres possessió del càrrec.
 La **Sentència 123/2006** del **Tribunal Suprem** ha resolt el recurs de cassació.
 Presento aquesta demanda davant dels jutjats de Badalona perquè la finca està situada en aquest partit judicial.
 Per aquest fet s'han obert les diligències preliminars núm. 555/2006.
 Inserir la **Sentència** al llibre de sentències d'aquest Jutjat.

Segons el que estableix l'article 52 de la Llei esmentada, el jutge de rang superior ha de fixar la pròpia competència, sense possibilitat de recurs.

Davant del jutge del **Jutjat de Primera Instància i Instrucció** núm. 4 de Banyoles, constituït en **audiència pública**, compareix la **part actora**, representada pel **procurador Felip Ibars Donate**.

El Reial **decret** 345/1992, de 30 d'abril, estableix que les condemnes que comportin la **privació del dret de sufragi** s'han de comunicar al **Registre Central de Penats i Rebels** i a l'**Oficina del Cens Electoral**.

L'**advocat** del demandat formula un **recurs contenciós administratiu** contra la **Sentència** núm. 20/2006.

L'article 54 del **Codi civil** disposa que el **ministre de Justícia** pot autoritzar el **matrimoni secret**.

Notifiqueu aquesta **resolució** al **Ministeri Fiscal** i a les parts que s'han personat a les actuacions.

Contra aquesta **resolució** podeu interposar un recurs de reforma en aquest **Jutjat** en el termini de tres dies.

El **Tribunal Superior de Justícia de Catalunya** ha resolt el **recurs favorablement** a la **part actora**.

La **Direcció General de la Guàrdia Civil** ha interposat un **recurs d'apel·lació** contra la **interlocutòria** de data 9 de juliol de 2006 dictada pel **Jutjat de Primera Instància** número 25 de Barcelona en les actuacions de **judici verbal** sobre trànsit núm. 195/2006.

Segons la **testifical** d'un veí que va presenciar els fets (**amb domicili al c/ Mercader**, on es va produir el sinistre) i la **declaració del policia municipal** de Viladecans que va redactar l'atestat, és evident que la **senyora Molina** circulava a una **velocitat excessiva**.

El dia 2 de **març** de 2006 aquest **Jutjat** va dictar una **interlocutòria** per la qual disposava continuar la tramitació d'aquest **procediment abreujat** d'acord amb el que estableix el **capítol II, títol III, del llibre IV** de la Llei d'enjudiciament **criminal**.

Pàg. 44. Document per corregir. Text guiat

Jutjat de Primera Instància nº 46 de Barcelona

Via Laietana, 10
08003 Barcelona

Procediment: execució de títol no judicial 65/2007

Part demandant: Ramon Blasi Abril

Part demandada: Jaume Fortuny Prades

OFICI²

Li³ trameto el present⁴ ofici per comunicar-li³ que el dia 3.2.2008 vaig disposar embargar els saldos dels comptes corrents i les llibretes d'estalvi que el demandat té en aquesta entitat. Per això li³ requereixo que els hi retingui⁵ fins a cobrir la suma de 6.024,08 euros en concepte de principal, més 1.821,03 euros pressupostats per als interessos i les costes, sens perjudici d'una taxació posterior.

Així mateix, li³ demano que transfereixi⁵ les quantitats retingudes al compte de consignacions d'aquest Jutjat (compte corrent 3002121004, codi 75, clau 5455, del Banc Bilbao Biscaia Argentària, oficina 2045). En el comprovant de la transferència, faci-hi⁵ constar la referència d'aquest procediment.

Justifiqui⁵ la rebuda⁶ d'aquest ofici i comuniqui⁵ a aquest Jutjat les quantitats retingudes i transferides. Així mateix, trameti⁵ a aquest òrgan judicial una còpia cotejada⁷ de l'extracte bancari dels moviments comptables produïts des del dia 3.2.2008 fins a la data de recepció d'aquest escrit.

Barcelona, 5 de febrer de 2008

El magistrat-jutge⁸



Joan Llopis Franch

DIRECTORA DEL BANC DE SABADELL, OFICINA DE BARCELONA

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	nº	L'abreviació de <i>número</i> és <i>núm.</i>
2	OFICI	A diferència dels altres documents judicials, l'ofici no porta títol.
3	li trameto comunicar-li li requereixo li demano	El tractament adequat per al destinatari és <i>vós: us trameto, comunicar-vos, us requereixo, us demano.</i>
4	el present	Tot i que l'adjectiu <i>present</i> és correcte en determinats contextos, és més natural utilitzar el demostratiu <i>aquest</i> .
5	retingui transfereixi faci-hi justifiqui comuniqui trameti	El tractament adequat per al destinatari és <i>vós: retingueu, transferiu, feu-hi, justifiqueu, comuniquen, trameteu.</i>
6	justificar la rebuda	El terme correcte és <i>justificar la recepció</i> .
7	cotejada	El terme correcte és <i>confrontada</i> o <i>acarada</i> .
8	magistrat-jutge	La grafia correcta d'aquest compost és <i>magistrat jutge</i> .

Proposta de correcció

**Jutjat de Primera Instància núm. 46
de Barcelona**

Via Laietana, 10
08003 Barcelona

Procediment: execució de títol no judicial 65/2007

Part demandant: Ramon Blasi Abril

Part demandada: Jaume Fortuny Prades

Unitat 1

Us trameto aquest ofici per comunicar-vos que el dia 3.2.2008 vaig disposar embargar els saldos dels comptes corrents i les llibretes d'estalvi que el demandat té en aquesta entitat. Per això us requereixo que els hi retingueu fins a cobrir la suma de 6.024,08 euros en concepte de principal, més 1.821,03 euros pressupostats per als interessos i les costes, sens perjudici d'una taxació posterior.

Així mateix, us demano que transferiu les quantitats retingudes al compte de consignacions d'aquest Jutjat (compte corrent 3002121004, codi 75, clau 5455, del Banc Bilbao Biscaia Argentària, oficina 2045). En el comprovant de la transferència, feu-hi constar la referència d'aquest procediment.

Justifiqueu la recepció d'aquest ofici i comuniqueu a aquest Jutjat les quantitats retingudes i transferides. Així mateix, trameteu a aquest òrgan judicial una còpia confrontada de l'extracte bancari dels moviments comptables produïts des del dia 3.2.2008 fins a la data de recepció d'aquest escrit.

Barcelona, 5 de febrer de 2008

El magistrat jutge



Joan Llopis Franch

DIRECTORA DEL BANC DE SABADELL, OFICINA DE BACELONA

Pàg. 50. Exercici 1

- (1) compareix
- (2) amb (el) DNI número
- (3) que exhibeix / Ø
- (4) i (que) en ratifica el contingut / i (que) el ratifica

Pàg. 50. Exercici 2

1. Joana Pijoan Martí, magistrada jutgessa, he vist el judici de faltes 36/2005, sobre una presumpta falta de lesions.
2. Així ho mano i ho signo.
3. La part demandada ha presentat l'escrit de contestació, en què demana al Jutjat que dicti una sentència desestimatòria/per la qual desestimi la demanda.
4. El Ministeri Fiscal ha intervingut en el procés en exercici de l'acció pública.
5. Disposo practicar / Practiqueu la prova pericial que ha proposat la part demandant.
6. Comparec en aquest Jutjat i formulo /per formular una demanda de separació de mutu acord.
7. El 12 de febrer de 2005 aquest Jutjat va rebre una demanda de judici verbal formulada per la procuradora Maria Noguera Martí, en representació de Lluís Serra Niubó, en què sol·licita que es dicti una sentència per mitjà de la qual es resolgui el contracte d'arrendament subscrit per les parts.

Pàg. 57. Exercici 1

La coma	<p>Delimita els incisos.</p> <p>Se sol posar per indicar que hi ha hagut elisió del verb.</p> <p>Representa una pausa breu en el discurs.</p> <p>No ha de separar el subjecte del verb, ni el verb del complement directe.</p> <p>Marca certs desplaçaments d'elements de la frase.</p> <p>Es posa davant de les conjuncions adversatives: <i>però, sinó...</i></p>
El punt	<p>Marca el final d'una frase i la separa de la següent, amb la qual té una estreta relació de significat.</p>
El punt i coma	<p>Separa cada un dels elements en sèries formades per elements complexos que ja contenen comes.</p>

Pàg. 57. Exercici 2

Els parèntesis indiquen que els signes de puntuació que emmarquen són opcionals.

1. El jutjat de guàrdia, que aquesta setmana és el número 4, avui ha pres declaració als tres sospitosos d'haver comès el robatori.
2. L'advocat de la part demandada, que es diu Carles Barniol Sabater, ha demanat que s'ajorni el judici.

3. En la primera part de l'informe el pèrit avalua els danys dels vehicles; en la segona(,) perita els de la maquinària i les eines.
4. Les parts encara són a temps de proposar proves: el termini no s'acaba fins d'aquí a cinc dies. Transcorregut aquest termini, el jutge ha de dictar una provisió per declarar obert el segon període.
5. El jutge ha demanat al testimoni que expliqui tot el que recordi de l'accident, sobretot des del moment de la col·lisió fins que el conductor del cotxe blau va fugir del lloc on es van produir els fets.
6. Assisteixen a l'acte l'única demandant, Roser Castella; la seva mare, Pilar Portella; el seu pare, Oriol Castella; l'alcalde de Barcelona, Jordi Hereu, i el president de la Generalitat, José Montilla.
7. El 4 d'abril de 2008 va tenir lloc la compareixença que estableix l'article 640.2 de la LEC, en la qual les parts van arribar a un acord sobre l'execució dels béns embargats.
8. Atès que la part actora ha acreditat l'incompliment del conveni per part de la demandada, és procedent, d'acord amb l'article 640.4 de la LEC, aixecar la suspensió de l'execució dels béns.
9. Martí Rodà va robar els objectes següents: una coberteria de plata, valorada en 1.803 euros; una càmera digital, valorada en 901 euros, i un televisor, valorat en 540 euros.
Martí Rodà va robar els objectes següents: una coberteria de plata valorada en 1.803 euros, una càmera digital valorada en 901 euros i un televisor valorat en 540 euros.
10. Notifiqueu aquesta resolució al Ministeri Fiscal i a les altres parts. Així mateix, feu-los saber que no hi poden interposar cap recurs.
11. Les proves que el jutge ha declarat pertinents són les següents: documental, pericial i testifical. Pel que fa a la documental, es tenen per reproduïts els documents que conté. Quant a la pericial, requereu la part actora perquè nomeni un pèrit de la seva confiança que avaluï el cost dels danys i de les obres. Finalment, amb relació a la prova testifical, assenyalo el dia 4 d'octubre(,) a les 11 hores(,) per dur-la a terme. Amb aquesta finalitat, citeu els testimonis perquè compareguin en aquest Jutjat el dia i a l'hora esmentats.
12. Durant la declaració Francesc Jorba s'ha responsabilitzat dels actes més violents de la nit dels fets, sobretot dels que el denunciant ha imputat a Manel Armand, la qual cosa fa pensar que el vol encobrir. Tanmateix, hi ha una testimoni que assegura que l'autor dels actes vandàlics era alt i corpulent, descripció que s'adiu més amb el físic de Francesc Jorba que no pas amb el de Manel Armand. Amb tot, és molt probable que hi hagi més persones implicades en els fets, cosa que explicaria aquesta contradicció.
13. La denunciada va admetre: "És cert que a la matinada del dia 2 de maig, i en companyia de Jaume Llopis, vaig entrar a robar al centre comercial El Corte Inglés."

Pàg. 61. Document per corregir. Text guiat

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Solsona

C. de Llobera, 1
25280 Solsona

Diligències prèvies núm. 377/2008

Part denunciant: Carolina Malagelada Mateu

Part denunciada: Gemma Figueres Pol

CÈDULA D'EMPLAÇAMENT¹

Secretària: Marina Sorribes Palau²

La Il·lma. Sra. Jutgessa³ d'aquest Jutjat⁴ ha acordat⁵ que se citi a termini⁶ a⁷ Gemma Figueres Pol, amb direcció⁸ al c/ Víctor Guiu, núm. 3, de Pinós⁹, perquè comparegui en aquest Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Solsona¹⁰ en el termini de 10 dies, en qualitat d'imputada, a fi d'aportar la documentació que li va ser requerida anteriorment. Se li fa saber¹¹ que, si no compareix¹¹ ni al·lega¹¹ cap causa justa que ho justifiqui, incorrerà¹¹ en un delictes de desobediència.

Presenti¹¹ aquesta cèdula de citació quan comparegui¹¹.

Solsona, 10 de juny de 2008

La secretària judicial



Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	Cèdula d'emplaçament	Un <i>emplaçament</i> és el lloc on és situat algú o alguna cosa, i no té sentit jurídic. El terme correcte és <i>cèdula de citació a termini</i> .
2	CÈDULA DE CITACIÓ... Secretària: Marina Sorribes Palau	El nom i cognoms del secretari es consignen a l'apartat de la signatura.
3	La Il·lma. Sra. Jutgessa	Cal suprimir els tractaments protocol·laris en el nucli dels documents. D'altra banda, és preferible formular l'objecte principal del document (<i>citar algú</i>) en primera persona i en present d'indicatiu (<i>us cito</i>), precedit per un complement marc (<i>d'acord amb el que ha disposat la jutgessa</i>).
4	d'aquest Jutjat	Aquesta informació es pot considerar supèrflua.
5	ha acordat	Els termes correctes són <i>disposar</i> o <i>decidir</i> , ja que <i>acordar</i> significa 'arribar a un acord dues o més persones'.
6	citar a termini	Si bé el terme <i>emplazar</i> s'ha de traduir per <i>citar a termini</i> , tenint en compte que tot seguit s'indica el termini que es dona a la persona que se cita és redundant repetir el complement <i>a termini</i> .
7	citar a Gemma Figueres	<i>Citar</i> és un verb transitiu que completa el seu significat amb un complement directe (<i>Gemma Figueres Pol</i>), que no s'introdueix amb cap preposició. Per tant, cal suprimir-la.
8	direcció	La forma correcta és <i>adreça</i> o <i>domicili</i> .
9	al c/ Víctor Giu, núm. 3, de Pinós	El nom i cognoms i l'adreça de la persona que se cita es consignen al peu del document.

Unitat 2

10	Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Solsona	Aquesta dada ja la inclou la capçalera del document; per tant, és repetitiva.
11	Se li fa saber... compareix, al·lega, incorrerà Presenti (...) (...) quan comparegui	El tractament personal per al redactor del document és la primera persona del singular i per al destinatari és vós: <i>us faig saber, compareixeu, al·legueu, incorrereu, presenteu, comparegueu.</i>

Document per corregir. Proposta de correcció

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Solsona

C. de Llobera, 1
25280 Solsona

Diligències prèvies núm. 377/2008

Part denunciant: Carolina Malagelada Mateu
Part denunciada: Gemma Figueres Pol

CÈDULA DE CITACIÓ A TERMINI

D'acord amb el que ha disposat la jutgessa, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat en el termini de 10 dies, en qualitat d'imputada, a fi d'aportar la documentació que us va ser requerida anteriorment. Us faig saber que, si no compareixeu ni al·legueu cap causa justa que ho justifiqui, incorrereu en un delictes de desobediència.

Presenteu aquesta cèdula de citació quan comparegueu.

Solsona, 10 de juny de 2008

La secretària judicial



Marina Sorribes Palau

Persona que se cita: Gemma Figueres
Domicili: c/ Víctor Guiu, 3
17485 Pinós

Pàg. 63. Exercici 1

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. <i>acoso sexual</i> | o. assetjament sexual |
| 2. <i>derecho de acrecer</i> | n. dret d'acréixer |
| 3. <i>acuse de recibo</i> | q. justificant/acusament de recepció |
| 4. <i>agravio</i> | p. greuge |
| 5. <i>alijo</i> | s. mercaderies de contraban, comís, contraban |

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 6. <i>atrasos</i> | c. endarreriments |
| 7. <i>careo</i> | b. acarament, confrontació |
| 8. <i>escabinato</i> | j. jurat mixt, jurat escabí |
| 9. <i>extrañamiento</i> | d. estranyament |
| 10. <i>fideicomisario</i> | i. fideïcomissari |
| 11. <i>incautar</i> | f. confiscar, requisar |
| 12. <i>otrosí</i> | e. altressí |
| 13. <i>persona interpuesta</i> | k. testafarro, persona interposada |
| 14. <i>quebranto de condena</i> | m. trencament de condemna |
| 15. <i>quita y espera</i> | a. quitament i espera |
| 16. <i>suplido</i> | r. bestreta, avançament |
| 17. <i>tablón de anuncios</i> | h. tauler d'anuncis |
| 18. <i>tasa</i> | l. taxa |
| 19. <i>saldo a cuenta nueva</i> | g. ròssec |

Pàg. 63. Exercici 2

1. El **terme** és el moment concret en què comença o acaba un espai de temps, mentre que el **termini** és aquest espai de temps o període.
2. Per mitjà de les **al·legacions**, la part recurrent invoca un fet o un raonament jurídic en defensa d'una petició o d'una pretensió jurídica.
3. La **decisió** és la part dispositiva d'una sentència, en què el jutge condemna o absol el demandat i resol els punts litigiosos.
4. Aquesta quantitat **reportarà/produirà/generarà** els interessos corresponents des de la data de presentació de la demanda.
5. La sala que instrueix d'acord amb el procediment contenciós administratiu és la **sala contenciosa administrativa**.
6. Atès que Eulàlia Martínez Santos és en **parador desconegut/ignorat**, notifiqueu-li la Sentència per mitjà d'edictes.
7. Els membres d'aquest Tribunal hem vist el **rotlle/rotllo** d'apel·lació núm. 142/2005, en què ha estat part apel·lant l'empresa cooperativa Quatre Vents.
8. Anomenem **instància** cada un dels graus jurisdiccionals que la llei estableix per resoldre els afers de justícia.
9. Els **altressís** són les peticions de caràcter secundari que formula una de les parts litigants després de la petició principal, en alguns documents jurídics.
10. El règim de **societat de guanys / béns de guanys / comunitat de béns** s'ha de convenir en capítols matrimonials i es regeix, en tot allò que no s'hi estableixi, per la Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família.

Pàg. 70. Exercici 1

1. *Malgrat que / Tot i que* els acusats neguen haver insultat els agents, les declaracions testificals d'aquests constitueixen una prova de càrrec apta per desvirtuar la presumpció constitucional d'innocència.

Els acusats neguen haver insultat els agents, *però* les declaracions...

2. L'acusat ja havia begut tres cerveses, *però tot i així* en va demanar una altra.
L'acusat ja havia begut tres cerveses, *però encara* en va demanar una altra.
L'acusat ja havia begut tres cerveses i *a més* en va demanar una altra.

Si bé / Tot i que l'acusat ja havia begut tres cerveses, en va demanar una altra.

3. Les costes no les ha de pagar la part demandant, *sinó* la part demandada.
4. En la comissió de la falta indicada es dóna la circumstància atenuant analògica d'intoxicació etílica dels acusats, *atès que / ja que / perquè* ha quedat acreditat que tots dos acusats es trobaven en estat d'embriaguesa.
5. Condemno Xavier Palau Torner, com a autor d'una falta de lesions, a la pena d'un mes de multa. *Així mateix*, el condemno a indemnitzar, en concepte de responsabilitat civil, el policia local núm. 1000 de Lloret de Mar.
Condemno Xavier Palau Torner, com a autor d'una falta de lesions, a la pena d'un mes de multa, *així com / com també* a indemnitzar, en concepte de responsabilitat civil, el policia local núm. 1000 de Lloret de Mar.
6. L'article 19 de la Llei d'enjudiciament civil disposa que els litigants poden transigir de l'objecte del judici, *a excepció dels / llevat dels* casos en què la llei ho prohibeixi o estableixi limitacions per raons d'interès general.

Pàg. 71. Exercici 2

La declaració de l'acusat en l'acte del judici oral resulta ambigua ja que, *si bé / tot i que* reconeix que va entrar a l'habitatge per la porta del garatge, manifesta que no tenia intenció d'entrar-hi furtivament ni de sostreure'n cap objecte. A més, l'acusat incorre en evidents contradiccions en la seva declaració: *en un primer moment / d'entrada* reconeix que va entrar al garatge i, *com que / ja que / atès que* no hi havia ningú, va pujar a l'habitatge per les escales. *Posteriorment / Després*, quan se li torna a fer la pregunta, manifesta que quan va entrar al garatge hi havia el Sr. José Bueno, que li va dir que pugés per veure si li comprava algun bolígraf. *Així mateix / A més / A més a més*, la versió de l'acusat, a part d'il·lògica i poc creïble, resulta totalment desvirtuada per la declaració del testimoni Josep Viadau, que declara que el dia dels fets es va dirigir a l'habitatge propietat d'Eugènia Figuerola, *a fi d' / per tal d' / amb la finalitat* d'arreglar una persiana, i que en arribar-hi va observar que a l'interior s'encenien i apagaven llums, *per la qual cosa* va trucar diverses vegades al timbre, *però* ningú no li va obrir la porta.

Pàg. 74. Exercici 1

1. L'article 12.1 de la Llei orgànica 5/1995 estableix que els majors de seixanta-cinc anys es poden excusar per actuar com a jurat.
2. En data 22.3.2004 es va dictar una interlocutòria per mitjà de la qual es disposava el sobreseïment lliure d'aquestes actuacions.
3. El dia 20 de juliol de 2003, cap a les 16.45 hores, Joan Pi va veure una baralla a la plaça Major de Vilanova.

4. He vist en judici oral i públic aquesta causa, provinent de les diligències prèvies núm. 483/2004, per un presumpte delictes de robatori, contra Ramon Garcia, amb DNI 45 544 863, i amb domicili al carrer de Lope de Vega, 6, 1r 2a, de Blanes.
5. D'acord amb l'article 6 de la Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família, els cònjuges tenen l'obligació recíproca d'informar-se adequadament de la gestió patrimonial que duguin a terme.
6. La part demandada ha d'indemnitzar la demandant amb la quantitat de 6.247,30 euros més els interessos previstos.
7. Us cito perquè comparegueu el dia 23 de setembre de 2005 a fi de declarar com a testimoni en les actuacions de judici de faltes núm. 245/04.
8. El primer dia de cada mes el progenitor no custodi ha d'ingressar quaranta-tres euros en concepte de despeses de menjador dels fills i vint-i-nou euros en concepte de despeses en medicaments.

Pàg. 74. Exercici 2

A¹ Blanes, a² vint-i-tres³ de Febrer⁴ del⁵ 2.006^{6,7}

- (1) En la datació, no s'introdueix la població amb cap preposició.
- (2) En la datació, no s'introdueix el dia amb la preposició *a*.
- (3) El dia s'escriu en xifres.
- (4) Els mesos s'escriuen amb minúscula inicial sempre.
- (5) Perquè s'ha convingut així per a les dates, l'any no va precedit de l'article *el* (per tant, *de 2006* en comptes de *del 2006*).
- (6) Els anys no porten punt entre els milers i les centenes, perquè és una xifra que forma part d'una sèrie (2004, 2005, 2006...).
- (7) Per economia i un ús lògic dels signes de puntuació, no es posa punt final a la data, atès que no és necessari pel fet que no és una frase.

Solució: Blanes, 23 de febrer de 2006

Pàg. 78. Document per corregir. Text guiat

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1 de Cervera

C. d'Estudivell¹ 15
25200 Cervera

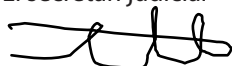
Judici monitori 155/2.004²

DILIGÈNCIA D'ORDENACIÓ DEL SECRETARI CARLES GARCÍA PONTS³

Cervera, 23 d'octubre de 2005⁴

L'estenc jo, el secretari, per fer constar que⁵ aquest Jutjat ha rebut, degudament i correctament emplenat⁶, el resguard d'ingrés corresponent de l'entitat bancària Banesto. Uneixi's⁷ als autes⁸ de la seva raó⁹. Tanmateix¹⁰, lliuri's⁷ el manament de devolució a la part actora per l'import consignat a compte del principal reclamat. En dono fe.

El secretari judicial



Carles García Ponts

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	C. d'Estudivell 15	En les adreces, cal posar una coma entre el nom del carrer i el número.
2	2.005	En els anys no es posa punt per separar els milers.
3	DILIGÈNCIA D'ORDENACIÓ DEL SECRETARI CARLES GARCÍA PONTS	El càrrec i el nom del redactor del document es consignen a l'apartat de la signatura.
4	Cervera, 23 d'octubre de 2005	La data se situa abans del càrrec i, per tant, després del cos del document.
5	L'estenc jo, el secretari, per fer constar que	La fórmula més directa i clara per deixar constància d'un fet és <i>Faig constar que</i> .
6	degudament i correctament emplenat	Es tracta d'informació repetida i sobrera, que cal eliminar.
7	Uneixi's, lliuri's	Les ordres que ha d'executar el personal judicial s'expressen per mitjà de les formes imperatives corresponents a <i>vosaltres: uniu, lliureu</i> .
8	autes	El terme correcte per designar el conjunt de documents que conformen el procediment és <i>actuacions</i> .
9	de la seva raó	Aquesta expressió és una traducció literal del castellà <i>de su razón</i> . L'opció preferent seria no traduir aquest complement del nom, ja que es tracta d'una informació innecessària, atès que ja s'entén que el resguard no s'unirà a unes actuacions qualssevol, sinó a les que correspongui; ara bé, altres opcions correctes són: <i>uniu-lo a les actuacions que l'han motivat / a les actuacions de què dimana / a les actuacions corresponents</i> , etc.
10	Tanmateix	A causa de la seva semblança, <i>tanmateix</i> i <i>així mateix</i> són dos connectors que es confonen. Quan té el sentit de <i>també</i> , el correcte és <i>així mateix</i> . Quan té el sentit de <i>no obstant això</i> , el correcte és <i>tanmateix</i> . Atesa la brevetat de la frase anterior, no cal separar-la de la següent amb un punt

Proposta de correcció

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 1
de CerveraC. d'Estudivell, 15
25200 Cervera

Judici monitori 155/2004

DILIGÈNCIA D'ORDENACIÓ

Faig constar que aquest Jutjat ha rebut el resguard d'ingrés corresponent de l'entitat bancària Banesto. Uniu-lo a les actuacions i, així mateix, lliureu el manament de devolució a la part actora per l'import consignat a compte del principal reclamat. En dono fe.

Cervera, 23 d'octubre de 2005

El secretari judicial



Carles García Ponts

Pàg. 80. Exercici 1

- | | |
|-------------------------------------|------------------|
| 1. <i>cumplimentar (un impreso)</i> | i. emplenar |
| 2. <i>emplazar</i> | c. citar |
| 3. <i>apercibimiento</i> | h. advertència |
| 4. <i>paradero</i> | j. parador |
| 5. <i>reanudar</i> | b. reprendre |
| 6. <i>rollo</i> | l. rotlle/rotllo |
| 7. <i>otrosí</i> | e. altressí |
| 8. <i>pleito</i> | k. plet |
| 9. <i>obrar</i> | a. constar |
| 10. <i>insertar</i> | f. inserir |
| 11. <i>contemplar</i> | d. establir |
| 12. <i>acordar</i> | g. decidir |

Pàg. 80. Exercici 2

1. L'anciana va prendre aquesta decisió en els darrers anys de la seva vida –va morir als 92 anys–, en ple procés de declaració d'incapacitat per part dels seus familiars. Un d'ells, que ha renunciat a **pledejar** per l'herència, assegura que la dona patia demència senil i que, malgrat la seva fortuna, escatimava amb el menjar i el servei.
2. Segons l'acord de la Comissió de Govern del dia 10 d'abril de 2004, es va convocar una subhasta de vehicles abandonats pel sistema de **licitació al més-dient**.
3. Quan les empreses no paguen els seus deutes queden lligades per mitjà de la suspensió de pagaments. La pràctica actual ha donat lloc a convenis en els quals també es pacta la liquidació de l'empresa, a fi d'evitar la **fallida**.
4. En aquest cas el problema es planteja perquè la **pètit**a de la demanda únicament se sol·licita la condemna a pagar la quantitat de 1803,04 € import que es devia en el moment de formular-la.
5. La magistrada jutgessa va **sobreseure** la causa oberta contra els agents per un presumpte delictes d'homicidi imprudent, en considerar que els fets "no van ser constitutius de delictes".
6. Segons es desprèn dels informes forenses, l'acusat va actuar amb traïdoria i **encrueliment** contra la víctima.

7. En aquest cas, el cabal hereditari el constitueix un bé immoble propietat privativa del difunt i, havent-hi un únic fill i la cònjuge vídua, al primer li correspon la propietat de l'immoble i a la segona l'**usdefruit** d'un terç sobre aquest.
8. Mitjançant una provisió, el Jutjat va requerir la part demandada perquè aportés una nota simple del Registre Mercantil, amb la finalitat d'esbrinar si hi apareix cap altre domicili per practicar-hi la diligència de requeriment de pagament, embargament i **citació a execució** dels demandats.
9. Argumenta que la prova pericial en què s'ha basat la Sentència per **fixar el preu just de** la finca no ha tingut en compte l'arrendament del qual és titular i beneficiària la recurrent, que considera que l'arrendament era un gravamen que en disminuïa el valor.
10. Condemno els demandats a **atenir-se a / sotmetre's a** les declaracions anteriors, i els imposo les costes processals que aquest litigi ha produït.
11. El procurador que comparegui en qualsevol tipus de procediment per tal d'**assentir a la demanda** merita el 25 % dels drets que li correspondrien d'acord amb els articles 1 i 3.
12. Pel que fa a la nota de drets del procurador, Josep Mata, **té (la) raó** la part demandant en el sentit que han d'excloure's les partides a les quals es refereix el seu escrit d'impugnació.
13. Excepte en els supòsits de força major o d'altres aliens a la voluntat dels treballadors, la manca de subscripció del contracte per part del treballador li fa **perdre el (seu) dret** a integrar la plantilla de la societat estatal.
14. Set mesos després, la part recurrent va sol·licitar que, com a diligència per **decidir millor**, la Sala acordés practicar la prova pericial, que va qualificar de fonamental per a l'assumepte.
15. En aquest punt la Sentència és contundent i afirma que "el camí o, més ben dit, el viacrucis que els damnificats han hagut de recórrer fins a arribar **a les estrades** d'aquest tribunal per tal que la seva pretensió d'indemnització sigui examinada constitueix un exemple clar del que mai hauria d'haver succeït".
16. Aquest Jutjat ha rebut un escrit amb la **capçalera** de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, amb segell de la seva secretaria i signatura del seu secretari.
17. Aquest imprès, una vegada signat i **segellat** pel secretari judicial o per l'oficial habilitat, s'ha d'unir a l'escrit original per traslladar-lo a l'òrgan corresponent.
18. L'empresari responsable hi pot interposar un recurs d'alçada en el termini de quinze dies davant del director general de l'INEM, la resolució del qual **exhaurirà** la via administrativa.

Pàg. 88. Exercici 1

- 1a. Esbrineu el parador de la persona esmentada, essent l'últim domicili conegut al carrer dels Garrofers, núm. 15, de Móra la Nova.
Incorrecta. Gerundi copulatiu.
- 1b. Esbrineu el domicili de la persona esmentada trucant al domicili dels seus parents.
Correcta.
- 2a. La policia va localitzar l'acusat patrullant per l'Hospitalet de Llobregat.
Correcta.
- 2b. La policia va localitzar l'acusat detenint-lo a l'Hospitalet de Llobregat.
Incorrecta. Gerundi de posterioritat o de conseqüència.
- 3a. S'ha elaborat una llei tenint en compte els problemes de les presons.
Correcta.
- 3b. S'ha elaborat una llei regulant la vida dels presos.
Incorrecta. Gerundi especificatiu.
- 4a. Citeu el testimoni assabentant-ne les parts tot seguit.
Incorrecta. Gerundi de posterioritat.
- 4b. Citeu el testimoni trucant-li per telèfon.
Correcta.
- 5a. El jutge declara insolvent Maria Pla valorant la prova documental practicada en les actuacions.
Correcta.
- 5b. El jutge declara insolvent Maria Pla notificant-li-ho a través del seu procurador.
Incorrecta. Gerundi de posterioritat.

Pàg. 89. Exercici 2

1. Incoeu diligències prèvies i doneu-ne compte al Ministeri Fiscal.
2. *Correcta.*
3. La jutgessa ha dictat una sentència que / en què / en la qual / per la qual / per mitjà de la qual condemna la part demandada a pagar les costes del judici.
4. L'audiència tindrà lloc el dia 22 de març de 2006 a les 10.00 hores. La procuradora personada s'ha d'encarregar / s'encarregarà que els cònjuges hi compareguin.
5. Notifiqueu aquesta resolució a les parts i feu-los saber que hi poden interposar un recurs de reposició en aquest Jutjat en el termini de tres dies.
6. S'ha publicat el reglament que regula l'ús de les màquines escurabutxaques.
7. D'acord amb el que ha decidit el jutge en la resolució d'avui, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 25 de novembre de 2006 a les 12.00 h. Us adverteixo que si no hi compareixeu us afectaran els perjudicis que corresponguin d'acord amb el dret.
8. Un cop aquesta resolució sigui ferma, arxiveu les actuacions i deixeu-ne nota / anoteu-ho en el llibre de registre corresponent.
9. Traslladeu a la persona esmentada l'escrit d'apel·lació que Jaume Estapé ha presentat contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes. Feu-li saber que té un termini de tres dies per presentar l'escrit d'impugnació del recurs, si ho creu convenient.
10. Feu-li saber que l'endemà d'haver rebut la notificació comença el termini per presentar l'escrit d'apel·lació. Comuniqueu-li també que ha de posar-se en contacte amb el seu advocat.

11. *Correcta.*

12. Si és el cas, la part condemnada ha de demostrar que és insolvent mitjançant la declaració de dos testimonis i un certificat de l'Ajuntament que faci referència als registres fiscals i a les matrícules de contribució.

13. Tinc davant meu Esperança Ferrer i li notifico que la Sentència no és ferma i que hi pot interposar un recurs d'apel·lació en un termini de cinc dies.

14. Albert Garriga ratifica la demanda de separació i el conveni regulador, de 10 de febrer de 2004. També manifesta que aquest conveni ha estat redactat amb el seu consentiment i reconeix com a seva una de les signatures que hi consten.

15. Trameteu els despatxos necessaris i deixeu-ne una còpia en les actuacions.

16. El procurador de la part demandant ha presentat un escrit en què / en el qual / per mitjà del qual / pel qual sol·licita que el judici s'obri a prova.

17. *Correcta.*

18. El dia 13 de maig de 2005 la part perjudicada va presentar un recurs d'apel·lació contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes. Tot seguit es van trametre les actuacions a l'Audiència Provincial de Lleida.

/ El dia 13 de maig de 2005 la part perjudicada va presentar un recurs d'apel·lació contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes, per la qual cosa es van trametre les actuacions a l'Audiència Provincial de Lleida.

19. La defensa de l'acusat va qualificar definitivament els fets de no constitutius de cap infracció penal i va sol·licitar la lliure absolució del seu defensat.

20. Maria Alarcor ha comparegut en aquest Jutjat i ha designat els dies 14 i 15 de desembre per complir la pena de localització permanent que la jutgessa li va imposar en la Sentència.

21. Al punt quilomètric 8,4 el cotxe va patinar, va sortir de la via i es va precipitar per un barranc. El conductor va resultar il·lès i l'automòbil va patir importants desperfectes a la part davantera i al motor.

Pàg. 96. Document per corregir. Text guiat

Jutjat del Social¹ núm. 2

de Granollers

Carrer Gregori Resina, 3

08400 Granollers

Procediment: reclamació de quantitat núm. 677/2005

Part actora: Antonio Parra Navarro

Part demandada: Ben Net, SL

EDICTE

ES FA SABER²:

Que, d'acord amb el que ha disposat S. S.³ en la resolució de data 3 de gener de 2005 en les actuacions esmentades, se cita⁴ el representant legal de l'empresa demandada, que és en parador ignorat, per a que⁵ comparegui a la Sala d'Audiències⁶ d'aquest Jutjat el dia 15 de març de 2005, a les 10 hores, per dur a terme l'acte de conciliació.

Tanmateix⁷, se li comunica⁴ que en el cas que no hi hagi avinença en aquest acte seguidament es farà el judici, en una única convocatòria, podent-hi⁸ comparèixer amb els medis⁹ de prova de què vulgui valer-se. També l'adverteixo que si no hi compareix no se suspendrà el judici, tenint-lo⁸ per confés respecte dels fets de la demanda.

Aquest edicte es publica en un diari oficial, però les notificacions següents es faran als estrats¹⁰ del Jutjat, tret que tinguin forma d'interlocutòria o sentència, tal i com¹¹ estableix l'article 59 de la Llei de procediment laboral.

I, perquè serveixi de citació a l'empresa Ben Net, SL, i es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*, expedixo aquest edicte.

Granollers, 30 de gener de 2005




Anna Ramos Martínez
Secretària judicial¹²

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	Jutjat del Social núm. 2	Es tracta d'una mala traducció del <i>lo</i> castellà (<i>Juzgado de lo Social</i>). En aquests casos, per designar la matèria de què coneix un òrgan jurisdiccional simplement es fa servir l'adjectiu corresponent: <i>Jutjat Social núm. 2</i> .
2	ES FA SABER:	La forma amb què s'encapçala l'edicte és <i>FAIG SABER</i> , en primera persona, atès que es refereix a l'emissor del document, és a dir, el secretari.
3	el que ha disposat S. S.	S'han de suprimir els tractaments protocol·laris en el nucli dels documents. En aquest cas, cal substituir S. S. (Sa Senyoria) pel càrrec (<i>el jutge, la jutgessa, el magistrat...</i>).
4	se cita se li comunica	El tractament personal adequat per a l'emissor del document és la primera persona del singular: <i>cito, li comunico</i> .
5	per a que	Les conjuncions correctes per expressar finalitat són <i>perquè, per tal que, a fi que...</i>
6	Sala d'Audiències	La designació genèrica de les dependències dels edificis s'escriu amb minúscula: <i>sala d'audiències</i> .
7	Tanmateix	A causa de la seva semblança, els connectors <i>tanmateix</i> i <i>així mateix</i> es confonen. Quan té el sentit de <i>també</i> , el correcte és <i>així mateix</i> .
8	podent-hi comparèixer tenint-lo per confés	Es tracta de gerundis incorrectes i cal substituir-los per una forma verbal personal. En el primer cas es pot corregir amb una oració de relatiu (<i>..., al qual podrà comparèixer...</i>), i en el segon es pot establir una coordinació amb el verb anterior (<i>...no se suspendrà el judici i se'l tindrà per confés.</i>)
9	medis	<i>Mitjà</i> és la paraula correcta per referir-nos a allò que serveix per arribar a un fi, el mètode per fer-ho (en aquest cas, les proves i els testimonis a fi de defensar-se en el judici). En canvi, el <i>medi</i> és l'entorn, l'ambient. La confusió prové del castellà, ja que en els dos casos s'utilitza <i>medio</i> .
10	els estrats	El lloc on s'afixen els edictes s'anomena <i>estrades</i> (femení plural).
11	tal i com estableix l'article 59	La locució correcta és <i>tal com</i> , sense la conjunció <i>i</i> .

Unitat 4

12	Anna Ramos Martínez Secretària judicial	La signatura de l'edecte segueix l'estructura dels altres actes de comunicació judicials (ofici, diligència, citació...): La secretària judicial (<i>precedit d'article</i>)  Anna Ramos Martínez
----	--	---

Proposta de correcció

Jutjat Social núm. 2 de Granollers

Carrer Gregori Resina, 3
08400 Granollers

Procediment: reclamació de quantitat núm. 677/2005

Part actora: Antonio Parra Navarro
Part demandada: Cleanlimp, SL

EDICTE

FAIG SABER:

Que, d'acord amb el que ha disposat el jutge en la resolució de data 3 de gener de 2005 en les actuacions esmentades, cito el representant legal de l'empresa demandada, que és en parador ignorat, perquè comparegui a la sala d'audiències d'aquest Jutjat el dia 15 de març de 2005, a les 10 hores, per dur a terme l'acte de conciliació.

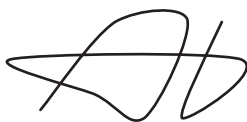
Així mateix, li comunico que en el cas que no hi hagi avinença en aquest acte seguidament es farà el judici, en una única convocatòria, al qual podrà comparèixer amb els mitjans de prova de què vulgui valer-se. També l'adverteixo que si no hi compareix no se suspendrà el judici i se'l tindrà per confés respecte dels fets de la demanda.

Aquest edicte es publica en un diari oficial, però les notificacions següents es faran a les estrades del Jutjat, tret que tinguin forma d'interlocutòria o sentència, tal com estableix l'article 59 de la Llei de procediment laboral.

I, perquè serveixi de citació a l'empresa Cleanlimp, SL, i es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*, expe-
deixo aquest edicte.

Granollers, 30 de gener de 2005

La secretària judicial



Anna Ramos Martínez

Pàg. 98. Exercici 1

1. Han desestimat la demanda **per causa d' / a causa d' / amb motiu d' / a conseqüència d' / com a conseqüència d' / per** un defecte de forma.
2. L'actor sol·licita la modificació del tercer fet provat, **d'acord amb / conformement a / en virtut de / a l'empara de / segons** l'apartat b de l'article 191 de la Llei de procediment laboral.
3. Les cooperatives de serveis associen persones físiques o jurídiques que són titulars d'explotacions industrials o de serveis, i professionals o artistes que exerceixen la seva activitat **per compte propi**.
4. El demandat coneixia perfectament el domicili personal de l'arrendatari, però es va limitar a facilitar al Jutjat l'adreça del local comercial, **a coneixença que / a cient que / sabent que** no hi hauria ningú.
5. Practiqueu les diligències que se sol·liciten a l'exhort i retorneu-lo **a correu seguit**.

Pàg. 98. Exercici 2

1. El treballador té dret a percebre la indemnització **sempre que** aporti la documentació requerida.
2. Si el demandat no paga les quantitats reclamades, embargueu-li **prou béns / béns a bastament / suficients / en quantitat suficient** per cobrir les responsabilitats pecuniàries.
3. Contra aquesta Sentència es pot interposar un recurs d'apel·lació, **a un sol efecte**, al Tribunal Suprem.
4. Expediu un manament **per duplicat / en dos exemplars / en doble exemplar** per al registrador de la propietat a fi que anoti preventivament l'embargament de la finca objecte de les actuacions.

Pàg. 101. Exercici 1

1. És **necessari sol·licitar** un advocat d'ofici **en iniciar** aquest procediment.
2. L'advocat de la persona demandada va proposar **que s'anul·lés / anul·lar** la declaració d'un dels testimonis.
3. El Ministeri Fiscal considera provada la capacitat matrimonial i la llibertat d'estat dels promotors i no s'oposa **que se celebri el matrimoni / al matrimoni**.
4. Declaro **solvent** Martí Roig Garcia i el condemno **a pagar** 300 euros de multa.
5. Us demano **que publiquen** l'edecte adjunt al *Butlletí Oficial de la Província* i **que en trameteu** un exemplar a aquest Jutjat **per unir-lo** a les actuacions.
6. Disposo **que s'emeti / emetre** un informe medicoforens previ **per decidir** sobre la suficiència o l'ampliació de la quantitat consignada / **per decidir si la quantitat consignada és suficient o s'ha d'ampliar**.
7. És procedent **incoar** el procediment establert en l'article 962 i els següents de la Llei d'enjudiciament criminal i **practicar** les diligències de tipus no instructor anteriors a l'assenyalament del judici oral / anteriors **al judici oral**.

Pàg. 101. Exercici 2

1. La víctima va manifestar que el detingut li havia robat una cadeneta d'or, però els guàrdies, després **d'escorcollar el detingut / d'escorcollar-lo**, no van trobar-la.
2. L'11 de maig el jutge va dictar una interlocutòria en què ordenava **citar** la persona demandada.
3. D'acord amb la provisió que la Sala va dictar el 16 d'octubre de 2006 i que em va notificar el 24 d'octubre de 2006, **proposo** les proves següents.
4. L'alcaldeessa contesta que els criteris han estat correctes i que **s'ha publicat** un edecte perquè els afectats puguin comunicar a l'Ajuntament si ja **han condicionat** la façana, a fi de **donar-los** de baixa en el padró.
5. Tot seguit el secretari judicial **llegeix** l'acta de matrimoni.
6. **Es va practicar** la diligència de millora d'embargament.
7. El jutge ha de disposar el que sigui necessari respecte a la convocatòria dels creditors per a la primera junta general a fi de **nomenar** els síndics.
8. **Deteniu / Detingueu** l'acusat i **presenteu-lo** en aquest Jutjat.
9. En la segona part de l'informe l'expert **emet el peritatge del / perita el** cost dels desperfectes de la maquinària.
10. Tot seguit, el jutge **va dictar in voce** la decisió d'aquesta Sentència en els termes que havia demanat el Ministeri Fiscal.
11. La disposició **omple** un buit en la legislació.

Pàg. 106. Exercici 1

1. Disposo **que s'esmeni** l'error material observat en la Sentència que es va dictar el 23 de març de 2004 i **que s'indiqui** en la decisió que la suma en euros és de 901,52.
2. D'acord amb l'article 787.3 de la LECr, lliureu **una** còpia del recurs al fiscal i a les parts personades.
3. *Correcta.*
4. **Del que s'ha actuat / De les actuacions** resulta que la seva activitat es redueix a la mera titularitat formal de determinats béns immobles.
5. Resolc **que** es registrin les actuacions esmentades, **que s'incoï** el procediment que pertoqui i **que** es notifiqui a les parts que l'expedient és en aquest Jutjat.
6. Subsidiàriament, el demandat al·lega que la pena pactada és desproporcionada i en sol·licita la moderació a l'empara **del que disposa / de** l'article 1154 del Codi civil.

7. Tinc per presentat l'escrit anterior juntament amb l'annex de l'informe pericial i per rebut l'exhort. Uniu-los al rotlle corresponent.
8. L'actor sol·licita **que** es declari que es troba en situació de malaltia coberta per l'assegurança subscrita des del dia 4 de maig de 2001.
9. Lliureu **un** exhort al Jutjat de Primera Instància núm. 21 de Barcelona perquè trameti a aquesta Sala l'annex esmentat i requeriu les parts perquè n'aportin **una** còpia.
10. Per tot **el que s'ha exposat**, és procedent desestimar el recurs interposat pel demandat.
11. En nom de David López Palau, la procuradora Maria Teresa Vives Graupera va presentar **un** escrit en data 20 de febrer de 2004 pel qual sol·licitava l'aclariment de la resolució dictada per aquesta Sala el dia 14 de gener de 2004.
12. *Correcta.*
13. Tot seguit es compleix **el que ha ordenat** el jutge.
14. L'actor va ser condemnat com a autor d'un delictes contra la seguretat del trànsit, en la Sentència ferma dictada pel **Jutjat Penal** núm. 14 de Barcelona, a la retirada del permís de conducció durant 1 any i 1 dia.

Pàg. 111. Document per corregir. Text guiat

Audiència Provincial de Barcelona

Secció Tercera

Pg. Lluís Companys, s/n
08018 Barcelona

Rotlle d'apel·lació 235/2006
Procediment abreujat 65/2006
Jutjat Penal núm. 1 de Sabadell

ACTA DE JUDICI ORAL

Magistrats: Miquel Llopis Riera
Joana Figueres Sunyol
Isaac Boixaderes Roig

Fiscal: Mireia Ripoll Ginesta

Acusat: Joaquim Lorente Miret
Advocat: Jaume Bover Deulofeu

Acusació particular: RAPIDTRANS, SL
Advocat: Ricard Gustems Lluch

Davant dels magistrats esmentats més amunt i davant meu, la secretària judicial, Glòria Aubert Arnall, COMPAREIXEN¹ les persones esmentades més amunt per celebrar el judici.

El president del tribunal assabenta a les parts² que no ha comparegut el testimoni Francesc Bonet Aubarell, el qual ha comunicat per telèfon de que³ és fora de Barcelona i que el seu cotxe ha sofert una avaria quan es dirigia cap a l'Audiència.

Unitat 5

El Ministeri Fiscal sol·licita la suspensió del judici perquè considera que aquest testimoni constitueix una prova de càrrec important. També demana que quan es procedeixi a efectuar la citació del testimoni⁴ se li faci l'advertència⁵ que si no compareix incorrerà en el delictes tipificat a l'article 463 del Codi penal.

L'acusació particular i la defensa manifesten l'adhesió⁶ a la petició del Ministeri Fiscal.

Després d'escoltar a les parts², i atès que totes estan d'acord a suspendre el judici, el tribunal senyala⁷ el dia 26 de novembre de 2006 per celebrar-lo, acordant⁸ que l'acusat i els testimonis presents queden citats en aquest acte, i acordant⁸ citar el testimoni que no ha comparegut amb l'apercibiment⁹ sol·licitat pel Ministeri Fiscal.

Un cop llegida l'acta i trobada conforme, la signem totes les persones que hi hem intervingut. En dono fe.

Barcelona, 11 de novembre de 2.006¹⁰

Els magistrats

La secretària judicial

Els compareixents

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	COMPAREIXEN	És aconsellable no destacar paraules dins del text escrivint-les amb majúscules. L'estructuració del document en apartats i el fet que els títols i els subtítols siguin en majúscules ja és suficient per trobar la informació rellevant ràpidament, sense necessitat de destacar-la altrament. És un recurs del qual s'abusa i, per tant, cal evitar-lo.
2	el president del tribunal assabenta a les parts escoltar a les parts	El complement directe (<i>les parts</i>) no s'introdueix amb cap preposició (veg. la unitat 8).
3	ha comunicat per telèfon de que és...	Davant de la conjunció <i>que</i> desapareixen les preposicions <i>a</i> i <i>de</i> . Per tant, en aquest cas la construcció correcta és: <i>ha comunicat per telèfon que és...</i>
4	quan es procedeixi a efectuar la citació del testimoni	Hi ha dos verbs buits de contingut semàntic, és a dir, verbs amb poc significat per si mateixos (<i>procedir a</i> i <i>efectuar</i>), que només prenen sentit pel substantiu que els acompanya (<i>citació</i>). A més, el nom del testimoni ja s'ha esmentat abans i en la frase anterior també s'hi fa referència (<i>aquest testimoni</i>). Per tant, la frase es pot simplificar dient <i>quan se'l citi</i> .

5	se li faci l'advertència	En aquest cas també hi ha un verb buit (<i>fer</i>) que pren sentit pel substantiu <i>advertència</i> . Per tant: <i>que se l'adverteixi</i> .
6	manifesten l'adhesió	També podem simplificar aquesta expressió usant el verb <i>adherir-se</i> (<i>s'adhereixen</i>).
7	senyala el dia 26 de novembre	El verb correcte per indicar que es fixa una data és <i>assenyalar</i> , i no pas <i>senyalar</i> ('fer o posar un senyal a alguna cosa').
8	acordant que quedin citats acordant citar	El gerundi de posterioritat o de conseqüència és incorrecte (vegeu la unitat 4). <i>Acordar</i> que l'acusat i els testimonis presents quedin citats i <i>acordar</i> citar el testimoni que no ha comparegut és conseqüència de la suspensió del judici. Per evitar aquesta incorrecció, cal substituir els gerundis per un verb en forma personal. Per tal de no repetir dues vegades seguides en un mateix paràgraf el verb <i>acordar</i> (que en aquest cas és correcte atès que equival a prendre una decisió un grup de persones, el tribunal), hem optat per substituir el segon per <i>disposar</i> , que en aquest context significa el mateix.
9	apercibiment	En aquest cas el terme correcte és <i>advertència</i> , atès que es tracta d'una comminació per la qual hom adverteix severament algú perquè faci o no faci alguna cosa sota l'amenaça d'una pena determinada: <i>s'adverteix</i> el testimoni que si no compareix incorrerà en un delictes. El terme <i>advertiment</i> s'utilitza quan només es vol avisar algú sense l'amenaça d'imposar una pena.
10	2.006	En els anys no es posa punt per separar els milers, ja que es tracta d'un nombre dins d'una seqüència, i no pas una quantitat (veg. la unitat 3).

Proposta de correcció

Audiència Provincial de Barcelona

Secció Tercera

Pg. Lluís Companys, s/n

08018 Barcelona

Rotlle d'apel·lació 235/2006

Procediment abreujat 65/2006

Jutjat Penal núm. 1 de Sabadell

ACTA DE JUDICI ORAL

Magistrats: Miquel Llopis Riera
Joana Figueres Sunyol
Isaac Boixaderes Roig

Fiscal: Mireia Ripoll Ginesta

Unitat 5

Acusat: Joaquim Lorente Miret
Advocat: Jaume Bover Deulofeu

Acusació particular: RAPIDTRANS, SL
Advocat: Ricard Gustems Lluch

Davant dels magistrats esmentats més amunt i davant meu, la secretària judicial, Glòria Aubert Arnall, compareixen les persones esmentades més amunt per celebrar el judici.

El president del tribunal assabenta les parts que no ha comparegut el testimoni Francesc Bonet Aubarell, el qual ha comunicat per telèfon que és fora de Barcelona i que el seu cotxe ha sofert una avaria quan es dirigia cap a l'Audiència.

El Ministeri Fiscal sol·licita suspendre el judici perquè considera que aquest testimoni constitueix una prova de càrrec important. També demana que quan se'l citi se l'adverteixi que si no compareix incorrerà en el delictes tipificat a l'article 463 del Codi penal.

L'acusació particular i la defensa s'adhereixen a la petició del Ministeri Fiscal.

Després d'escoltar les parts, i atès que totes estan d'acord a suspendre el judici, el tribunal assenyala el dia 26 de novembre de 2006 per celebrar-lo. Així mateix, acorda que l'acusat i els testimonis presents queden citats en aquest acte i disposa citar el testimoni que no ha comparegut amb l'advertència sol·licitada pel Ministeri Fiscal.

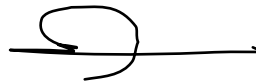
Un cop llegida l'acta i trobada conforme, la signem totes les persones que hi hem intervingut. En dono fe.

Barcelona, 11 de novembre de 2006

Els magistrats



La secretària judicial



Els compareixents



Pàg. 114 Exercici 1

1. Accepto la fonamentació jurídica de la Sentència objecte d'apel·lació **llevat de / tret de / excepte** la part del segon fonament de dret que es refereix a la nul·litat de la comissió sobre excessos.
2. És procedent estimar el recurs i, per tant, anul·lar la Sentència contra la qual s'ha interposat, **a fi que / perquè / amb la finalitat que** qui ha jutjat en primera instància en dicti una de nova.
3. Així mateix, **de conformitat amb / conformement a / en virtut de / segons** l'article 1.2 de la Llei orgànica 1/2002, el dret d'associació es regeix amb caràcter general segons el que disposa aquesta Llei, dins l'àmbit d'aplicació de la qual s'inclouen totes les associacions que no tinguin finalitat de lucre i que no estiguin sotmeses a un règim associatiu específic.
4. I, com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest contracte, les dues parts el signen **per duplicat / en doble exemplar**.
5. **Arran d' / En ocasió d' / Com a conseqüència d' / Per** aquesta detenció, l'autoritat judicial li va retirar el permís de conduir durant 1 any.

Pàg. 114. Exercici 2

1. Pel que fa a les costes processals, i en aquesta classe de recursos, s'ha de seguir la teoria del venciment, **d'acord amb el / de conformitat amb el / conformement al / segons el** que disposa l'article 1715.3 de la Llei d'enjudiciament civil, i per això s'han d'imposar a la part recurrent.
2. Si la documentació que presenti és inadequada incompleta, s'ha de requerir al sol·licitant que, en el termini de deu dies després de la notificació, esmeni el defecte o adjunti els documents preceptius, **amb l'advertència que / sota advertència que**, si no ho fa, s'arxivarà la seva sol·licitud.
3. Un cop admesa a tràmit la demanda, el Jutjat va citar els demandats perquè compareguessin a les actuacions i la contestessin, cosa que van fer mitjançant un escrit redactat **d'acord amb / de conformitat amb / conformement a / en virtut de / segons** les prescripcions legals, en què sol·licitaven que es desestimés la demanda.
4. El primer motiu, articulat **a l'empara de / d'acord amb / de conformitat amb / conformement a / en virtut de / segons** l'article 1692.4 de la Llei d'enjudiciament civil, denuncia la infracció de les normes de l'ordenament jurídic i de la jurisprudència, invocació general poc compatible amb l'article 1707 de la mateixa Llei.
5. S'ha imputat a quaranta-dues persones haver usat certificats (*a sabiendas de*) **a sabuda de / a cient de la seva falsedat / sabent-ne la falsedat**.

Pàg. 118. Exercici 1

1. Cap de les parts no ha demanat que s'obri el judici a prova.
2. Notifiqueu aquesta resolució als procuradors que han comparegut.
3. Despatxeu les diligències successives amb la procuradora esmentada.
4. En aquest cas, l'article 77.1 de la Llei d'enjudiciament civil impedeix l'acumulació d'actuacions sol·licitada.
5. D'acord amb el que he disposat en el procediment esmentat, publiqueu l'edicte adjunt en el *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*.
6. Les parts poden interposar un recurs de reposició contra aquesta resolució en aquest Jutjat en el termini de tres dies. / Contra aquesta resolució les parts poden interposar un recurs de reposició en aquest Jutjat en el termini de tres dies.
7. El Ministeri Fiscal ha evacuat el tràmit de contestació a la demanda dins el termini i en la forma escaient.
8. Per tant, d'acord amb l'article 638 del Codi penal, és procedent imposar una multa de quaranta dies al denunciador, Manel Riera Amadeu.
9. Pel que fa a l'acció de desnonament, atès que es tracta d'un immoble destinat a habitatge, és procedent aplicar l'article 27.2.a de la Llei d'arrendaments urbans. / Pel que fa a l'acció de desnonament, és procedent aplicar l'article 27.2.a de la Llei d'arrendaments urbans, atès que es tracta d'un immoble destinat a habitatge.
10. En les actuacions orals, el tribunal pot habilitar qualsevol persona coneixedora de la llengua emprada mitjançant una provisió. / En les actuacions orals, el tribunal pot habilitar, mitjançant una provisió, qualsevol persona coneixedora de la llengua emprada.
11. El demandat contesta que s'oposa a la demanda atès que la considera improcedent.
12. D'acord amb l'article 556.1 de la Llei d'enjudiciament civil, els executats es van oposar a la pretensió esmentada.
13. És evident que l'àvia i la tia de la menor no exerceixen la contenció necessària, atès que comet il·lícits penals i consumeix tòxics.
14. La part actora reconvençional, Àrids Ibàñez, SL, sol·licita que es condemni Ramaders Anton, SA, a abonar la suma de 2.000 euros en concepte de factures impagades i interessos per descompte de pagarés.

Pàg. 123. Exercici 1

- 4 S'ha presentat l'escrit.
- 5 S'ha presentat l'escrit per la procuradora.
- 3 L'escrit ha estat presentat per la procuradora.
- 2 L'escrit, l'ha presentat la procuradora.
- 1 La procuradora ha presentat l'escrit.
- 2 La valoració dels danys, la farà el pèrit de la part demandant.
- 1 El pèrit de la part demandant farà la valoració dels danys.
- 3 La valoració dels danys serà feta pel pèrit de la part demandant.
- 5 La valoració dels danys es farà pel pèrit de la part demandant.
- 4 Es farà la valoració dels danys.
- 5 S'han qualificat els fets com a falta pel Ministeri Fiscal.
- 3 Els fets han estat qualificats com a falta pel Ministeri Fiscal.
- 4 Els fets s'han qualificat com a falta.
- 2 Els fets, els ha qualificat el Ministeri Fiscal com a falta.
- 1 El Ministeri Fiscal ha qualificat els fets com a falta.

- 5 La partida de naixement ha de presentar-se per les persones que vulguin casar-se.
- 3 La partida de naixement ha de ser presentada per les persones que vulguin casar-se.
- 1 Les persones que vulguin casar-se han de presentar la partida de naixement.
- 4 S'ha de presentar la partida de naixement.
- 2 La partida de naixement, l'han de presentar les persones que vulguin casar-se.

Pàg. 123. Exercici 2

1. La part demandada ha impugnat la taxació de costes.
2. Els cònjuges han ratificat el conveni regulador en el termini de cinc dies.
3. El jutge valora les proves proposades i declarades pertinents.
4. D'acord amb el que ha disposat la magistrada jutgessa, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 20 de desembre de 2006.
5. Expedeix aquesta cèdula per tal que l'agent judicial d'aquest Jutjat dugui a terme el que ha ordenat el jutge.
6. El procurador de la part actora va presentar un escrit en què desistia de la prossecució del judici.
7. Les parts han d'especificar quins mitjans de prova volen aportar al judici.
8. El jutge va requerir els esposos perquè ratifiquessin la demanda i el conveni regulador.
9. Disposo que el metge forense reconegui la persona esmentada de les lesions sofertes.
10. El pèrit designat per la part actora ha valorat els danys, amb el resultat que consta en les actuacions.

Pàg. 128. Document per corregir. Text guiat

Jutjat penal núm. 1¹

de Tortosa

Plaça dels Estudis, s/n²

Procediment abreujat 76/2005

PROVISIÓ DEL MAGISTRAT JUTGE D. ERNEST PIERA BALLESTER³

Tortosa, a 3 d'abril de 2005⁴

Per presentat⁵ l'anterior escrit⁶ pel procurador de l'acusació particular, Antoni M. Pera Mas, i ateses les manifestacions que fa en el mateix⁷, s'acorda⁸ la celebració⁹ d'un careig¹⁰ entre el testimoni Albert Rovira Puig i l'imputat Marcel Garcia Rodríguez, per al que¹¹ s'assenyala¹² el dia 30 d'abril a les 12 hores, citant-se pel Jutjat les persones esmentades¹³ perquè compareguin al mateix⁷.

Així ho mana i ho signa Sa Senyoria, de la qual cosa dono fe¹⁴.

El Magistrat Jutge¹⁵



La Secretària Judicial¹⁵



Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	Jutjat penal núm. 1 de Tortosa	Cal escriure en majúscula la primera lletra dels noms i adjectius que formen part de la denominació d'un organisme oficial.
2	Plaça dels Estudis, s/n	Quan fem constar l'adreça del jutjat a la capçalera, també hi hem de consignar la localitat i el codi postal.
3	PROVISIÓ DEL MAGISTRAT JUTGE D. ERNEST PIERA BALLESTER	La identificació del redactor del document es consigna sota el títol. D'altra banda, la fórmula de cortesia <i>D.</i> (del castellà <i>Don</i>) és incorrecta. En català s'usa <i>Sr.</i> (o <i>Sra.</i>) o s'elimina.
4	Tortosa, a 3 d'abril de 2005	La data no va precedida de cap preposició.
5	Per presentat	En aquesta construcció s'ha elidit el verb <i>tenir</i> (<i>Tinc per presentat</i>). En aquest cas, però, es pot considerar una informació supèrflua perquè s'entén que en la diligència anterior la secretària ha donat compte de la presentació de l'escriu. Si el jutge admet l'escriu i resol en conseqüència, és obvi que prèviament l'ha tingut per presentat.
6	l'anterior escriu	És preferible posar l'adjectiu darrere del nom.
7	que fa en el mateix perquè compareguin al mateix	<i>Mateix</i> és incorrecte quan s'utilitza per no repetir un substantiu ja esmentat. En els dos casos podem substituir-lo pel pronom <i>hi</i> .
8	s'acorda	<i>Acordar</i> significa prendre una decisió dues o més persones. En aquest cas, el magistrat jutge <i>mana</i> o <i>disposa</i> , però no <i>acorda</i> . D'altra banda, el tractament personal adequat per al redactor és la primera persona del singular.
9	la celebració	<i>Celebrar</i> significa tenir lloc un acte solemne, i no és pas un sinònim jurídic de <i>fer</i> o <i>tenir lloc</i> . És abusiu utilitzar el verb <i>celebrar</i> per referir-se a acaraments, interrogatoris, diligències i altres actuacions de tràmit que no poden ser qualificades de solemnes. En canvi, podem dir que celebrem un judici o una vista, perquè són actes solemnes, duts a terme segons un ritual.
10	d'un careig	El substantiu correcte és <i>acarament</i> .
11	per al que	Es tracta d'una forma de relatiu incorrecta que s'ha de substituir per <i>per al qual</i> .
12	s'assenyala	El tractament personal adequat per al redactor del document és la primera persona del singular.
13	citant-se pel Jutjat les persones esmentades	El gerundi de posterioritat o de conseqüència és incorrecte. En aquest cas, el fet que el Jutjat citi les persones esmentades és conseqüència de l'assenyalament de la data per a l'acarament. A més, la passiva pronominal amb el complement agent expressat també és incorrecte. En el context d'aquest document hi escau una frase imperativa (una ordre): <i>citeu</i> . Les provisions serveixen per impulsar el procés i requereixen un estil imperatiu, perquè el jutge hi ordena que s'executin els tràmits, que es portin a terme diligències, etc. El complement agent de la passiva pronominal (<i>pel Jutjat</i>) desapareix, però de tota manera era superflu.

14	Així ho mana i ho signa Sa Senyoria, de la qual cosa dono fe.	<p>No és coherent que aquesta fórmula final la redacti la secretària judicial, quan l'emissor del document és el magistrat jutge. Tampoc no ho és que la persona que signa el document utilitzi la tercera persona del singular en lloc de la primera per referir-se a ella mateixa. Per evitar aquesta incoherència, utilitzarem una fórmula en primera persona que precedeixi la signatura del magistrat jutge, com a redactor del document ("Així ho mano i ho signo."), i una altra que precedeixi la signatura de la secretària ("En dono fe." o "Davant meu."), alineada a la dreta perquè és el lloc on, en aquests documents, signa el secretari. De tota manera, si ho volem fer constar immediatament després de la fórmula final que tanca la resolució del magistrat jutge, cal que usem la tercera persona del singular ("Així ho mano i ho signo. La secretària en dona fe."), entenent que el magistrat jutge consigna el fet que la secretària dona fe de la resolució.</p> <p>D'altra banda, cal suprimir-hi el tractament protocol·lari <i>Sa Senyoria</i>, que enfarfega el text innecessàriament.</p>
15	El Magistrat Jutge La Secretària Judicial	Els càrrecs s'escriuen amb minúscula.

Proposta de correcció

Jutjat Penal núm. 1 de Tortosa

Plaça dels Estudis, s/n
43500 Tortosa

Procediment abreujat 76/2005

PROVISIÓ

Magistrat jutge: Ernest Piera Ballester

Tortosa, 3 d'abril de 2005

El procurador de l'acusació particular, Antoni M. Pera Mas, ha presentat l'escrit anterior. Ateses les manifestacions que hi fa, dispenso que tingui lloc un acarament entre el testimoni Albert Rovira Puig i l'imputat Marcel Garcia Rodríguez, per al qual assenyalo el dia 30 d'abril a les 12 hores. Citeu les persones esmentades perquè hi compareguin.

Així ho mano i ho signo.

En dono fe.

El magistrat jutge

La secretària judicial




Pàg. 130. Exercici 1

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. <i>sentencia de remate</i> | f. sentència d'execució |
| 2. <i>aplazamiento</i> | l. ajornament |
| 3. <i>amojonar</i> | j. fitar /amollonar |
| 4. <i>apercibimiento</i> | b. advertència |
| 5. <i>alarde</i> | k. alardo |
| 6. <i>desahucio</i> | g. desnonament |
| 7. <i>alevosía</i> | o. traïdoria |
| 8. <i>atestiguar</i> | e. testificar |
| 9. <i>bien mostrenco</i> | a. bé vagant |
| 10. <i>arrastrar los autos</i> | m. avocar la causa |
| 11. <i>busca y captura</i> | p. crida i cerca |
| 12. <i>celebrar un contrato</i> | h. subscriure un contracte |
| 13. <i>ensañamiento</i> | d. encrueliment |
| 14. <i>noche de autos</i> | c. nit dels fets |
| 15. <i>ruegos y preguntas</i> | i. torn obert de paraules / precís i preguntes |
| 16. <i>tomar razón</i> | n. prendre nota |

Pàg. 130. Exercici 2

careig	acarament
altressí	
citació a compareixença	citació a dia cert
causar baixa	ser baixa, donar-se de baixa
bastantejar	validar
averiguar	esbrinar
emplaçament	citació a termini
drethavent	
allanar-se a la demanda	assentir a la demanda
a ambdós efectes	
citar de remat	citar a execució
condemnar en costes	condemnar a [pagar les] costes
cumplimentar	formalitzar; emplenar; complir, acomplir
donar vista a l'expedient	sotmetre a vista l'expedient
hurt	furt
suborn de funcionari	
devengar	meritar; produir, reportar, generar

Pàg. 137. Exercici 1

1. D'acord amb l'article 394.4 de la Llei d'enjudiciament civil, en cap cas no **s'han d'imposar / s'imposen** les costes al Ministeri Fiscal en els processos en què **intervingui / intervé** com a part.
2. L'article 267 de la Llei orgànica del poder judicial estableix que els jutges i els tribunals no **poden** variar les sentències i les interlocutòries definitives que **pronunciïn / pronuncien** un cop signades, però sí aclarir algun concepte obscur i suplir qualsevol omissió que continguin.
3. Les parts **poden** interposar un recurs d'apel·lació contra la resolució anterior en el termini dels cinc dies següents a la notificació. Durant aquest període les actuacions estaran a disposició de les parts a la secretaria.
4. *Correcta si la frase fa referència a una acció de realització molt improbable.* // Si **voleu** un advocat del torn d'ofici, **cal / caldrà** que ho **comuniqueu** a aquest Jutjat com més aviat millor.
5. D'acord amb l'article 211 de la Llei d'enjudiciament civil, la sentència **s'ha de dictar** en el termini que estableix la llei.
6. Aquest recurs se substancia contra la Sentència que estima l'acció de desnonament de finca urbana per precari, resolució que **ha de ser** confirmada pels seus propis fonaments, que no han estat desvirtuats per les al·legacions de la recurrent.
7. De conformitat amb l'article 399 de la Llei d'enjudiciament civil, el judici ordinari **ha de començar / comença** amb la demanda.
8. D'acord amb l'article 471 del Codi civil, l'usufructuari **té** dret a percebre tots els fruits naturals, industrials i civils dels béns usufructuats.
9. *Correcta.*
10. D'acord amb l'article 791 de la Llei d'enjudiciament civil, en la mateixa interlocutòria el tribunal **ha d'ordenar** d'ofici l'obertura d'una peça separada per fer la declaració d'hereus abintestat.
11. El recurs d'apel·lació **s'ha de formalitzar / es formalitza** mitjançant un escrit fonamentat, en el qual **s'ha de fixar / es fixa** el domicili per rebre notificacions, i **s'ha de redactar / es redacta** tal com indica l'article 795 de la Llei d'enjudiciament criminal.
12. D'acord amb l'article 21 de la Llei d'enjudiciament civil, quan el demandat assenteix a totes les pretensions de l'actor, el tribunal **ha de dictar** una sentència condemnatòria de conformitat amb el que ha sol·licitat l'actor.
13. D'acord amb l'article 205 del Codi civil, la incapacitació dels menors prevista a l'article 201 només la **poden** sol·licitar les persones que **n'exerceixin / n'exerceixen** la pàtria potestat o la tutela.
14. D'acord amb l'article 399 de la Llei d'enjudiciament civil, en la demanda **s'han d'exposar / s'exposen** numerats i separats els fets i els fonaments de dret, i **s'ha de fixar / es fixa** amb claredat i precisió el que es **demana**.
15. *Correcta si la frase fa referència a una acció de realització molt improbable.* // Si el condemnat no **satisfà** les multes, voluntàriament o per via de constrenyiment, **queda / quedarà** subjecte a una responsabilitat personal subsidiària d'un dia de privació de llibertat per cada dues quotes diàries impagades.
16. Perquè es rebutgin les declaracions probatòries del jutge **és necessari / cal** que qui les qüestionï evidencii que s'ha equivocat o que ha prescindit d'un element probatori rellevant.
17. El lletrat **pot** sol·licitar diligències de prova al Ministeri Fiscal i, si aquest les **denega, pot** reproduir-les davant del jutge de menors en qualsevol moment.

Pàg. 143. Document per corregir. Text guiat

**Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 6
d'Arenys de Mar**

C/ Auterive, s/n
08350 Arenys de Mar

Procediment abreviat¹ núm. 50/2005

INTERLOCUTÒRIA D'APERTURA² DEL JUDICI ORAL

Arenys de Mar, 8 de març de 2006

Fets

Únic. Pel Ministeri Fiscal i l'acusació particular s'han formulat³ els escrits d'acusació anteriors contra Josep Martí Foix, al qual imputen un delicte establert i penat a l'article 148 del Codi Penal⁴.

Raonaments jurídics

Primer. A tenor de⁵ l'establert⁶ en l'article 790.6 de la Llei d'Enjudiciament Criminal⁴, és procedent obrir el judici oral i determinar l'òrgan judicial competent per a l'enjudiciament, així com resoldre sobre les mesures cautelars que han sol·licitat el Ministeri Fiscal i l'acusació particular.

Segon. De conformitat amb l'article 791.1 de la mateixa llei⁷, es traslladaran⁸ els escrits d'acusació a l'encausat emplaçant-lo⁹ perquè comparegui a la causa amb un advocat i un procurador. Seguidament, és precís¹⁰ traslladar les actuacions a l'advocat perquè formuli l'escrit de defensa en el termini de cinc dies.

En atenció a¹¹ l'exposat⁶,

DISPOSO¹²: Tinc per dirigida l'acció penal contra Josep Martí Foix i en conseqüència ordeno l'obertura del judici oral, que s'ha de celebrar al jutjat penal corresponent.

En quant a¹³ la situació personal de l'acusat, ratifico la interlocutòria de data 28 de febrer, de llibertat provisional sense fiança.

Lliureu una còpia dels escrits d'acusació a l'encausat i requeriu-lo per a que¹⁴ en el termini de tres dies designi un advocat i un procurador, amb l'apercebiment¹⁵ que si no ho fes se li'n designaran¹⁶ d'ofici. Un cop verificat¹⁷, traslladeu les actuacions a l'advocat i informeu-lo que té un termini de cinc dies per formular l'escrit de defensa.

Contra aquesta resolució no s'hi pot interposar cap recurs, excepte en lo relatiu¹⁸ a la situació personal de l'acusat.

Així ho disposa, mana i signa Pere Roig Martínez, magistrat jutge del Jutjat de Primera Instància i Instrucció número 6 d'Arenys de Mar. En dono fe¹⁹.

El magistrat jutge

El secretari judicial

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	abreviat	L'adjectiu correcte és <i>abreujat</i> .
2	apertura	Actualment, la normativa només admet <i>apertura</i> i <i>aperturisme</i> en el terreny polític i socioeconòmic. El terme correcte en aquest cas és <i>obertura</i> .
3	Pel Ministeri Fiscal i l'acusació particular s'han formulat els escrits d'acusació anteriors	La passiva pronominal amb agent expressat és incorrecta (veg. la unitat 6), i cal substituir-la per una frase activa: <i>El Ministeri Fiscal i l'acusació particular han formulat els escrits d'acusació anteriors</i> .

4	Codi Penal Llei d'Enjudiciament Criminal	Els substantius i els adjectius que componen el títol d'un document oficial s'escriuen amb minúscula inicial llevat de la inicial del primer mot: <i>Codi penal, Llei d'enjudiciament criminal</i> .
5	a tenor de	Es tracta d'una locució incorrecta, que ha de ser substituïda per <i>d'acord amb, de conformitat amb...</i>
6	l'establert l'exposat	La construcció <i>el + participi</i> és un calc del castellà <i>lo + participi</i> i convé substituir-la per una oració de relatiu (<i>De conformitat amb el que estableix l'article/Per consideració al que s'ha exposat</i>). També es pot simplificar de la manera següent: <i>De conformitat amb l'article...</i>
7	lleï	Aquí la paraula <i>lleï</i> és la reducció de <i>Llei d'enjudiciament criminal</i> . Per tant, hem de conservar la majúscula de <i>Llei</i> .
8	es traslladaran	És un futur amb sentit prescriptiu (d'obligació) en els raonaments jurídics, que podem corregir dient <i>cal traslladar</i> o <i>s'han de traslladar</i> . Aquí no hi escau l'imperatiu, ja que les ordres en l'imperatiu (<i>traslladeu</i>) es formulen a la part dispositiva, i no pas als raonaments jurídics, on per fonamentar les decisions s'utilitzen formes com <i>és procedent</i> i <i>escau</i> .
9	emplaçant-lo	D'una banda, <i>emplaçar</i> té el significat de designar el lloc que ha d'ocupar un edifici, un monument, etc. No és correcte utilitzar-lo en el sentit de <i>citar</i> o <i>citar a termini</i> (<i>termini</i> és l'equivalent de <i>plazo</i>). D'altra banda, es tracta d'un gerundi de posterioritat, és a dir, que indica una acció posterior a la del verb principal. Per tant, és incorrecte i cal construir la frase d'una manera diferent, per exemple dient <i>i citar-lo</i> . (Vegeu la unitat 4.)
10	és precís	La forma <i>és precís</i> és incorrecta si té un sentit d'obligatorietat. Podem substituir-la per <i>cal traslladar</i> o <i>s'han de traslladar</i> . Com hem dit més amunt, les ordres en imperatiu es formulen a la part dispositiva, i no pas als raonaments jurídics, on per fonamentar les decisions s'utilitzen formes com <i>és procedent</i> i <i>escau</i> .
11	en atenció a	Es tracta d'una locució incorrecta, que cal corregir per <i>en (o per) consideració a / per esguard de</i> . D'altra banda, aquesta construcció, que fa la funció d'enllaç entre els raonaments jurídics i la part dispositiva, és innecessària, ja que el document ja està estructurat en apartats encapçalats per subtítols.
12	DISPOSO	El títol d'aquest apartat del document ha de ser un sintagma nominal (<i>Part dispositiva</i>), i no pas una forma verbal conjugada, per coherència amb la resta de títols (<i>Fets i Raonaments jurídics</i>).
13	En quant a	Es tracta d'una locució incorrecta, que s'ha de substituir per <i>quant a</i> .
14	per a que	La grafia correcta d'aquesta conjunció de finalitat és <i>perquè</i> .
15	apercebiment	Cal utilitzar <i>advertiment</i> si es tracta d'un avís o d'una informació, i <i>advertència</i> quan es tracta d'una comminació per la qual hom adverteix severament algú perquè faci o no faci alguna cosa sota l'amenaça d'una pena determinada. En aquest cas, s'informa que si l'acusat no designa advocat i procurador se li'n designaran d'ofici. Per tant, podem corregir-ho per <i>advertiment</i> .

Unitat 7

16	si no ho fes se li'n designaran d'ofici	<p>Els temps verbals d'aquesta oració condicional no es corresponen. La condició s'ha d'expressar en present (<i>fa</i>) i la conseqüència, en futur (<i>designaran</i>), ja que volem indicar que la situació és del tot probable i factible.</p> <p>A l'imperfet de subjuntiu (<i>fes</i>) li correspondria el condicional (<i>designarien</i>), però aquesta construcció denota una acció improbable, difícilment realitzable.</p> <p>...<i>si no ho fa se li'n designaran d'ofici</i>...</p>
17	verificat	S'utilitza erròniament <i>verificar</i> amb el sentit de <i>realitzar</i> o <i>fer</i> , però només té el sentit de <i>comprovar</i> .
18	en lo relatiu	Es tracta d'una locució incorrecta, que s'ha de corregir per <i>quant a, pel que fa a...</i>
19	Així ho disposa, mana i signa Pere Roig Martínez, magistrat jutge del Jutjat de Primera Instància i Instrucció número 6 d'Arenys de Mar.	<p>La fórmula amb què finalitzem una interlocutòria és <i>Així ho mana i ho signo</i>, en primera persona. El càrrec i el nom del jutge han de constar a sota el títol, i el jutjat del qual és titular, a la capçalera.</p> <p>Pel que fa a la dació de fe en primera persona, ha de constar a part, al marge dret.</p>

Proposta de correcció

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 6 d'Arenys de Mar

C/ Auterive, s/n
08350 Arenys de Mar

Procediment abreujat núm. 50/2005

INTERLOCUTÒRIA D'OBERTURA DEL JUDICI ORAL

Magistrat jutge: Pere Roig Martínez

Arenys de Mar, 8 de març de 2006

Fets

Únic. El Ministeri Fiscal i l'acusació particular han formulat els escrits d'acusació anteriors contra Josep Martí Foix, al qual imputen un delicte establert i penat a l'article 148 del Codi penal.

Raonaments jurídics

Primer. D'acord amb l'article 790.6 de la Llei d'enjudiciament criminal, és procedent obrir el judici oral i determinar l'òrgan judicial competent per a l'enjudiciament, així com resoldre sobre les mesures cautelars que han sol·licitat el Ministeri Fiscal i l'acusació particular.

Segon. De conformitat amb l'article 791.1 de la mateixa Llei, s'han de traslladar els escrits d'acusació a l'encausat i citar-lo a termini perquè comparegui a la causa amb un advocat i un procurador. Seguidament, cal traslladar les actuacions a l'advocat perquè formuli l'escrit de defensa en el termini de cinc dies.

Part dispositiva

Tinc per dirigida l'acció penal contra Josep Martí Foix i en conseqüència ordeno l'obertura del judici oral, que s'ha de celebrar al jutjat penal corresponent.

Quant a la situació personal de l'acusat, ratifico la interlocutòria de data 28 de febrer, de llibertat provisional sense fiança.

Lliureu una còpia dels escrits d'acusació a l'encausat i requeriu-lo perquè en el termini de tres dies designi un advocat i un procurador, amb l'avertiment que si no ho fa se li'n designaran d'ofici. Un cop fet això, traslladeu les actuacions a l'advocat i informeu-lo que té un termini de cinc dies per formular l'escrit de defensa.

Contra aquesta resolució no s'hi pot interposar cap recurs, excepte pel que fa a la situació personal de l'acusat.

Així ho mano i ho signo.

En dono fe.

El magistrat jutge

El secretari judicial




Pàg. 145. Exercici 1

1. En aquestes actuacions no queda provat que els venedors **acreditin/tinguin** la condició de propietaris.
2. Res no compel·leix les parts contractants a **atorgar** escriptura pública.
3. Tal com consta en la **mateixa**/Ø demanda, el dia dels fets no s'havia reparat la instal·lació elèctrica.
4. La resolució es basa en **l'informe** emès pels tècnics de la Guàrdia Civil i no en el que va presentar el pèrit mencionat.
5. No hi ha cap motiu que impedeixi a l'actora d'exercir l'acció objecte d'aquesta **d'aquest litigi/d'aquest plet**.
6. La part actora va contractar aquest servei per **esmenar** els defectes esmentats.
7. Aquesta part **sol·licita / demana** la revocació de la Sentència per falta de proves sobre la seva responsabilitat.
8. Per tot això, escau confirmar la Sentència **impugnada / objecte de recurs /contra la qual es recorre**.
9. De conformitat amb el que disposa l'article 30 de la Llei orgànica 5/00, de 12 de gener, us remeto l'expedient adjunt, en què es demana **l'obertura** de l'audiència.
10. Se'n dóna per **assabentat** i signa aquesta diligència juntament amb mi.
11. Sol·licito la vostra cooperació per practicar aquestes diligències, **necessàries** per aclarir els fets i les circumstàncies del menor.

Pàg. 146. Exercici 2

estar y pasar por	<u>sotmetre's a, aténir-se a</u>
a la mayor brevedad posible	<u>al més aviat possible, com més aviat millor</u>
con arreglo a	<u>d'acord amb, de conformitat amb, conformement a</u>
a mayor abundamiento	<u>a més, a més a més, (i) encara més, si no n'hi ha (hagués) prou</u>
a bocajarro	<u>a boca de canó</u>
siempre y cuando	<u>sempre que</u>

Pàg. 151. Exercici 1

1. Alertat el responsable de la planta sobre aquest fet, anà a l'establiment i **interrogà Maria Pla**.
2. En efecte, la testimoni va **identificar** sense cap mena de dubte **Pere Pi**.
3. Cal tenir en compte que la víctima **coneixia l'acusat** d'anys enrere.
4. *Correcta.*
5. No obstant això, únicament declara que va ser ell qui va **despertar l'acusat** el dia dels fets.
6. *Correcta.*
7. No es pot qualificar la clàusula d'abusiva, ja que no **perjudica** desmesuradament **la demandada**.
8. *Correcta.*
9. El contracte **lliga les parts** durant 5 anys.
10. **Condemno la demandada** a abonar a l'actora la quantitat de 1.500 euros, més els interessos legals des que la resolució hagi esdevingut ferma.
11. A més a més, l'assegurat té la llibertat de **triar l'advocat i el procurador** que l'han de defensar i representar.
12. *Correcta.*
13. **Assabenteu les parts** que, d'acord amb l'article 155.5 de la LEC, si canvien de domicili durant la substanciació del procés, ho han de comunicar immediatament al tribunal.
14. *Correcta.*
15. L'arrendatari està obligat a **informar el propietari** de la necessitat de fer totes les reparacions pertinents a fi de conservar l'habitatge per a l'ús al qual ha estat destinat.

Pàg. 157. Document per corregir. Text guiat

Jutjat Social núm. 38 de Barcelona
Rda. de Sant Pere, 14
08010 Barcelona

SENTÈNCIA

Barcelona, 28 de maig de 2005

L'Il·lm. Sr. Eduard Riera i Puig, magistrat jutge del Jutjat Social número 38 de Barcelona, ha vist les actuacions núm. 11/2005, promogudes per Anna Rigal i Llop, contra l'empresa Arcsa, sobre acomiadament¹.

Fets

1^{o2} El dia 16 de març de 2005 va correspondre a aquest Jutjat, per torn de repartiment, la demanda subscripta per la part actora, en què exposava detalladament i enumeradament els fets i els fonaments de dret que es descriuen aplicables al cas³ i suplicava⁴ que pel Jutjat es dictés una sentència⁵ d'acord amb el que s'interessa⁶ en el suplico⁷ de la demanda.

2^{o2} Es va admetre a tràmit la demanda assenyalant⁸ el 8 de maig de 2005 per al judici, al qual va comparèixer la part actora, però no la demandada, tot i haver estat citada de forma legal.

3^{o2} Obert el judici a prova es va procedir a efectuar la pràctica⁹ de les proves proposades i admeses. La part actora va proposar una prova documental i va demanar que es tingués per confessa la part demandada, doncs¹⁰ no hi havia comparegut. En el tràmit de conclusions va reiterar les seves pretensions i el judici va quedar vist per a Sentència¹¹.

Fets provats

Primer. La demandant ha vingut treballant¹² a l'empresa demandada des de l'1 de novembre de 2004, amb la categoria professional d'oficiala de tercera i amb un salari mensual de 753,07 euros, inclosa la part proporcional de les pagues extraordinàries.

Segon. El 21 de febrer de 2005 l'empresa va procedir a l'acomiadament¹³ de la treballadora per mitjà d'una carta indicant¹⁴ que la causa de l'acomiadament era la disminució continuada i voluntària del seu rendiment de treball.

Tercer. La treballadora no ostenta ni ha ostentat¹⁵, durant l'any anterior a l'acomiadament, la condició de delegada de personal, ni ha estat membre del Comitè d'Empresa o de la Delegació Sindical.

Fonaments de dret

Primer. L'article 91.2 de la Llei de Procediment Laboral¹⁶ contempla¹⁷ que s'ha de tenir per confessa en la sentència la part demandada que no comparegui al judici tot i haver estat citada de forma legal sempre i quan¹⁸, d'acord amb l'article 83.2 de la mateixa Llei, no hagi al·legat cap causa que motivi la suspensió del judici.


Segon. Atès que la relació laboral i les circumstàncies professionals de la part actora han quedat acreditades per la declaració de l'empresa i la prova documental, i que no s'han provat els fets imputats en la carta d'acomiadament, procedeix¹⁹ declarar improcedent l'acomiadament. En conseqüència, d'acord amb l'article 56 de l'Estatut dels Treballadors¹⁶, l'empresa demandada optarà²⁰ entre la readmissió de la treballadora i el pagament dels salaris de tramitació o el pagament²¹ d'una indemnització de 45 dies de salari per any de servei amb prorrata del període inferior a l'any i amb un màxim de 42 mensualitats.

Fallo²²

Estimant com estimo²³ la demanda interposada²⁴ per Anna Rigal i Llop contra l'empresa Arcsa, he de declarar i declaro la improcedència²⁵ de l'acomiadament i condemno a l'empresa demandada²⁶ a optar entre readmetre a la treballadora²⁶ en el mateix lloc de treball i en les mateixes condicions o indemnitzar-la amb la quantitat de 7.964,79 euros, més 2.263,71 euros en concepte de salaris de tramitació.

Notifiqui's²⁷ aquesta Sentència a les parts fent-los saber²⁸ que no és ferma i que s'hi pot interposar un recurs de suplicació al Tribunal Superior de Justícia de Catalunya en els cinc dies següents a aquesta notificació. En cas de que²⁹ s'hi interposi un recurs, cal anunciar-lo en aquest Jutjat per mitjà d'un escrit o d'una compareixença. Si el recurrent és l'empresari, és indispensable que mostri el resguard acreditatiu d'haver dipositat la quantitat objecte de la condemna en el Banc Bilbao Biscaia Argentària —compte corrent núm. 0000-00-000/00 d'aquest Jutjat— i que ingressi 150,25 euros en el compte corrent núm. 0000-00-000/01 de la mateixa entitat.

Així ho pronuncio, ho mano i ho signo.



Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	L'Il·lm. Sr. Eduard Riera i Puig, [...], ha vist les actuacions [...] sobre acomiadament.	Proposem de consignar aquestes dades de forma esquemàtica, tal com hem fet en l'exemple de sentència. De tota manera, si optem per mantenir el paràgraf introductor (estructura tradicional), convé recordar que s'han de suprimir les formes de tractament protocol·lari en el nucli del document. A més, atès que el jutge és el redactor del document, cal que hi utilitzem la primera persona (<i>he vist</i>) en lloc de la tercera (<i>ha vist</i>).
2	1º, 2º i 3º	Les abreviatures de <i>primer</i> , <i>segon</i> i <i>tercer</i> en català són <i>1r</i> , <i>2n</i> i <i>3r</i> , respectivament. A més, cal fer una tria coherent dins del mateix document: numeració amb ordinals o bé amb cardinals.
3	en què exposava [...] aplicables al cas	Es tracta d'una informació descriptiva que podem ometre (veg. la unitat 2).
4	suplicava	<i>Suplicar</i> vol dir 'demandar amb submissió i humilitat', forma que hem de substituir per un verb més neutre, com ara <i>demanar</i> , <i>sol·licitar</i> (veg. la unitat 1).
5	pel Jutjat es dictés una sentència	La passiva pronominal amb agent expressat és incorrecta; cal substituir-la per una frase en veu activa (veg. la unitat 6).
6	s'interessa	<i>Interessar</i> vol dir 'suscitar interès'. Sovint, aquest verb el trobem utilitzat, erròniament, amb el significat de 'demandar, sol·licitar'.
7	suplico	El terme correcte és <i>pètica</i> . L'expressió <i>d'acord amb la pètica de la demanda</i> és més clara i més directa que el circumloqui <i>d'acord amb el que se sol·licita en la pètica de la demanda</i> .
8	assenyalant	Els gerundis que fan referència a una acció posterior a la del verb principal són incorrectes (veg. la unitat 4).
9	es va procedir a efectuar la pràctica	Hi ha dos verbs buits de contingut (<i>procedir</i> i <i>efectuar</i>) i un substantiu (<i>pràctica</i>), que podem simplificar dient <i>es van practicar les proves</i> (veg. la unitat 5).
10	doncs	L'ús de la conjunció <i>doncs</i> amb sentit causal és incorrecte i s'ha de substituir per <i>perquè</i> , <i>ja que</i> , etc.
11	el judici va quedar vist per a Sentència	S'escriu amb majúscula inicial la denominació de la sentència (però no la resta de resolucions i altres documents), sempre que es tracti d'una sentència concreta. En canvi, els plurals (les sentències 236/1991 i 127/1997 del TC) o la paraula <i>sentència</i> utilitzada en sentit genèric (com en el cas que comentem) s'escriuen amb minúscula.
12	ha vingut treballant	La perífrasi <i>venir</i> + gerundi és incorrecta. El valor de continuïtat en el temps (del passat cap al present) que vol indicar s'expressa en català d'altres maneres. En general, és suficient l'ús del temps verbal simple corresponent (<i>ha treballat</i>) o bé, si es vol reforçar el sentit de continuïtat en el temps, es poden fer servir les perífrasis <i>estar</i> + gerundi o <i>anar</i> + gerundi, depenent del context. En aquest cas podríem dir <i>ha estat treballant a l'empresa...</i>
13	va procedir a l'acomiadament	Es tracta d'un verb buit de contingut, atès que la informació la dona el substantiu, <i>acomiadament</i> . Per tant, hi escau el verb <i>acomiar</i> .
14	per mitjà d'una carta indicant	El gerundi especificatiu és incorrecte (veg. la unitat 4). Cal substituir-lo per l'oració de relatiu corresponent (<i>per mitjà d'una carta en què, en la qual, per la qual, que indicava</i>).
15	no ostenta ni ha ostentat	<i>Ostentar</i> vol dir 'mostrar amb una especial afectació o vanitat'. El verb adequat és <i>exercir</i> (un càrrec) o <i>ocupar</i> (un lloc de treball).
16	Llei de Procediment Laboral Estatut dels Treballadors	Els substantius i adjectius que componen el títol d'un document oficial s'escriuen amb minúscula inicial, llevat de la inicial del primer mot (veg. la unitat 1).

17	contempla	<i>Contemplar</i> significa 'esguardar atentament absorbint-se en la vista de l'objecte' i 'donar a algú tots els gustos'; però no té el sentit de 'regular, establir, ordenar, disposar, recollir', etc.
18	sempre i quan	La locució correcta és <i>sempre que</i> .
19	procedeix declarar improcedent	En castellà <i>proceder</i> s'usa com a sinònim de <i>ser procedente</i> . En català, en canvi, <i>procedir</i> ('passar a fer una cosa', 'actuar' o 'provenir') no és correcte en el sentit de 'ser procedent' (ser conforme a la llei o al dret). En aquest context ens referim a aquesta última accepció i podem optar per traduir-ho per <i>és procedent</i> o <i>escau</i> . (Hem optat per la segona forma per no caure en la cacofonia produïda pel contacte de <i>és procedent</i> i <i>improcedent</i>).
20	optarà	És recomanable no fer servir el futur amb valor prescriptiu (veg. la unitat 7).
21	entre la readmissió [...] i el pagament [...] o el pagament [...]	El recurs de la nominalització, que consisteix a emprar un nom verbal (<i>readmissió</i> i <i>pagament</i> , en el cas que analitzem) en substitució d'un verb (<i>readmetre</i> i <i>pagar</i>), no és incorrecte, però abusar-ne pot afectar la intel·ligibilitat del text i pot provocar una dicció poc fluida. L'opció que proposem, a més de ser més clara i entenedora, evita una pronúncia cacofònica de la frase original.
22	Fallo	La part dispositiva de la sentència s'anomena <i>Decisió</i> .
23	Estimant com estimo	Es tracta d'una expressió reiterativa que podem simplificar (veg. la unitat 2).
24	demanda interposada	El significat jurídic d' <i>interposar</i> és formalitzar un recurs legal; per tant, <i>interposem un recurs</i> , però no <i>una demanda</i> , ja que les demandes es presenten o formulen.
25	he de declarar i declaro la improcedència	Es tracta d'una expressió reiterativa que podem simplificar, atès que és superflu indicar que la decisió no és fruit de l'arbitrarietat sinó de la submissió a la llei. És evident que la part dispositiva de la sentència és conseqüència obligada dels fonaments jurídics. D'altra banda, és convenient evitar les nominalitzacions (<i>improcedència</i>).
26	condemno a l'empresa demandada (...) readmetre a la treballadora	<i>Condemnar</i> i <i>readmetre</i> són verbs transitius que completen el seu significat amb un complement directe (<i>l'empresa</i> i <i>la treballadora</i>), que no s'introdueix amb cap preposició.
27	Notifiqui's	Les ordres que ha d'executar el personal judicial s'expressen amb les formes imperatives corresponents a <i>vosaltres</i> (veg. la unitat 1).
28	fent-los saber	El gerundi de posterioritat és incorrecte (veg. la unitat 4). En aquest cas, l'acció de fer saber a les parts que la sentència no és ferma i que s'hi pot interposar un recurs és immediatament posterior a l'acció de notificar-la.
29	En cas de que	Les preposicions febles (<i>a, de, en</i>) desapareixen davant de la conjunció <i>que</i> (<i>en cas que</i>).

Proposta de correcció

Jutjat Social núm. 38 de Barcelona

Rda. de Sant Pere, 14

08010 Barcelona

Procediment 11/2005

Part actora: Anna Rigal i Llop

Part demandada: empresa Arcsa
Advocat: Josep Ferrer i Cuixart

SENTÈNCIA

Magistrat jutge: Eduard Riera i Puig

Barcelona, 28 de maig de 2005

Fets

Primer. El dia 16 de març de 2005 va correspondre a aquest Jutjat, per torn de repartiment, la demanda subscripta per la part actora, en què demanava al Jutjat que dictés sentència d'acord amb la pètica de la demanda.

Segon. Es va admetre a tràmit la demanda i es va assenyalar el 8 de maig de 2005 per al judici, al qual va comparèixer la part actora, però no la demandada, tot i haver estat citada de forma legal.

Tercer. Obert el judici a prova, es van practicar les proves proposades i admeses. La part actora va proposar una prova documental i va demanar que es tingués per confessa la part demandada, ja que no hi havia comparegut. En el tràmit de conclusions va reiterar les seves pretensions i el judici va quedar vist per a sentència.

Fets provats

Primer. La demandant ha treballat a l'empresa demandada des de l'1 de novembre de 2004, amb la categoria professional d'oficiala de tercera i amb un salari mensual de 753,07 euros, inclosa la part proporcional de les pagues extraordinàries.

Segon. El 21 de febrer de 2005 l'empresa va acomiadar la treballadora per mitjà d'una carta en què indicava que la causa de l'acomiadament era la disminució continuada i voluntària del seu rendiment de treball.

Tercer. La treballadora no exerceix ni ha exercit, durant l'any anterior a l'acomiadament, de delegada de personal, ni ha estat membre del Comitè d'Empresa o de la Delegació Sindical.

Fonaments de dret

Primer. L'article 91.2 de la Llei de procediment laboral estableix que s'ha de tenir per confessa en la sentència la part demandada que no comparegui al judici tot i haver estat citada de forma legal sempre que, d'acord amb l'article 83.2 de la mateixa Llei, no hagi al·legat cap causa que motivi la suspensió del judici.

Segon. Atès que la relació laboral i les circumstàncies professionals de la part actora han quedat acreditades per la declaració de l'empresa i la prova documental, i que no s'han provat els fets imputats en la carta d'acomiadament, escau declarar improcedent l'acomiadament. En conseqüència, d'acord amb l'article 56 de l'Estatut dels treballadors, l'empresa demandada ha d'optar entre readmetre la treballadora i pagar-li els salaris de tramitació o pagar-li una indemnització de 45 dies de salari per any de servei amb prorrata del període inferior a l'any i amb un màxim de 42 mensualitats.

Decisió

Estimo la demanda presentada per Anna Rigal i Llop contra l'empresa Arcsa i, en conseqüència, declaro improcedent l'acomiadament i condemno l'empresa demandada a optar entre readmetre la treballadora en el mateix lloc de treball i en les mateixes condicions o indemnitzar-la amb la quantitat de 7.964,79 euros, més 2.263,71 euros en concepte de salaris de tramitació.

Notifiqueu aquesta Sentència a les parts i feu-los saber que no és ferma i que s'hi pot interposar un recurs de suplicació al Tribunal Superior de Justícia de Catalunya en els cinc dies següents a aquesta notificació. En cas que s'hi interposi un recurs, cal anunciar-lo en aquest Jutjat per mitjà d'un escrit o d'una compareixença. Si el recurrent és l'empresari, és indispensable que mostri el resguard acreditatiu d'haver dipositat la quantitat objecte de la condemna en el Banc Bilbao Biscaia Argentària —compte corrent núm. 0000-00-000/00 d'aquest Jutjat— i que ingressi 150,25 euros en el compte corrent núm. 0000-00-000/01 de la mateixa entitat.

Així ho pronuncio, ho mano i ho signo.



Pàg. 160. Exercici 1

1. **Quant a / Pel que fa a / Amb relació a / En relació amb/ Amb referència a** les deficiències de la construcció, han quedat prou acreditades gràcies a la prova pericial practicada.
2. És necessari que designeu un domicili, **a l'efecte de** rebre notificacions judicials.
3. El fiscal demana que es tingui per presentat aquest escrit i que s'admeti el recurs d'apel·lació **davant / davant de / a** l'Audiència Provincial de Barcelona.
4. **A causa de, per raó de, a conseqüència de, per** la falta d'acreditació, no podem fer constar a l'acta la compareixença de Marta Pinar.
5. Citeu el testimoni i, **si escau / si és el cas**, les terceres persones que cregueu oportunes.
6. El procurador ha presentat l'escrit anterior **en el/dins el/dins del termini i en la forma legal/escaient**.

Pàg. 160. Exercici 2

1. Tinc **davant meu** el procurador de la part demandada. Li notifico la resolució anterior mitjançant la lectura íntegra i el lliurament d'una còpia literal Miret Alegre a pagar una multa de 300 euros i les costes del procés.
2. Ha quedat acreditat que l'empresa demandada no havia complert l'obligació de cotitzar, **de manera que** l'actora té dret a reclamar-li responsabilitats per descobert.
3. La part condemnada ha interposat un recurs d'apel·lació **a ambdós efectes**.
4. La part demandada ha complert **amb escreix** les obligacions que li corresponien envers la part actora.
5. No faig cap declaració expressa **referent a** les costes judicials
6. En l'informe policial el denunciat va declarar que va arribar a casa seva **a tot estirar** a les 23.00 hores.
7. La part demandant al·lega que el demandat va fer el mur dos metres més enllà del que pertocava **amb vista a** poder construir una piscina

Pàg. 166. Exercici 1

1. Notifiqueu aquesta resolució a les parts i feu-los saber que **poden demanar-ne / en poden demanar** la revisió en el termini de tres dies.
2. En acabat, estenc l'acta de la compareixença, la qual, un cop llegida i trobada conforme, signem totes les persones que **hi hem intervingut. En** dono fe.
3. Uniu l'escrit anterior a les actuacions. D'acord amb el que **s'hi sol·licita**, assenyalo el dia 8 de febrer de 2006 per celebrar la vista.
4. Aquesta resolució no és ferma i **s'hi pot interposar / pot interposar-s'hi** un recurs de reforma en aquest Jutjat en el termini de tres dies.
5. Uniu la liquidació anterior a les actuacions. **Lliureu-ne** una còpia a la part contrària i feu-li saber que si deixa passar el termini es considerarà que **hi està conforme**.
6. El demandant manifesta que aquest conveni ha estat redactat amb el seu consentiment i reconeix com a seva una de les signatures que **hi consten** i que l'autoritzen.
7. Faig constar que ha transcorregut el termini de cinc dies des que vaig notificar la Sentència anterior a les parts i que **no hi han interposat** cap recurs.
8. Notifiqueu a la part demandada la Sentència dictada a les actuacions esmentades. A aquest efecte, **n'adjunto** una còpia.
9. Envieu un ofici a la Policia Local de Centelles per tal de saber si van instruir un atestat relacionat amb aquestes actuacions. Si la resposta és afirmativa, feu que **n'enviïn** una còpia.
10. S'han practicat les diligències d'investigació necessàries per determinar la naturalesa i les circumstàncies dels fets i les persones que **hi han intervingut**.
11. Hi ha motius suficients per creure que el fet té característiques de delictes i que la persona inculpada **hi va participar / va participar-hi**.
12. Desarxiveu les actuacions del judici de faltes 89/03. **Inicieu-ne** la tramitació juntament amb l'escrit presentat.

Pàg. 167. Exercici 2

1. Les dues parts han comparegut a l'acte de conciliació i, atès que **aquesta** no ha estat possible, se celebrarà el judici. / Les dues parts han comparegut a l'acte de conciliació i, **atès que no ha estat possible**, se celebrarà el judici.
2. Els cònjuges s'han regit pel règim de separació de béns i continuaran **regint-s'hi**.
3. El dia dels fets algú va trencar el vidre d'una finestra i, després de forçar les màquines escurabutxaques, **en va sostreure / va sostreure'n** 100 euros.
4. L'agent judicial llegeix l'edicte que anuncia la subhasta **i les seves condicions / i les condicions d'aquesta**.
5. *Correcta.*
6. L'agent va informar l'acusat de l'obligació de sotmetre's al test d'alcoholèmia i de la forma de **dur-lo a terme**, d'acord amb el que està establert reglamentàriament.
7. El gerent ha aportat tota la documentació sobre la fallida de l'empresa i **n'ha informat** els creditors.
8. *Correcta.*
9. La policia va escorcollar el cotxe **i els ocupants / i els ocupants d'aquest / i els seus ocupants**.
10. Els responsables de l'Administració penitenciària han de subministrar assistència mèdica als reclusos en vaga de fam quan **la seva vida / la vida d'aquests** corri perill.

Pàg. 172. Exercici 1

1. Una dotació de la Policia Local de Vilafranca va requerir Gerard Garcia perquè se sotmetés a la prova de detecció del grau d'impregnació alcohòlica, **a la qual cosa / a la qual** va accedir voluntàriament.

2. A conseqüència de l'accident, Gemma Santos va patir un traumatisme cervical, per a la guarició **del qual** va necessitar un tractament mèdic de rehabilitació.
3. Tot i que la prova va donar un resultat positiu en el test alcoholomètric (**la qual cosa / cosa que / fet que / que / el qual** determinarà la imposició d'una sanció administrativa pel fet d'haver ultrapassat la taxa permesa), el cert és que no es pot concloure que Gerard Garcia conduís el cotxe influït per les begudes alcohòliques ingerides prèviament.
4. Els controls biomecànics practicats per determinar el grau d'impregnació alcohòlica no es poden tenir en compte des del moment **que / en què / en el qual** donen resultats contradictoris.
5. Les manifestacions dels policies, **que / els quals** van declarar en el judici, no es poden qualificar de concloents.
6. L'acusat va actuar de manera imprudent perquè, en comptes de continuar conduint, hauria d'haver parat per dormir o descansar una estona, **amb la qual cosa / la qual cosa / cosa que / fet que** probablement hauria evitat l'accident.
7. L'INSS li va reconèixer la situació de baixa mitjançant una resolució **en què / en la qual / on** s'especificaven les seqüeles.
8. Maurici Cortina reconeix que percep un sou de 1.780,31 euros al mes i que és titular de l'habitatge **on / en què / en el qual** resideixen ell i la seva dona, i d'un vehicle de matriculació recent.
9. Absolc Pere Minguillon del delicte d'estafa **de què / del qual** estava acusat.
10. L'acusat va col·lidir amb el vehicle **que** estava aturat davant del semàfor en fase vermella, **que / el qual**, al seu torn, a conseqüència de l'impacte, també va col·lidir contra la part posterior del vehicle que tenia al davant.
11. El Ministeri Fiscal va qualificar els fets **a què / als quals** fa referència aquest procediment de constitutius d'un delicte d'apropiació indeguda.
12. Assumpció Bartrina, a més d'apoderar-se dels objectes esmentats, va causar danys a la casa, la quantia **dels quals** no s'ha pogut precisar.
13. Les parts van declarar la intenció de no recórrer contra la Sentència, **que / la qual** es va declarar ferma en el mateix acte de judici.
14. El procurador de la part actora va formular una demanda, d'acord amb les prescripcions legals, **en què / en la qual** demanava que es dictés sentència de conformitat amb el que sol·licitava en la pèta.
15. Es va admetre a tràmit la demanda i es va disposar citar a termini el demandat, **que / el qual** no va comparèixer en el termini i en la forma legals, **per la qual cosa** va ser declarat en rebel·lia.
16. L'interès legal reportat per la quantitat vençuda anticipadament no es genera des de la data de tancament del compte, sinó des de la data **que / en què / en la qual** es produeix la reclamació extrajudicial al deutor mitjançant un fax.
17. Contra aquesta provisió la part demandada va interposar un recurs de reposició **en què / en el qual** al·legava que la prova proposada era necessària i pertinent.
18. Al cap d'un temps es va notificar als demandants la possibilitat d'adoptar els germans Arnau i Antoni, la protecció i tutela **dels quals** havia assumit la Generalitat de Catalunya.
19. Sens perjudici d'exposar a continuació els arguments **en què / en els quals** es fonamenta aquesta conclusió, es pot avançar que l'acció de nul·litat de l'adopció **de què** es tracta és improcedent partint de l'afirmació bàsica que l'adopció no és un contracte.
20. En determinats casos, es pot admetre la nul·litat de l'adopció per diversos motius, entre **els quals** es podrien esmentar la vulneració dels drets fonamentals o l'incompliment de les formalitats substantives i processals que determinen l'adopció.
21. L'actora ha manifestat que anirà a la gestoria a fi que li lliurin una còpia de la quitança i que la supervisarà l'advocat **al qual / a qui** va encarregar l'assumpte del seu acomiadament.
22. La part demandant sol·licita que es dicti sentència **en què / en la qual / per la qual / per mitjà de la qual** es declari nul l'acomiadament **de què / del qual** ha estat objecte i condemni la part demandada que la readmeti en el mateix lloc de treball i amb les mateixes condicions **amb què / amb les quals** ha estat treballant fins ara.

Pàg. 173. Exercici 2

1. Els fets declarats provats són legalment constitutius d'un delictes de robatori, **del qual** és responsable, en concepte d'autora, la persona identificada més amunt.
2. El procurador ha presentat un escrit **en què / en el qual** sol·licita que s'executi la Sentència.
3. Per contra, en la declaració escrita de la vigilant de seguretat, **que / la qual** ha afirmat que va veure la gravació de la caixa, ha assegurat que només es van passar sis productes per l'escàner.
4. *Correcta.*
5. El procurador va presentar una demanda **en la qual / en què** sol·licitava que es dictés sentència condemnatòria.
6. *Correcta.*
7. Es va traslladar la Sentència a la part contrària, **que / la qual** no la va impugnar.
8. Obert el judici oral, el lletrat de l'acusat va presentar l'escrit de defensa, **en què / en el qual** s'oposa a les pretensions de l'acusació pública.
9. La conclusió **a la qual / a què** s'arriba és que el contracte és de distribució, i no pas d'agència.
10. També hauria pogut ser una prova determinant el testimoni de l'altre vigilant, **que / el qual** va presenciar directament la venda.
11. *Correcta.* També **els quals**.

Pàg. 175. Exercici 1

1. Condemno l'Institut Nacional de la Seguretat Social que **en endavant** pagui a l'actor una pensió mensual de 520 euros.
2. **D'acord amb** l'article 189.1 de la Llei de procediment laboral, contra aquesta Sentència es pot interposar un recurs de suplicació.
3. La part demandant ha reconegut que la signatura que consta en el contracte és **de pròpia mà**.
4. **Al seu dia** el demandant va fer la corresponent denúncia administrativa prèvia a la judicial, amb el resultat que consta en la resolució de 23-2-05.
5. Trameteu un manament **per duplicat** al Registre de la Propietat.
6. Abans de signar el contracte de compravenda el demandant va donar **per endavant** la quantitat de 620 euros.
7. L'empresa demandada va notificar l'acomiadament al treballador per telèfon **en comptes de** fer-ho per escrit.
8. La part demandant al·lega que no li correspon pagar les mensualitats endarrerides del denunciant perquè, **al capdavant**, la seva relació contractual fa mesos que es va acabar.
9. La part demandant reclama a l'empresa **pel cap baix** el sou íntegre d'un any i un mes.

Pàg. 175. Exercici 2

1. Aquesta matinada un delinqüent ha disparat un mosso d'esquadra **a boca de canó / a frec de roba** i ha fugit en un cotxe robat.
a boca de canó (= amb la boca de l'arma tocant l'objecte)
a frec de roba (= a una distància de la pell inferior o igual a l'abast de la flama que surt del canó, que no sol superar els 30 cm, i que produeix tatuatge amb cremades)
2. L'actor tenia en aquella època un negoci de venda de roba a l'engròs i **al detall / a la menuda**.
3. L'empresa cobrava **contra reemborsament / contra reemborsat** el material que trametia.
4. Un cop mort el testador, la pèrdua o el deteriorament del bé objecte del llegat és **a compte i risc del** legatari.
5. La mútua al·lega, **al seu torn**, que no li correspon pagar la prestació de la incapacitat temporal.
6. Tots els esforços que es van fer per reanimar-lo van ser **debades**.
7. **De resultes de / A conseqüència de** l'accident, la part actora pateix lumbàlgia crònica.
8. La part demandada al·lega, **a més a més**, que l'actora encara li deu bona part del pagament.

Pàg. 185. Document per corregir. Text guiat

AL JUTJAT

Jaume Vendrell Rauric, procurador, compareixo¹ en nom de Maria Sala Valls, amb DNI 11 222 333 i amb domicili al carrer Major, 4, de Riudecanyes, la representació de la qual ostento² mitjançant l'escriptura de poders que acompanyo³. L'assisteix l'advocat Claudi Campà Vila.

Dic que formulo⁴ una demanda de Judici Verbal⁵ en matèria d'arrendament de local de negoci, per reclamar rendes impagades, contra l'entitat TIRSA, amb CIF A 45 567 789 i amb domicili a efectes de⁶ rebre notificacions al carrer Gregal, polígon nord, parcel·la núm. 67, de Riudecanyes.

Fets

1. Maria Sala Valls és propietària de la nau industrial esmentada. Adjunto l'escriptura pública de compravenda (document núm. 1).

2. L'1 de setembre de 2003 es va celebrar⁷ per la meva representada⁸ un contracte d'arrendament amb l'entitat TIRSA, per un termini de cinc anys i una renda mensual de 1.202 euros. Adjunto la còpia del contracte (document núm. 2).

3. L'entitat arrendatària no ha pagat les rendes dels mesos d'octubre, novembre i desembre de 2005. Per tant, la quantitat total de les rendes que la demandada deu a la meva representada és de 3.606 euros fins al dia d'avui. Acompanyo la demanda dels rebuts retornats per impagament corresponents a aquests tres mesos (documents núm. 3, 4 i 5).

Fonaments de dret

I⁹. En base als¹⁰ articles 45 i 52.1.7 de la LEC (Llei d'enjudiciament civil), són competents per conèixer de l'assumpte els jutjats de Reus, degut a que¹¹ és en aquest partit judicial on radica el local arrendat.

II⁹. D'acord amb l'article 35 de la Llei d'arrendaments urbans, l'arrendador pot resoldre de ple dret el contracte per les causes que estableixen les lletres *a)*, *b)* i *e)* de l'article 27.2. Així, el punt 2 de la lletra *a)* preveu com a causa de rescissió la manca de pagament de la renda o de qualsevol de les quantitats que a l'arrendatari li correspongui pagar.

III⁹. Conformement al previst¹² a l'article 394 de la LEC, procedeix¹³ imposar les costes a la part demandada.

Suplico¹⁴:

1. Em tingui¹⁵ per comparegut com a representant de Maria Sala Valls i admeti la demanda, les còpies i els documents adjunts.

2. Dicti¹⁵ sentència:

Disposant^{16,17} la resolució del contracte d'arrendament subscrit l'1 de setembre de 2003 i el desnonament de TIRSA, amb l'obligació de deixar el local a disposició de l'actora, amb l'advertència de llançament si no ho fa en el termini que s'assenyali.

Condemnant^{16,17} l'entitat TIRSA a pagar 3.606 euros de rendes vençudes i impagades a Maria Sala Valls, i les que se succeixin en el decurs d'aquest procediment.

Condemnant^{16,17} l'entitat TIRSA a pagar les costes del judici.

Altresí

Exposo: Que annexo una còpia de l'escriptura de poders per inserir-la a les actuacions.

Sol·licito: Que se'm retorni¹⁸ l'escriptura després de cotejar-la¹⁹ amb la còpia.

Riudecanyes, 4 de febrer de 2006



El procurador





L'advocat²⁰

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	compareixo	La primera persona del present d'indicatiu del verb <i>comparèixer</i> és <i>comparec</i> .
2	ostento	<i>Ostentar</i> significa 'mostrar amb afectació', i no pas exercir una funció o ocupar un càrrec. En el context de la frase hi escau <i>acreditar</i> , atès que l'escriptura de poders serveix per testimoniar que el procurador exerceix l'acció en nom dels demandants (<i>acredito</i>).
3	l'escriptura de poders que acompanyo	Si volem mantenir l'estructura de la frase, hem de substituir <i>acompanyo</i> per <i>adjunto</i> , de manera que l'element complementari (<i>l'escriptura de poders</i>) sigui el complement directe del verb (<i>Adjunto l'escriptura de poders a la demanda / L'escriptura de poders que adjunto</i> , en la frase de relatiu). Una altra opció és substituir <i>que acompanyo</i> per l'adjectiu <i>adjunta</i> , que concorda amb <i>l'escriptura de poders</i> (femení i singular): <i>mitjançant l'escriptura de poders adjunta</i> .
4	Dic que formulo	La formulació de la demanda s'encapçala amb les formes verbals <i>Manifesto</i> , <i>Exposo</i> o <i>Formulo</i> , i no pas amb el verb <i>dir</i> , propi de la llengua general i no del llenguatge jurídic. D'altra banda, l'expressió <i>Manifesto que formulo</i> es pot simplificar dient simplement <i>Formulo</i> .
5	Judici Verbal	La designació dels tràmits i els procediments judicials s'escriuen amb minúscula: <i>judici verbal</i> .
6	a efectes de rebre notificacions	La locució castellana <i>a efectos de</i> en català pren la forma de singular (<i>a l'efecte de</i>) o plural (<i>als efectes de</i>) segons si es refereix a un sol efecte o a més d'un. En aquest cas, atès que es refereix únicament al fet de rebre notificacions, la solució és <i>a l'efecte de</i> .
7	celebrar [...] un contracte	Els contractes <i>es concerten</i> , <i>se subscriuen</i> , <i>se signen</i> , <i>es contreen</i> ... <i>Celebrar</i> significa 'acomplir segons un ritual, solemnement', i per tant resulta exagerat per als casos de contracte i actes judicials (a excepció del judici).
8	es va celebrar per la meva representada un contracte	La passiva pronominal amb agent expressat és incorrecta (veg. la unitat 5). Si la passem a la veu activa mantenim tota la informació: <i>la meva representada va concertar un contracte</i> .

Unitat 10

9	I., II., III.	Els fets, els fonaments de dret i les peticions s'han de numerar amb xifres aràbigues, atès que les xifres romanes es reserven per a altres usos.
10	En base als	Aquesta locució, calcada de la castellana, és incorrecta: l'equivalent en català és <i>sobre la base de</i> o altres locucions més o menys sinònimes (<i>d'acord amb, de conformitat amb...</i>).
11	degut a que	La locució causal <i>degut a</i> (invariable) és incorrecta. Cal optar per <i>a causa de, amb motiu de, per raó de, ja que, perquè...</i> A més, si el que segueix és una frase introduïda per la conjunció <i>que</i> , la preposició de la locució cau: <i>a causa (de) que</i> .
12	Conformement al previst	S'ha d'evitar traduir literalment la construcció castellana <i>article lo + participi</i> . La solució és una frase de relatiu (<i>conformement al que preveu l'article...</i>) o bé suprimir la construcció amb participi (<i>Conformement a l'article...</i>).
13	procedeix	En català, el verb <i>procedir</i> no és sinònim de <i>ser procedent</i> i <i>escaure</i> , sinó que té altres significats. Per tant, cal substituir la forma <i>procedeix</i> per <i>és procedent</i> .
14	Suplico	D'acord amb la recomanació de suprimir les formes d'afalac i submissió, s'ha d'encapçalar la pètica amb les formes <i>Demano</i> o <i>Sol·licito</i> , atès que <i>suplicar</i> denota submissió: 'demanar amb submissió i humilitat'.
15	Em tingui Dicti	No és correcte ometre la conjunció <i>que</i> en les oracions completives, és a dir, les oracions subordinades que fan la funció de complement directe del verb principal: <i>Us demano que admeteu la demanda</i> . Per tant, a la pètica, les diferents peticions s'han d'encapçalar amb la conjunció <i>que</i> , atès que depenen totes del verb principal, és a dir, del <i>Demano</i> o el <i>Sol·licito</i> . Que em tingui... 2. Que dicti...
16	Disposant/Condemnant	El gerundi especificatiu és incorrecte (veg. la unitat 4). Aquests gerundis complementen el substantiu <i>sentència</i> : <i>2. Que dicti sentència disposant... declarant...</i> És incorrecte utilitzar el gerundi amb valor d'adjectiu, atès que té valor d'adverbi. En aquests casos, la solució és utilitzar una frase de relatiu especificativa: <i>Que dicti sentència en què / en la qual / per la qual / per mitjà de la qual disposi / condemni...</i>
17	Disposant/Condemnant	Com hem vist, a la pètica es fan constar les peticions concretes que es plantegen en paràgrafs independents. En el document per revisar, el segon punt conté diverses peticions que es poden redactar en apartats diferenciats, a fi d'identificar-les més clarament: Que em tingui... Que dicti sentència en què disposi la resolució del contracte d'arrendament [...] i el desnonament... Que condemni [...] a pagar 3.606 euros... i les costes. Així, la primera petició es refereix a la legitimació per actuar i a l'admissió de la demanda; la segona, a la resolució del contracte i al desnonament, i la tercera, al pagament del deute i les costes.
18	Que se'm retorni	Per coherència amb l'apartat de la pètica, a l'altressí s'ha de mantenir el tractament triat per adreçar-se al Jutjat.
19	cotejar-la	El terme correcte és <i>confrontar</i> o <i>acarar</i> .

20	El procurador L'advocat	<p>La posició correcta de les signatures és l'advocat a l'esquerra i el procurador a la dreta. A més, contràriament al que passa amb els documents judicials, no s'encapçalan els càrrecs amb l'article:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Advocat</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>Procurador</p> </div> </div>
----	----------------------------	---

Proposta de correcció

AL JUTJAT

Jaume Vendrell Rauric, procurador, comparec en nom de Maria Sala Valls, amb DNI 11 222 333 i amb domicili al carrer Major, 4, de Riudecanyes, la representació de la qual acredito mitjançant l'escriptura de poders que adjunto. L'assisteix l'advocat Claudi Campà Vila.

Formulo una demanda de judici verbal en matèria d'arrendament de local de negoci, per reclamar rendes impagades, contra l'entitat TIRSA, amb CIF A 45 567 789 i amb domicili a l'efecte de rebre notificacions al carrer Gregal, polígon nord, parcel·la núm. 67, de Riudecanyes.

Fets

1. Maria Sala Valls és propietària de la nau industrial esmentada. Adjunto l'escriptura pública de compravenda (document núm. 1).
2. L'1 de setembre de 2003 la meva representada va subscriure un contracte d'arrendament amb l'entitat TIRSA, per un termini de cinc anys i una renda mensual de 1.202 euros. Adjunto la còpia del contracte (document núm. 2).
3. L'entitat arrendatària no ha pagat les rendes dels mesos d'octubre, novembre i desembre de 2005. Per tant, la quantitat total de les rendes que la demandada deu a la meva representada és de 3.606 euros fins al dia d'avui. Acompanyo la demanda dels rebuts retornats per impagament corresponents a aquests tres mesos (documents núm. 3, 4 i 5).

Fonaments de dret

1. D'acord amb els articles 45 i 52.1.7 de la LEC (Llei d'enjudiciament civil), són competents per conèixer de l'assumpte els jutjats de Reus, atès que és en aquest partit judicial on radica el local arrendat.
2. D'acord amb l'article 35 de la Llei d'arrendaments urbans, l'arrendador pot resoldre de ple dret el contracte per les causes que estableixen les lletres a), b) i e) de l'article 27.2. Així, el punt 2 de la lletra a) preveu com a causa de rescissió la manca de pagament de la renda o de qualsevol de les quantitats que a l'arrendatari li correspongui pagar.
3. Conformement a l'article 394 de la LEC, és procedent imposar les costes a la part demandada.

Sol·licito:

1. Que em tingui per comparegut com a representant de Maria Sala Valls i admeti la demanda, les còpies i els documents adjunts.
2. Que dicti sentència en què disposi la resolució del contracte d'arrendament subscrit l'1 de setembre de 2003 i el desnonament de TIRSA, amb l'obligació de deixar el local a disposició de l'actora, amb l'avertència de llançament si no ho fa en el termini que s'assenyali.

3. Que condemni l'entitat TIRSA a pagar 3.606 euros de rendes vençudes i impagades a Maria Sala Valls, i les que se succeeixin en el decurs d'aquest procediment, així com les costes del judici.

Altressí

Exposo: Que annexo una còpia de l'escriptura de poders per inserir-la a les actuacions.

Sol·licito: Que em retorni l'escriptura després de confrontar-la amb la còpia.

Riudecanyes, 4 de febrer de 2006



Advocat



Procurador

Pàg. 188. Exercici 1

Tingueu en compte que no hi ha una sola puntuació correcta possible i que podeu demanar al vostre tècnic lingüístic que us corregeixi l'exercici.

Fets

1. La meva representada, Anna Pou López, ha treballat per a l'empresa demandada, Discmobel, SL, amb la categoria professional d'auxiliar de taller i un salari de 1.030 euros. Adjunto el contracte i els fulls de salari com a documents núm. 1 i 2.
2. L'actora, que ja havia estat representant dels treballadors, va ser elegida delegada de personal a les eleccions sindicals del 18 de setembre de 2003 (fet no controvertit).
3. El treballador de l'empresa demandada, Antonio Mir Puig, encarregat i superior jeràrquic de l'actora, ha tingut amb ella un comportament que constitueix un abús d'autoritat, ja que ha exercit les seves facultats de direcció sense el respecte que es mereix tot treballador. Així, s'han produït actituds de menyspreu, humiliació i assetjament, que han provocat que l'actora pateixi un quadre depressiu, alteracions del son i trastorns en l'alimentació, que li impedeixen treballar, per la qual cosa està de baixa laboral.
4. L'empresa va sancionar el treballador, com a autor d'una falta greu, amb suspensió de sou i feina durant dotze dies, d'acord amb el que disposa l'article 10, apartat 2n, del Conveni col·lectiu d'arts gràfiques (document que consta als folis 117 a 120 de les actuacions).
5. La part actora pretén que es declari l'extinció voluntària de la seva relació laboral amb l'empresa demandada, a l'empara del que estableix l'article 50 de l'Estatut dels treballadors, és a dir, per la modificació substancial de les seves condicions de treball, que redunda en perjudici de la seva formació professional i en menyscapse de la seva dignitat, per incompliment greu i culpable per part de l'empresari.

Observacions:

- Els parèntesis del primer, segon i quart paràgraf també poden ser guions llargs. Cal tenir en compte, però, que si el guió de tancament coincideix amb un punt no s'hi posa.
- Els signes de puntuació entre parèntesis indiquen que són opcionals.

Pàg. 189. Exercici 1

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. <i>alarde</i> | g. alardo |
| 2. <i>suplico</i> | h. pètit |
| 3. <i>citación a comparecencia</i> | e. citació a dia cert |
| 4. <i>asentamiento</i> | i. assentament |
| 5. <i>citación de remate</i> | c. citació a executió |
| 6. <i>bastanteo</i> | d. validació |
| 7. <i>puja a la llana</i> | b. licitació al més-dient |
| 8. <i>providencia</i> | a. provisió |
| 9. <i>registrar (un domicilio, a una persona)</i> | k. escorcollar |
| 10. <i>finiquito</i> | f. quitança |
| 11. <i>suspender de empleo y sueldo</i> | j. suspendre de sou i feina |

Pàg. 189. Exercici 2

1. refosa de condemnes
2. assenyalar dia i hora
3. esdevenir ferma, adquirir fermesa
4. nota d'intervenció
5. (no) escau / (no) és procedent
6. diligències per decidir millor
7. violació de domicili
8. preu just
9. traïdoria
10. patrimoni, cabal, riquesa

Pàg. 189. Exercici 3

1. sobreseure
2. comunicat mèdic
3. escorcollar
4. violació de domicili
5. quitança
6. època
7. citació a dia cert
8. empremtes digitals
9. desnonar
10. alienar
11. lliure albir
12. censal
13. lligall
14. termini
15. certificat
16. citar a termini

Pàg. 191. Exercici 4

1. El dia 29 de juny de 2006 es va notificar al demandat la Sentència dictada en el judici de **desnonament** i se'l va advertir de **llançament** en cas que no desallotgés la finca en el termini establert.
2. Únicament es pot recórrer contra el **laude** davant dels tribunals competents en qüestions relacionades amb el procediment, els aspectes formals de la resolució arbitral, la vulneració dels drets fonamentals o el principi de norma mínima.
3. L'article 10 del Reglament estableix que el **fet impossible** es constitueix, entre altres, per l'adquisició de béns i drets per herència, **llegat** i qualsevol altre títol successori.
4. S'anomena **litisconsorci** l'agrupació de persones que litiguen conjuntament formant una sola part.
5. En la **vocació hereditària** que té lloc en el moment d'obrir-se el procés successori, cal tenir en compte les **llegítimes** que la llei assigna als parents de línia directa.
6. La **mitgeria** és el condomini d'una paret que separa dues finques que pertanyen a propietaris diferents, cadascun dels quals n'ha de pagar les despeses.
7. La **fita / El molló** és un senyal que marca el límit d'una propietat, i el **dret de fitació / dret d'amollonament** és el dret del propietari a deixar constància d'aquests límits.
8. L'**acta de delimitació** és el document en què s'expressa que s'ha dut a terme la delimitació d'un terreny.
9. El tribunal afirma que la causa de l'incompliment contractual del denunciant no va ser el **dol** o la mala fe, sinó la **negligència**.

Pàg. 192. Exercici 1

1. Practiqueu les diligències indicades **al més aviat possible**.
2. **Quant al / En relació amb el / Amb relació al** pagament dels interessos, també correspon a la companyia asseguradora.
3. L'acusat al·lega que va topar contra la façana **per culpa de / per causa de / per raó de / a conseqüència de / per** la boira.
4. Lluís Arnau, que ha declarat **com a** testimoni, ha donat una descripció de l'autor dels fets que no concorda amb la de l'inculpat.
5. Un cop practicades les proves admeses i declarades pertinents, el procediment ha quedat **conclús per a sentència**.

Pàg. 192. Exercici 2

1. Prenc aquesta decisió **a l'empara de / d'acord amb / de conformitat amb / conformement a / en virtut de / segons** l'article 430 de la Llei d'enjudiciament civil.
2. **D'ara endavant / En endavant**, cal que comuniquem a aquest Jutjat tots els canvis de domicili que feu.
3. Escau sobreseure la causa, **sens/sense perjudici** d'ordenar-ne la reobertura si apareixen noves dades.
4. **Arran de / En ocasió de / A causa de / (Com) a conseqüència de / Per culpa de / Per raó de** l'accident, li han quedat seqüeles lleus.

Pàg. 201. Document per corregir. Text guiat

¹ La Il·ltre. Sra.² Maria Codina Tort, procuradora dels tribunals, en nom de Glòria Fuentes Arcos, la qual represento d'acord amb la còpia autèntica del poder que adjunto, de la manera més procedent en dret³ formulo una querella per un delictes d'injúries, d'acord amb l'article 272 de la LECr (Llei d'enjudiciament criminal), en relació a⁴ l'article 808 de la mateixa Llei.

1. D'acord amb l'article 14.2 de la LECr, són competents per enjudiciar aquest cas els jutjats d'instrucció de Vilanova, donat que⁵ el delictes s'ha comès en aquest partit judicial.
2. El querellant és Glòria Fuentes Arcos⁶, amb D.N.I.⁷ núm. 77 302 950 i amb domicili a Vilanova, C. Gran⁸, núm. 4.
3. El querellat és Ferran Sort Martínez, amb DNI n⁹ 65 987 657 i amb domicili a Vilanova, camí Ral, núm. 5.

Fets

1. A partir del mes de gener de 2006 comença a tenir esment la meva mandant¹⁰ que Ferran Sort Martínez està propagant una sèrie d'afirmacions injurioses que són incertes i que lesionen greument la dignitat de la mateixa¹¹, amb menyscapes de la seva bona reputació.
2. Així, des del mes de novembre de 2005 el querellat ha manifestat a diverses persones que la meva representada és una estafadora i que s'ha fet un xalet a costa d'estafar els seus amics.
3. Aquestes manifestacions verbals les ha vertit¹² el querellat i les han sentides:
 - Maria Llobera Creus, alcaldessa de Vilanova, amb domicili al c. Francesc Macià, 23, de la mateixa localitat, sentint¹³ dir aquestes manifestacions en un lloc públic, l'ateneu coral¹⁴, per part de Ferran Sort Martínez¹³.
 - Joan Fornas Gaudí, amb domicili al c. Orteu, 4, de Vilanova, el qual va sentir com el querellat difonia injúries contra la meva mandant a la perruqueria Pèls.
4. Les injúries que ha propagat el querellat, qui¹⁵ ha fet aquestes manifestacions sabent-ne la falsedat, han comportat un atac greu a l'honor de la querellant.

Fonaments de dret

1. Article 270 i següents de la LECr, quant a la forma i els requisits de la querella.
2. Article 208 del Cp¹⁶ (Codi penal), pel que fa al delictes d'injúries verbals.
3. Articles 804 al 815 de la LECr, en el referent a¹⁷ les injúries verbals.

Sol·licito al Jutjat:

1. Que tingui per presentat aquest escrit i les còpies i es serveixi admetre'ls¹⁸.
2. Que em tingui com a part en les diligències que iniciï per investigar els fets denunciats.
3. Que, per tal d'investigar els fets, practiqui les diligències següents: la declaració del querellat i la declaració dels testimonis esmentats més amunt.

Unitat 11

4. Que condemni al querellat¹⁹ per la comissió en concepte d'autor d'un delictes d'injúries a la pena que estableix el CP i a pagar la quantitat de 1.000 euros, que es calculen, per ara i sens perjudici de la valoració ulterior, pels danys morals patits i els perjudicis causats en l'honor de la meva mandant.
5. Que ordeni publicar o divulgar la sentència de la manera que estableix l'article 216 del CP.

Altressís

Primer altressís dic²⁰: Que, d'acord amb els articles 278 i 804 de la LECr, acompanyo²¹ el certificat de l'acte de conciliació. Sol·licito al Jutjat que el tingui per presentat.

Segon altressís dic²⁰: Que presento l'escriptura de poder perquè es confronti amb les còpies adjuntes. Suplico²² al Jutjat que em retorni l'original.

Tercer altressís dic²⁰: Que no he aportat el poder especial per formular la querella. Sol·licito al Jutjat que senyali²³ dia i hora perquè la meva mandant la ratifiqui.

Vilanova, 4 de març de 2006



La procuradora²⁴

Anàlisi de les errades

ERRADES		COMENTARIS
1	Ø	Cal encapçalar la querella amb l'expressió <i>AL JUTJAT</i> .
2	La Il·ltre. Sra. Maria Codina Tort	No és recomanable utilitzar tractaments protocol·laris dins del text (veg. la unitat 1). A més, als procuradors no els correspon aquest tractament.
3	de la manera més procedent en dret	D'acord amb el criteri de funcionalitat i d'economia que regeix el llenguatge judicial, cal suprimir formes com aquesta, ja que es tracta d'una expressió que no aporta cap informació (veg. la unitat 2).
4	en relació a	La locució <i>en relació a</i> és incorrecta en català. Cal substituir-la per <i>en relació amb</i> , <i>amb relació a</i> , <i>pel que fa a</i> , <i>quant a</i> , <i>amb referència a</i> , etc.
5	donat que	És una locució incorrecta que s'ha de substituir per formes com ara: <i>atès que</i> , <i>atenent que</i> , <i>considerant que</i> , <i>ja que</i> , etc.
6	El querellant és Glòria Fuentes Arcos	Hem de fer servir sempre el gènere corresponent a la persona de qui parlem, parant esment en tot allò que hi faci referència. (<i>La querellant és Glòria Fuentes Arcos</i> .)
7	D.N.I.	L'abreviació correcta per referir-nos al document nacional d'identitat és DNI, sense punts, ja que es tracta d'una sigla.

8	C. Gran	Les abreviatures s'escriuen amb minúscula (c. o c/), llevat que apareguin a inici de línia o després d'un punt.
9	DNI nº 65 987 657	L'abreviatura correcta per a la paraula <i>número</i> és <i>núm.</i> o bé <i>n.</i>
10	A partir del mes d'agost de 2005 comença a tenir esment la meva mandant	En aquest cas trobem un canvi de l'ordre lògic de l'oració. Així, la frase ha de quedar: <i>A partir del mes d'agost de 2005 la meva mandant comença a tenir esment que...</i>
11	la dignitat de la mateixa	<i>Mateix/a</i> és incorrecte quan s'utilitza per no repetir un substantiu ja esmentat, en aquest cas <i>la meva mandant</i> . Per evitar aquesta incorrecció, en aquest context podem recórrer a un possessiu (<i>la seva dignitat</i>). (Veg. la unitat 9.)
12	Aquestes manifestacions [...] les ha vertit	Es tracta d'una mala traducció del verb castellà <i>verter</i> , en el sentit de "fer manifestacions amb una finalitat determinada". En català podem usar el verb <i>fer</i> , i per tant direm: <i>Aquestes manifestacions [...] les han fetes</i> .
13	Maria Llobera Creus [...] sentint [...] per part de Ferran...	<i>Sentint</i> és un gerundi incorrecte. D'altra banda, <i>per part de</i> introdueix un complement agent. Hi escau, doncs, una oració explicativa en veu activa: <i>Maria Llobera Creus [...], la qual va sentir que Ferran...</i>
14	l'ateneu coral	D'acord amb la funció distintiva que tenen les majúscules, les denominacions genèriques dels noms propis d'institucions, organismes i entitats, empreses o establiments, s'escriuen amb majúscula inicial quan entren a formar part del nom d'una entitat formalment constituïda. Així, <i>l'Ateneu Coral</i> .
15	que ha propagat el querellat, qui ha fet aquestes	Les formes correctes d'aquest pronom relatiu, que en aquesta oració adjectiva explicativa fa la funció de subjecte, són <i>que</i> o <i>el qual</i> .
16	l'article 208 del Cp	L'abreviació de <i>Codi penal</i> és CP (sigla).
17	en el referent a	Les locucions correctes per introduir un tema nou o per situar-nos-hi són <i>amb referència a</i> , <i>amb relació a</i> , <i>pel que fa a</i> , <i>quant a</i> , <i>referent a</i> , <i>respecte a</i> , <i>respecte de...</i>
18	Que tingui per presentat aquest escrit [...] i es serveixi admetre'ls.	S'ha de suprimir l'expressió <i>servir-se fer alguna cosa</i> perquè indica afalac i submissió respecte del receptor. Per tant, n'hi ha prou de demanar al jutjat que admeti l'escrit i les còpies (<i>els admeti</i>).
19	Que condemni al querellat	<i>Condemnar</i> és un verb transitiu que completa el seu significat amb un complement directe (<i>el querellat</i>), que no ha d'anar introduït per cap preposició: <i>Que condemni el querellat</i> . (veg. la unitat 8).
20	Primer altressí dic: Segon altressí dic: Tercer altressí dic:	El bloc dels altressís té una estructura establerta, que és la següent: <i>Altressí:</i> <i>Exposo/Manifesto:</i> <i>Sol·licito/Demano:</i> Si n'hi ha més d'un, s'han de numerar amb xifres aràbigues. D'altra banda, els verbs adequats per formular peticions són <i>sol·licitar</i> i <i>demanar</i> , i no pas <i>dir</i> .

Unitat 11

21	Que, d'acord amb els articles [...], acompanyo el certificat [...]	<i>Acompanyar</i> és un verb que posa l'èmfasi en l'escrit principal. L'estructura que ha de seguir és la següent: <i>Acompanyo la demanda amb/del certificat.</i> En aquest cas, però, atès que posem l'èmfasi en el document complementari, també podríem dir: <i>adjunto el certificat a la demanda</i> , o bé simplement <i>adjunto el certificat</i> .
22	Suplico al Jutjat	<i>Suplicar</i> significa 'demandar amb submissió i humilitat (alguna cosa) a algú'. D'acord amb el criteri d'estil que estableix la supressió de les fórmules d'afalac i submissió, cal substituir <i>suplico</i> per <i>demano</i> o <i>sol·licito</i> (veg. la unitat 1).
23	senyali dia i hora	<i>Senyalar</i> és 'fer o posar un senyal en una cosa'. Per indicar que s'ha de fixar una data per fer alguna cosa, hem d'usar el verb <i>assenyalar</i> .
24	La procuradora	La signatura de l'advocat va a l'esquerra i la del procurador a la dreta. D'altra banda, contràriament al que passa amb els documents judicials, els càrrecs no s'encapçalen amb l'article. En aquest cas, a més, atès que el poder de la procuradora no és especial, la signatura de la persona querellant és obligatòria.

Proposta de correcció

AL JUTJAT

Maria Codina Tort, procuradora dels tribunals, en nom de Glòria Fuentes Arcos, la qual represento d'acord amb la còpia autèntica del poder que adjunto, formulo una querella per un delictes d'injúries, d'acord amb l'article 272 de la LECr (Llei d'enjudiciament criminal), en relació amb l'article 808 de la mateixa Llei.

1. D'acord amb l'article 14.2 de la LECr, són competents per enjudiciar aquest cas els jutjats d'instrucció de Vilanova, ja que el delictes s'ha comès en aquest partit judicial.
2. La querellant és Glòria Fuentes Arcos, amb DNI núm. 77 302 950 i amb domicili a Vilanova, c. Gran, núm. 4.
3. El querellat és Ferran Sort Martínez, amb DNI núm. 65 987 657 i amb domicili a Vilanova, camí Ral, núm. 5.

Fets

1. A partir del mes de gener de 2006 la meua mandant comença a tenir esment que Ferran Sort Martínez està propagant una sèrie d'afirmacions injurioses que són incertes i que lesionen greument la seva dignitat, amb menyscapte de la seva bona reputació.
2. Així, des del mes de novembre de 2005, el querellat ha manifestat a diverses persones que la meua representada és una estafadora i que s'ha fet un xalet a costa d'estafar els seus amics.
3. Aquestes manifestacions verbals les ha fet el querellat i les han sentides:
 - Maria Llobera Creus, alcaldessa de Vilanova, amb domicili al c. Francesc Macià, 23, de la mateixa localitat, la qual va sentir que Ferran Sort Martínez feia aquestes manifestacions en un lloc públic, l'Ateneu Coral.
 - Joan Forns Gaudí, amb domicili al c. Orteu, 4, de Vilanova, el qual va sentir les injúries a la perruqueria Pèls.
4. Les injúries que ha propagat el querellat, que ha fet aquestes manifestacions sabent-ne la falsedat, han comportat un atac greu a l'honor de la querellant.

Fonaments de dret

1. Article 270 i següents de la LECr, quant a la forma i els requisits de la querella.
2. Article 208 del CP (Codi penal), pel que fa al delictes d'injúries verbals.
3. Articles 804 al 815 de la LECr, pel que fa a les injúries verbals.

Sol·licito al Jutjat:

1. Que tingui per presentat aquest escrit i les còpies i els admeti.
2. Que em tingui com a part en les diligències que iniciï per investigar els fets denunciats.
3. Que, per tal d'investigar els fets, practiqui les diligències següents: la declaració del querellat i la declaració dels testimonis esmentats més amunt.
4. Que condemni el querellat per la comissió en concepte d'autor d'un delictes d'injúries a la pena que estableix el CP i a pagar la quantitat de 1.000 euros, que es calculen, per ara i sens perjudici de la valoració ulterior, pels danys morals patits i els perjudicis causats en l'honor de la meva mandant.
5. Que ordeni publicar o divulgar la sentència de la manera que estableix l'article 216 del CP.

Altressís

1. Exposo: Que, d'acord amb els articles 278 i 804 de la LECr, adjunto el certificat de l'acte de conciliació
Sol·licito: Que el Jutjat el tingui per presentat.
2. Exposo: Que presento l'escriptura de poder perquè es confronti amb les còpies adjuntes.
Sol·licito: Que el Jutjat em retorni l'original.
3. Exposo: Que no he aportat el poder especial per formular la querella.
Sol·licito: Que el Jutjat assenyali dia i hora perquè la meva mandant la ratifiqui.

Vilanova, 4 de març de 2006



Míriam Sala Torres
Advocada



Procuradora



Querellant

Pàg. 207. Exercici 1

- 1.administració
 adm.
 admt.
- 2.advocat/ada
 adv.
 advc.
- 3.ajuntament
 ajmt.
 ajt.
 aj.
- 4.article
 art.
 artl.
- 5.avinguda
 avda.
 av.
- 6.al meu càrrec
 m/c
 c/m
- 7.carrer
 c.
 c/
 c./
- 8.disposició
 disp.
 dis.
- 9.salvat error o omissió
 s. e. o o.
 s. e. u. o.
- 10.expedient
 expt.
 exp.
- 11.número
 n.
 núm.
 nre.
 nº
- 12.referència
 refcia.
 ref.
- 13.referència meva
 r/m
 ref. m.

Pàg. 208. Exercici 2

euros: EUR /€
societat anònima: s. a. / SA

societat limitada: s. l. / SL
 ajuntament: aj.
 número: núm. / n.

Pàg. 208. Exercici 3

document nacional d'identitat: DNI
Butlletí Oficial de l'Estat: BOE
Butlletí Oficial de la Província: BOP
 Cos Nacional de Policia: CNP
 decret: D
 decret legislatiu: DLEG
 decret llei: DL
 reial decret: RD
 reial decret legislatiu: RDLEG
 reial decret llei: RDL
 llei: L
 llei orgànica: LO
 Llei d'enjudiciament civil: LEC
 Llei d'enjudiciament criminal: LECr
Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya: DOGC
 direcció general: DG
 gir postal: GP
 gir telegràfic: GT
 Guàrdia Civil: GC
 Mossos d'Esquadra: ME

Pàg. 209. Exercici 4

Il·lustre Senyor: l. Sr. / Il·ltre. Sr.
 Il·lustre Senyora: l. Sra. / Il·ltre. Sra.
 Il·lustríssim Senyor: lm. Sr. / Il·lm. Sr.
 Il·lustríssima Senyora: lma. Sra. / Il·lma. Sra.
 Excel·lentíssim Senyor: Excm. Sr.
 Excel·lentíssima Senyora: Excma. Sra.

Pàg. 210. Exercici 1

enfrontar un pagament	I	respondre d'un pagament, atendre un pagament, fer-se càrrec d'un pagament, satisfer un pagament
complimentar	I	emplenar, completar; formalitzar; executar, complir, acomplir, dur a terme; diligenciar
acreedor	I	creditor
menyscapte de moneda	I	menyscapte de diners
forest	C	
certificat metge	I	certificat mèdic
indagar	C	
anticip	I	bestreta, acompte, avançament
recurs d'alçada	C	

Pàg. 210. Exercici 2

1. Anotació, en oficines públiques, que acredita actuacions i documents.
 - c) nota d'intervenció
2. Designar algú per a algun càrrec.
 - b) nomenar
3. Partionar un terreny o un terme.
 - a) delimitar
4. Ordre donada per l'autoritat judicial a la governativa per perseguir i arrestar un delinqüent.
 - b) crida i cerca
5. Citar, un jutge o un tribunal, una persona perquè comparegui davant seu el dia i a l'hora prefixats.
 - a) citar a dia cert
6. Delicte consistent a entrar en un domicili sense autorització o a romandre-hi contra la voluntat del propietari o de l'inquilí.
 - a) violació de domicili
7. Part dispositiva d'una sentència, que condemna o absol el demandat, i que resol els punts litigiosos.
 - b) decisió
8. Induir algú amb diners, o amb un altre tipus d'esquer, a fer una cosa contrària al seu deure.
 - a) subornar
9. Conjunt de documents que conformen el procediment.
 - b) actuacions
10. Comminació per la qual hom adverteix severament algú per tal que faci o no faci alguna cosa sota l'amenaça d'una pena determinada.
 - a) advertència
11. Circumstància agreujant que consisteix a augmentar deliberadament el dany del delicte.
 - b) encrueliment

Pàg. 211. Exercici 3

1. El Ministeri Fiscal **exerceix/representa** l'acció pública en els processos de responsabilitat civil contra jutges i magistrats.
2. S'anomena **libel** l'escrit per mitjà del qual es denigra o es difama una persona.
3. Un cop vençut el termini d'ingrés sense haver-se satisfet el deute tributari, aquest es recaptarà per la **via de constrenyiment** amb l'aplicació dels recàrrecs exigibles en la legislació tributària.
4. **En data / El dia** 19 de maig de 1997 es va notificar al representant legal de l'Associació d'Emissores de Ràdio la **provisió** de 21 de març del mateix any, en la qual se la requeria perquè en el **termini** de 15 dies designés una representació processal, **amb l'advertència / sota l'advertència** que si no ho feia l'afectarien els perjudicis legals corresponents.
5. En aquest supòsit no s'admetran les **alienacions** que resulten **de l'assentiment** a la demanda i el cobrament anticipat de quantitats per mitjà de conveni extrajudicial.
6. **El preu just / L'estim** és la taxació equitativa d'un bé o d'un dret feta per les parts interessades o, **si no n'hi ha / si escau**, per un jutge o un perit.
7. La part demandant sol·licitava en la **pètit**a de la demanda que es dictés una sentència que declarés el demandant autor d'un delicte d'**assetjament sexual**.

Pàg. 212. Exercici 4

1. *autenticar*: autenticar, autenticificar
2. *asiento*: assentament
3. *apremio*: constrenyiment
4. *amojonamiento*: fitació, amollonament

5. *amillaramiento*: amillarament
6. *allanamiento de morada*: violació de domicili
7. *alzamiento de bienes*: aixec / aixec de béns / alçament de béns / aixecament de béns
8. *albacea*: marmessor/a
9. *agravio*: greuge
10. *advertencia/apercibimiento*: advertència
11. *acredor*: creditor

Pàg. 213. Exercici 1

1. El tribunal ha desestimat el recurs de cassació perquè considera que és una clàusula nul·la l'estipulació que deixava **per/pel/a compte del** comprador les despeses de formalització generades en la primera venda dels habitatges.
2. El Codi de família del Parlament de Catalunya deixa **sota la cura dels / a cura dels** progenitors l'administració dels béns del menor.
3. D'acord amb l'article 1256 del Codi civil, la validesa i el compliment dels contractes no pot deixar-se a **l'arbitri d'/al lliure albir d'**una de les parts contractants.
4. **De conformitat amb el / Conformement al / Segons el / En virtut del** que ha disposat la jutgessa, us cito perquè comparegueu el dia i a l'hora assenyalats.
5. La persona que treballa **per compte propi** no està lligada a un contracte de treball i no està sotmesa a la legislació laboral, llevat d'aquells aspectes en què per precepte legal així es disposi expressament.
6. El representant de la persona declarada absent ha d'**atenir-se / de sotmetre's**, entre d'altres, a l'obligació d'inventariar i descriure els béns mobles del seu representat.

Pàg. 213. Exercici 2

1. En aquestes actuacions, s'ha imputat a quaranta-una persones per haver usat certificats, **a sabuda de / a coneixença de / a cient de** la seva falsedat / **sabent-ne** la falsedat, per renovar els permisos de treball.
2. D'acord amb l'article 81.1 del Codi civil, els cònjuges, de comú acord, proposen el conveni regulador de la separació **en virtut de / per raó de / d'acord amb / de conformitat amb / conformement a** l'article 90 del mateix Codi.
3. **D'acord amb / De conformitat amb / Conformement a / En virtut de** la Llei 27/2003, de 31 de juliol, l'ordre de protecció es pot sol·licitar directament a l'autoritat judicial, al Ministeri Fiscal, a les forces i cossos de seguretat de l'Estat, a les oficines d'atenció a la víctima o als serveis socials o institucions assistencials que depenen de les administracions públiques.
4. **A més a més / Amb més motiu / I encara més**, l'article 80.4 del Codi penal té un fonament estrictament humanitari que ha de ser considerat com a criteri d'interpretació teleològic i objectiu, de resultats extensius a favor del reu.
5. Ha quedat provat que l'imputat va disparar la víctima **a frec de roba** i que després va fugir amb la furgoneta.

Pàg. 216. Exercici 1

Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 3 de Rubí

Pl. de Pere Esmendia, 15
08191 Rubí

Procediment: judici verbal de desnonament

CÈDULA DE CITACIÓ

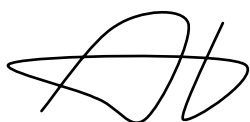
D'acord amb el que ha disposat el jutge, us cito perquè comparegueu en qualitat de demandat al judici que tindrà lloc en aquest Jutjat el 5 de juny de 2005 a les 11 hores, [al qual heu d'acudir] representat per un procurador i assistit per un advocat/. *Hi heu d'acudir representat per un procurador i assistit per un advocat.* Adjunto a aquesta cèdula les còpies de la demanda i dels documents que ha presentat la part demandant/Acompanyo aquesta cèdula de/amb les còpies de la demanda i dels documents que ha presentat la part demandant.

No obstant això, us comunico que podeu enervar l'acció de desnonament si, abans del judici, pagueu o poseu a disposició de la part demandant —en el tribunal o notarialment— les quantitats que us reclama en la demanda i les que degeu en el moment de fer el pagament. Ara bé, si no penseu enervar l'acció, indiqueu en el termini de tres dies a partir de l'endemà de la citació les persones que el Jutjat ha de citar perquè assisteixin a la vista com a testimonis o pèrits. A aquest efecte, faciliteu-ne les dades necessàries per dur a terme/fer/fer efectiva la citació. Així mateix, aporteu al judici les altres proves de què vulgueu valer-vos.

Us adverteixo que si no compareixeu el judici continuarà igualment, se us declararà en rebel·lia i no se us tornarà a citar (articles 440.1 i 442 de la Llei 1/2000, d'enjudiciament civil). A més, si la partdemandant sol·licita que declareu i el jutge ho admet, es podran tenir per certs els fets que us afectin personalment i us siguin perjudicials.

Rubí, 4 de maig de 2007

La secretària judicial



Clara Feliu Montornés

Miquel Oliva Gasol
C. [o C/] del Vapor Freixa, 44, 3r 3a
08191 Rubí

Pàg. 217. Exercici 2

1. Aquest edicte s'ha de publicar en un diari oficial, però les notificacions següents s'han de fer a les estrades del Jutjat, tret que tinguin forma d'interlocutòria o sentència, **de conformitat amb l'article / de conformitat amb el que estableix l'article 59** de la Llei de procediment laboral.

2. Mitjançant la compra de l'obra, el comprador no n'adquireix cap dret d'explotació. Això no obstant, l'artista **li atorga el dret** d'exposar-la en públic.
3. **Les parts acorden** que les despeses d'embalatge, trasllat i transport del material són a càrrec de l'empresari.
4. Tinc per confessa **Ø** l'empresa demandada. Continueu tramitant aquest procediment d'acord amb el que estableix la llei.
5. I, perquè serveixi de citació a l'empresa Ben Net, SL, i es publiqui al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*, **expedeixo** aquest edicte.

Pàg. 217. Exercici 3

1. Sol·licito al Jutjat:
 1. Que tingui per presentats aquest escrit i les còpies i que **els admeti**.
 2. D'acord amb l'article 29 de la Llei general de la Seguretat Social, els recàrrecs de mora o de constrenyiment **s'han d'ingressar** conjuntament amb els deutes principals sobre els quals recauen.
 3. Ignoro si la Policia Científica ha fet aquestes anàlisis i, si és el cas, **en** desconec el resultat.
 4. La demanda pretén **que** es condemni Antoni Castro Pérez a abonar a Jaume Algarra Martín la suma de 5.000 euros, més els interessos produïts des de la interpel·lació judicial.
 5. Per aquest motiu, demano al Jutjat que practiqui les **diligències esmentades** i la **prova testifical sol·licitada**.
 6. Els resultats de la diligència anterior i de les altres que vaig sol·licitar són fonamentals per determinar adequadament els fets presumptament delictius i les persones que **hi van intervenir / van intervenir-hi**.
 7. Maria Codina Tort, procuradora de Glòria Fuentes Arcos d'acord amb la còpia autèntica de poders que adjunto, **Ø** formulo una querella per un delictes d'injúries.
 8. D'acord amb els articles 278 i 804 de la Llei d'enjudiciament criminal, adjunto **un** certificat **de** l'acte de conciliació. Sol·licito al Jutjat que tingui per presentat aquest document / **que el tingui** per presentat.

Pàg. 218. Exercici 4

1. L'1 de setembre de 2007 **la meva representada va signar** un contracte d'arrendament amb l'entitat TIRSA per un termini de cinc anys i una renda mensual de 1.202 euros.
2. Conformement **a l'article / al que preveu** l'article 394 de la Llei d'enjudiciament civil, és procedent imposar les costes a la part demandada.
3. D'acord amb l'article 35 de la Llei d'arrendaments urbans, el contracte **el pot resoldre** de ple dret **l'arrendador** per les causes que estableix l'article 27.2 de la mateixa Llei.
4. Per tant, la quantitat total de les rendes que la demandada deu a la meva representada és de 3.606 euros fins avui. **Adjunto** a la demanda els rebuts retornats per impagament corresponents a aquests tres mesos.
5. Des del mes de maig d'aquest any el querellat ha manifestat a diverses persones que la meva representada és una estafadora i que s'ha fet un xalet a costa d'estafar **els** seus amics.
6. A partir del mes d'agost la meva representada va començar a tenir notícies que el querellat estava propagant una sèrie d'afirmacions injurioses que són incertes i que lesionen greument la **seva** dignitat.

Pàg. 219. Exercici 5

1. **Us** envio aquest ofici per comunicar-**vos** que el dia 3.2.2007 vaig disposar embargar els saldos dels comptes corrents i les llibretes d'estalvi que el demandat té en aquesta entitat.
2. Així mateix, us demano **que** transferiu les quantitats retingudes al compte de consignacions d'aquest Jutjat.
3. Justifiqueu la recepció d'aquest ofici i comuniqueu a aquest Jutjat les quantitats retingudes i transferides; **així mateix, trameteu-nos** una còpia confrontada de l'extracte bancari dels moviments comptables

- produïts des del 3.2.2006 fins a la data de recepció d'aquest escrit.
4. Us trameto l'edecte adjunt perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. Un cop publicat, **feu-ne** arribar un exemplar a aquest Jutjat per **deixar-ne** constància a les actuacions.
 5. Us faig saber que el magistrat jutge ha disposat **que s'embargui** el sou d'aquesta persona **per cobrir** les quantitats que deu, que pugen a 3.012,04 euros.
 6. Us adreço aquest ofici per tal que en el termini de deu dies trameteu a aquest Jutjat **un** certificat que especifiqui **la** quantia neta mensual de sou que la demandada percep en aquesta empresa.

Pàg. 220. Exercici 6

1. Faig constar que aquest Jutjat ha rebut el resguard d'ingrés anterior del Banesto. **Uniu-lo** a les actuacions i **lliureu** un manament de devolució a la part actora per l'import consignat a compte del principal reclamat.
2. Us trameto l'edecte adjunt perquè el publiquem al *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona*. **Un cop publicat, feu-ne arribar un exemplar / Us demano que, un cop publicat, en feu arribar un exemplar** a aquest Jutjat per deixar-ne constància a les actuacions.
3. Traslledeu a la persona esmentada l'escrit d'apel·lació que **ha presentat** Jaume Estapé contra la Sentència dictada en aquest judici de faltes.
4. D'acord amb **el que ha disposat** la magistrada jutgessa, us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat el dia 20 de desembre de 2007 com a testimoni.
5. D'acord amb l'article 14 del Codi de família, les donacions entre cònjuges fetes fora dels capítols matrimonials **són** revocables en els casos generals de revocació de donacions.
6. La part actora reconvençional, Àrids Ibáñez, SL, sol·licita **que** es condemni Ramaders Anton, SA, a abonar la suma de 2.000 euros en concepte de factures impagades i interessos per descompte de pagarés.
7. Els pares del menor demanen que la propietària de la instal·lació elèctrica pagui una indemnització de 600 euros. La demandada **s'hi oposa** i acusa el menor de certa responsabilitat en els fets succeïts.

Pàg. 220. Exercici 7

1. **Condemno** Lluís Miret Alegre a pagar una multa de 300 euros i les costes del procés.
2. L'entitat demandant no s'ha oposat al conveni, per la qual cosa està obligada a **atenir-s'hi** i no pot al·legar preferència respecte de la resta de creditors.
3. La part actora sol·licita **que es condemni** la societat Enderrocs Puiggròs, SA, a **abonar** diverses sumes en concepte d'IVA no satisfet i **que se li imposin** les costes del procés.
4. **La part denunciante ha interposat** un recurs de reforma contra la interlocutòria d'aquest Jutjat de 13 de juliol de 2007.
5. Estimo la demanda formulada per Josep Ciurana Piqué contra Marbres Vallès i, per tant, **condemno** la part demandada a pagar a l'actor la suma de 6.164,29 euros, més els interessos i les costes.
6. La part actora ratifica la demanda i sol·licita que es dicti sentència per la qual es condemni **el** demandat a satisfer el deute i els interessos que ha generat.
7. **Traslledeu** una còpia de l'escrit a l'altra part perquè, si ho creu convenient, l'impugni en el termini dels cinc dies següents a la notificació d'aquesta resolució.
8. Si és el cas, mitjançant la declaració de dos testimonis i un certificat de l'Ajuntament que faci referència als registres fiscals i a les matrícules de contribució, **la part condemnada ha de demostrar que és insolvent. / la part condemnada ha de demostrar que és insolvent mitjançant la declaració de dos testimonis i un certificat de l'Ajuntament que faci referència als registres fiscals i a les matrícules de contribució.**

Pàg. 221. Exercici 8

1. **Us** comunico que en aquest Jutjat es tramiten les diligències prèvies núm. 5/2005, sobre una presumpta falta de lesions, i **us** demano que **esbrineu** el domicili del denunciat, Josep Teulé Rodríguez, amb DNI 90 900 909.
2. El Ministeri Fiscal ha informat que els fets constitueixen una falta de lesions (article 617.1 del Codi penal), de la qual és responsable en concepte d'autora Sagrario López Avinyó, **i ha sol·licitat / i sol·licita** que se li imposi la pena de trenta dies de multa.
3. Atès que l'apartat 2 de la pètica no s'ajustava a l'article 219 de la Llei d'enjudiciament civil, el 8 de febrer de 2005 **aquest Jutjat va dictar una provisió** en què concedia a la part demandant reconvençional un termini de cinc dies per esmenar el defecte.
4. En compliment del que exigeix l'article 97.2 de la Llei de procediment laboral, ha de fer-se constar que els **fets anteriors** són el resultat d'una **valoració global** del conjunt de la prova, d'acord amb els principis de la **crítica sana i imparcial** i, especialment, dels elements de convicció que s'indiquen en la redacció de cadascun dels fets.
5. **El Ministeri Fiscal han qualificat els fets** enjudiciats com a constitutius d'un delictes d'apropiació indeguda.
6. **D'acord amb l'article / amb el que prescriu l'article** 21 de la Llei d'enjudiciament civil, quan el demandat assenteix a totes les pretensions de l'actor, el tribunal ha de dictar sentència condemnatòria de conformitat amb el que ha sol·licitat l'actor.
7. L'actora ha presentat **un** escrit en què manifesta que anirà a la gestoria a fi que li lliurin **una** còpia de la quitança i que la supervisarà el seu advocat.

Pàg. 223. Exercici 1

1. El testimoni va declarar que sabia **del cert / amb certesa** que el denunciat intentaria atemptar contra la vida de la denunciada.
2. El demandat té un termini de vint dies per fer efectiu el pagament del deute. **En cas contrari** se li embargaran béns suficients per cobrir-lo.
3. Els denunciats sortien de la joieria que havien atracat i **en aquell moment** va passar una patrulla de la policia.
4. Per tenir dret a reclamar calia contestar la carta **a correu seguit / pel primer correu**.
5. El demandant ja sabia **per endavant** que la reunió amb el cap era per acomiadar-lo.
6. Us demano que contesteu l'ofici **com més aviat millor / al més aviat possible**.
7. Informeu-nos del parador del denunciat **tan aviat com / tan bon punt** el localitzeu.

Pàg. 223. Exercici 2

1. Després d'avaluar la situació, l'empresa va imposar al treballador una sanció de 14 dies de **suspensió de sou i feina**.
2. La part demandada ha presentat l'escrit **dins el termini i en la forma escaient**.
3. Contra aquesta resolució les parts poden interposar un recurs d'apel·lació **a un sol efecte**.
4. La quantitat total ascendeix a 6.345 euros **salvat error o omissió**.
5. No és procedent condemnar el Fons de Garantia Salarial, **sens perjudici de** les responsabilitats que li pertocuin.
6. El denunciat va fugir quan va veure arribar la policia **malgrat que** sabia que això li era perjudicial.
7. En el cas que tractem ha quedat acreditada l'existència de relació contractual i les condicions laborals de la feina, **com també** la falta de pagament dels salaris.

Pàg. 224. Exercici 3

1. Vist l'escrit d'al·legacions, **escau** reclamar la quantitat de 10.000 euros.
2. **Arran** d'aquests acomiadaments simultanis, les representacions sindicals van convocar una jornada de protesta.
3. Condemno Pere Mascaró **com a** autor d'un delictes de robatori amb violència.
4. En aquest supòsit es considera que s'han de desestimar les modificacions proposades, **atès que** el mitjà de prova no és eficaç, ja que es refereix a la **declaració** de la recurrent.
5. La modificació del fet provat 4t es considera intranscendent per fer variar el sentit de la resolució judicial, atès que també **cal atènyer-se** al fet provat 5è.
6. **Pel que fa a** la quota de la multa i **en vista que** no s'ha dut a terme cap activitat probatòria destinada a determinar la seva capacitat econòmica, cal moderar-la en la quantia de 6 euros.
7. Tampoc no s'explica que aquesta vigilància, que ha emès un informe tan professional com el que **consta a** les actuacions, no pugui ser localitzada.
8. En la demanda no **es preveu** cap indemnització.

Pàg. 224. Exercici 4

1. Contra aquesta Sentència s'hi pot interposar un recurs d'apel·lació en el **termini** de cinc dies des de la notificació.
2. Aquest contracte s'aporta com a document núm. 2 de la contestació a la demanda i núm. 1 de la demanda **mitjançant** una fotocòpia simple.
3. Heu de **formalitzar** aquest imprès, juntament amb els documents i les còpies signades, al jutjat de primera instància.
4. Va celebrar-se el judici i les actuacions van prosseguir fins que el plet va quedar **conclús** per a sentència.
5. Per a l'acte del judici oral, el Ministeri Fiscal proposa els **mitjans** de prova següents.
6. **Per contra**, resulta manifestament revelador el comunicat empresarial, ja que situa el problema en la seva dimensió col·lectiva.
7. Atès que el jutge ha desestimat el recurs de reposició, **ateniu-vos** a la interlocutòria de 2 de juliol de 2007.
8. El requeriment a l'executat perquè aporti una relació de béns s'ha de fer amb **l'advertència** de les sancions que poden imposar-se-li, en cas que no ho faci.

Pàg. 225. Exercici 5

1. Pot modificar-se o deixar-se sense efecte el constreyniment econòmic **en consideració a** la conducta ulterior de la persona requerida i a les al·legacions que pugui efectuar per justificar-se.
2. **Esbrineu** el parador de la persona desapareguda, l'últim domicili de la qual és al carrer Major, 8, de Flix.
3. Tot seguit es trameta una còpia de la resolució amb **justificant de recepció**.
4. Un cop rebut l'escrit anterior, **registreu-lo** i uniu-lo a les actuacions corresponents.
5. D'acord amb la Llei orgànica del poder judicial, un cop **acomplerts** tots els tràmits, el secretari n'ha de donar compte al Ministeri Fiscal.
6. D'acord amb el que ha disposat la magistrada jutgessa, us **cito** per al dia 7 de juny de 2008.
7. La part demandada **sol·licita** que es practiquin urgentment les diligències indicades.
8. D'acord amb la Llei de la jurisdicció contenciosa administrativa, **escau** interposar un recurs de reposició contra la resolució.
9. **Acompanyo** l'imprès amb els documents requerits.

Pàg. 225. Exercici 6

1. L'advocat **ha adjuntat** la documentació a la demanda.
2. Els interessos **meritats** pel treballador com a conseqüència dels salaris deguts s'han de pagar de forma immediata.
3. Els interessos **produïts** pel compte corrent s'han de pagar de forma immediata.
4. D'acord amb el que **preveu** l'article 134 de la Llei 30/92, l'exercici de la potestat sancionadora requereix un procediment establert legalment o reglamentàriament.
5. Es compromet **en endavant** a pagar les quotes establertes.
6. Envieu un ofici a la Policia per tal que esbrinin l'últim **parador** de la demandada.
7. **De conformitat amb el** que s'ha disposat, cal que ens feu arribar el resultat de la prova amb urgència.
8. La imposició de la pena de privació del dret a conduir **vehicles de motor** i ciclomotors inhabilita el penat per exercir ambdós drets.

Pàg. 226. Exercici 7

1. El qui per títol lucratiu hagi participat dels efectes d'un delicte està obligat a restituir la cosa o a **rescabalar** el dany fins a la quantia de la seva participació.
2. Quan l'homicidi imprudent es cometi utilitzant un vehicle de motor, s'ha d'imposar **així mateix** la pena de privació del dret a conduir vehicles de motor.
3. **No obstant això**, en aquests casos els mitjans econòmics poden ser valorats individualment.
4. La Comissió pot concedir aquest ajut excepcionalment **en consideració a** les circumstàncies de la família del sol·licitant.
5. El Govern espanyol pot sol·licitar al fiscal general de l'Estat que promogui davant dels tribunals les actuacions pertinents **amb vista a** la defensa de l'interès públic.
6. Aquesta Fiscalia Especial intervé directament en els processos penals per delictes relatius al **tràfic** de drogues.
7. El termini de prescripció comença a comptar **des que** s'hagi comès la falta.

Pàg. 226. Exercici 8

1. Contra aquesta resolució, que exhaureix la via administrativa, els interessats poden interposar, amb caràcter potestatiu, un recurs de reposició davant aquest òrgan en el termini d'un mes a comptar **de l'endemà** de la publicació al DOGC.
2. Es va **assenyalar** per a la votació el dia 17 de novembre de 2007.
3. L'ocupació de la finca no té cap mena de justificació jurídica, **per la qual cosa** també ha de rebutjar-se el segon dels motius que fonamenten el recurs.
4. Causa: **desnonament** per falta de pagament
5. La part demandada va ser citada i va optar per no presentar-se al judici **malgrat que** la citació l'advertia de desnonament si no ho feia.
6. L'entitat demandada, després de qüestionar la claredat de la demanda i la determinació **de la pètit**a, considera que no hi ha hagut una veritable gestió negligent.
7. En aquest cas té una transcendència especial la determinació dels fets que han de considerar-se provats —elements fàctics del **plet**. d'acord amb la terminologia de l'article 218.2 de la LEC— **a fi d'**establir-ne les conseqüències jurídiques.

Pàg. 227. Exercici 9

1. El fiscal acusa J.B.N., veí de Palma, d'un delicte d'homicidi en grau de temptativa, **violació de domicili** i amencaces.

2. El tribunal popular no ha considerat la circumstància agreujant de **traïdoria** perquè no creu que l'agressor s'assegurés que la víctima estaria indefensa.
3. El tribunal ha enviat la citació amb **justificant de recepció** per assegurar l'assistència a judici del representant legal de l'empresa.
4. El Decret atribueix la qualificació d'utilitat pública a **la forest** anomenada Tossals de Cabdella.
5. Segons el contracte, no cotitzen a la Seguretat Social les quantitats abonades en concepte de **menyscapte de diners** ni altres indemnitzacions per despeses d'eines i material.
6. **Per raó del** seu càrrec, els membres de la corporació no tenen cap fur especial i per tant les seves responsabilitats els seran exigides davant dels tribunals de justícia.
7. La part pot sol·licitar que es practiqui la prova anticipada **sempre que** fonamenti la seva sol·licitud.
8. **D'ara endavant** us heu de presentar en aquest Jutjat els dies 1 i 15 de cada mes.
9. **Arran de** la col·lisió, el vehicle del nostre assegurat va ser declarat sinistre total.
10. **Respecte de** l'admissió de la prova cal·ligràfica, l'admeto i dispenso practicar-la en el domicili de la demandant.
11. **A més a més**, en aquest cas la qüestió no té interès pràctic perquè ha vençut el termini contractual.

Pàg. 229. Exercici 1

1. diligències prèvies / jutjat
2. actuacions / atestat núm. 3334
3. magistrada jutgessa / Sentència
4. l'Estat espanyol / principi acusatori formal / Ministeri Fiscal / article / Llei d'enjudiciament criminal / Llei
5. magistrat jutge / partit judicial / judici de faltes 36/2007 / Jutjat / lesions.
6. llei / decrets legislatius 662 i 757.
7. regidors / regidor d'Urbanisme / Ajuntament / euros.

Pàg. 229. Exercici 2

1. diligències prèvies / núm. / querella / Jutjat / interlocutòria / abril
2. advocada / Ministeri Fiscal / sobreseïment lliure
3. diligència de notificació / Sentència / Registre Civil / acta
4. Administració penitenciària
5. La Secció Tercera de l'Audiència Provincial / provisió / recurs
6. rambla del Mar / euros
7. capítol II, títol XV, llibre IV del Codi civil / secció primera / "De la penyora" / secció segona / "De la penyora sense desplaçament"
8. recurs d'apel·lació / dret italià / Sentència

Pàg. 230. Exercici 3

1. magistrat jutge / demanda / conveni regulador / gener / Llei d'enjudiciament civil
2. magistrat / resolució / responsable civil subsidiària / judici de faltes / sala de vistes / aquest Jutjat / carrer de Lluís Companys / ronda de la Unió
3. secció / comunitat autònoma
4. Llei orgànica 19/2003, de 23 de desembre / Llei orgànica del poder judicial / llei / Carta dels drets dels ciutadans davant l'Administració de justícia / oficina judicial
5. Ple de la Diputació de Barcelona / sessió / Pla estratègic de subvencions / Llei general de subvencions / dictamen / annex I
6. ordenança / *Butlletí Oficial de la Província de Barcelona* / article 65.2 de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases de règim local

Pàg. 230. Exercici 4

1. senyor Camps / president de la Generalitat Valenciana / Sentència núm. 330/2004 / filologia catalana / valencià
2. consellers d'Educació i Universitats i d'Economia i Finances / universitats públiques / Pla de finançament per a la millora de les universitats públiques catalanes
3. L'Administració pública / funció pública / oposicions / oferta pública d'ocupació / diaris oficials
4. Conveni de cooperació amb la Generalitat de Catalunya / ajuntaments de Cornellà i del Prat / conseller / alcalde de Cornellà i l'alcalde del Prat
5. Administració / dret privat o administratiu / decisió arbitral / ordre jurisdiccional
6. disposició transitòria quarta de la Llei orgànica 1/1990, de 3 d'octubre, d'ordenació general del sistema educatiu (LOGSE) / cicle d'educació secundària obligatòria

Pàg. 232. Exercici 1

1. adv.
2. Excma. Sra.
3. 4a 2a
4. LOPJ
5. 23 mm
6. dc.
7. c/c
8. Dr.
9. dl.
10. min
11. 44 pàg.
12. 22%
13. pral.
14. DOGC

Pàg. 233. Exercici 2

1. mg
2. H. Srs.
3. 5ns
4. a/
5. RDL
6. trib.
7. IRPF
8. ha
9. dg.
10. BOPB
11. tel.
12. kg

Pàg. 233. Exercici 3

1. pàg.
2. Pg.
3. pg.

4. s/àt
5. Dra.
6. DOUE
7. CP
8. art.
9. dj.
10. Exc.
11. 5a

Pàg. 234. Exercici 4

1. apt.
2. 3rs
3. Sra.
4. 45 m
5. JPI
6. fca.
7. núm.
8. AOV
9. les AMPA
10. m/cte
11. bdes.

Pàg. 235. Exercici 5

1. att.
2. f.
3. JVP
4. STS
5. par.
6. s/n
7. 8es
8. l'IPC

Pàg. 235. Exercici 6

1. JPI
2. esq.
3. CA
4. s/m
5. col·l.
6. 6ns
7. DNI
8. 100 W

Pàg. 236. Exercici 7

1. ra.
2. 50 l
3. AV

4. tel.
5. la STC 33/05
6. 233 kg
7. l'IVA
8. pol.
9. ADN
10. 5a

Pàg. 237. Exercici 1

Tingueu en compte que no hi ha una sola puntuació correcta possible i que podeu demanar al vostre dinamitzador que us corregeixi l'exercici.

Fets

Primer. La representació de Marina Serra va presentar una demanda d'oposició a la resolució que l'ICAA va dictar el 26 de febrer de 2003, que va declarar-la no idònia en relació amb la seva sol·licitud d'una adopció internacional. Per la seva banda, l'Administració va demanar(,) en el seu escrit de contestació(,) que es desestimés la demanda, atès l'informe psicossocial emès per l'entitat col·laboradora(,) Fundació Boix i Morell, de 13 de febrer de 2003.

Un cop practicades totes les proves admeses, tant els instants com l'Administració han mantingut les seves pretensions inicials. El Ministeri Fiscal ha informat en sentit desfavorable a estimar la demanda.

Segon. L'Audiència Provincial de Càceres, en una resolució de 18 de maig de 2004, ha declarat que apreciar si unes persones tenen capacitat o disposició per exercir les funcions inherents a la pàtria potestat adoptiva presenta grans dificultats, no només perquè ha de fer-se abans d'exercir-la i(,) per tant(,) sense que aquestes persones hagin tingut l'oportunitat de demostrar a la pràctica aquesta idoneïtat, sinó –i especialment– perquè incideix en comportaments humans de futur i, doncs, no sempre previsible.

Cal tenir present que(,) en l'adopció(,) l'interès superior que s'ha de protegir és el del menor. Això explica que existeixi una institució –l'Administració– que tingui la competència de garantir que les famílies o persones que optin per adoptar un infant tinguin uns trets que facin possible un judici previ d'adequació. Tal com disposa l'article 70 del Reglament de protecció de menors i de l'adopció, de 7 de gener de 1997, la finalitat d'aquest procés és determinar la idoneïtat de la persona o família que vol adoptar(,) per garantir la cobertura de les necessitats del menor i el compliment de les obligacions establertes legalment(,) i(,) específicament(,) pretén garantir que la persona o família pot oferir al menor l'estabilitat, la cura i el respecte als seus senyals d'identitat que en permetin el desenvolupament integral.

És cert que la filiació biològica no exigeix un procés previ de selecció, però no podem ignorar que(,) en l'adopció(,) el menor ja ha passat per una situació d'abandonament, circumstància que necessàriament el col·loca en una posició diferent dels fills biològics en general i que exigeix una capacitat especial en les persones que decideixen per adoptar. En tot cas(,) el que cal evitar és el risc de devolució, ja que això comportaria un nou abandonament i, en el cas de l'adopció internacional, un desarrelament de l'entorn d'origen del menor.

Per molt legítimes i comprensibles que siguin les motivacions dels sol·licitants, sempre ha de prevaler l'interès del menor.

Observacions:

Els guions llargs del tercer i el quart paràgrafs també poden ser comes o parèntesis.

Els signes de puntuació entre parèntesis indiquen que són opcionals.

Bibliografia

Bibliografia

Autoformació

- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. *Curs d'autoaprenentatge de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/formar/llengjur/
- SERVEI LINGÜÍSTIC DE L'ÀMBIT JUDICIAL. *Curs de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2006.
http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/doc_13156450_1.pdf

Manuais

- ALTÉS, Núria; PEJÓ, Xavier. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo, 2001.
- CASSANY, Daniel. *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 1993.
- COMISSIÓ ASSESSORA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU. *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999. (Criteris Lingüístics; 4)
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. SECCIÓ DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Manual de redacció de comunicats per als centres penitenciaris*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 1997.
- DUARTE, Carles; DE BROTO, Pilar. *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia; Generalitat de Catalunya. Departament de Governació, 1990.
- DUARTE, Carles; ALSINA, Àlex; SIBINA, Segimon. *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2002.
- EQUIP DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE L'ÀMBIT JUDICIAL. *Manual de llenguatge judicial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia i Interior, 2003. http://www.gencat.net/justicia/departament/publicacions/llibres/capcol/manual_lljud.pdf Inici>Departament>Publicacions>Llibres>Llibres fora de col·lecció
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Documentació jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2002. (Criteris Lingüístics; 5)
- GRETEL. *La forma de les lleis. 10 estudis de tècnica legislativa*. Barcelona: Bosch, 1986.
- GRETEL. *La redacció de les lleis*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1995.
- Guia lingüística per a administracions locals*. Barcelona: Consorci per a la Normalització Lingüística, 1992.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1990.
- SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA DE LA UPC. *Fitxes de normalització lingüística*. Barcelona: Edicions de la UPC, 1992.
- SERVEI LINGÜÍSTIC DE L'ÀMBIT JUDICIAL. *Curs de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2006.
http://www.gencat.net/justicia/departament/publicacions/llibres/capcol/manual_lljud.pdf
Inici>Departament>Publicacions>Llibres>Llibres fora de col·lecció
- UNIVERSITAT JAUME I. SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA. *Manual de documents i llenguatge administratiu*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions, 2003.

Diccionaris, reculls i cercadors de terminologia

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. Cercaterm (cercador de terminologia especialitzada de diferents àrees).
<http://www.termcat.cat/>
- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA. *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. Justiterm (cercador de terminologia jurídica).
www.gencat.cat/justicia/justiterm

- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de dret penal i penitenciari*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2000.
<http://www.gencat.net/justicia/serveis/linguistic/eines/termin/dpenal.pdf>
Àmbits d'actuació>Dret i entitats jurídiques>Llenguatge jurídic>De quines eines dispo>Terminologia
- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret civil*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2005.
<http://www.gencat.net/justicia/serveis/linguistic/eines/termin/dcivil.pdf>
Àmbits d'actuació>Dret i entitats jurídiques>Llenguatge jurídic>De quines eines dispo>Terminologia
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- GENERALITAT VALENCIANA. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. *Vocabulari jurídic*.
<http://www.avl.gva.es/img/EdicionsPublicacions/Publicacions/VocaJur.pdf>
- GINEBRA, Jordi; MONTERRAT, Anna. *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1999.
- RUAIX, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruai, 1996.

Convencions

- CAPÓ, Jaume; VEIGA, Montserrat. *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997. (Criteris lingüístics; 2)
- COMISSIÓ ASSESSORA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU. *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (Estudis i Propostes; 1)
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge*. Barcelona: Centre Unesco de Catalunya, 1992.
- GRAELLS, Jordi; ROMAGOSA, Mercè; VILARÓ, Francesc; XIRINACHS, Marta. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999. (Criteris Lingüístics; 3) (disponible en línia)
- MESTRES, Josep Maria; GUILLÉN, Josefina. *Diccionari d'abreviacions*. Abreviatures, sigles i símbols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- MESTRES, Josep Maria "Els signes de puntuació i altres signes gràfics". *COM. Ensenyar Català als Adults*, núm. 21 i 22. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. INSTITUT CATALÀ DE LA DONA. *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la presidència, 2005. (Criteris Lingüístics; 6) (disponible en línia)

Revistes especialitzades

- Llengua i Administració*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1982-1994.
- Llengua i Ús. Revista Tècnica de Normalització Lingüística*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura (des de 1994).
- Revista de Llengua i Dret*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública, 1983-2000.

Altres recursos en línia

- DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. Criteris lingüístics generals
Abreviacions / Citacions bibliogràfiques / Escripura de nombres / Majúscules i minúscules / Recursos tipogràfics / Redacció de documents jurídics / Mots connectors / Signes de puntuació / Tractaments protocol·laris / Traducció de noms / Criteris lingüístics de la Secretaria de Política Lingüística
<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem>
Inici>Àmbits d'actuació>Dret i entitats jurídiques>Llenguatge jurídic>De quines eines dispo>Criteris lingüístics generals

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. Formularis administratius i jurídics.

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem>

Inici>Àmbits d'actuació>Dret i entitats jurídiques>Llenguatge jurídic>De quines eines
disposo>Formularis administratius i jurídics>Formularis jurídics i Altres formularis en línia

ESCOLA D'ADMINISTRACIÓ PÚBLICA DE CATALUNYA. Material didàctic per a cursos de llenguatge administratiu.

<http://www.eapc.es/publicacions/varia/material-la/index.htm>

GENERALITAT DE CATALUNYA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. Optimot (consultes lingüístiques)

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem>

GENERALITAT DE CATALUNYA. Llengua i comunicació

Llengua catalana / Aprendre català / Assessorament i correcció / Enllaços d'interès

<http://www.gencat.net/temes/cat/llengua.htm>

Aquest *Curs de llenguatge jurídic* pretén oferir al personal de l'Administració de justícia, als professionals del món del dret i a qualsevol persona que hi estigui interessada una eina útil per autoformar-se en llenguatge jurídic.

Es tracta d'un material pràctic, estructurat en 12 unitats didàctiques, en les quals es tracten criteris de redacció, documents jurídics i judicials, terminologia i fraseologia específiques i determinades convencions. Cada unitat conté una part teòrica àmpliament exemplificada i exercicis per aplicar progressivament els coneixements que es van adquirint. Finalment, el curs es completa amb la llista de la terminologia i les abreviacions més freqüents.

